\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk.

Voor het vinden van zinnig commentaar op de pensumteksten heb ik mijn toevlucht genomen tot de nog steeds geweldige commentaren van R.G. Austin en R.D. Williams. Het blijft, zoals mijn docent Latijn op de faculteit klassieke talen aan de RUL, Adrianus van Heck, placht te zeggen, smikkelen en smullen. Bepaald geen straf dus. Daarnaast heb ik veel plezier gehad van een document over Verteltechnieken bij Vergilius. Dat vond ik op [www.quamlibet.nl](http://www.quamlibet.nl). Het is speciaal gericht op het examen van 2020. Wat maken mensen mooie documenten!

**Examendocument\***

**CSE LATIJN 2020**

**Publius Vergilius Maro**

**Marc de Hoon**

**Voorwoord**  
Niet tot mijn spijt ben ik toch weer achter mijn PC’tje gedoken om een examendocument te maken. Niemand weet dat. Ja, behalve ik natuurlijk. Sja. Ik merkte dat ik veel beter voorbereid was als ik dag in dag uit met aantekeningen bij de pensumteksten bezig was geweest. Ik vond het ook té leuk om de licht scabreuze en ondeugende voetnoten te maken. Ik ben wel wat zuiniger geweest.

In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2020** (Vergilius), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt (Eisma: Vernietiging en hoop in de Aeneis van Vergilius): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion gebruikt, met de eufonische, alliteratieve titel Mavortia Moenia, de muren van Mars. Verwijst natuurlijk naar Rome. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de latijnse tekst, rechts een werkvertaling. Ik heb met gekleurde ‘arcering’ verschil aangebracht tussen tekst van de primaire verteller (Vergilius) en die van een secundaire verteller (bijvoorbeeld Venus, Jupiter, Euander). In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse persoonsvorm wordt onderstreept , een persoonsvorm in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus en een GRV van verplichting!). Als een gezegde gesplitst wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het andere gedeelte met puntjes “onderstreept”. Een coniunctivusvorm wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat / gezegde dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was! En je moet het “weggelatene” niet mee scanderen!

Een **BIJZIN** wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gecursiveerd in groen. Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt alleen een (vers)nummer gebruikt. Het type aantekening maakt duidelijk of je met een verwijzing naar een vers te maken hebt of met een jaartal.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler, bijv. M. d’Hane-Scheltema of P.H. Schrijvers) staat *cursief in rood*.   
Hier en daar scandeer ik ook een vers of een paar woorden. De tekst staat dan in een iets grotere letterspatiëring, natuurlijk in blauw en met de mogelijke elisie in rood. Voorbeeld is Aen.4,86: Nōn cœ̅ ptǣdsūrgūnt tūrrēs, nōn ārmă iŭvēntūs

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van Eisma nog wel eens eentje geef.  
  
**JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij schrijvers als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Vaak gebruikte afkortingen**

NOM=nominativus GEN=genitivus DAT=dativus ACC=accusativus ABL=ablativus VOC=vocativus

SG=singularis (enkelvoud) PL=pluralis (meervoud)

M=masculinum (mannelijk) F=femininum (vrouwelijk) N=neutrum (onzijdig)

HZ=hoofdzin BZ=bijzin

GRV=gerundivum GRD=gerundium

PR=praesens IMPF=imperfectum FUT=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

PF=perfectum PLQP=plusquamperfectum FUT EX=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

IND=indicativus CON=coniunctivus INF=infinitivus IMP=imperativus PTC=participium

ACT=activum (bedrijvende vorm) PASS=passivum (lijdende vorm)

PPA=participium praesens activum PPP=participium perfectum passivum PFA=participium futurum activum SUP1=supinum 1 (-um) SUP2=supinum 2 (-u)

ADI=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) SUBST=substantivum (=zelfstandig nw) ADV=adverbium (bijwoord) PRON=pronomen (voornaamwoord) DEP=deponens

PREP=prepositie (voorzetsel)

POS=positivus (stellende trap) COMP=comparativus (vergrotende trap) SUPERL=superlativus (overtreffende trap)

AcI=accusativus cum infinitivo-constructie

NcI=nominativus cum infinitivo-constructie

AcP=accusativus cum participio-constructie

ABL abs=ablativus absolutus-constructie

**De Aeneis (Publius Vergilius Maro, 70-19 voor Christus)**

We lezen slechts passages uit de boeken 1, 4 en 8 van de Aeneis van Vergilius. Het zou zonde zijn niet meer van Vergilius te weten dan wat uit het examenpensum opgemaakt kan worden. Aan de andere kant staat veel van het volgende, wellicht anders geformuleerd, ook in de bundel. Het zij zo. Om met Anna (Aen.4,35) te spreken: Esto.

Vergilius was door zijn schrijftalent (Bucolica, Georgica) opgevallen bij Augustus’ minister van cultuur, Maecenas. Vergilius zou wel eens de aangewezen man kunnen zijn om Rome een nationaal epos te geven, en daarmee een identiteit. De Grieken konden bogen op twee majestueuze epen, de Ilias en de Odyssee van Homerus. Aan Rome een identiteit geven, een gevoel van nationale trots, paste prima binnen het herstelprogramma van Augustus, dat bekend staat onder de naam Pax Augusta. Pax suggereert dat het alleen om het stichten van vrede ging, maar afgezien daarvan vond Augustus ook het zijne van de normen en waarden in zijn eigen tijd, namelijk dat die aan herziening toe waren. Op zich merkwaardig, want zelf nam hij het ook niet altijd overal even nauw met die normen. Zijn eigen dochter Julia, maar bijvoorbeeld ook een bekende dichter als Publius Ovidius Naso werden van die drang naar de oude normen en waarden het slachtoffer. Om tenslotte Rome “smoel” te geven wilde hij met name binnen de stad een omvangrijk bouwprogramma realiseren. Dan kon het toch geen kwaad daarvoor de steun van zijn bevolking te krijgen. Die steun moest gemobiliseerd worden. Als middel werd een propagandistisch epos ingezet, gecomponeerd door een van de meest talentrijke dichters van die tijd, afkomstig uit het noorden van Italië, Mantua om precies te zijn. Publius Vergilius Maro mocht ervoor zorgen dat Augustus onvoorwaardelijke steun kreeg van zijn bevolking. Niet alleen de expansie van het rijk (voortkomend uit de voorgenomen verdediging van het rijk) moest gelegitimeerd worden. Ook de wel wat minder populaire maatregelen en acties van Augustus moesten “verkocht” worden aan het volk.

**Goden aan de wieg van Rome**

Kern van het verwerven van de steun was de noodzaak om nadruk te leggen op de afkomst van Augustus, die via de adoptie door zijn adoptievader Caesar zijn genealogische lijn terug kon laten lopen tot aan Aeneas, en dus tot diens goddelijke moeder Venus. Noem daarbij ook de goddelijke vader van de tweeling Romulus en Remus, Mars, die Rea Silvia bezwangerde, en Rome zat er qua goddelijke steun dus wel warmpjes bij. Zoals ook Romulus indertijd na de Sabijnse maagdenroof de arme meiskes al had verzekerd dat ze weliswaar geschaakt waren maar dat voor hen toch altijd de steun van de “goddelijke’ Romeinen beschikbaar was, zo wilde ook Augustus zijn bestaan en handelen presenteren als goedgekeurd door de goden (en het fatum!). Lastig om aan de intenties van zo iemand te gaan twijfelen! En vergeet niet, dat uit de Aeneis blijkt, boek 6, dat Anchises zijn zoon Aeneas in de Onderwereld voorspelde wat er allemaal zou gebeuren: een grote toekomst voor Rome ten tijde van het principaat van Augustus. En Anchises had het toch allemaal niet verkeerd gezien! Wij lezen in boek 8 over het schild dat Aeneas van zijn moeder Venus krijgt en waarop scènes uit de Romeinse geschiedenis te zien waren. Van Ascanius tot de zogende wolvin tot bekende Romeinse mannetjesputters als Horatius Cocles, Cloelia, Marcus Manlius tot uiteindelijk de slag bij Actium. Het schild zou normaal gesproken veel te klein zijn, zouden wij kritische lezers tegenwerpen. Eén groot *vaticinium ex eventu* eigenlijk, net als de onderwereldscène in boek 6. Omdat het begrip fatum een rode lijn vormt binnen de compositie van de Aeneis geef ik de term in de voetnoten consequent een speciale lay-out.

**Imitatio of aemulatio? Bewuste compositie van de Aeneis**

Vergilius slaagde erin (al was het werk bij zijn dood nog niet helemaal gereed voor publicatie), geheel in de traditie dat de Romeinen vonden dat wat ze maakten beter moest zijn dan het werk van hun voorgangers (aemulatio) en niet alleen een kopie van dat werk (imitatio), in één werk de twee thema’s van de Homerische epen aangepast in 12 boeken samen te ballen. Toelichting.

Homerus schreef de Ilias en de Odyssee. Beide epen bestaan uit 24 boeken/boekrollen en die zijn “genummerd” met de letters van het Griekse alfabet, A-Ω voor de Ilias, en α-ω voor de Odyssee. Grofweg gaat de Ilias over de irritatie van Achilles wanneer hij zich door een collega-held onfatsoenlijk behandeld voelt. De Ilias speelt in de laatste 50 dagen van de tienjarige Trojaanse oorlog, waarvan het einde meestal ongeveer in 1184 gedateerd wordt. De goden mengen zich volop in de gevechten en zijn daardoor actief in het verhaal betrokken. De Odyssee beschrijft de terugkeer naar Ithaka van één van de Griekse helden, Odysseus, na de oorlog. Het is een terugkeer met vele ontmoetingen, gevaarlijk en ongevaarlijk, met vele ontberingen en met nogal wat goddelijke inmenging, Poseidon bijvoorbeeld die Odysseus voortdurend tegenwerkt. Aan de epische conventie van “sturende goden” is voldaan. Chronologisch is er eerst de Trojaanse oorlog, daarna de terugkeer van Odysseus.

Vergilius begint in 29 en schrijft een Aeneis in 12 boeken en verbindt daarin thema’s als oorlog (zie Ilias) en reis/tocht (zie Odyssee) ingenieus. Zo is de oorlog in de Aeneis niet de Trojaanse oorlog, maar de oorlog die Aeneas bij aankomst in Italië moet voeren tegen Turnus. En bij de reis gaat het niet om een terugkeer naar huis, maar om een tocht met een missie, namelijk de tocht die Aeneas onderneemt met als uiteindelijk doel het stichten van een nieuw vaderland, een nieuw Troje, omdat het oude met de grond gelijk gemaakt is. Hier hebben we de omgekeerde chronologische volgorde, andere thema’s en niet alleen maar een mythisch verhaal aan de oppervlakte, maar ook een historische versie van het verhaal in de vertellaag daaronder. Allemaal in het kader van het propageren van de Pax Augusta: zoals in de oppervlaktelaag Aeneas vanuit de puinhopen van het rokende Troje een nieuw Troje sticht in Italië, gesteund door de goden en het fatum, onder opoffering van zijn persoonlijke belangen, zo zal Augustus op de puinhopen van het (na de eerste eeuw vol burgeroorlogen) rokende Rome een nieuw Rome vestigen, gesteund door de goden en het fatum, we nemen aan ook onder opoffering van zijn persoonlijke belangen. Dat de mensen in de tijd van Augustus voor deze propaganda zwichtten, is niet zo raar. De gens Julia, waartoe Augustus via zijn adoptiefvader C. Iulius Caesar behoort, stamt via Aeneas af van Venus. Dat kan niet genoeg benadrukt worden. Het is al bijna genoeg voor de bovenbedoelde legitimering: de goden waren het eens met de (machts)positie van Rome!

**Het verhaal van de Aeneis**

Aeneas is de zoon van de Trojaan Anchises en de godin Venus. Hij is voorbestemd te ontsnappen aan de verwoesting van zijn vaderstad en elders een nieuw vaderland te stichten: zijn missie is goddelijk en Venus steunt haar zoon en die missie dus ook. De positie van de goden is voor ons misschien merkwaardig in dit opzicht. Zij kennen het fatum (dat dus zegt dat Aeneas een nieuwe stad zal stichten voor de overlevende Trojanen) allemaal. Toch willen sommigen Aeneas zodanig dwarsbomen dat zijn missie mislukt. En dat laatste kan dus niet. Zelfs Jupiter schikt zich naar het fatum, waarbij we dan meestal de geheimzinnige woorden spreken: de wil van Jupiter en het fatum zijn identiek. Ook een godin als Juno probeert uit eigenbelang Aeneas te verhinderen Rome te stichten: niets menselijks is de goden vreemd. Bij het Parisoordeel (de mythische oorzaak van de Trojaanse oorlog) hadden niet Juno en Minerva, maar had Venus de appel voor de mooiste godin gekregen van de Trojaanse scheidsrechter Paris. Juno was dus nijdig en koos in de oorlog de kant van de Grieken, net als Minerva (denk aan het houten paard, waarbij zij betrokken was, en aan de beïnvloeding van de Trojaanse opinie na de dood van hun priester Laocoön). Bovendien wist Juno – ook dat was voorbeschikt – dat haar lievelingsstad Carthago veel later door Rome verwoest zou worden. Ze wilde Aeneas dwarsbomen zodat die zijn plan zou laten varen en zijn bestemming nooit zou bereiken. Tegelijk wist zij zich aan het fatum gebonden. Het fatum gaat boven de persoonlijke belangen van, in dit geval, Juno.

Het verhaal van de Aeneis behelst een periode van zeven jaar, te beginnen bij het moment dat de Grieken na tien jaar oorlog Troje innemen. Het verhaal eindigt bij de overwinning van de Trojanen in Latium. Het eerste boek begint na het prooemium (de inleiding waarin de verteller inspiratie vraagt aan de muze om zijn verhaal te vertellen, meer in het bijzonder waarom Juno zo dwars lag) met de schipbreuk van Aeneas in de Middellandse zee, waarna hij aanspoelt op de Afrikaanse kust. Daar is Dido bezig een stad te bouwen, Carthago. Aan het eind van het eerste boek is Aeneas, gastvrij opgenomen en ontvangen door deze Dido, te gast aan een banket. Hij vertelt dan (in het tweede en derde boek) op haar verzoek in retrospectief/flashback (raamvertelling) wat hij heeft mee gemaakt. Er bloeit door toedoen van Venus (die als moeder alleen het allerbeste voor haar zoon wil) en Juno (met haar eigen agenda dus) een liefde op tussen Dido en Aeneas. Die liefde, blijkt in het vierde boek, is geen geluk beschoren omdat Aeneas, daartoe gedwongen door de goden (en door Mercurius aangekondigd), zijn tocht moet hervatten. Daarna pleegt Dido zelfmoord (zou deze mythische gebeurtenis misschien iets te maken hebben met de historische gebeurtenissen in de Punische oorlogen?). Aeneas komt in het vijfde boek terecht in Italië en gaat, in het zesde boek, bij Cumae, samen met de priesteres van Apollo en Diana, de Sibylle, als levende mens de Onderwereld in. Hij wil daar zijn eerder overleden vader Anchises ontmoeten. Hij ontmoet daar verschillende mensen, onder wie Palinurus (zijn vroegere stuurman), Dido, Charon en inderdaad Anchises. Van zijn vader krijgt hij de grote toekomst van de stad die hij nog moet gaan stichten te horen, en wel tot aan de tijd van Augustus/Octavianus. De laatste zes boeken beschrijven Aeneas’ aankomst in Latium en de oorlog met Turnus: die was nijdig omdat de vrouw met wie hij verloofd was uiteindelijk koos voor de Trojaanse held. In het twaalfde boek wordt de strijd van Aeneas en Turnus beschreven, die eindigt met Turnus’ dood.

**De chronologie binnen de Aeneis**

Vergilius heeft de chronologie naar zijn eigen wensen aangepast. Vooruit, dichterlijke vrijheid. Een paar opmerkelijke zaken met betrekking tot jaartallen die voor Vergilius als alwetend verteller hoogstwaarschijnlijk bekend waren. Troje viel in 1184. Aeneas vertrok uit Troje nadat hij eerst schepen gefabriceerd had. Hij is zeven jaar onderweg als hij, na allerlei omzwervingen en avonturen, met zijn twintig schepen door een storm overvallen wordt op het moment dat hij via de westkant om Sicilië heen wil varen richting Avondland, Italië dus. Dan zitten we dus in 1177. Hij spoelt met het restant van zijn schepen, zeven stuks, aan op het strand vlakbij Carthago. Probleem. Carthago bestond toen nog niet, want het werd in 814 gesticht. Juno die Aeneas uit koers wil drijven heeft de storm dus in 1177 veroorzaakt. Waarom wil Juno Aeneas tegenhouden? Omdat zijn nakomelingen in 753 Rome stichten en de latere nakomelingen in 146 haar stad Carthago veroveren. Om die reden plaatst ze hem ruim drie en een halve eeuw verderop in de tijd om aanwezig te zijn bij de bouw van Carthago. Aeneas blijft een jaar in Carthago bij Dido en gaat dus in, pak ‘m beet, 813 weer verder. Ook dan wordt hij overvallen door een storm, die hem op Sicilië brengt en dus weer in 1176 plaatst. Chronologie, het is wel een dingetje bij de Aeneis. Voor de topografie geldt iets vergelijkbaars. Een voorbeeld van dichterlijke vrijheid op dat gebied zien we in Anna’s pleidooi bij Dido om voor Aeneas te vallen. Sirte en Barce liggen ruim 1100 kilometer ver, in Libië nota bene.

**De Aeneis: een traditioneel epos**

Als Ilias en Odyssee voorbeelden zijn van een traditioneel epos, dan is de Aeneis wel het summum daarvan! We zetten de kenmerken nog even op een rijtje, toegespitst op de Aeneis:

* de Aeneis is één lang verhalend gedicht (10.000 verzen in 12 boeken) met een doorlopende verhaallijn over de omzwervingen van Aeneas, zijn aankomst in Italië, één handeling van één hoofdpersoon (Aeneas vervult zijn missie: uiteindelijk sticht hij een nieuwe stad), verteld door een alwetende verteller (Vergilius overziet alles, inclusief de gedachten van de personages)
* de belangrijkste personen zijn helden uit het verleden: Aeneas is zo’n held
* de goden spelen een belangrijke, sturende rol: Venus beschermt hem, Juno wil hem tegenwerken, Jupiter overziet alles
* de toon is serieus en verheven: Romes grootheid is van godswege bepaald. Er wordt “lastig” Latijn gebruikt, bovendien poëzie
* het morele gehalte van het verhaal is hoog: Aeneas is bereid alle persoonlijke belangen op te offeren voor het uitvoeren van zijn taak, die hem door de goden opgelegd is, een eigenschap die het best “gevangen” wordt met het Latijnse woord **pietas**
* het gebruikte metrum is de (katalektische) dactylische hexameter, al zijn zo’n 55 verzen niet compleet

Dat de Aeneis een volwaardig epos is, is duidelijk, en zelfs meer dan dat. Ook in een paar andere opzichten volgt Vergilius Homerus expliciet na. Zo doet de **structuur** van de Aeneis sterk denken aan die van de Ilias en de Odyssee samen, maar wel met de al eerder genoemde verschillen. Ook in een enkele **scène** zie je bij het lezen als het ware Homerus voor je. De afdaling van Odysseus in de Onderwereld is een goed voorbeeld. Waar Aeneas Dido ontmoet, ontmoet Odysseus Ajax: de passages vertonen veel overeenkomsten. En het gevecht tussen Turnus en Aeneas, aan het eind van het twaalfde boek vertoont overeenkomsten met het legendarische gevecht voor Troje tussen Achilles en Hector. En zo zijn er nog wel meer voorbeelden te noemen. Tenslotte zie je bij de Aeneis af en toe ruim uitgemeten **vergelijkingen** opdoemen, die we heel toepasselijk maar Homerische vergelijkingen noemen: typisch voor epos.  
Zijn er ook significante verschillen met het Homerische epos? Jawel, enkele duidelijke. De dubbele verhaallaag, met dus een link naar de geschiedenis, bij Vergilius is nieuw, Homerus heeft dat er niet in zitten. En men zegt wel eens dat Vergilius, meer dan Homerus, aandacht besteedt aan het innerlijk van zijn personages: wat dachten ze, wat waren hun motieven, en hoe past hun handelen bij hun overwegingen?

**De betekenis van boek 6 (niet in het pensum, alleen misschien wel aardig om door te lezen)**

De afdaling van Aeneas in de Onderwereld vormt in het geheel van de Aeneis een keerpunt. De reis vanuit Troje naar zijn nieuwe vaderland is nagenoeg afgerond en de oorlog met o.a. Turnus moet nog komen. De Aeneas uit de eerste vijf boeken is nog wat onzeker: hij heeft het volbrengen van zijn missie niet vastomlijnd in zijn hoofd, legt zich gemakkelijk neer bij de zaken die hem overkomen en van het volbrengen van zijn opdracht af houden. Eenmaal uit de Onderwereld gekomen, dus na het zesde boek, is hij doortastender, zekerder, volhardender. Hij is zich zijn doel volledig bewust en concentreert zich op de taken, ook de nare taken (oorlogen voeren) die dat met zich mee brengt. Keerpunt is dus het bezoek aan de Onderwereld. Hij is daarin afgedaald omdat hij daartoe aangespoord was door de schim van zijn overleden vader Anchises. Die ontmoet hij dan ook aan het eind van boek 6. Overigens heeft ook Homerus in de Odyssee een afdaling van de hoofdpersoon in de Onderwereld opgenomen, en wat dat betreft is de navolging (imitatio) duidelijk, al is ook hier weer eerder sprake van poging tot overtreffen (aemulatio) dan alleen maar van kopieerdrift. Als je de hoofdpersonages van de Odyssee en de Aeneis, Odysseus en Aeneas, vergelijkt, dan zie je dat de Odysseus bij Homerus weinig ontwikkeling doormaakt: het is dezelfde sluwe vogel die uit Troje vertrekt als die in Ithaka de strijd met de vrijers beslecht. Je zou hem een “flat character” kunnen noemen. Kijk je daarentegen naar Aeneas, en vergelijk je daarbij de Aeneas uit de boeken 1 t/m 5 met die van de boeken 7 t/m 12, dan is op hem eerder de term “round character” van toepassing.  
De tocht in de Onderwereld valt in drie delen uiteen: 1. de voorbereidingen ertoe; 2) de tocht door de Onderwereld; 3) de ontmoeting met Anchises.

**De ontmoeting met Anchises**

Anchises geeft zijn zoon eerst uitleg over het leven na de dood. De menselijke ziel moet na de dood eerst gereinigd worden van het lichaam. Hoe deugdzamer de ziel, des te makkelijker gaat dat. Is dat gebeurd, dan komen de zielen in het Elysium waar ze moeten wachten om opnieuw geboren te worden. In dat nieuwe leven krijgen ze weer een kans een deugdzaam leven te leiden. Degenen die zoals Anchises zelf al een zeer deugdzaam leven hebben geleid, zijn al zuiver en gereinigd genoeg en die mogen van de eeuwige rust genieten. Cyclus van leven en dood dus, die hoop geeft en aanspoort tot deugdzaam leven. Na een lange uitleg en indeling in typen (zielen van) doden, komt Anchises uiteindelijk toe aan de groep van de zielen die van de rivier de Lethe zullen drinken om na duizend jaar weer te reïncarneren in een nieuw lichaam. Die zien ze, vader en zoon, vanaf een heuvel in de verte. Anchises kan op deze manier, “kijkend” in de toekomst (zoals eerder gemeld: één groot vaticinium ex eventu), aan Aeneas de toekomst van Rome schetsen aan de hand van een aantal belangwekkende personen. Hij ziet Romulus, de stichter van Rome, en vlak erna Octavianus, als een soort van tweede stichter van Rome, Numa Pompilius (die het prille Rome wetten en godsdienst bracht), Tullus Hostilius (die Rome weer een vijandige mogendheid maakte), Ancus Marcius (de laatste koning voor de Tarquinii de boel overnamen), Brutus (die na de zelfmoord van Lucretia de Etruskische koningen er uit mikte en op die manier aan de wieg stond van de republiek), Cato, Scipio (overwinnaar van Hannibal, een Carthager...), Pompeius, Caesar en meer. De toekomstbeelden geven Aeneas vertrouwen, hoop en perspectief: zijn opdracht, inclusief de zelfopoffering, zal niet voor niets blijken te zijn. Aeneas is van een nog onzekere reiziger op de weg naar een “nieuw vaderland” uit de eerste vijf boeken een zelfverzekerd, doortastend held geworden die zijn lot, zijn fatum accepteert, bijna zoals een Stoïcijn het lot accepteert (omdat hij ziet dat het nou eenmaal zo is en dat het beter is je neer te leggen bij wat onvermijdelijk en onontkoombaar is). Voor alle duidelijkheid: het is Vergilius in de eerste eeuw voor Christus die Stoïsche elementen in Aeneas aanbrengt. Aeneas was totaal niet bekend met het fenomeen Stoa, de Stoa die immers pas in 300 zijn oorsprong vond, ruim nadat Aeneas leefde. De “Stoïcijn Aeneas” is in die zin een contradictio in terminis, omdat er sprake is van een anachronisme!

Anchises eindigt zijn uiteenzetting met een vergelijking tussen Grieken en Romeinen: de Grieken zijn artistiek en wetenschappelijk gezien superieur, de Romeinen daarentegen overtreft geen volk in het besturen, het brengen van vrede en beschaving.

**De Aeneis: het thema van het examen 2020**

Zoals uit de titel van de bundel van Eisma afgeleid kan worden is er uit de passages van het pensum wel een globaal thema af te leiden. Dat zou ‘Opbouw en Vernietiging’ kunnen luiden. Maar dat is verbonden met de titel van de Eismabundel die, net als Hermaion, de opgegeven syllabus uitwerkt. Waar Eisma de bundel de titel ‘Vernietiging en Hoop’ geeft, geeft het Hermaion-team de titel Mavortia Moenia, de muren van Mars (de oorlogsgod). De twee centrale thema’s die de syllabus aanroert zijn, althans voor de Aeneis:

1. Rome, dat wordt voorgesteld als de macht waaraan door de goden de taak toebedeeld is een heersende rol in de wereld te spelen en recht en orde te brengen. Vrij ruim thema.

2. Het andere thema heeft betrekking op de persoon van Aeneas, die ondanks veel tegenslag en ten koste van persoonlijke offers trouw blijft aan zijn opdracht.

De vernietiging van Troje leidt tot de opbouw van een nieuw Troje. Alleen heet dat nieuwe Troje later Rome*.* Tal van mogelijkheden tot *vaticinimum ex eventu*: het publiek hoorde de eigentijdse gebeurtenissen als goddelijke voorspellingen in vroeger tijden.

**2 De goden en het lot van Aeneas**

**Aeneis 1, 223 - 304**

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.28, vv.223 - 226);*** a. Venus beklaagt zich … (1) | |
| Et iam finis[[1]](#footnote-2) erat[[2]](#footnote-3), cum[[3]](#footnote-4) Iuppiter[[4]](#footnote-5) aethere summo[[5]](#footnote-6)  despiciens[[6]](#footnote-7) mare velivolum terrasque iacentis[[7]](#footnote-8)  225 litoraque et latos populos[[8]](#footnote-9), sic vertice caeli  constitit et Libyae[[9]](#footnote-10) defixit lumina[[10]](#footnote-11) regnis[[11]](#footnote-12). | En reeds was/kwam er een einde (aan), toen Jupiter vanaf het hoogste punt van de hemel naar beneden kijkend naar de door zeilschepen bevaren zee en de in de diepte liggende/uitgestrekte landen, (en) de kusten en zich wijd en zijd uitstrekkende volkeren, zó op het hoogste punt van de hemel bleef staan en zijn ogen strak richtte op het rijk van Libië. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.28, vv.227 - 233);*** a. Venus beklaagt zich … (2) | |
| Atque illum[[12]](#footnote-13) talis[[13]](#footnote-14) iactantem pectore curas  tristior[[14]](#footnote-15) et lacrimis oculos suffusa nitentis[[15]](#footnote-16)  adloquitur Venus[[16]](#footnote-17): ‘O[[17]](#footnote-18) qui res hominumque deumque  230 aeternis regis imperiis et fulmine terres,  quid meus[[18]](#footnote-19) Aeneas in te committere tantum,  quid Troes potuere[[19]](#footnote-20), quibus, tot funera passis,  cunctus[[20]](#footnote-21) ob Italiam[[21]](#footnote-22) terrarum clauditur orbis? | En hem, die zich in dergelijke zorgen verdiepte, sprak Venus aan nogal bedroefd/bedroefder en haar stralende ogen nat van tranen: ‘O u, die de lotgevallen van (en) mensen en goden bestuurt met uw eeuwige macht/gezag en (hen) met de bliksem bang maakt, wat voor ergs kon mijn Aeneas jegens u begaan, wat konden de Trojanen begaan, voor wie, na zoveel verliezen te hebben geleden, de gehele wereld wegens Italië wordt afgesloten? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.28, vv.234 - 237);*** a. Venus beklaagt zich … (3) | |
| Certe[[22]](#footnote-23) hinc[[23]](#footnote-24) Romanos[[24]](#footnote-25) olim, volventibus annis[[25]](#footnote-26),  235 hinc fore[[26]](#footnote-27) ductores, revocato[[27]](#footnote-28) a sanguine Teucri[[28]](#footnote-29),  qui mare[[29]](#footnote-30), qui terras omnis dicione **tenerent**[[30]](#footnote-31),  pollicitus[[31]](#footnote-32) es – Quae[[32]](#footnote-33) te, genitor[[33]](#footnote-34), sententia vertit? | Zeker hebt u beloofd/u hebt toch beloofd dat uit hen eens Romeinen na verloop van jaren zouden voortkomen, dat eens uit hen leiders zouden voortkomen, (nl.) uit het tot leven gebrachte bloed van Teucer, die de zee, die alle landen onder hun gezag moesten houden – Welke opvatting heeft u, vader, tot andere gedachten gebracht? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.30, vv.238 - 246);*** b. Jupiter laat Aeneas in de steek (1) | |
| Hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas  solabar[[34]](#footnote-35) fatis[[35]](#footnote-36) contraria fata rependens;  240 nunc[[36]](#footnote-37) eadem fortuna[[37]](#footnote-38) viros tot casibus actos  insequitur[[38]](#footnote-39). Quem das finem, rex magne[[39]](#footnote-40), laborum?[[40]](#footnote-41)  Antenor potuit mediis[[41]](#footnote-42) elapsus Achivis  Illyricos penetrare sinus atque intima tutus[[42]](#footnote-43)  regna Liburnorum et fontem superare[[43]](#footnote-44) Timavi[[44]](#footnote-45),  245 unde per ora novem vasto cum murmure montis[[45]](#footnote-46)  it mare[[46]](#footnote-47) proruptum et pelago premit arva sonanti. | Hiermee/met deze belofte zocht ík persoonlijk troost voor de ondergang en de armzalige puinhopen van Troje, terwijl ik tegen het lot het tegenovergestelde lot deed opwegen; nu achtervolgt hetzelfde ongeluk de mannen, die door zoveel lotgevallen zijn opgejaagd. Welk einde geeft u, grote koning, aan hun inspanningen/ellende? Antenor kon, ontsnapt uit het midden van de Grieken, veilig in de Illyrische baaien en het binnenste van het rijk van de Liburniërs doordringen en de bron van Timavus voorbijvaren, waaruit door negen gaten met een enorm gebulder van de berg een zee (aan water) tevoorschijn komt springen (voort)gaat en met zijn bruisende watermassa de akkers overspoelt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.30, vv.247 - 253);*** b. Jupiter laat Aeneas in de steek (2) | |
| Hic[[47]](#footnote-48) tamen ille[[48]](#footnote-49) urbem Patavi[[49]](#footnote-50) sedesque locavit  Teucrorum et genti[[50]](#footnote-51) nomen dedit armaque fixit[[51]](#footnote-52)  Troia[[52]](#footnote-53), nunc placida compostus pace quiescit[[53]](#footnote-54):  250 nos[[54]](#footnote-55), tua progenies[[55]](#footnote-56), caeli quibus adnuis[[56]](#footnote-57) arcem[[57]](#footnote-58),  navibus (infandum!) amissis[[58]](#footnote-59) unius[[59]](#footnote-60) ob iram  prodimur[[60]](#footnote-61) atque Italis longe disiungimur[[61]](#footnote-62) oris.  Hic pietatis honos est? Sic nos in sceptra reponis[[62]](#footnote-63)?’ | Toch heeft hij hier de stad Patavum en de woonplaats van de Trojanen aangelegd en aan het volk een naam gegeven en de Trojaanse wapens opgehangen, (en) nu, eenmaal gevestigd, leidt hij in kalme vrede een rustig leven: (maar) wij, uw nageslacht, aan wie u de burcht van de hemel belooft, worden, na schepen (gruwelijk!) verloren te hebben wegens de toorn van één, verraden en ver gescheiden/geweerd van de Italische kusten. Is dit de beloning voor trouw/plichtsbesef? Herstelt u ons zo in onze koninklijke waardigheid?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.32, vv.254 - 260);*** c. De belofte van Jupiter (1) | |
| Olli[[63]](#footnote-64) subridens[[64]](#footnote-65) hominum sator[[65]](#footnote-66) atque deorum  255 vultu, quo caelum tempestatesque serenat[[66]](#footnote-67),  oscula[[67]](#footnote-68) libavit natae[[68]](#footnote-69), dehinc[[69]](#footnote-70) talia fatur:  ‘Parce metu[[70]](#footnote-71), Cytherea[[71]](#footnote-72), manent immota tuorum  fata tibi[[72]](#footnote-73); cernes urbem[[73]](#footnote-74) et promissa Lavini  moenia sublimemque feres ad sidera caeli[[74]](#footnote-75)  260 magnanimum Aenean; neque me sententia vertit[[75]](#footnote-76). | Terwijl de vader van mensen en goden haar toelacht met het gezicht/de gelaatstrekken, waarmee hij de hemel en stormen doet opklaren, raakte hij licht de lippen van zijn dochter aan/kuste even zijn dochter, vervolgens zegt hij dergelijke woorden: ‘Hou op bang te zijn, Cytherea, het lot van de jouwen blijft voor jou onveranderlijk; je zult een stad zien en de beloofde muren van Lavinium en jij zult de edele Aeneas (om)hoog brengen naar de sterren van de hemel; en niet heeft een mening mij tot andere gedachten gebracht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.32, vv.261 - 266);*** c. De belofte van Jupiter (2) | |
| Hic[[76]](#footnote-77) tibi[[77]](#footnote-78) (fabor enim, quando haec te cura remordet[[78]](#footnote-79),  longius[[79]](#footnote-80), et volvens[[80]](#footnote-81) fatorum arcana[[81]](#footnote-82) movebo)  bellum ingens[[82]](#footnote-83) geret[[83]](#footnote-84) Italia[[84]](#footnote-85) populosque ferocis[[85]](#footnote-86)  contundet moresque viris et moenia ponet[[86]](#footnote-87),  265 tertia[[87]](#footnote-88) dum Latio eum regnantem viderit[[88]](#footnote-89) aestas[[89]](#footnote-90),  ternaque transierint Rutulis hiberna[[90]](#footnote-91) subactis. | Hij, ik zeg het je, (want ik zal langer spreken, aangezien deze zorg jou verontrust, en terwijl ik ze ontrol/voor de geest haal zal ik de geheimen van het lot openbaren) zal een enorme oorlog voeren in Italië en woeste volkeren vernietigen en voor de mensen gebruiken instellen en muren plaatsen, totdat de derde zomer hem zal hebben zien regeren in Latium en drie winters voor de Rutuliërs, nadat ze zijn onderworpen, voorbij zullen zijn gegaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.34, vv.267 - 271);*** d. Het nageslacht van Aeneas … (1) | |
| At[[91]](#footnote-92) puer[[92]](#footnote-93) Ascanius, cui nunc[[93]](#footnote-94) cognomen Iulo[[94]](#footnote-95)  additur (Ilus[[95]](#footnote-96) erat, dum res stetit Ilia regno[[96]](#footnote-97)),  triginta[[97]](#footnote-98) magnos volvendis[[98]](#footnote-99) mensibus orbis[[99]](#footnote-100)  270 imperio[[100]](#footnote-101) explebit, regnumque ab sede Lavini[[101]](#footnote-102)  transferet, et Longam multa vi muniet[[102]](#footnote-103) Albam[[103]](#footnote-104). | Maar de jongen Ascanius, aan wie nu de naam (van) Iulus wordt toegevoegd (hij heette Ilus, zolang de Trojaanse staat met zijn koninklijke macht standhield) zal dertig jaarkringen met het voortrollen van de maanden vol maken met zijn gezag, en hij zal het rijk overbrengen van de woonplaats Lavinium, en hij zal met grote inspanning Alba Longa bouwen (en versterken). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.34, vv.272 - 277);*** d. Het nageslacht van Aeneas … (2) | |
| Hic[[104]](#footnote-105) iam ter[[105]](#footnote-106) centum totos regnabitur[[106]](#footnote-107) annos  gente sub Hectorea[[107]](#footnote-108), donec regina sacerdos[[108]](#footnote-109)  Marte gravis geminam partu dabit Ilia[[109]](#footnote-110) prolem.  275 Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus[[110]](#footnote-111)  Romulus excipiet gentem et Mavortia[[111]](#footnote-112) condet  moenia[[112]](#footnote-113) Romanosque[[113]](#footnote-114) suo[[114]](#footnote-115) de nomine dicet. | Dan zal hier driemaal honderd gehele jaren/de volle driehonderd jaar een koninklijke heerschappij zijn onder het Trojaanse geslacht, totdat Ilia, een priesteres van koninklijke afkomst, zwanger van Mars een tweeling zal baren. Vervolgens zal Romulus trots met de bruingele bedekking van de wolvin, zijn voedster, het volk overnemen (en voortzetten) en hij zal de muren van Mars stichten en het (volk) Romeinen noemen naar zijn eigen naam. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.34, vv.278 - 282);*** d. Het nageslacht van Aeneas … (3) | |
| His[[115]](#footnote-116) ego[[116]](#footnote-117) nec metas rerum nec tempora pono:  imperium sine fine dedi[[117]](#footnote-118). Quin[[118]](#footnote-119) aspera[[119]](#footnote-120) Iuno,  280 quae mare nunc[[120]](#footnote-121) terrasque metu[[121]](#footnote-122) caelumque[[122]](#footnote-123) fatigat,  consilia in melius referet[[123]](#footnote-124), mecumque[[124]](#footnote-125) fovebit[[125]](#footnote-126)  Romanos[[126]](#footnote-127), rerum dominos gentemque togatam[[127]](#footnote-128). | Aan dezen stel ik noch grenzen van macht noch tijden/een periode vast: ik gaf (hun) een heerschappij zonder grens/einde. Ja zelfs de verbitterde Juno, die nu zee, (en) aarde en hemel uit angst/met angst vermoeit/afmat, zal haar plannen ten goede (doen) keren, en met mij de Romeinen koesteren, de heersers van de wereld en het in toga gehulde volk. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.36, vv.283 - 290);*** e. Jupiter kondigt de komst … (1) | |
| Sic placitum est[[128]](#footnote-129). Veniet lustris labentibus aetas  cum domus[[129]](#footnote-130) Assaraci[[130]](#footnote-131) Pthiam[[131]](#footnote-132) clarasque Mycenas  285 servitio premet ac victis dominabitur[[132]](#footnote-133) Argis.  Nascetur pulchra Troianus origine Caesar[[133]](#footnote-134),  imperium Oceano, famam qui **terminet**[[134]](#footnote-135) astris[[135]](#footnote-136),  Iulius, a magno demissum nomen Iulo[[136]](#footnote-137).  Hunc tu olim caelo spoliis Orientis[[137]](#footnote-138) onustum  290 accipies secura[[138]](#footnote-139); vocabitur hic quoque[[139]](#footnote-140) votis. | Zo is besloten. Wanneer de jaren verglijden/Met het verglijden van de jaren zal er een tijd komen wanneer het huis van Assaracus Phthia en het beroemde Mycene in/met slavernij zal onderdrukken en het overwonnen Argos zal overheersen. Een Trojaan zal geboren worden van edel geslacht, Caesar, zo-danig dat hij/wiens bestemming het is dat hij zijn rijk met de Oceaan, zijn roem met de sterren afbakent, Julius, een naam afgeleid van de grote Julus. Eens zal jij deze, beladen met buit van het Oosten, in de hemel onbezorgd opnemen; ook hij zal met gebeden aangeroepen worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.36, vv.291 - 296);*** e. Jupiter kondigt de komst … (2) | |
| Aspera tum[[140]](#footnote-141) positis mitescent saecula bellis[[141]](#footnote-142):  cana Fides[[142]](#footnote-143) et Vesta, Remo[[143]](#footnote-144) cum fratre Quirinus[[144]](#footnote-145)  iura dabunt[[145]](#footnote-146); dirae ferro et compagibus artis  claudentur Belli portae[[146]](#footnote-147); Furor[[147]](#footnote-148) impius intus  295 saeva sedens super[[148]](#footnote-149) arma et centum vinctus aënis[[149]](#footnote-150)  post tergum nodis fremet horridus ore cruento[[150]](#footnote-151).’ | Generaties van geweld zullen dan, wanneer de oorlogen beëindigd zijn, verzachten: de eerbiedwaardige Fides en Vesta, (en) Quirinus samen met zijn broer Remus zullen wetgevers zijn; verschrikkelijk in hun stevige ijzeren frame zullen de poorten van de Oorlog gesloten worden; de goddeloze Furor zal, daarbinnen zittend bovenop de grimmige wapens en geboeid met honderd metalen ketens op zijn rug, huiveringwekkend brullen met zijn bebloede muil.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – DE GODEN EN HET LOT VAN AENEAS 2.2 (Venus vraagt Jupiter om steun voor Aeneas) *> Aen. I, (p.39, vv.297 - 304);*** f. Mercurius gaat naar Carthago (1) | |
| Haec ait et Maia[[151]](#footnote-152) genitum demittit ab alto,  ut terrae utque novae[[152]](#footnote-153) **pateant** Karthaginis arces  hospitio[[153]](#footnote-154) Teucris, ne fati nescia[[154]](#footnote-155) Dido  300 finibus **arceret**[[155]](#footnote-156). Volat ille per aëra magnum  remigio[[156]](#footnote-157) alarum ac Libyae citus[[157]](#footnote-158) astitit oris.  Et iam iussa facit, ponuntque[[158]](#footnote-159) ferocia Poeni  corda volente deo[[159]](#footnote-160); in primis regina[[160]](#footnote-161) quietum  accipit[[161]](#footnote-162) in Teucros[[162]](#footnote-163) animum mentemque benignam. | Dit zegt hij en hij stuurt de zoon van Maia naar beneden uit de hemel, om ervoor te zorgen dat het land, dat de burcht van het nieuwe Carthago gastvrij openstaat voor de Trojanen, om te voorkomen dat Dido, onkundig met het lot, hen zou weren uit haar gebied. Hij vliegt door het uitgestrekte luchtruim met/op de riemen van zijn vleugels en snel bleef hij staan op de kust(en) van Libië. En reeds brengt hij de bevelen over en de Poeniërs laten hun woeste geest varen omdat de god het wil; vooral de koningin krijgt een rustig gevoel en neemt een vriendelijke houding aan ten opzichte van de Trojanen. |



**3 Aeneas ontmoet zijn moeder**

**Aeneis 1, 305 - 440**

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.40, vv.305 - 313);*** a. Aeneas en Achetes gaan op onderzoek en ontmoeten een jonge jageres (1) | |
| 305 At pius[[163]](#footnote-164) Aeneas, per noctem plurima volvens,  ut primum lux alma[[164]](#footnote-165) data est, exire[[165]](#footnote-166) locosque  explorare novos, quas vento[[166]](#footnote-167) **accesserit** oras,  qui **teneant** (nam inculta videt), hominesne feraene,  quaerere[[167]](#footnote-168) constituit, sociisque exacta[[168]](#footnote-169) referre.  310 Classem[[169]](#footnote-170) in convexo nemorum[[170]](#footnote-171) sub rupe cavata  arboribus clausam[[171]](#footnote-172) circum atque horrentibus umbris[[172]](#footnote-173)  occulit; ipse uno graditur comitatus Achate,  bina[[173]](#footnote-174) manu lato crispans hastilia ferro. | Maar de trouwe Aeneas, terwijl hij gedurende de nacht zeer veel overdacht, besloot, zodra het voedende licht gegeven werd/verscheen, weg te gaan en de nieuwe streek te verkennen (en) (uit)zoeken, welke kusten hij door de wind heeft bereikt, wie ze bewonen (want hij ziet onbebouwde streken), mensen of wilde dieren, en het resultaat (van zijn onderzoek) aan zijn makkers mee te delen. Hij verbergt de vloot/schepen in een welving van bossen onder een uitgeholde rots, (zodat die vloot) rondom omsloten (is) door bomen en sombere schaduwen; zelf gaat hij vergezeld door alleen Achates, terwijl hij in zijn hand twee werpspiezen met brede ijzeren punt vasthoudt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.40, vv.314 - 320);*** a. Aeneas en Achetes gaan op onderzoek en ontmoeten een jonge jageres (2) | |
| Cui[[174]](#footnote-175) mater media sese tulit obvia silva[[175]](#footnote-176),  315 virginis os habitumque gerens[[176]](#footnote-177), et virginis[[177]](#footnote-178) arma  Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat  Harpalyce, volucremque fuga[[178]](#footnote-179) praevertitur Hebrum[[179]](#footnote-180).  Namque umeris de more[[180]](#footnote-181) habilem suspenderat arcum  venatrix[[181]](#footnote-182), dederatque comam diffundere ventis,  320 nuda genu[[182]](#footnote-183), nodoque sinus[[183]](#footnote-184) collecta fluentis[[184]](#footnote-185). | Hem snelde zijn moeder midden in het bos tegemoet, hebbend/met het gezicht en de gestalte van een meisje, en de wapens van een Spartaans meisje, of zodanig als de Thracische Harpalyce de paarden vermoeit, en in snelle vaart de snelstromende Hebrus inhaalt. Want aan haar schouders had ze volgens gebruik een lichte boog opgehangen, de jageres, en ze had haar haren aan de wind gegeven om uit te laten waaien, bloot wat betreft haar knie(ën), en terwijl zij met een knoop haar golvende kleed samengenomen had. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.42, vv.321 - 324);*** b. Aeneas vraagt de jageres om hulp (1) | |
| Ac prior[[185]](#footnote-186), ‘Heus[[186]](#footnote-187)’, inquit[[187]](#footnote-188), ‘iuvenes[[188]](#footnote-189), monstrate[[189]](#footnote-190), mearum  vidistis si quam[[190]](#footnote-191) hic[[191]](#footnote-192) errantem[[192]](#footnote-193) forte[[193]](#footnote-194) sororum[[194]](#footnote-195),  succinctam pharetra et maculosae[[195]](#footnote-196) tegmine[[196]](#footnote-197) lyncis,  aut[[197]](#footnote-198) spumantis apri cursum clamore[[198]](#footnote-199) prementem.’ | En als eerste zei ze: ‘Hé daar, jongemannen, licht me in, als jullie toevallig een van mijn zusters hier hebt zien rondzwerven, uitgerust met een pijlkoker en met de huid van een gevlekte lynx, of terwijl ze met geschreeuw een rennend, schuimbekkend wild zwijn in het nauw brengt.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.42, vv.325 - 334);*** b. Aeneas vraagt de jageres om hulp (2) | |
| 325 Sic Venus et Veneris[[199]](#footnote-200) contra sic filius orsus est:  ‘Nulla tuarum audita est mihi neque visa est[[200]](#footnote-201) sororum[[201]](#footnote-202),  o quam te memorem[[202]](#footnote-203), virgo? Namque[[203]](#footnote-204) haud tibi[[204]](#footnote-205) vultus  mortalis[[205]](#footnote-206) est, nec vox hominem sonat; o[[206]](#footnote-207), dea certe  (an Phoebi soror[[207]](#footnote-208)? an Nympharum sanguinis una?),  330 **sis**[[208]](#footnote-209) felix, nostrumque **leves**, quaecumque es, laborem,  et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris  **iactemur**[[209]](#footnote-210), **doceas**: ignari hominumque locorumque[[210]](#footnote-211)  erramus, vento huc vastis et fluctibus acti.  Multa tibi ante aras nostra cadet[[211]](#footnote-212) hostia dextra.’ | Zo (sprak) Venus en zo begon de zoon van Venus op zijn beurt te spreken: ‘Geen van uw zusters is door mij gehoord noch/of gezien, o hoe moet ik u noemen, meisje? Want u heeft geen sterfelijk/menselijk gelaat, en ook uw stem klinkt niet menselijk; o, een godin zeker (of de zuster van Phoebus? of een van het bloed der nimfen?), moge u gelukbrengend zijn, en onze ellende verlichten, wie u ook bent, en, moge u (ons) leren/meedelen onder welke hemel, in welke streken van de wereld wij eigenlijk geslingerd worden: onbekend (en) met de mensen en met het gebied zwerven wij rond, door de wind en de woeste golven hierheen gevoerd. Veel offerdieren zullen voor u voor de altaren vallen door onze/mijn rechterhand.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.44, vv.335 - 342);*** c. Dido’s broer Pygmalion heeft haar echtgenoot Sychaeus vermoord (1) | |
| 335 Tum Venus dixit[[212]](#footnote-213): ‘Haud equidem tali[[213]](#footnote-214) me dignor honore;  virginibus Tyriis[[214]](#footnote-215) mos est gestare pharetram  purpureoque[[215]](#footnote-216) alte suras vincire cothurno.  Punica[[216]](#footnote-217) regna vides, Tyrios et Agenoris[[217]](#footnote-218) urbem;  sed fines Libyci[[218]](#footnote-219) sunt, genus intractabile bello[[219]](#footnote-220).  340 Imperium[[220]](#footnote-221) Dido Tyria regit[[221]](#footnote-222) urbe profecta,  germanum[[222]](#footnote-223) fugiens. Longa est iniuria, longae[[223]](#footnote-224)  ambages; sed summa sequar fastigia rerum. | Toen zei Venus: ‘Zeker niet acht ik mijzelf een dergelijke eer waard; het is de gewoonte voor/van Tyrische meisjes een pijlkoker te dragen en de kuiten hoog met een purperen jachtlaars te (om)binden. Je ziet het Punische koninkrijk, Tyriërs en de stad van Agenor; maar het gebied is Libisch, een geslacht/ volksstam onbedwingbaar in oorlog. Dido heeft de macht, vertrokken uit de stad Tyrus, vluchtend/op de vlucht voor haar broer. Lang (om te vertellen) is het onrecht, een lang ingewikkeld verhaal; maar ik zal de hoofdzaken van de gebeurtenissen behandelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.44, vv.343 - 347);*** c. Dido’s broer Pygmalion heeft haar echtgenoot Sychaeus vermoord (2) | |
| Huic[[224]](#footnote-225) coniunx Sychaeus[[225]](#footnote-226) erat, ditissimus[[226]](#footnote-227) auri[[227]](#footnote-228)  Phoenicum[[228]](#footnote-229), et magno miserae[[229]](#footnote-230) dilectus amore,  345 cui[[230]](#footnote-231) pater intactam[[231]](#footnote-232) dederat, primisque[[232]](#footnote-233) iugarat[[233]](#footnote-234)  ominibus[[234]](#footnote-235). Sed regna Tyri germanus habebat  Pygmalion, scelere[[235]](#footnote-236) ante alios immanior[[236]](#footnote-237) omnis[[237]](#footnote-238). | Zij had een echtgenoot Sychaeus, van de Phoeniciërs de rijkste aan goud, en met grote liefde bemind door de ongelukkige, aan wie haar vader haar maagdelijk had gegeven, en in het eerste huwelijk had verbonden. Maar haar broer Pygmalion had de heerschappij over Tyrus, in misdaad wreder voor/dan alle anderen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.44, vv.348 - 352);*** c. Dido’s broer Pygmalion heeft haar echtgenoot Sychaeus vermoord (3) | |
| Quos[[238]](#footnote-239) inter[[239]](#footnote-240) medius venit[[240]](#footnote-241) furor[[241]](#footnote-242). Ille[[242]](#footnote-243) Sychaeum  impius[[243]](#footnote-244) ante aras[[244]](#footnote-245), atque auri[[245]](#footnote-246) caecus amore[[246]](#footnote-247),  350 clam[[247]](#footnote-248) ferro[[248]](#footnote-249) incautum[[249]](#footnote-250) superat[[250]](#footnote-251), securus[[251]](#footnote-252) amorum[[252]](#footnote-253)  germanae; factumque diu celavit, et aegram[[253]](#footnote-254),  multa malus[[254]](#footnote-255) simulans, vana spe[[255]](#footnote-256) lusit amantem. | Midden tussen hen in kwam waanzin. Hij, goddeloos voor het huisaltaar, en verblind door gouddorst, overweldigt Sychaeus heimelijk met het zwaard onverhoeds, zich niet bekommerend om de liefde van zijn zuster; hij hield de daad lange tijd geheim, en de slechterik, door veel te veinzen, leidde hij met lege/ijdele hoop de verdrietige liefhebbende (vrouw) om de tuin. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.46, vv.353 - 359);*** d. Dido c.s. vlucht met een grote schat naar Libië (1) | |
| Ipsa[[256]](#footnote-257) sed in somnis[[257]](#footnote-258) inhumati[[258]](#footnote-259) venit imago  coniugis, ora modis attollens pallida miris[[259]](#footnote-260);  355 crudelis aras[[260]](#footnote-261) traiectaque pectora[[261]](#footnote-262) ferro  nudavit, caecumque domus[[262]](#footnote-263) scelus omne[[263]](#footnote-264) retexit[[264]](#footnote-265).  Tum celerare fugam patriaque excedere suadet[[265]](#footnote-266),  auxiliumque viae[[266]](#footnote-267) veteres tellure recludit  thesauros, ignotum argenti pondus[[267]](#footnote-268) et auri. | Maar de schim zelf van haar onbegraven echtgenoot kwam in haar slaap/droom, terwijl hij zijn op wonderbaarlijke wijze/wonderlijk bleke gezicht ophief; hij onthulde het wrede altaar en zijn met het zwaard doorboorde borst, en openbaarde de hele verborgen misdaad van het huis/de familie. Dan raadt hij (haar) aan haast te maken met de vlucht en uit het vaderland weg te gaan, en onthult als hulp voor de tocht de oude schatten/schatkamer in de aarde/onder de grond, een onbekend gewicht aan zilver en goud. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.46, vv.360 - 368);*** d. Dido c.s. vlucht met een grote schat naar Libië (2) | |
| 360 His[[268]](#footnote-269) commota fugam Dido sociosque parabat.  Conveniunt[[269]](#footnote-270), quibus[[270]](#footnote-271) aut odium crudele tyranni[[271]](#footnote-272)  aut metus acer erat; navis[[272]](#footnote-273), quae forte[[273]](#footnote-274) paratae sunt,  corripiunt, onerantque auro. Portantur avari  Pygmalionis opes[[274]](#footnote-275) pelago; dux femina est facti[[275]](#footnote-276).  365 Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes[[276]](#footnote-277)  moenia surgentemque novae Karthaginis[[277]](#footnote-278) arcem,  mercatique sunt solum, facti de nomine Byrsam[[278]](#footnote-279),  taurino quantum **possent** circumdare tergo. | Hierdoor/Door deze gebeurtenissen verbijsterd bereidde Dido de vlucht en metgezellen voor. Zij komen bijeen, die of een wrede haat jegens de tiran of een hevige vrees hadden/koesterden; schepen, die toevallig gereed waren/lagen, eigenen ze zich toe, en laden ze vol met goud. De rijkdom van de hebzuchtige Pygmalion wordt over zee vervoerd; een vrouw is leider van de daad. Zij kwamen terecht in het gebied, waar je nu enorme muren en de burcht van het nieuwe Carthago zult zien verrijzen, en zij kochten grond, Byrsa genaamd naar de daad, zoveel als ze met een stierenhuid konden omgeven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.48, vv.369 - 374);*** e. Aeneas maakt zich bekend (1) | |
| Sed[[279]](#footnote-280) vos qui[[280]](#footnote-281) tandem[[281]](#footnote-282) estis? Quibus aut[[282]](#footnote-283) venistis ab oris?  370 Quove[[283]](#footnote-284) tenetis iter?‘ Quaerenti[[284]](#footnote-285) ei talibus[[285]](#footnote-286) ille dixit  suspirans[[286]](#footnote-287), imoque trahens a pectore vocem[[287]](#footnote-288):  ‘O dea[[288]](#footnote-289), si prima repetens ab origine[[289]](#footnote-290) **pergam**[[290]](#footnote-291),  et **vacet**[[291]](#footnote-292) annalis[[292]](#footnote-293) nostrorum audire laborum,  ante diem clauso componet Vesper Olympo. | Maar wie zijn jullie eigenlijk? Of van welke kusten zijn jullie gekomen? Of waarheen zijn jullie op weg?’ Tot haar die vroeg zei hij met dergelijke woorden zuchtend, en terwijl hij zijn stem uit het diepst van zijn hart trok: ‘O godin, stel dat ik bij de eerste oorsprong beginnend zou door zou vertellen en u tijd zou hebben de geschiedenis van onze inspanning/ellende te horen, dan zal de Avondster eerder de dag te ruste brengen, na de hemel gesloten te hebben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.48, vv.375 - 380);*** e. Aeneas maakt zich bekend (2) | |
| 375 Nos Troia antiqua[[293]](#footnote-294), si vestras[[294]](#footnote-295) forte per auris[[295]](#footnote-296)  Troiae[[296]](#footnote-297) nomen iit[[297]](#footnote-298), diversa per aequora vectos[[298]](#footnote-299)  forte[[299]](#footnote-300) sua Libycis tempestas appulit oris[[300]](#footnote-301).  Sum pius Aeneas[[301]](#footnote-302), raptos qui ex[[302]](#footnote-303) hoste penatis[[303]](#footnote-304)  classe veho mecum, fama[[304]](#footnote-305) super aethera notus[[305]](#footnote-306);  380 Italiam quaero patriam[[306]](#footnote-307), et genus ab Iove summo[[307]](#footnote-308) mihi est. | Ons heeft, varend vanaf het oude Troje, als toevallig de naam (van) Troje jullie/u ter ore is gekomen, een storm over afgelegen zeeën, met de hem eigen grilligheid naar de Libische kusten gedreven. Ik ben de trouwe Aeneas, die de van de vijand afgepakte stadsgoden met zijn vloot met mij vervoer, door zijn reputatie hemelhoog bekend; ik zoek mijn vaderland Italië, en mijn geslacht is van(af) de hoogste Jupiter. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.48, vv.381 - 386);*** e. Aeneas maakt zich bekend (3) | |
| Bis denis[[308]](#footnote-309) Phrygium conscendi[[309]](#footnote-310) navibus aequor,  matre dea[[310]](#footnote-311) monstrante viam, data fata[[311]](#footnote-312) secutus[[312]](#footnote-313);  vix[[313]](#footnote-314) septem convulsae undis[[314]](#footnote-315) Euroque[[315]](#footnote-316) supersunt.  Ipse ignotus[[316]](#footnote-317), egens, Libyae deserta peragro,  385 Europa atque Asia pulsus[[317]](#footnote-318).’ Nec plura querentem[[318]](#footnote-319)  passa[[319]](#footnote-320) Venus medio[[320]](#footnote-321) sic interfata[[321]](#footnote-322) dolore est: | Met tweemaal tien schepen bevoer ik de Phrygische zee, terwijl mijn moeder de godin de weg toonde, terwijl ik de gegeven lotsbepalingen/orakels volgde; met moeite zijn er zeven (schepen), door de golven en de wind uit hun voegen gerukt, over. Zelf, onbekend, berooid, doorkruis ik het verlaten gebied van Libië, verdreven uit Europa en Azië.’ En omdat Venus hem niet toeliet/ verdroeg meer te klagen, viel zij (hem) midden in zijn verdriet, zo in de rede: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.50, vv.387 - 392);*** f. Venus zegt Aeneas dat zijn vloot veilig is (1) | |
| ‘Quisquis es[[322]](#footnote-323), haud, credo, invisus[[323]](#footnote-324) caelestibus[[324]](#footnote-325) auras  vitalis[[325]](#footnote-326) carpis, Tyriam qui **adveneris**[[326]](#footnote-327) urbem;  perge modo[[327]](#footnote-328), atque hinc[[328]](#footnote-329) te reginae ad limina[[329]](#footnote-330) perfer[[330]](#footnote-331).  390 Namque[[331]](#footnote-332) tibi reduces esse socios classemque relatam esse  nuntio[[332]](#footnote-333), et in tutum versis Aquilonibus[[333]](#footnote-334) actam esse,  ni frustra augurium vani[[334]](#footnote-335) docuere parentes[[335]](#footnote-336). | ‘Wie u ook bent, absoluut niet, geloof ik, gehaat/geliefd bij de goden ademt u de levenslucht in, omdat u bent aangekomen in de Tyrische stad; ga slechts voort, en begeef u vanaf hier naar het paleis van de koningin. Want ik bericht u dat uw makkers teruggekeerd zijn en uw vloot teruggebracht is en, nadat de winden zijn gedraaid, in veiligheid is gebracht, tenzij mijn ouders zonder kennis van zaken (mij) vergeefs de voorspellingskunst hebben geleerd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.50, vv.393 - 401);*** f. Venus zegt Aeneas dat zijn vloot veilig is (2) | |
| Aspice bis senos[[336]](#footnote-337) laetantis[[337]](#footnote-338) agmine cycnos[[338]](#footnote-339),  aetheria[[339]](#footnote-340) quos lapsa plaga Iovis ales[[340]](#footnote-341) aperto  395 turbabat[[341]](#footnote-342) caelo[[342]](#footnote-343); nunc terras ordine longo  aut capere aut captas[[343]](#footnote-344) iam despectare videntur[[344]](#footnote-345):  ut[[345]](#footnote-346) reduces[[346]](#footnote-347) illi ludunt stridentibus alis,  et coetu cinxere polum, cantusque dedere,  haud aliter puppesque tuae pubesque[[347]](#footnote-348) tuorum  400 aut portum tenet aut pleno subit[[348]](#footnote-349) ostia velo.  Perge modo et, qua te ducit via, dirige gressum.’ | Zie hoe tweemaal zes zwanen blij in kolonne vliegen, die de vogel van Jupiter glijdend/in een glijvlucht vanuit het luchtruim in de open hemel in verwarring bracht; nu worden ze gezien/ziet men dat ze in een lange rij ofwel de aarde bereiken ofwel neerzien op de reeds bereikte aarde: zoals zij, teruggekeerd, spelen met klapperende vleugels, en in een groep de hemel omringden/in de hemel rondvlogen, en gekrijs gaven/lieten horen, niet anders hebben én uw schepen én de manschappen van de uwen óf de haven bereikt óf naderen met volle zeil(en) de ingang (van de haven). Ga slechts voort en richt uw schreden, waarlangs de weg u leidt.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.52, vv.402 - 409);*** g. Aeneas herkent zijn moeder en is boos (1) | |
| Dixit, et avertens[[349]](#footnote-350) rosea[[350]](#footnote-351) cervice refulsit[[351]](#footnote-352),  ambrosiaeque[[352]](#footnote-353) comae divinum vertice odorem  spiravere; pedes vestis defluxit[[353]](#footnote-354) ad imos,  405 et vera incessu[[354]](#footnote-355) patuit dea[[355]](#footnote-356). Ille ubi matrem  agnovit, tali fugientem est[[356]](#footnote-357) voce[[357]](#footnote-358) secutus:  ‘Quid natum totiens[[358]](#footnote-359), crudelis tu quoque es, falsis  ludis imaginibus[[359]](#footnote-360)? Cur dextrae iungere dextram[[360]](#footnote-361)  non datur, ac veras[[361]](#footnote-362) audire et reddere voces?’ | Zij sprak (zo), en zich omdraaiend schitterde zij met haar rozenkleurige nek, en haar naar ambrozijn geurende haren verspreidden vanaf de kruin een goddelijke geur; haar kleed golfde omlaag tot onder aan haar voeten, en door haar manier van lopen verried de echte godin zich. Zodra hij zijn moeder had herkend, volgde hij haar, vluchtend, met dergelijke woorden: ‘Waarom misleidt u zovaak uw zoon, ook u bent wreed, met valse beelden? Waarom is het niet geoorloofd mijn rechterhand te verbinden met uw rechterhand/elkaar de hand te geven, en echte woorden te horen en terug te zeggen?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.52, vv.410 - 417);*** g. Aeneas herkent zijn moeder en is boos (2) | |
| 410 Talibus[[362]](#footnote-363) incusat, gressumque ad moenia[[363]](#footnote-364) tendit[[364]](#footnote-365).  At Venus obscuro gradientis[[365]](#footnote-366) aëre[[366]](#footnote-367) saepsit,  et multo nebulae[[367]](#footnote-368) circum dea[[368]](#footnote-369) fudit amictu,  cernere ne quis[[369]](#footnote-370) eos neu quis contingere **posset**[[370]](#footnote-371),  molirive moram, aut veniendi[[371]](#footnote-372) poscere causas.  415 Ipsa Paphum[[372]](#footnote-373) sublimis abit, sedesque revisit  laeta[[373]](#footnote-374) suas, ubi templum illi est, centumque[[374]](#footnote-375) Sabaeo[[375]](#footnote-376)  ture calent arae, sertisque recentibus halant[[376]](#footnote-377). | Met dergelijke woorden beschuldigt hij (zijn moeder), en richt zijn schreden naar de muren. Maar Venus omgaf hen, terwijl zij gingen, met een donkere wolk, en als godin omhulde zij (hen) met veel/dikke bedekking van nevel, opdat niet/om te voorkomen dat iemand hen kon zien en opdat niemand hen kon aanraken, of oponthoud veroorzaken of naar de redenen van het komen/hun komst vragen. Zelf gaat ze weg door de lucht naar Paphus, en zocht blij haar woonplaats op, waar zij een tempel heeft, en (waar) honderd altaren gloeien door/met Arabische wierook, en geuren naar verse kransen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.54, vv.418 - 422);*** h. Aeneas ziet de Carthagers bezig met de bouw van hun stad (1) | |
| Corripuere[[377]](#footnote-378) viam interea[[378]](#footnote-379), qua semita monstrat[[379]](#footnote-380),  iamque ascendebant[[380]](#footnote-381) collem, qui plurimus[[381]](#footnote-382) urbi[[382]](#footnote-383)  420 imminet adversasque aspectat[[383]](#footnote-384) desuper arces[[384]](#footnote-385).  Miratur[[385]](#footnote-386) molem[[386]](#footnote-387) Aeneas, magalia[[387]](#footnote-388) quondam[[388]](#footnote-389),  miratur[[389]](#footnote-390) portas strepitumque et strata viarum[[390]](#footnote-391). | Ondertussen legden ze snel hun weg af, waarlangs een pad (hen) wijst, en ze beklommen al de heuvel, die over zeer grote uitgestrektheid boven de stad uitsteekt, en van bovenaf op de torens/burcht ertegenover uitkijkt. Hij bewondert de grote bouwwerken, Aeneas, eens hutten, hij bewondert de poorten en het lawaai en de geplaveide straten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.54, vv.423 - 429);*** h. Aeneas ziet de Carthagers bezig met de bouw van hun stad (2) | |
| Instant ardentes[[391]](#footnote-392) Tyrii: pars ducere[[392]](#footnote-393) muros,  molirique[[393]](#footnote-394) arcem et manibus subvolvere[[394]](#footnote-395) saxa,  425 pars optare locum tecto[[395]](#footnote-396) et concludere[[396]](#footnote-397) sulco[[397]](#footnote-398);  iura magistratusque legunt sanctumque senatum[[398]](#footnote-399).  Hic portus[[399]](#footnote-400) alii effodiunt[[400]](#footnote-401); hic alta theatris[[401]](#footnote-402)  fundamenta locant alii, immanisque[[402]](#footnote-403) columnas  rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris: | De Tyriërs pakken vol vuur het werk aan: een deel trekt muren op en bouwt de burcht en rollen met hun handen stenen omhoog, een deel kiest een plaats voor een huis uit en omsluit/omgeeft (deze) met een greppel; zij kiezen wetten en magistraten en de heilige senaat. Hier graven sommigen havens uit; hier plaatsen anderen hoge fundamenten voor theaters, en hakken reusachtige zuilen uit de rotsen, (als) hoge sieraden/versieringen voor toekomstige podia/tonelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.56, vv.430 - 436);*** i. Aeneas bewondert de bedrijvigheid (1) | |
| 430 Qualis[[403]](#footnote-404) apes[[404]](#footnote-405) aestate nova[[405]](#footnote-406) per florea rura  exercet[[406]](#footnote-407) sub sole labor, cum gentis adultos  educunt fetus[[407]](#footnote-408), aut cum liquentia mella  stipant[[408]](#footnote-409) et dulci distendunt nectare[[409]](#footnote-410) cellas[[410]](#footnote-411),  aut onera[[411]](#footnote-412) accipiunt venientum[[412]](#footnote-413), aut agmine facto[[413]](#footnote-414)  435 ignavum fucos[[414]](#footnote-415) pecus a praesepibus arcent;  fervet[[415]](#footnote-416) opus, redolentque thymo[[416]](#footnote-417) fraglantia mella. | Zoals inspanning bijen in de nieuwe/vroege zomer over bloemrijke velden onder de zon druk bezig houdt, wanneer zij de volwassen jongen van het volk naar buiten brengen, of wanneer ze de vloeibare honing opeenhopen en de bijencellen met zoete nectar geheel vullen, of de last van hen die (terug)komen aannemen, of na een colonne te hebben gemaakt/gevormd de darren, het luie vee van de bijenkorven afweren; het werk is in volle gang, en de geurige honing ruikt naar tijm. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – AENEAS ONTMOET ZIJN MOEDER *> Aen. I, (p.56, vv.437 - 440);*** i. Aeneas bewondert de bedrijvigheid (2) | |
| ‘O[[417]](#footnote-418) fortunati, quorum iam moenia surgunt!’  Aeneas ait, et fastigia[[418]](#footnote-419) suspicit[[419]](#footnote-420) urbis.  Infert[[420]](#footnote-421) se saeptus nebula (mirabile[[421]](#footnote-422) dictu[[422]](#footnote-423))  440 per medios, miscetque[[423]](#footnote-424) viris[[424]](#footnote-425), neque cernitur ulli[[425]](#footnote-426). | ‘O gezegenden, wier muren zich reeds oprichten/verrijzen!’ zegt Aeneas, en hij kijkt omhoog naar de gevels van de stad. Hij begeeft zich, omgeven door een wolk (het is wonderlijk om te zeggen) midden door de mannen en mengt zich onder de mannen, en wordt door niemand gezien. |







**Aeneis 4, 1 – 89**

**Aeneis 4, 584 - 705**

**6 Aeneas en Dido**

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.76, vv.1 - 8);*** a. Dido wordt verteerd door een heimelijk vuur (1) | |
| 1 At regina[[426]](#footnote-427) gravi iamdudum[[427]](#footnote-428) saucia[[428]](#footnote-429) cura[[429]](#footnote-430)  vulnus alit[[430]](#footnote-431) venis[[431]](#footnote-432) et caeco[[432]](#footnote-433) carpitur[[433]](#footnote-434) igni.  Multa viri[[434]](#footnote-435) virtus animo multusque recursat  gentis honos; haerent infixi pectore vultus  5 verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.  Postera Phoebea[[435]](#footnote-436) lustrabat lampade terras  umentemque Aurora polo dimoverat umbram,  cum[[436]](#footnote-437) sic unanimam adloquitur male sana sororem[[437]](#footnote-438): | Maar de koningin, allang gewond door een hevige liefde, voedt de wond met haar bloed en wordt verteerd door een verborgen vuur. Veelvuldig komen de goede eigenschappen van de man (haar) telkens weer voor de geest en veelvuldig het aanzien van zijn volk; zijn gelaatstrekken en zijn woorden staan in haar hart gegrift, en niet geeft de liefde een vreedzame rust aan haar ledematen. De volgende Dageraad was met de fakkel van Phoebus de landen aan het verlichten en had de vochtige duisternis verdreven uit de hemel, als zij, nauwelijks bij haar verstand, zo/als volgt tot haar eensgezinde zuster spreekt: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.78, vv.9 - 14);*** b. Dido bekent tegenover Anna dat ze verliefd is (1) | |
| ‘Anna soror, quae me suspensam[[438]](#footnote-439) insomnia[[439]](#footnote-440) terrent!  10 Quis[[440]](#footnote-441) novus hic nostris successit sedibus hospes,  quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis[[441]](#footnote-442)!  Credo[[442]](#footnote-443) equidem, nec vana[[443]](#footnote-444) fides est, eum genus esse deorum[[444]](#footnote-445).  Degeneres animos timor[[445]](#footnote-446) arguit. Heu, quibus ille  iactatus est fatis[[446]](#footnote-447)! Quae bella[[447]](#footnote-448) exhausta canebat! | ‘Anna, zus, wat voor dromen maken mij bang, zodat ik onrustig ben! Wat voor een buitengewone man is deze vreemdeling die gekomen is bij onze woonplaats, hoe imponerend zich gedragend in zijn optreden, met een hoe dapper hart en schouders. Ík geloof, en mijn vertrouwen is niet onterecht, dat hij een zoon van goden is. Angst toont harten van lage afkomst. Ach, door wat voor lot is hij heen en weer geslingerd! Wat voor doorstane oorlogen zong hij! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.78, vv.15 - 23);*** b. Dido bekent tegenover Anna dat ze verliefd is (2) | |
| 15 Si mihi non animo fixum[[448]](#footnote-449) immotumque **sederet**[[449]](#footnote-450),  ne cui[[450]](#footnote-451) me vinclo **vellem** sociare iugali,  postquam primus amor[[451]](#footnote-452) me deceptam[[452]](#footnote-453) morte fefellit;  si mihi non pertaesum[[453]](#footnote-454) thalami taedaeque[[454]](#footnote-455) **fuisset**,  huic uni forsan potui[[455]](#footnote-456) succumbere culpae[[456]](#footnote-457).  20 Anna (fatebor enim) miseri post fata Sychaei  coniugis[[457]](#footnote-458) et sparsos[[458]](#footnote-459) fraterna caede penatis  solus hic inflexit sensus animumque labantem  impulit[[459]](#footnote-460). Agnosco veteris vestigia flammae[[460]](#footnote-461). | Als het voor mij in mijn hart niet vast en onwrikbaar vaststond dat ik mij met niemand zou willen verenigen in een huwelijksband, nadat mijn eerste liefde mij, misleid / teleurgesteld, is ontvallen door de dood; als ik geen afkeer had gehad van het bruidsvertrek en de huwelijksfakkel, kon ik misschien bezwijken voor deze éne ontrouw.  Anna (want ik zal het bekennen) na de dood van mijn ongelukkige echtgenoot Sychaeus, en na het besmeuren van de huisgoden door de moord door mijn broer, heeft híj alleen mijn gevoelens omgebogen en mijn wankelende hart aan het wankelen gebracht. Ik herken de sporen van een oud vuur. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.78, vv.24 - 30);*** b. Dido bekent tegenover Anna dat ze verliefd is (3) | |
| Sed[[461]](#footnote-462) mihi vel tellus **optem**[[462]](#footnote-463) prius[[463]](#footnote-464) ima[[464]](#footnote-465) **dehiscat**[[465]](#footnote-466),  25 vel pater omnipotens[[466]](#footnote-467) **adigat** me fulmine ad umbras,  pallentis[[467]](#footnote-468) umbras[[468]](#footnote-469) Erebo noctemque profundam,  ante[[469]](#footnote-470), pudor[[470]](#footnote-471), quam te violo aut tua iura resolvo.  Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores  abstulit[[471]](#footnote-472); ille[[472]](#footnote-473) **habeat** secum **servet**que sepulcro[[473]](#footnote-474).’  30 Sic effata sinum lacrimis implevit obortis[[474]](#footnote-475). | Maar ik zou wensen dat óf voor mij de aarde eerder in zijn diepten zich zou openen, óf de almachtige vader mij met zijn bliksem naar de schimmen zou slingeren, naar de bleke schimmen in de Erebus en naar de diepe nacht, voordat ik jou, eergevoel, schend, of jouw wetten overtreed. Hij die als eerste mij aan zich heeft gebonden, heeft mijn liefde/liefdesgevoelens meegenomen; moge hij deze bij zich houden en in zijn graf bewaren.’ Nadat zij zo gesproken had, vulde zij haar boezem met tranen, die opgeweld waren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.80, vv.31 - 38);*** c. Anna raadt Dido aan toe te geven aan haar gevoelens (1) | |
| Anna[[475]](#footnote-476) refert: ‘O luce[[476]](#footnote-477) magis dilecta[[477]](#footnote-478) sorori,  solane[[478]](#footnote-479) perpetua maerens carpere[[479]](#footnote-480) iuventa  nec dulcis[[480]](#footnote-481) natos Veneris nec[[481]](#footnote-482) praemia noris?  Id[[482]](#footnote-483) cinerem aut manis[[483]](#footnote-484) credis curare sepultos?  35 Esto[[484]](#footnote-485): aegram nulli quondam flexere mariti[[485]](#footnote-486),  non Libyae, non ante Tyro; despectus est Iarbas[[486]](#footnote-487)  ductoresque alii, quos Africa terra triumphis[[487]](#footnote-488)  dives alit: placitone[[488]](#footnote-489) etiam pugnabis amori[[489]](#footnote-490)? | Anna antwoordt: ‘O jij, die aan je zuster dierbaarder bent dan het levenslicht, zul jij eenzaam, gedurende je hele jeugd treurend, verteerd worden en zul je geen zoete kinderen en geen beloningen van Venus kennen? Geloof jij dat de as of de begraven schimmen zich hierom bekommeren? Het zij zo/Laat maar/Oké! Vroeger hebben geen huwelijkskandidaten jou ziek van verdriet/in je verdriet, voor zich gewonnen, niet in Libië, niet eerder in Tyrus; Iarbas werd afgewezen en andere vorsten, die het Afrikaanse land, rijk aan triomfen, voedt: zul jij je zelfs verzetten tegen een liefde die (bij jou) in de smaak valt? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.80, vv.39 - 44);*** c. Anna raadt Dido aan toe te geven aan haar gevoelens (2) | |
| Nec venit in mentem[[490]](#footnote-491), quorum **consederis**[[491]](#footnote-492) arvis[[492]](#footnote-493)?  40 Hinc[[493]](#footnote-494) Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,  et Numidae infreni cingunt[[494]](#footnote-495) et inhospita[[495]](#footnote-496) Syrtis;  hinc[[496]](#footnote-497) deserta siti[[497]](#footnote-498) regio lateque furentes[[498]](#footnote-499)  Barcaei. Quid[[499]](#footnote-500) bella Tyro[[500]](#footnote-501) surgentia dicam  germanique[[501]](#footnote-502) minas?’[[502]](#footnote-503) | En komt het niet in je gedachten op in wier land jij je gevestigd hebt? Aan de ene kant omringen de Gaetulische steden, een volksstam onoverwinnelijk in de oorlog, en de teugelloze Numidiërs en de ongastvrije Syrte (onze stad); aan de andere kant een door droogte verlaten gebied en de wijd en zijd tierende Barceeërs. Waarom zal/moet ik de oorlogen die vanuit Tyrus ontstaan en de bedreiging(en) van je broer noemen?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.82, vv.45 - 53);*** d. ‘Een verbintenis met Aeneas is erg gunstig’ (1) | |
| 45 Dis equidem[[503]](#footnote-504) auspicibus reor et Iunone secunda  hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas[[504]](#footnote-505).  Quam[[505]](#footnote-506) tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna  coniugio[[506]](#footnote-507) tali! Teucrum comitantibus armis[[507]](#footnote-508),  Punica se quantis attollet gloria rebus![[508]](#footnote-509)  50 Tu modo posce deos veniam[[509]](#footnote-510), sacrisque litatis[[510]](#footnote-511)  indulge hospitio[[511]](#footnote-512) causasque innecte morandi[[512]](#footnote-513) eum,  dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,  quassataeque sunt rates, dum non tractabile est caelum[[513]](#footnote-514).’ | Stellig onder bescherming van de goden en met de gunst van Juno meen ik dat de Trojaanse schepen door de wind hierheen koers hebben gezet. Welk een stad zul jij, zuster, hier zien oprijzen, welk een rijk (zul jij zien oprijzen) door een dergelijke verbintenis! Wanneer de wapens van de Trojanen (ons) vergezellen, tot wat een grote macht zal de Punische roem zich verheffen!  Vraag de goden slechts om toestemming, en na offers met gunstig resultaat te hebben gebracht, draag zorg voor gastvrijheid en rijg reden aan reden om hem op te houden, zolang op zee de storm raast en de regenbrengende Orion, en (zolang) de schepen beschadigd zijn, zolang de hemel niet hanteerbaar is.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.84, vv.54 - 59);*** e. Dido laat zich overhalen (1) | |
| His dictis[[514]](#footnote-515) impenso[[515]](#footnote-516) animum flammavit amore  55 spemque dedit dubiae menti solvitque[[516]](#footnote-517) pudorem[[517]](#footnote-518).  Principio delubra adeunt[[518]](#footnote-519) pacemque per aras  exquirunt; mactant lectas de more bidentis  legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,  Iunoni[[519]](#footnote-520) ante omnis[[520]](#footnote-521), cui vincla iugalia curae sunt. | Met deze woorden heeft zij (Anna) haar geest/hart doen ontbranden in een hevige liefde en hoop gegeven aan haar onzekere geest en een einde gemaakt aan haar schaamte. Eerst gaan ze naar de tempels en vragen om goddelijke bijstand van altaar naar altaar (gaand); ze slachten volgens vast gebruik uitgelezen schapen aan de wetgevende Ceres en aan Phoebus en aan vader Lyaeus, in het bijzonder aan Juno, aan wie de huwelijksbanden tot zorg zijn. |

  Waar zit Dido? (Schematisch gezien. Ik bedoel niet op schoot bij Aeneas dus.)

Om een idee te krijgen van hoe zo’n handschrift er uit zag, zie je hieronder een fragment uit de gedigitaliseerde scans van een Vergilius handschrift, juist van de passage 4,53 – 55, waar in 54 dat woordje **impenso** in voorkomt dat in andere handschriften **incensum** zou zijn. De gedigitaliseerde scans zijn gemaakt in het Vaticaan.

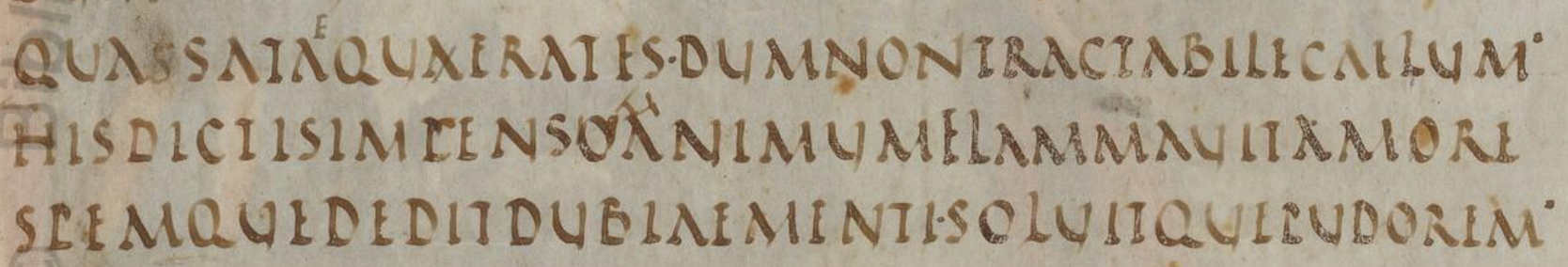
quassataeque rates, dum non tractabile caelum

(let op het E-tje dat toegevoegd is achter **quassata**, en het streepje door de A achter de qu van **quassataeque**)

His dictis impenso animum flammavit amore

(let op het gerommel in de derde letter (P of C) en de derde lettergreep van **impenso** en het toevoegen van een M achter de U die O geworden is)

spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.



|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.84, vv.60 - 67);*** e. Dido laat zich overhalen (2) | |
| 60 Ipsa tenens[[521]](#footnote-522) dextra[[522]](#footnote-523) pateram pulcherrima[[523]](#footnote-524) Dido  candentis vaccae media inter cornua fundit[[524]](#footnote-525),  aut ante ora deum[[525]](#footnote-526) pinguis[[526]](#footnote-527) spatiatur[[527]](#footnote-528) ad aras,  instauratque diem[[528]](#footnote-529) donis, pecudumque reclusis  pectoribus inhians[[529]](#footnote-530) spirantia consulit[[530]](#footnote-531) exta.  65 Heu[[531]](#footnote-532), vatum ignarae[[532]](#footnote-533) mentes! Quid vota furentem[[533]](#footnote-534),  quid delubra iuvant? Est[[534]](#footnote-535) mollis flamma medullas  interea et tacitum vivit sub pectore vulnus[[535]](#footnote-536). | Terwijl de zeer mooie Dido zelf de offerschaal met haar rechterhand vast houdt, giet zij deze leeg midden tussen de hoorns van een glanzend witte koe, of loopt heen en weer vóór de gezichten van de goden naar de altaren druipend van het vet, en ze hernieuwt de dag met geschenken, en terwijl ze met open mond naar de geopende borsten van de dieren staart, raadpleegt ze de nog warme ingewanden. Ach, onwetende geesten van offerschouwers! Wat baten geloften haar die buiten zinnen is, wat baten tempels? Intussen verteert een vuur haar zachte merg en een zwijgende wond leeft diep in haar borst. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.84, vv.68 - 73);*** e. Dido laat zich overhalen (3) | |
| Uritur[[536]](#footnote-537) infelix[[537]](#footnote-538) Dido totaque vagatur  urbe furens, qualis[[538]](#footnote-539) coniecta[[539]](#footnote-540) cerva sagitta[[540]](#footnote-541),  70 quam procul incautam nemora inter Cresia[[541]](#footnote-542) fixit  pastor agens telis liquitque[[542]](#footnote-543) volatile ferrum  nescius: illa[[543]](#footnote-544) fuga silvas saltusque peragrat  Dictaeos[[544]](#footnote-545); haeret lateri[[545]](#footnote-546) letalis harundo[[546]](#footnote-547). | De ongelukkige Dido wordt verteerd en dwaalt rond door de hele stad buiten zinnen, zoals een hinde nadat een pijl is afgeschoten (een hinde) die zonder dat ze erop verdacht was, van veraf een herder midden in de wouden van Kreta jagend met zijn pijlen heeft getroffen, en hij heeft het vliegende ijzer achtergelaten, zonder het te weten: zij dwaalt op haar vlucht door de bossen en bosrijke dalen van de Dicte; het dodelijk riet blijft vastzitten in haar flank. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.86, vv.74 - 79);*** f. Dido heeft uitsluitend oog voor Aeneas (1) | |
| Nunc media Aenean[[547]](#footnote-548) secum per moenia[[548]](#footnote-549) ducit  75 Sidoniasque[[549]](#footnote-550) ostentat opes[[550]](#footnote-551) urbemque paratam[[551]](#footnote-552),  incipit effari mediaque[[552]](#footnote-553) in voce[[553]](#footnote-554) resistit;  nunc[[554]](#footnote-555) eadem[[555]](#footnote-556), labente die[[556]](#footnote-557), convivia quaerit,  Iliacosque iterum demens[[557]](#footnote-558) audire labores[[558]](#footnote-559)  exposcit pendetque iterum[[559]](#footnote-560) narrantis ab ore. | Nu eens leidt zij Aeneas met zich mee midden door de stad en toont de Sidonische macht en de stad die klaar is (om hem te ontvangen), ze begint te spreken en blijft midden in een woord steken; dan weer zoekt zij, wanneer de dag verstrijkt, eenzelfde maaltijd/gastmaal op, en zij verlangt, buiten zinnen, weer te luisteren naar de ellende van Ilium en weer hangt zij aan de lippen van degene/hem die vertelt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.86, vv.80 - 85);*** f. Dido heeft uitsluitend oog voor Aeneas (2) | |
| 80 Post[[560]](#footnote-561) ubi digressi sunt, lumenque obscura vicissim  luna premit[[561]](#footnote-562) suadentque cadentia sidera somnos[[562]](#footnote-563),  sola[[563]](#footnote-564) domo[[564]](#footnote-565) maeret[[565]](#footnote-566) vacua stratisque relictis[[566]](#footnote-567)  incubat. Illum absens absentem auditque videtque,  aut gremio Ascanium genitoris[[567]](#footnote-568) imagine capta[[568]](#footnote-569),  85 detinet[[569]](#footnote-570), infandum si fallere **possit**[[570]](#footnote-571) amorem[[571]](#footnote-572). | Later, zodra zij zijn uiteengegaan, en de verbleekte maan op haar beurt haar licht dooft en de ondergaande sterren uitnodigen tot de slaap, treurt zij alleen in het lege huis en legt ze zich ter ruste op het aanligbed dat verlaten is. Terwijl zij afwezig is/van hem gescheiden is én hoort ze én ziet ze hem die afwezig is of, in de ban van de gelijkenis met zijn vader, houdt zij Ascanius op haar schoot, om te zien of zij de onuitsprekelijke liefde kan misleiden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.1 (Dido is verliefd) *> Aen. IV, (p.86, vv.86 - 89);*** f. Dido heeft uitsluitend oog voor Aeneas (3) | |
| Non[[572]](#footnote-573) coeptae[[573]](#footnote-574) adsurgunt turres, non[[574]](#footnote-575) arma[[575]](#footnote-576) iuventus  exercet portusve aut propugnacula bello  tuta[[576]](#footnote-577) parant[[577]](#footnote-578): pendent[[578]](#footnote-579) opera interrupta minaeque  murorum ingentes[[579]](#footnote-580) aequataque machina[[580]](#footnote-581) caelo[[581]](#footnote-582). | Niet verheffen de begonnen torens zich, niet oefent de jeugd met wapens of bouwen zij aan de havens of versterkingen (die) veilig(heid moeten geven) tegen de oorlog: onvoltooid blijven de onderbroken werken, de geweldige bedreiging van de muren en de hijskraan, gelijkgemaakt aan de hemel. |

*We slaan een lange, interessante passage over. Juno heeft tijdens een door haar opgewekte hagelbui geregeld dat Dido en Aeneas moeten schuilen in één en dezelfde grot. Die twee spelen daar geen Fortnite, maar met elkaar. Zo zorgt Juno ervoor dat Aeneas en Dido daadwerkelijk een relatie krijgen, met alle fysieke toeters en bellen daarbij. Een huwelijk noemt Dido hun relatie: daarmee bedekt ze haar culpa (schuldgevoel). Direct na het ontstaan van de relatie in de grot vertelt Vergilius dat dat de eerste dag van de dood is en de eerste oorzaak van de rampspoed: een erg groot contrast. Fama, het gepersonifieerde Gerucht, bewerkstelligt dat iedereen op de hoogte is van Dido’s net ontstane relatie met de knappe Trojaan Aeneas. Ook een stamhoofd in de buurt van Carthago, Jarbas, hoort van de relatie. Aangezien hijzelf wel iets ziet in een huwelijk met Dido is hij bepaald ‘not amused’.*

*Aeneas neemt het bestuur in Carthago over. Dan is voor Jupiter de maat vol. Aeneas laat zich niet meer leiden door het fatum, maar door de liefde. Mercurius wordt naar Aeneas toe gestuurd. De gevleugelde god moet Aeneas naar Italië sturen, weg dus uit Carthago. Mercurius komt aangevlogen en treft Aeneas, nota bene in een Carthaagse mantel. Aeneas toont geen kenmerken waar Romeinen en bijvoorbeeld Augustus trots op zouden zijn. Hij legt het aan met een buitenlandse, Afrikaanse koningin (en roept voor Vergilius’ publiek dus associaties op met Marcus Antonius die het ook met een Afrikaanse koningin aanlegde, Cleopatra). De gevleugelde god gebruikt tegen Aeneas nadrukkelijk het belang van diens zoon Ascanius. Aeneas zwicht en neemt de waarschuwing van de goden serieus en bereidt zijn vertrek voor. Terwijl Aeneas zich suf piekert over hoe hij het slecht-nieuws-bericht aan Dido moet gaan inkleden, zorgt Fama ervoor dat Dido de plannen van Aeneas al te weten komt. Lekkâh dan! Dido spreekt Aeneas aan (Trouweloze!) en probeert hem ertoe te bewegen te blijven. Ze zijn toch geliefden? Ze hebben toch een huwelijk? Het is toch winter en bepaald niet het goede moment om op zee te zijn? Weerhoudt zelfs Dido’s wrede dood hem dan niet? Ze heeft Aeneas toch gastvrij onderdak geboden? Heeft hij dan geen medelijden met haar? Ziet hij niet dat hij haar door zijn vertrek in gevaar brengt? Weet hij niet meer hoe het zat met Pygmalion? Met Jarbas? Die zullen, door de leegte die hij zal laten, onmiddellijk hun kansen grijpen met haar en haar stad. Emotionele chantage is haar op dat moment niet vreemd. Ze wijst op het verbreken van haar eergevoel (geweten) en noemt hem slechts gastvriend (hospes) in plaats van echtgenoot. Als ze een kind van Aeneas zou hebben gekregen was haar verdriet te dragen geweest.*

*Aeneas legt uit dat het fatum is dat hij niet in Carthago blijft maar naar Italië moet gaan. Natuurlijk is hij haar dankbaar. Maar een huwelijk heeft hij haar nooit voorgespiegeld. Als het fatum hem toe zou staan zijn leven op zijn eigen manier in te richten, dan was hij nog in Troje, niet eens in Carthago. Hij mag zichzelf en Ascanius het nieuwe Troje niet onthouden. Hij wordt door goden gesommeerd te vertrekken en zij moet dus ophouden met klagen. Niet uit vrije wil gaat hij op zoek naar Italië. Daar moet Dido het mee doen.*

*Dido is heet van woede en maakt Aeneas voor van alles en nog wat uit. Ze verwijt hem gebrek aan trouw, gebrek aan empathie. Dat goden zich bemoeien met zijn lot gelooft ze niet: goden houden zich verre van mensenzaken, naar haar idee (in al zijn anachronisme een Epicureïsch standpunt. Voor de Stoïsche/Stoïcijnse trekjes bij Aeneas geldt iets vergelijkbaars. Zie de inleiding op dit document). Hij moet maar gaan (maar dan met de toon van “Flikker maar op”). Ze hoopt dat hij verzuipt en op het moment van zijn dood haar naam tevergeefs zal schreeuwen. Haar schim zal hem altijd op zijn nek zitten. Hij zal hoe dan ook boeten voor zijn verraad.*

*Ze vraagt Anna nog te bemiddelen en om uitstel (het is winter: kan hij niet wachten tot de zee bevaarbaar is?) te vragen, maar niets helpt. Dan besluit ze zich zelf te doden. Ze laat een brandstapel oprichten en legt daar alles op wat haar aan Aeneas doet denken op. Alles. Anna weet ze volledig om de tuin te leiden. Het compleet wissen van de gedachten aan iemand doe je het beste door alle eigendommen van die persoon en alle gezamenlijke eigendommen met emotionele waarde in de hens te steken. Ja ja. Anna tuint er met open ogen in en voldoet aan Dido’s opdracht. Ook Aeneas heeft niets door. Mercurius komt hem midden in de nacht nogmaals bezoeken. Hij moet nu meteen weg, en niet meer wachten tot het ochtend wordt. Anders zullen hij en zijn vloot slachtoffer worden van Dido’s woede. Voor de dag aanbreekt moet hij weg zijn. Zo geschiedt. En dan ziet Dido bij het eerste ochtendgloren dat het Aeneas ernst was. Ze voelt zich verlaten en voor gek gezet. Haar besluit is dramatisch\*.*

\*Sommige scènes bevatten nogal expliciete verwijzingen naar Dido’s suïcide. Ik kan me voorstellen dat ‘grapjes’ in de voetnoten bij die scènes als hard, onkies en niet nodig ervaren worden. Excuses daarvoor.

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.92, vv.584 - 591);*** a. Dido ziet onverwachts Aeneas met zijn vloot … (1) | |
| Et iam[[582]](#footnote-583) prima novo spargebat[[583]](#footnote-584) lumine terras  585 Tithoni[[584]](#footnote-585) croceum linquens Aurora cubile.  Regina e speculis ut primam[[585]](#footnote-586) albescere lucem  vidit et aequatis classem procedere velis[[586]](#footnote-587),  litoraque vacua esse et vacuos esse sensit sine remige portus[[587]](#footnote-588),  terque quaterque manu pectus percussa decorum[[588]](#footnote-589)  590 flaventisque[[589]](#footnote-590) abscissa[[590]](#footnote-591) comas ‘Pro Iuppiter[[591]](#footnote-592)! Ibit  hic,’ ait ‘et nostris inluserit[[592]](#footnote-593) advena[[593]](#footnote-594) regnis? | En de eerste Dageraad bestrooide de landen al met nieuw licht,  terwijl ze het saffraangele bed van Tithonus verliet.  Zodra de koningin vanuit haar uitkijkpost(en) het eerste licht had zien gloren en de vloot gelijkmatig zeilend had zien voortgaan,  en gemerkt had dat de stranden leeg waren en de havens leeg zonder roeiers waren, zei ze, zich en driemaal en viermaal met haar hand op haar bekoorlijke borst slaand en zich de blonde haren uitrukkend: ‘O Jupiter! Zal deze gaan en zal hij, een vreemdeling, ons rijk bespot hebben? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.92, vv.592 - 599);*** a. Dido ziet onverwachts Aeneas met zijn vloot … (2) | |
| Non arma expedient[[594]](#footnote-595) totaque ex urbe eos sequentur,  diripientque rates alii navalibus[[595]](#footnote-596)? Ite,  ferte citi flammas, date tela, impellite[[596]](#footnote-597) remos!  595 Quid loquor? Aut ubi sum? Quae mentem insania mutat[[597]](#footnote-598)?  Infelix Dido, nunc te facta impia[[598]](#footnote-599) tangunt?  Tum decuit, cum sceptra dabas[[599]](#footnote-600). En[[600]](#footnote-601) dextra fidesque,  quem[[601]](#footnote-602) secum patrios aiunt portare penatis[[602]](#footnote-603),  quem subiisse aiunt umeris confectum aetate parentem! | Gaan ze geen wapens tevoorschijn halen en hen vanuit de hele stad volgen, en gaan anderen de schepen (niet) uit de werven wegslepen? Komt, brengt snel fakkels, geeft wapens, brengt de roeiriemen in beweging! Wat zeg ik? Of waar ben ik? Welke waanzin verandert mijn geest? Ongelukkige Dido, treffen nú jou de goddeloze daden? Toen paste dat (dat de goddeloze daden je troffen), toen je de heerschappij wilde geven. Kijk, de rechterhand en de trouw van hem, van wie ze zeggen dat hij de Penaten van zijn voorvaders met zich mee droeg, dat hij zijn vader uitgeput door zijn leeftijd, op zijn schouders heeft genomen! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.92, vv.600 - 606);*** a. Dido ziet onverwachts Aeneas met zijn vloot … (3) | |
| 600 Non potui[[603]](#footnote-604) abreptum divellere corpus et undis  spargere? Non socios, non ipsum absumere potui ferro  Ascanium patriisque epulandum[[604]](#footnote-605) ponere mensis?[[605]](#footnote-606)  Verum[[606]](#footnote-607) anceps pugnae[[607]](#footnote-608) fuerat[[608]](#footnote-609) fortuna. **Fuisset**[[609]](#footnote-610):  quem metui moritura[[610]](#footnote-611)? Faces in castra **tulissem**[[611]](#footnote-612)  605 **implessem**que foros flammis natumque patremque  cum genere **exstinxem**, memet super ipsa[[612]](#footnote-613) **dedissem**. | Had ik zijn weggesleurde lichaam niet kunnen verscheuren en over de golven verstrooien? (Had ik) niet zijn metgezellen, niet Ascanius zelf met het zwaard (kunnen) doden en hem te eten aanbieden op de tafel van zijn vader? Maar de uitslag van de strijd was onzeker geweest. Laat dat zo geweest zijn: wie had ik te vrezen, ik die op het punt stond te sterven? Dan had ik fakkels naar zijn legerkamp gebracht en de gangboorden met vlammen gevuld en de zoon en de vader met zijn geslacht uitgeroeid, ik had zelf mij erbovenop gegeven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.94, vv.607 - 614);*** b. Dido vervloekt Aeneas en zijn nageslacht (1) | |
| Sol[[613]](#footnote-614), qui terrarum flammis opera omnia lustras,  tuque harum interpres curarum et conscia Iuno[[614]](#footnote-615),  nocturnisque Hecate[[615]](#footnote-616) triviis ululata[[616]](#footnote-617) per urbes  610 et Dirae ultrices[[617]](#footnote-618) et di[[618]](#footnote-619) morientis Elissae[[619]](#footnote-620),  accipite[[620]](#footnote-621) haec[[621]](#footnote-622), meritumque malis[[622]](#footnote-623) advertite numen  et nostras audite preces[[623]](#footnote-624). Si tangere portus[[624]](#footnote-625)  infandum caput[[625]](#footnote-626) ac terris adnare necesse est,  et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret, … | Zon, (u) die met uw vlammen alle werken van/op aarde verlicht, en u Juno, bemiddelaar en getuige van deze liefde, en Hecate huilend aangeroepen op de nachtelijke driesprongen in de steden en wraakzuchtige Wraakgodinnen en (wraakzuchtige) goden van de stervende Elissa, laat dit goed tot u doordringen, en richt uw goddelijke macht die zij verdienen op de slechterikken/die ik verdien op mijn ellende en hoort onze/mijn gebeden. Als het noodzakelijk is dat de afschuwelijke kerel havens bereikt en aan land aanspoelt, en (als) de lotsbepalingen van Jupiter het zo eisen, (en als) dit einde vaststaat, … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.94, vv.615 - 621);*** b. Dido vervloekt Aeneas en zijn nageslacht (2) | |
| 615 … at[[626]](#footnote-627) bello audacis populi[[627]](#footnote-628) vexatus et armis,  finibus extorris[[628]](#footnote-629), complexu avulsus Iuli[[629]](#footnote-630)  auxilium **imploret** **videat**que[[630]](#footnote-631) indigna suorum[[631]](#footnote-632)  funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae[[632]](#footnote-633)  tradiderit[[633]](#footnote-634), regno aut optata luce **fruatur**[[634]](#footnote-635),  620 sed **cadat** ante diem[[635]](#footnote-636) mediaque inhumatus harena **sit**.  Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo. | … moge hij dan, geteisterd door een oorlog met een moedig volk en door wapens, verdreven uit zijn gebied, weggerukt uit de omarming van Julus, om hulp smeken en onwaardige dood van de zijnen zien; en moge hij niet, wanneer hij zich zal hebben overgeleverd onder de voorwaarden van een vijandige vrede, genieten van zijn heerschappij of het gewenste leven, maar moge hij sneuvelen vóór zijn dag en onbegraven midden op het strand (liggen). Dit/hierom smeek ik, deze laatste woorden giet ik uit samen met mijn bloed. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.94, vv.622 - 629);*** b. Dido vervloekt Aeneas en zijn nageslacht (3) | |
| Tum[[636]](#footnote-637) vos, o Tyrii[[637]](#footnote-638), stirpem et genus omne futurum  exercete odiis[[638]](#footnote-639), cinerique haec[[639]](#footnote-640) mittite[[640]](#footnote-641) nostro  munera. Nullus amor populis nec foedera sunto[[641]](#footnote-642).  625 **Exoriare**[[642]](#footnote-643) aliquis nostris ex ossibus ultor[[643]](#footnote-644)  qui face Dardanios ferroque **sequare**[[644]](#footnote-645) colonos,  nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.  Litora litoribus[[645]](#footnote-646) contraria esse, fluctibus undas contrarias esse  imprecor[[646]](#footnote-647), arma contraria esse armis: **pugnent** ipsique nepotesque[[647]](#footnote-648).’ | Dan moeten jullie, Tyriërs, zijn familie en zijn hele toekomstige geslacht met haat(gevoelens) achtervolgen, en deze laatste eer aan onze/mijn as zenden. Er moet geen enkele liefde en geen verdragen tussen de volkeren zijn. Moge jij als een of andere wreker uit onze botten opstaan die met fakkel en ijzer/te vuur en te zwaard de Trojaanse kolonisten moet achtervolgen, nu, ooit, op welk moment ook maar de krachten voorhanden zullen zijn. Dat kusten vijandig aan kusten zijn, golven aan golven spreek ik als verwensing uit, wapens (vijandig) aan wapens: mogen en zijzelf en hun nakomelingen strijden.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.98, vv.630 - 636);*** c. Dido wil sterven (1) | |
| 630 Haec ait[[648]](#footnote-649), et partis animum versabat[[649]](#footnote-650) in omnis[[650]](#footnote-651),  invisam[[651]](#footnote-652) quaerens quam primum abrumpere lucem.  Tum breviter Barcen nutricem adfata est Sychaei,  namque[[652]](#footnote-653) suam[[653]](#footnote-654) nutricem patria antiqua[[654]](#footnote-655) cinis ater habebat:  ‘Annam[[655]](#footnote-656), cara mihi nutrix, huc siste sororem:  635 dic corpus **properet**[[656]](#footnote-657) fluviali spargere lympha[[657]](#footnote-658),  et pecudes secum et monstrata piacula[[658]](#footnote-659) **ducat**. | Dit zei zij, en zij wendde haar geest naar alle kanten, zoekend / ernaar strevend zo snel mogelijk het gehate levenslicht af te snijden. Toen sprak zij kort tot Barce, de voedster van Sychaeus, want de donkere as in haar oude/vroegere vaderland had haar eigen voedster: ‘Aan mij dierbare voedster, breng mijn zuster Anna hierheen: zeg dat ze zich moet haasten haar lichaam met het water uit de rivier te besprenkelen en dat ze dieren en de voorgeschreven zoenoffers met zich meeneemt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.98, vv.637 - 641);*** c. Dido wil sterven (2) | |
| Sic[[659]](#footnote-660) **veniat**[[660]](#footnote-661), tuque ipsa pia tege[[661]](#footnote-662) tempora vitta[[662]](#footnote-663).  Sacra Iovi Stygio[[663]](#footnote-664), quae rite incepta[[664]](#footnote-665) paravi,  perficere est animus mihi finemque imponere curis[[665]](#footnote-666)  640 Dardaniique rogum[[666]](#footnote-667) capitis[[667]](#footnote-668) permittere flammae.’  Sic ait. Illa[[668]](#footnote-669) gradum studio celebrabat[[669]](#footnote-670) anili[[670]](#footnote-671). | Laat zij zó komen, en jij moet zelf je slapen bedekken met een heilige band. Het is mijn bedoeling om voor de Stygische Jupiter de offerhandelingen, die ik, volgens voorschrift begonnen, heb voorbereid, te voltooien en een eind te maken aan mijn liefdesverdriet en de brandstapel van de Trojaanse persoon te geven aan het vuur.’ Zo sprak zij. Zij ging op weg met oudevrouwen ijver. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.98, vv.642 - 647);*** c. Dido wil sterven (3) | |
| At[[671]](#footnote-672) trepida et coeptis immanibus[[672]](#footnote-673) effera[[673]](#footnote-674) Dido  sanguineam volvens aciem[[674]](#footnote-675), maculisque trementes  interfusa genas[[675]](#footnote-676) et pallida morte futura[[676]](#footnote-677),  645 interiora domus inrumpit[[677]](#footnote-678) limina[[678]](#footnote-679) et altos  conscendit furibunda[[679]](#footnote-680) rogos[[680]](#footnote-681) ensemque recludit  Dardanium, non hos[[681]](#footnote-682) quaesitum munus in usus[[682]](#footnote-683). | Maar Dido, onrustig en verwilderd door de afschuwelijke onderneming, draaiend/rollend haar met bloed doorlopen ogen, en haar trillende wangen bestrooid met/vol vlekken en bleek door de naderende dood, stormt het meer naar binnen gelegen gedeelte van haar huis binnen en beklimt bezeten de hoge brandstapel en ontbloot het Trojaanse zwaard, een geschenk niet voor dit gebruik verworven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.100, vv.648 - 654);*** d. Dido neemt afscheid (1) | |
| Hic[[683]](#footnote-684), postquam Iliacas vestis notumque cubile[[684]](#footnote-685)  conspexit, paulum lacrimis et mente[[685]](#footnote-686) morata est [[686]](#footnote-687)  650 incubuitque toro dixitque novissima verba:  ‘Dulces exuviae[[687]](#footnote-688), dum fata deusque sinebat,  accipite hanc animam meque his exsolvite curis.  Vixi[[688]](#footnote-689) et, quem dederat cursum Fortuna, peregi,  et nunc magna[[689]](#footnote-690) mei[[690]](#footnote-691) sub terras ibit imago. | Toen/hier, nadat zij de Trojaanse kleding en het bekende bed aanschouwd had, pauzeerde zij een korte tijd in tranen en in gedachten, en liet zich vallen op het bed en zei haar laatste woorden:  ‘Aangename/zoete kleding/wapenrusting die eens van hem was, (aangenaam) zolang het lot en de god het toestonden, neem dit leven aan en verlos mij van dit liefdesverdriet. Ik heb geleefd en de gang, die Fortuna mij gegeven had, heb ik voltooid, en nu zal de grote schim van mij onder de aarde gaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.100, vv.655 - 662);*** d. Dido neemt afscheid (2) | |
| 655 Urbem praeclaram statui[[691]](#footnote-692), mea moenia vidi,  ulta[[692]](#footnote-693) virum poenas inimico a fratre recepi,  felix[[693]](#footnote-694), heu nimium felix, si litora tantum  numquam Dardaniae **tetigissent** nostra carinae[[694]](#footnote-695).’  Dixit, et os impressa toro ‘Moriemur inultae[[695]](#footnote-696),  660 sed **moriamur**[[696]](#footnote-697),’ ait. ‘Sic, sic iuvat ire sub umbras.  Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  Dardanus[[697]](#footnote-698), et nostrae secum ferat omina mortis[[698]](#footnote-699).’ | Ik heb een prachtige stad gebouwd, ik heb mijn muren gezien, ik heb, nadat ik mijn man gewroken had, mijn vijandige broer laten boeten, gelukkig, ach, al te gelukkig, als de Dardanische schepen maar nooit onze kusten hadden bereikt.’  Ze heeft gesproken/sprak ze, en met haar gezicht op het bed gedrukt zei ze: ‘Wij zullen ongewroken sterven, maar laten we sterven. Zo, zo wil ik afdalen in de Onderwereld. Moge de wrede Trojaan dit vuur met zijn ogen vanaf de zee in zich opnemen en met zich het onheilsteken van onze dood meedragen.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.103, vv.663 - 671);*** e. Dido stort zich in het zwaard (1) | |
| Dixerat[[699]](#footnote-700), atque[[700]](#footnote-701) illam media inter talia ferro  conlapsam[[701]](#footnote-702) aspiciunt[[702]](#footnote-703) comites, ensemque cruore  665 spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta  atria: concussam bacchatur Fama[[703]](#footnote-704) per urbem.  Lamentis gemituque et femineo[[704]](#footnote-705) ululatu  tecta[[705]](#footnote-706) fremunt, resonat magnis plangoribus aether[[706]](#footnote-707),  non aliter quam si immissis **ruat** hostibus omnis  670 Karthago aut antiqua Tyros[[707]](#footnote-708), flammaeque furentes  culmina perque hominum **volvantur** perque deorum[[708]](#footnote-709). | Ze had gesproken, en temidden van dergelijke woorden zien de begeleiders dat zij door (de klap van) het zwaard neergestort is en dat het zwaard schuimt van het bloed en haar handen bespat zijn. Een geschreeuw stijgt op naar de hoge hallen: het Gerucht gaat als een razende rond door de geschokte stad.  De huizen weerklinken van gejammer en gezucht en geschreeuw van vrouwen, de hemel weergalmt van groot/luid weeklagen, niet anders dan als, wanneer de vijanden zijn binnengedrongen, heel Carthago of het oude Tyrus zou instorten, en woedende vlammen zich en langs de huizen van mensen en langs die van goden zouden kronkelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.104, vv.672 - 679);*** f. Anna vindt haar zuster (1) | |
| Audiit[[709]](#footnote-710) exanimis[[710]](#footnote-711) trepidoque exterrita cursu  unguibus ora soror[[711]](#footnote-712) foedans et pectora pugnis[[712]](#footnote-713)  per medios ruit, ac morientem nomine[[713]](#footnote-714) clamat:  675 ‘Hoc illud, germana, fuit[[714]](#footnote-715)? Me fraude petebas?  Hoc[[715]](#footnote-716) rogus iste mihi, hoc ignes araeque[[716]](#footnote-717) parabant?  Quid primum deserta **querar**[[717]](#footnote-718)? Comitemne sororem  sprevisti moriens[[718]](#footnote-719)? Eadem me ad fata[[719]](#footnote-720) **vocasses**[[720]](#footnote-721),  idem ambas ferro dolor atque eadem hora **tulisset**. | Haar zuster hoorde het verbijsterd en verschrikt haast zij zich in angstige gang door degenen (heen) die tussen hen instonden, haar gezicht met haar nagels en haar borst met haar vuisten verminkend, en zij roept de stervende bij naam: ‘Was dit dat, zuster? Bedroog je mij (steeds/de hele tijd)?  Dit verschafte mij die brandstapel, dit de vuren en altaren?  Waarover moet ik, verlaten, het eerst klagen? Heb jij al stervend je zuster als metgezellin afgewezen? Had je mij maar naar hetzelfde lot geroepen, had maar dezelfde pijn en hetzelfde uur ons beiden met het zwaard weggenomen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.104, vv.680 - 683);*** f. Anna vindt haar zuster (2) | |
| 680 His[[721]](#footnote-722) etiam struxi[[722]](#footnote-723) manibus patriosque vocavi  voce[[723]](#footnote-724) deos[[724]](#footnote-725), sic[[725]](#footnote-726) te ut[[726]](#footnote-727) posita[[727]](#footnote-728), crudelis[[728]](#footnote-729), **abessem**?  Exstinxti te[[729]](#footnote-730) meque, soror, populumque patresque[[730]](#footnote-731)  Sidonios urbemque tuam. | Ik heb ‘m zelfs met deze handen opgericht en luid de voorvaderlijke goden aangeroepen, opdat ik van jou, wreedaard, zo gelegen, gescheiden was?  Jij hebt jezelf en mij, zuster, vernietigd en het volk en de vaders/senatoren van Sidon en jouw stad. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.104, vv.683 - 687);*** f. Anna vindt haar zuster (3) | |
| Date[[731]](#footnote-732), vulnera lymphis  **abluam**[[732]](#footnote-733) et, extremus si quis super halitus errat[[733]](#footnote-734),  685 ore **legam**.[[734]](#footnote-735)’ Sic fata gradus evaserat[[735]](#footnote-736) altos,  semianimemque[[736]](#footnote-737) sinu germanam amplexa fovebat  cum gemitu atque atros siccabat[[737]](#footnote-738) veste cruores. | Geef (water), laat ik je wonden met (helder) water schoonmaken en laat ik, als er een laatste adem boven rond dwaalt, deze met mijn mond opvangen.’ Zo sprekend had zij de hoge treden beklommen en zij koesterde haar halfdode zuster, haar omarmend, aan haar boezem met/onder gezucht en zij droogde het donkere bloed met haar kleed. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.106, vv.688 - 695);*** g. Dido sterft (1) | |
| Illa[[738]](#footnote-739) gravis oculos conata attollere rursus[[739]](#footnote-740)  deficit[[740]](#footnote-741); infixum stridit sub pectore vulnus[[741]](#footnote-742).  690 Ter sese attollens[[742]](#footnote-743) cubitoque adnixa levavit,[[743]](#footnote-744)  ter revoluta toro est oculisque errantibus alto  quaesivit caelo lucem ingemuitque[[744]](#footnote-745) reperta[[745]](#footnote-746).  Tum[[746]](#footnote-747) Iuno omnipotens longum miserata dolorem  difficilisque obitus[[747]](#footnote-748) Irim demisit Olympo  695 quae luctantem animam nexosque **resolveret**[[748]](#footnote-749) artus. | Zij, terwijl ze haar zware ogen op haar beurt probeert op te richten, verliest haar kracht; de wond die is toegebracht sist diep in haar borst. Driemaal zich oprichtend en steunend op haar elleboog is ze omhoog gekomen, driemaal is zij teruggevallen op het kussen en met ronddwalende ogen zocht zij het licht aan/in de hoge hemel en toen zij het gevonden had slaakte zij een diepe zucht. Toen stuurde de almachtige Juno, omdat ze medelijden had met de langdurige pijn en de moeilijke doodsstrijd Iris naar beneden van de Olympus, die de worstelende ziel en de daarmee vastgeknoopte ledematen moest bevrijden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.106, vv.696 - 699);*** g. Dido sterft (2) | |
| Nam[[749]](#footnote-750) quia nec fato merita nec morte[[750]](#footnote-751) peribat,  sed misera[[751]](#footnote-752) ante diem[[752]](#footnote-753) subitoque accensa[[753]](#footnote-754) furore[[754]](#footnote-755),  nondum illi[[755]](#footnote-756) flavum[[756]](#footnote-757) Proserpina vertice[[757]](#footnote-758) crinem  abstulerat Stygioque[[758]](#footnote-759) caput damnaverat[[759]](#footnote-760) Orco. | Want omdat zij noch stierf door het lot noch door een verdiende dood, maar ongelukkig vóór haar tijd en aangestoken door een plotselinge waanzin, had Proserpina nog niet bij haar van haar hoofd blond haar weggenomen en haar hoofd/persoon/leven aan de Stygische Orcus overgeleverd/gewijd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – AENEAS EN DIDO 6.3 (De dood van Dido) *> Aen. IV, (p.106, vv.700 - 705);*** g. Dido sterft (3) | |
| 700 Ergo[[760]](#footnote-761) Iris croceis per caelum roscida[[761]](#footnote-762) pennis[[762]](#footnote-763)  mille[[763]](#footnote-764) trahens varios adverso sole[[764]](#footnote-765) colores  devolat et supra caput astitit. ‘Hunc[[765]](#footnote-766) ego Diti[[766]](#footnote-767)  sacrum[[767]](#footnote-768) iussa[[768]](#footnote-769) fero teque isto[[769]](#footnote-770) corpore solvo’[[770]](#footnote-771):  sic ait et dextra crinem secat, omnis et una  705 dilapsus est calor atque in ventos vita recessit[[771]](#footnote-772). | Dus vliegt Iris bedauwd met haar saffraangele vleugels door de hemel naar beneden, terwijl ze duizend afwisselende kleuren meesleept in de stralen van de zon en ze ging staan boven haar hoofd. ‘Ik neem op bevel dit als offer voor Pluto mee en ik maak je los van dat lichaam’: Zo spreekt ze en ze snijdt met haar rechterhand de haren af, en alle warmte verdween tegelijk en het leven week terug in de wind(en). |

*Verhaallijn na boek 6.*

*Aeneas vaart weg van Carthago. Hij ziet de vlammen van Dido’s brandstapel, die dus kennelijk aangestoken is. Maar hij weet niet exact waardoor het vuur veroorzaakt is. Op volle zee wordt hij overvallen door een storm. Palinurus, zijn stuurman, loodst hem naar Sicilië, naar de van oorsprong Trojaanse koning Acestes. Daar herdenkt hij de sterfdag van zijn vader Anchises (die een jaar eerder gestorven was) met spelen. Ook Ascanius moet van zijn vader aan de spelen meedoen. Als die spelen afgelopen zijn stuurt Juno, die nog steeds in de veronderstelling verkeert dat ze de Trojanen van hun lot kan afhouden, Iris (die Iris toch, druk bezig!) naar de aarde. Op het strand van Sicilië zijn de Trojaanse vrouwen, die niet bij de spelen aanwezig zijn, bijeen en ze treuren om Anchises. Iris neemt de gestalte aan van een aanzienlijke Trojaanse vrouw, Beroë, die de negatieve sentimenten van de vrouwen over de ellende die ze moeten doorstaan versterkt. Ze gooit, daartoe aangespoord – zo zegt ze – door Cassandra, de Trojaanse zieneres, fakkels op de schepen, die daar aan land getrokken liggen. De vloot waarmee Aeneas nog verder zou moeten varen naar Italië dreigt door de brand verwoest te worden. Iemand meldt dan aan Ascanius dat de vloot in brand staat. Ascanius spreekt als een kleine held de Trojaanse vrouwen toe, maar bereikt niets. Ook Aeneas komt aangesneld, en de vrouwen vluchten weg (niet noodzakelijkerwijze een causaal verband). De brand lijkt niet te stoppen. Dan bidt Aeneas tot Jupiter om directe hulp. Die komt, in de vorm van enorme regenbuien die uiteindelijk de vlammen doven. Aeneas weet het even niet meer, maar wordt door ene Nautes geadviseerd door te gaan met zijn tocht. Dan verschijnt aan hem zijn vader Anchises. Anchises geeft zijn goedkeuring aan het plan van Nautes. Hup, naar Italië. Wel moet Aeneas eerst in de Onderwereld afdalen om daar zijn vader opnieuw te ontmoeten. De schim van Anchises verdwijnt weer en Aeneas repareert samen met zijn mannen de schepen. Ze varen weg en Venus verzoekt haar collega-god Neptunus om een rustige reis voor haar zoon. Venus ziet in alle tegenslagen de hand van Juno en wil haar zoon tegen nieuwe Junonische acties beschermd hebben. Neptunus belooft Venus dat de zeereis zonder ellende zal verlopen. Er wordt nog maar één leven geëist, aldus Neptunus. Het enige slachtoffer zal Aeneas’ stuurman zijn, Palinurus. Die wordt door de god van de Slaap misleid en valt overboord. Hij verdrinkt. De vloot komt aan bij Cumae in Italië. In boek 6 bezoekt Aeneas met de Sibylle de Onderwereld. In de Onderwereld ontmoet Aeneas Palinurus, Dido en inderdaad ook zijn vader Anchises (zie daarvoor de inleiding op dit document).*

*In boek 7 is Aeneas verder gevaren van Cumae, waar hij weer uit de Onderwereld tevoorschijn is gekomen, naar de mondingen van de Tiber. Hij komt aan in Latium in het gebied van koning Latinus, door wie hij gastvrij ontvangen wordt. Aeneas mag zich van de koning in Latium vestigen en zelfs zijn dochter Lavinia trouwen. Probleem is wel dat de moeder van het meiske haar dochter aan Turnus, de koning van de Rutuliërs beloofd heeft. Juno, alweer Juno, is opnieuw een intrigante die één van de Furiën / Erinyen / wraakgodinnen, Alecto genaamd, naar de aarde stuurt om ervoor te zorgen dat er o.a. daardoor oorlog ontstaat tussen Turnus en Aeneas. Beiden mobiliseren gigantische troepen en Aeneas zoekt toenadering tot de oude koning Euander. Die koning van bijna mythische proporties is afkomstig uit Pallantion in Arcadië, een streek in Griekenland. Let wel, van oorsprong dus een Griek! Grieken! Vijanden van Trojanen! Toch? De oude man zou zich – al zestig (60!) jaar vóór de Trojaanse oorlog – op de Palatijn (ja, ja, één van Romes zeven heuvels, de eerstbewoonde zelfs) gevestigd hebben, in Italië dus, het Avondland. De stad die hij daar stichtte heette, met een niet al te subtiele verwijzing naar zijn eigen Pallantion, nu Pallanteum. Je moet er maar op komen.*

*De man moet ziedend oud zijn! Maar we kennen Vergilius’ chronologische deviaties natuurlijk inmiddels. Dat wij dat met licht arrogant begrip dichterlijke vrijheid noemen, dat weet hij niet natuurlijk. Euander ontvangt Aeneas gastvrij. In het begin van boek 8 wordt verteld hoe deze Euander (afgeleid van het Grieks voor ‘goede man’) Hercules ooit had ontvangen. Er volgt dan een uitweiding over Hercules. Hercules heeft Cacus, die runderen van hem gestolen had, gestraft. Dat verhaal eindigt met een lofzang, tijdens een grootse offerplechtigheid, op het personage Hercules. Wij komen er weer in met Latijn op het moment dat Euander Aeneas gaat rondleiden.*

**9 Aeneas en Euander**

**Aeneis 8, 306 – 369**

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.130, vv.306 - 312);*** a. Euander begint zijn rondleiding (1) | |
| Exim se cuncti divinis rebus[[772]](#footnote-773) ad urbem[[773]](#footnote-774)  perfectis[[774]](#footnote-775) referunt. Ibat rex obsitus aevo[[775]](#footnote-776),  et comitem Aenean iuxta natumque[[776]](#footnote-777) tenebat  ingrediens, varioque viam sermone levabat[[777]](#footnote-778).  310 Miratur facilisque oculos fert omnia circum  Aeneas, capiturque[[778]](#footnote-779) locis et singula laetus  exquiritque auditque virum[[779]](#footnote-780) monimenta priorum. | Vervolgens keren allen terug naar de stad, nadat de godsdienstige plechtigheden waren volbracht. De koning, hoogbejaard, ging voort en hij hield zijn metgezel Aeneas dichtbij (zich) en zijn zoon, terwijl hij voortging, en hij bekortte de weg met een afwisselend gesprek. Aeneas bewondert/verwondert zich en hij laat zijn beweeglijke ogen rondgaan over alles, en wordt geboeid door het gebied en verheugd stelt hij vragen over alles één voor één en hoort de herinneringen aan eerdere/vroegere mannen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.130, vv.313 - 318);*** a. Euander begint zijn rondleiding (2) | |
| Tum rex Euandrus Romanae conditor arcis[[780]](#footnote-781):  ‘Haec nemora[[781]](#footnote-782) indigenae Fauni Nymphaeque tenebant  315 gensque virum[[782]](#footnote-783) truncis et duro robore[[783]](#footnote-784) nata[[784]](#footnote-785),  quis[[785]](#footnote-786) neque mos neque cultus erat[[786]](#footnote-787), nec[[787]](#footnote-788) iungere tauros[[788]](#footnote-789)  aut componere opes norant[[789]](#footnote-790) aut parcere parto[[790]](#footnote-791),  sed rami[[791]](#footnote-792) atque asper victu venatus[[792]](#footnote-793) alebat[[793]](#footnote-794). | Toen zei koning Euander, stichter van de Romeinse burcht: ‘Inheemse faunen en nimfen bewoonden deze bossen en een volk van mannen geboren uit boomstammen en hard eikenhout, die noch goede zeden hadden noch beschaving, en die geen stieren onder het juk konden brengen of bezit vergaren of zuinig zijn op wat verworven is, maar boomvruchten en de jacht, moeilijk wat betreft levensonderhoud, voedden (hen). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.132, vv.319 - 327);*** b. De eerdere bewoners (1) | |
| Primus ab aetherio venit Saturnus[[794]](#footnote-795) Olympo  320 arma Iovis fugiens et regnis exsul ademptis[[795]](#footnote-796).  Is genus indocile[[796]](#footnote-797) ac dispersum montibus altis  composuit legesque dedit[[797]](#footnote-798), Latiumque vocari  maluit, his quoniam **latuisset**[[798]](#footnote-799) tutus in oris.  Aurea quae perhibent[[799]](#footnote-800), illo[[800]](#footnote-801) sub rege fuere  325 saecula: sic placida populos in pace[[801]](#footnote-802) regebat,  deterior donec paulatim ac decolor[[802]](#footnote-803) aetas  et belli rabies et amor successit[[803]](#footnote-804) habendi[[804]](#footnote-805). | Als eerste kwam Saturnus vanaf de hoge Olympus, vluchtend voor de wapens van Jupiter en als balling nadat zijn heerschappij (hem) was ontnomen.  Hij verenigde het onwetende en verspreid in de hoge bergen wonende volk  en gaf (het) wetten, en wilde liever dat het Latium genoemd werd/heette, aangezien hij zich op deze kusten veilig had schuil gehouden.  Onder die koning waren de eeuwen die ze gouden noemen:  zo regeerde hij de volkeren in rustige vrede,  totdat langzamerhand een slechtere en verbleekte tijd  en oorlogswaanzin en bezitsdrang volgden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.132, vv.328 - 332);*** b. De eerdere bewoners (2) | |
| Tum[[805]](#footnote-806) manus Ausonia[[806]](#footnote-807) et gentes venere[[807]](#footnote-808) Sicanae,  saepius[[808]](#footnote-809) et nomen posuit Saturnia tellus;  330 tum[[809]](#footnote-810) reges[[810]](#footnote-811) asperque[[811]](#footnote-812) immani corpore Thybris,  a quo post Itali fluvium cognomine Thybrim  diximus[[812]](#footnote-813); amisit[[813]](#footnote-814) verum vetus[[814]](#footnote-815) Albula nomen. | Toen kwamen de Ausonische groep en Sicilische volkeren/stammen, en vaker/vrij vaak verloor het Saturnische land zijn naam; toen kwamen de koningen en Thybris, ruw door/met zijn reusachtige lichaam, naar wie wij Italiërs later de rivier met de naam Thybris/Tiber genoemd hebben; de oude Albula verloor haar echte naam. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.132, vv.333 - 336);*** b. De eerdere bewoners (3) | |
| Me pulsum patria[[815]](#footnote-816) pelagique extrema sequentem  Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum  335 his posuere locis[[816]](#footnote-817), matrisque[[817]](#footnote-818) egere[[818]](#footnote-819) tremenda  Carmentis nymphae monita et deus auctor Apollo[[819]](#footnote-820).’ | Mij hebben, verdreven uit mijn vaderland en op zoek naar de uiterste grens van de zee, de almachtige Fortuna en het onontkoombare lot in dit gebied geplaatst/gebracht, en de angstaanjagende voorspellingen van mijn moeder, de nimf Carmentis en de god Apollo als haar zegsman dreven mij voort.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.132, vv.333 - 341);*** c. Euander toont beroemde plaatsen (1) | |
| Vix[[820]](#footnote-821) ea[[821]](#footnote-822) dicta sunt, dehinc progressus monstrat et aram[[822]](#footnote-823)  et Carmentalem Romani[[823]](#footnote-824) nomine portam[[824]](#footnote-825)  quam memorant[[825]](#footnote-826), nymphae priscum[[826]](#footnote-827) Carmentis honorem,  340 vatis fatidicae[[827]](#footnote-828), cecinit quae[[828]](#footnote-829) prima[[829]](#footnote-830) futuros esse  Aeneadas magnos et nobile[[830]](#footnote-831) Pallanteum[[831]](#footnote-832). | Nauwelijks zijn deze woorden gezegd/nauwelijks had hij deze woorden geuit, of verder lopend toont hij én het altaar én de poort die de Romeinen met de naam Carmentalis noemen, als een oud eerbewijs van/voor de nimf Carmentis, een voorspellende profetes, die als eerste voorspelde dat de Aeneaden groot zouden zijn en het Pallanteum beroemd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.134, vv.342 - 346);*** c. Euander toont beroemde plaatsen (2) | |
| Hinc[[832]](#footnote-833) lucum ingentem[[833]](#footnote-834), quem Romulus acer asylum[[834]](#footnote-835)  rettulit[[835]](#footnote-836), et gelida monstrat sub rupe Lupercal[[836]](#footnote-837)  Parrhasio[[837]](#footnote-838) dictum Panos de more Lycaei.  345 Nec non[[838]](#footnote-839) et sacri monstrat nemus Argileti[[839]](#footnote-840)  testaturque locum et letum docet hospitis Argi[[840]](#footnote-841). | Vandaar/vervolgens toont hij een reusachtig woud, dat de krijgslustige Romulus als asyl aanwees, en onder een ijskoude rots/grot het Lupercal, op Arcadische wijze (de grot) van Pan van het Lycaeusgebergte geheten. Verder toont hij ook het bos van het heilige Argiletum en roept hij de plaats tot getuige en onderwijst/ vertelt hij over de dood van zijn gastvriend Argus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.136, vv.347 - 354);*** d. Aeneas ziet het Capitool (1) | |
| Hinc ad Tarpeiam sedem[[841]](#footnote-842) et Capitolia[[842]](#footnote-843) ducit  aurea nunc[[843]](#footnote-844), olim silvestribus horrida[[844]](#footnote-845) dumis.  Iam tum religio pavidos terrebat agrestis[[845]](#footnote-846)  350 dira loci[[846]](#footnote-847), iam tum[[847]](#footnote-848) silvam saxumque tremebant.  ‘Hoc nemus, hunc[[848]](#footnote-849)’ inquit ‘frondoso vertice collem  (quis deus incertum est[[849]](#footnote-850)) habitat deus; Arcades ipsum  credunt se vidisse Iovem, cum saepe nigrantem  aegida[[850]](#footnote-851) **concuteret** dextra nimbosque[[851]](#footnote-852) **cieret**[[852]](#footnote-853). | Vanhier leidt hij (hem) naar de Tarpeïsche rots en het Capitool, nu van goud, eens ruig door/met bosachtig kreupelhout. Reeds toen maakte een huiveringwekkend ontzag voor de plaats de angstige boeren bang, reeds toen huiverden ze voor het bos en de rots. ‘Dit bos, deze’ zegt hij ‘heuvel met bladerrijke top - welke god (er woont) is onzeker - bewoont een god; de Arcadiërs geloven dat ze Jupiter zelf hebben gezien, toen/wanneer hij dikwijls zijn donkere aegis met zijn rechterhand zwaaide en de donderwolken in beweging bracht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.136, vv.355 - 358);*** d. Aeneas ziet het Capitool (2) | |
| 355 Haec[[853]](#footnote-854) duo praeterea disiectis oppida muris[[854]](#footnote-855),  reliquias veterumque vides[[855]](#footnote-856) monimenta virorum.  Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem[[856]](#footnote-857);  Ianiculum huic, illi fuerat[[857]](#footnote-858) Saturnia nomen[[858]](#footnote-859).’ | Je ziet bovendien deze twee steden met vervallen muren, resten en aandenkens van oude/vroegere mannen. Vader Janus stichtte deze (burcht), Saturnus deze burcht; voor de ene was de naam geweest/de ene had de naam Janiculum, de andere Saturnia.’ |



Munt met het Janushoofd

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.138, vv.359 - 363);*** e. Ontvangst in Euanders ‘paleis’ (1) | |
| Talibus inter se dictis[[859]](#footnote-860) ad tecta[[860]](#footnote-861) subibant[[861]](#footnote-862)  360 pauperis[[862]](#footnote-863) Euandri, passimque armenta videbant[[863]](#footnote-864)  Romanoque foro et lautis mugire Carinis[[864]](#footnote-865).  Ut ventum est [[865]](#footnote-866) ad sedes, ‘Haec’ inquit ‘limina[[866]](#footnote-867) victor[[867]](#footnote-868)  Alcides[[868]](#footnote-869) subiit, haec[[869]](#footnote-870) illum regia[[870]](#footnote-871) cepit. | Met dergelijke gesprekken onderling naderden ze het huis van de arme Euander, en zagen ze overal kuddes op het Forum Romanum en in de rijke Carinae loeien. Zodra men gekomen was/ze gekomen waren bij zijn woning, zei hij: ‘Deze drempel/dit huis heeft de zegevierende Hercules betreden, dit paleis heeft hem opgenomen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – AENEAS EN EUANDER 9.2 (Aeneas wordt door Euander rondgeleid ) *> Aen. VIII, (p.138, vv.364 - 369);*** e. Ontvangst in Euanders ‘paleis’ (2) | |
| Aude[[871]](#footnote-872), hospes, contemnere opes et te quoque dignum  365 finge deo[[872]](#footnote-873), rebusque veni[[873]](#footnote-874) non asper egenis[[874]](#footnote-875).’  Dixit, et angusti subter fastigia tecti  ingentem[[875]](#footnote-876) Aenean[[876]](#footnote-877) duxit stratisque locavit  effultum[[877]](#footnote-878) foliis et pelle[[878]](#footnote-879) Libystidis ursae[[879]](#footnote-880):  nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis[[880]](#footnote-881). | Heb de moed, gastvriend, om bezit te minachten en betoon u ook een god waardig, en kom zonder kritiek op armzalige zaken / mijn armoede.’  Hij sprak (zo), en hij bracht de reusachtige Aeneas onder het dak van zijn nauwe/krappe huis en deed hem plaatsnemen zodat hij lag op uitgespreide bladeren en op de huid van een Libische berin: de nacht valt in en (die) omvat met zijn donkere vleugels de aarde. |

**Aeneis 8, 608 – 731**

**10 Het nieuwe schild voor Aeneas**

*Helaas kunnen we niet meer Aeneis lezen dan we moeten van de CvTE, maar we zouden wel willen! Toch? Het stukje tot aan het laatste stukje pensum geef ik hier in een korte (mijn opvatting van kort dan..) parafrase. We hadden gelezen hoe Aeneas, na een intensieve wandeling met de oude Euander door het Rome uit de tijd van Vergilius, uitrust in het voor hem eigenlijk te kleine huisje van zijn gastheer.*

*We schakelen naar het goddelijke niveau. Venus ziet de dreiging van de Rutuliërs, Turnus’ volk, en vraagt haar man (dat is Vulcanus, de god van het vuur, Anchises was een scharrel) om hulp voor haar zoon. Vulcanus heeft hoofdpijn en dus verleidt Venus hem. Vulcanus belooft haar bij het spreekwoordelijke sigaretje na het sporten om Aeneas inderdaad te hulp te schieten. In de vroege ochtend gaat Vulcanus aan de slag in de diepten van de Etna. De vulkaan Etna. De benaming komt érgens vandaan natuurlijk. Hij gaat een prachtig schild maken voor zijn stiefzoon. Je voelt waarschijnlijk al nattigheid: dat is geen gewoon schild, maar eentje waarop vele afbeeldingen te zien zijn. Die hebben allemaal te maken met de grote toekomst (beredeneerd vanuit Aeneas) dan wel het roemrijke verleden en de huidige tijd (beredeneerd vanuit Vergilius’ publiek) van Rome. En wie speelt in het huidige Rome een hoofdrol? De keizer, Augustus. En die heeft, behalve vrede in het hele rijk, nog wat items op zijn bucketlist: we kennen dat geheel aan plannen als Pax Augusta.*

*Ondertussen op menselijk niveau: in het kleine huis van Euander wordt eerst Euander zelf wakker, die zich realiseert dat hij Aeneas hulp beloofd heeft tegen de Rutuliërs. Hij gaat met zijn zoon Pallas richting Aeneas. Die blijkt al veel eerder wakker te zijn geworden en, alweer met Achates, maar nu niet in een wolkje, op pad te zijn gegaan naar Euander. Mooi, want daardoor komen ze elkaar ook tegen. Euander belooft Aeneas alle hulp die hij maar kan mobiliseren. De koning besluit ook zijn zoon met Aeneas op pad te sturen, zodat de jongeling nog wat van een ervaren rot als Aeneas kan leren. Beiden gaan op weg naar het Trojaanse legerkamp. En wie komt hij onderweg tegen? Deze keer niet uitgedost als jageresje? Nou? Venus natuurlijk. Moeders. We lezen hoe zij plots verschijnt, vrij direct de boodschap aan zoonlief doorgeeft over het cadeau en hem zelfs omhelst. Deze keer zegt hij, flabbergasted misschien, niets terug. Zij gaat haar zoon een schild geven. Maar hee, zal de oplettende luisteraar bij Vergilius op de sofa zeggen, ook in de Ilias fabriceert Vulcanus (Hephaistos dan) een schild! Voor Achilles (die was het namelijk kwijtgeraakt, d’n oelenwappert). Er zijn wel meer voorbeelden van direct lenen van de grote blinde zanger (niet Andrea Bocelli!). Denk aan Aeneas’ onderwereldbezoek. Het verteltechnische effect is hetzelfde: bij de beschrijving van wat er allemaal op dat schild gepriegeld is (een uitwijding noem je dat, een ekphrasis) vertraagt het verteltempo enorm. Het verhaal gaat op dat moment immers niet verder. Heeft Aeneas dat schild nou hard nodig in de precaire oorlogssituatie waarin hij zit? Mwah, dat was bij Achilles meer het geval. Bij Vergilius zorgt het bekijken van het schild door Aeneas ervoor dat hij weer weet waarvoor hij het allemaal doet: zijn toekomst is Romes verleden. De afbeeldingen (slag bij Actium centraal op het schild) hebben allemaal te maken met Romes grootheid, Romes virtutes (voortreffelijke eigenschappen). En dat is wel iets wat bij Vergilius natuurlijk voor een zekere consistentie zorgt qua thema. In boek 1 bekijkt Aeneas de afbeeldingen op de tempel van Juno, waar hij zelf op voorkomt. In boek 6 bekijkt Aeneas afbeeldingen op de deuren van Apollo’s tempel: zelfde bedoeling.   
  
Voor de beschrijving van wat er op het schild te zien is en hoe Vergilius daar als verteller mee omgaat is het belangrijk (zie de pp. 162-163 uit de Eismabundel) een viertal aspecten te benadrukken. Daar horen Latijnse termen bij.   
1. De verteller kan over het materiaal van het schild, de gebruikte kleuren en de compositie spreken: het werk als zodanig (opus ipsum)  
2. De verteller besteedt de meeste tijd aan de beschrijving van wat Aeneas waarneemt: de personages, hun handelingen (maar let op, het is geen ‘film’, maar een ‘foto’, waardoor de meeste dynamiek voortkomt uit de manier waarop de verteller vertelt over de handelingen): je noemt dit res ipsae  
3. Af en toe vertelt de verteller over de vervaardiger van dit kunstwerk, Vulcanus dus, de artifex  
4. Tenslotte is er nog een waarnemer van het kunstwerk, Aeneas dus, maar via de ogen van Aeneas ook Vergilius’ publiek. De waarnemer is de animadversor*

*De verteller leeft zich voortdurend in in wat er op het schild afgebeeld is. Dat moet ook wel, wil hij het gebeuren zo tastbaar mogelijk maken. Over geluiden, gedachten van personages, hun bewegingen en emoties moet hij via taal de benodigde informatie geven om ‘het plaatje compleet te maken’. De compositie blijkt wederom ingenieus!*

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.140, vv.608 - 611);*** a. Venus geeft de nieuwe wapens aan Aenas (1) | |
| At[[881]](#footnote-882) Venus aetherios inter[[882]](#footnote-883) dea candida[[883]](#footnote-884) nimbos  dona[[884]](#footnote-885) ferens aderat[[885]](#footnote-886); natumque in valle reducta  610 ut[[886]](#footnote-887) procul egelido[[887]](#footnote-888) secretum[[888]](#footnote-889) flumine vidit,  talibus adfata est dictis seque obtulit ultro[[889]](#footnote-890): | Maar Venus, de stralende godin verscheen omgeven door hemelse wolken terwijl ze de geschenken droeg; en zodra zij haar zoon op een afstand in een afgelegen dal afgezonderd zag bij een zeer koude rivier, sprak zij hem toe met dergelijke woorden en zij toonde zich onverwachts: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.140, vv.611 - 616);*** a. Venus geeft de nieuwe wapens aan Aenas (2) | |
| ‘En perfecta mei promissa[[890]](#footnote-891) coniugis[[891]](#footnote-892) arte  munera[[892]](#footnote-893). Ne mox[[893]](#footnote-894) aut Laurentis, nate, superbos[[894]](#footnote-895)  aut acrem **dubites**[[895]](#footnote-896) in proelia poscere Turnum[[896]](#footnote-897).’  615 Dixit, et amplexus[[897]](#footnote-898) nati Cytherea[[898]](#footnote-899) petivit,  arma[[899]](#footnote-900) sub adversa[[900]](#footnote-901) posuit[[901]](#footnote-902) radiantia quercu[[902]](#footnote-903). | ‘Kijk de beloofde geschenken, voltooid door de vaardigheid/het vakmanschap van mijn echtgenoot. Aarzel niet om weldra, mijn zoon, of de trotse inwoners van Laurentum of de vurige Turnus tot een gevecht uit te dagen.’ (Zo) sprak ze, en Cytherea wilde haar zoon omarmen/omarmde haar zoon, ze plaatste de stralende wapens onder/aan de voet van een tegenoverliggende eik. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.140, vv.617 - 625);*** a. Venus geeft de nieuwe wapens aan Aenas (3) | |
| Ille[[903]](#footnote-904) deae donis et tanto laetus honore  Afbeeldingsresultaat voor Romeinse helm expleri nequit atque[[904]](#footnote-905) oculos per singula[[905]](#footnote-906) volvit,  miraturque interque manus et bracchia versat  620 terribilem cristis[[906]](#footnote-907) galeam[[907]](#footnote-908) flammasque vomentem,  fatiferumque[[908]](#footnote-909) ensem, loricam ex aere rigentem[[909]](#footnote-910),  sanguineam, ingentem, qualis cum[[910]](#footnote-911) caerula nubes  solis inardescit radiis longeque refulget;  tum levis ocreas[[911]](#footnote-912) electro auroque recocto,  625 hastamque et clipei non enarrabile textum[[912]](#footnote-913). | Hij, blij met de geschenken van de godin en de zo grote pracht, heeft geen ogen genoeg en hij laat zijn ogen gaan over de afzonderlijke dingen, en hij bewondert en laat onder zijn handen en armen (steeds) een helm gaan, verschrikkelijk door de helmbos en vlammen uitspuwend, en een dood brengend zwaard, een harnas stijf staand van het koper, rood als bloed, geweldig, zoals wanneer een blauwe wolk gloeiend wordt door de stralen van de zon en wijd en zijd schittert; dan/vervolgens lichte scheenplaten van omgesmolten zilvergoud en goud, en een speer en een niet te vertellen samenstel / bouwsel van een schild. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.142, vv.626 - 634);*** b. De vroegste geschiedenis van Rome (1) | |
| Afbeeldingsresultaat voor romulus en remus wolvin Illic res Italas Romanorumque triumphos  haud vatum ignarus venturique inscius[[913]](#footnote-914) aevi  Afbeeldingsresultaat voor logo as roma fecerat[[914]](#footnote-915) ignipotens[[915]](#footnote-916), illic[[916]](#footnote-917) genus omne futurae  stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella[[917]](#footnote-918).  630 Fecerat et viridi fetam Mavortis[[918]](#footnote-919) in antro[[919]](#footnote-920)  Gerelateerde afbeelding procubuisse[[920]](#footnote-921) lupam[[921]](#footnote-922), geminos huic ubera circum  ludere pendentis pueros et lambere matrem  impavidos[[922]](#footnote-923), illam tereti cervice reflexa  mulcere alternos[[923]](#footnote-924) et corpora fingere lingua. | Daar had de vuurgod, niet onbekend met zieners en niet onwetend met de tijd die zou komen, Italische krijgsdaden/geschiedenis en zegetochten van de Romeinen afgebeeld, daar het hele geslacht van de toekomstige nakomelingen vanaf Ascanius en de oorlogen die achtereenvolgens gevochten zijn. Hij had ook afgebeeld dat een wolvin die pas jongen had geworpen, in de grasrijke grot van Mars was gaan liggen, dat de beide jongens speelden terwijl ze rondom haar tepels hingen en dat zij zonder angst bij hun moeder dronken, dat zij, nadat ze haar ronde nek naar achteren gebogen had, hen beurtelings likte en met haar tong de lichamen vormde/vorm gaf. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.142, vv.635 - 641);*** b. De vroegste geschiedenis van Rome (2) | |
| 635 Nec procul hinc[[924]](#footnote-925) Romam[[925]](#footnote-926) et raptas sine more Sabinas[[926]](#footnote-927)  consessu caveae, magnis Circensibus[[927]](#footnote-928) actis,  addiderat[[928]](#footnote-929), subitoque[[929]](#footnote-930) novum[[930]](#footnote-931) consurgere bellum  Romulidis[[931]](#footnote-932) Tatioque seni Curibusque[[932]](#footnote-933) severis.  Post idem inter se posito certamine[[933]](#footnote-934) reges[[934]](#footnote-935)  640 armati Iovis ante aram paterasque tenentes  stabant et caesa iungebant foedera porca[[935]](#footnote-936). | En niet ver hiervandaan had hij Rome en de Sabijnse vrouwen, gewelddadig geroofd van/uit het publiek van de toeschouwersruimte, terwijl de grote Spelen in de circus werden gehouden, toegevoegd, en dat plotseling een onverwachte oorlog uitbrak tussen het volk van Romulus en de oude Tatius en het strenge Cures. Hierna stonden, nadat de strijd was beëindigd, dezelfde koningen bij elkaar vóór het altaar van Jupiter gewapend en terwijl ze offer-schalen vasthielden, en nadat een zeug was gedood, sloten ze een verbond. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.144, vv.642 - 645);*** c. Het vervolg van de koningstijd (1) | |
| Haud procul[[936]](#footnote-937) inde citae[[937]](#footnote-938) Mettum[[938]](#footnote-939) in diversa[[939]](#footnote-940) quadrigae  distulerant[[940]](#footnote-941) (at tu dictis, Albane[[941]](#footnote-942), **maneres**[[942]](#footnote-943)!),  raptabatque viri mendacis[[943]](#footnote-944) viscera Tullus[[944]](#footnote-945)  645 per silvam, et sparsi rorabant[[945]](#footnote-946) sanguine[[946]](#footnote-947) vepres. | Niet ver hiervandaan hadden vierspannen, in tegengestelde richtingen aan-gespoord, Mettus uiteengescheurd (maar was jij maar, Albaan, bij je woorden gebleven!), en Tullus sleepte met geweld de ingewanden van de leugenachtige man door het bos, en besprenkeld dropen de struiken van het bloed. |

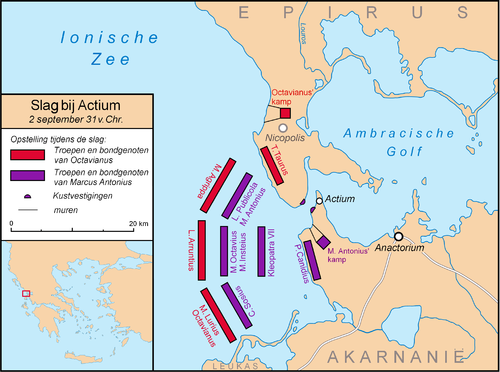
|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.144, vv.646 - 651);*** c. Het vervolg van de koningstijd (2) | |
| Nec non[[947]](#footnote-948) Tarquinium eiectum[[948]](#footnote-949) Porsenna iubebat  accipere ingentique urbem obsidione[[949]](#footnote-950) premebat;  Aeneadae[[950]](#footnote-951) in ferrum pro libertate ruebant.  Illum[[951]](#footnote-952) indignanti similem similemque[[952]](#footnote-953) minanti[[953]](#footnote-954)  650 **aspiceres**[[954]](#footnote-955), pontem **auderet** quia vellere Cocles[[955]](#footnote-956)  et fluvium vinclis **innaret** Cloelia[[956]](#footnote-957) ruptis. | En ook beval Porsenna (de Romeinen) de verbannen Tarquinius aan te nemen/op te nemen en hij bracht de stad door een geweldige belegering in het nauw; het volk van Aeneas snelde voor de vrijheid te wapen. Je zou hem kunnen zien gelijk aan degene/iemand die verontwaardigd is en gelijk aan degene/iemand die dreigt, omdat Cocles het waagde de brug af te breken en Cloelia, nadat ze haar boeien had gebroken, in de rivier zwom. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.146, vv.652 - 658);*** d. Rome in gevaar (1) | |
| In summo[[957]](#footnote-958) custos Tarpeiae[[958]](#footnote-959) Manlius[[959]](#footnote-960) arcis  stabat pro templo[[960]](#footnote-961) et Capitolia celsa tenebat,  Romuleoque recens horrebat regia[[961]](#footnote-962) culmo.  655 Atque hic auratis volitans argenteus[[962]](#footnote-963) anser  porticibus Gallos in limine adesse canebat;  Galli[[963]](#footnote-964) per dumos aderant arcemque tenebant[[964]](#footnote-965)  defensi[[965]](#footnote-966) tenebris et dono noctis opacae[[966]](#footnote-967). | Op de top stond Manlius, de wachter van de Tarpeïsche burcht voor de tempel en beschermde het hoge Capitool, en het pas herstelde paleis had met/door het strodak van Romulus een ruw uiterlijk. En hier krijste een gans van zilver, klapwiekend in de met goud versierde zuilengangen, dat de Galliërs op de drempel aanwezig waren/verschenen; de Galliërs verschenen door het kreupelhout en bereikten de burcht, beschermd door de duisternis en het geschenk van de donkere nacht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.146, vv.659 - 662);*** d. Rome in gevaar (2) | |
| Aurea caesaries[[967]](#footnote-968) ollis[[968]](#footnote-969) erat atque aurea[[969]](#footnote-970) vestis[[970]](#footnote-971),  660 virgatis lucent[[971]](#footnote-972) sagulis, tum[[972]](#footnote-973) lactea[[973]](#footnote-974) colla  auro innectuntur[[974]](#footnote-975), duo quisque Alpina coruscant[[975]](#footnote-976)  gaesa[[976]](#footnote-977) manu, scutis protecti corpora[[977]](#footnote-978) longis. | Zij hadden haar van goud en kleding van goud, ze schitteren in hun gestreepte korte mantels, verder worden hun melkwitte halzen omstrengeld met goud, ieder slingert met zijn hand twee zware alpenwerpspiezen, beschermd wat hun lichamen betreft/hun lichamen beschermend door lange schilden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.148, vv.663 - 670);*** e. Priesters en vermaarde doden (1) | |
| Hic exsultantis[[978]](#footnote-979) Salios[[979]](#footnote-980) nudosque Lupercos  lanigerosque apices et lapsa ancilia[[980]](#footnote-981) caelo  665 extuderat[[981]](#footnote-982), castae[[982]](#footnote-983) ducebant sacra per urbem  pilentis matres in mollibus. Hinc procul[[983]](#footnote-984) addit  Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis[[984]](#footnote-985),  et scelerum poenas, et te, Catilina[[985]](#footnote-986), minaci  pendentem scopulo Furiarumque ora trementem,  670 secretosque pios[[986]](#footnote-987), his dantem iura Catonem. | Hier had hij de dansende Saliërs en de naakte Luperci en de woldragende puntmutsen en de schilden, gevallen uit de hemel, uitgeslagen, eerzame moeders voerden heilige voorwerpen mee door de stad in hun zachte staatsiekoetsen. Ver hiervandaan voegt hij ook de plaatsen van de Onderwereld toe, de hoge poorten van Dis, en de straffen voor de misdaden/van de misdadigers, en jou, Catilina, hangend aan een dreigend uitstekende hoge rots en sidderend voor de gezichten van de Furiën, en op een aparte plaats de vromen (en) Cato die aan hen recht geeft. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.150, vv.671 - 677);*** f. De deelnemers aan de slag bij Actium (1) | |
| Haec inter[[987]](#footnote-988) tumidi late maris ibat imago  aurea[[988]](#footnote-989), sed fluctu spumabant[[989]](#footnote-990) caerula[[990]](#footnote-991) cano,  et circum argento clari delphines in orbem  aequora verrebant caudis aestumque secabant.  675 In medio classis aeratas[[991]](#footnote-992), Actia bella[[992]](#footnote-993),  cernere erat, totumque instructo Marte[[993]](#footnote-994) **videres**[[994]](#footnote-995)  fervere Leucaten[[995]](#footnote-996) auroque effulgere fluctus[[996]](#footnote-997). | Tussen deze (voorstellingen) ging wijd en zijd het gouden beeld van de stormachtige zee, maar de zee schuimde met zijn grijswitte golven, en rondom streken dolfijnen blinkend door/van zilver in een cirkel over de zeespiegel heen met hun staarten en zij doorkliefden de branding. In het midden (van de zee) was het mogelijk om met brons beslagen vloten, de oorlog/strijd bij Actium, te zien, en je had heel Leucates kunnen zien krioelen van geordende strijdkrachten en de golven (had je kunnen zien) schitteren van goud. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.150, vv.678 - 684);*** f. De deelnemers aan de slag bij Actium (2) | |
| Hinc Augustus[[997]](#footnote-998) agens Italos[[998]](#footnote-999) in proelia Caesar  cum patribus populoque, penatibus et magnis dis[[999]](#footnote-1000),  680 stans celsa in puppi[[1000]](#footnote-1001), geminas cui tempora flammas[[1001]](#footnote-1002)  laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus[[1002]](#footnote-1003).  Afbeeldingsresultaat voor snebben Parte alia ventis et dis Agrippa secundis[[1003]](#footnote-1004)  arduus agmen agens[[1004]](#footnote-1005), cui, belli insigne superbum,  tempora[[1005]](#footnote-1006) navali fulgent rostrata corona[[1006]](#footnote-1007). | Aan deze kant Caesar Augustus/de Verhevene die de Italiërs ten strijde voert samen met de senatoren en het volk, de penaten en/namelijk de grote goden, terwijl hij op de hoge achtersteven stond, voor wie/wiens slapen opgewekt twee vlammen uitstralen en op wiens kruin de komeet van zijn vader zich vertoont. Aan een andere kant Agrippa, die hoog verheven/trots met gunstige wind(en) en goden zijn krijgsmacht aanvoert, voor wie, een trots oorlogsteken, de met scheepssnebben versierde slapen schitteren door de scheepskrans. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.150, vv.685 - 688);*** f. De deelnemers aan de slag bij Actium (3) | |
| 685 Hinc[[1007]](#footnote-1008) ope barbarica variisque Antonius[[1008]](#footnote-1009) armis[[1009]](#footnote-1010),  victor[[1010]](#footnote-1011) ab Aurorae[[1011]](#footnote-1012) populis et litore rubro[[1012]](#footnote-1013),  Aegyptum[[1013]](#footnote-1014) virisque Orientis[[1014]](#footnote-1015) et ultima secum  Bactra[[1015]](#footnote-1016) vehit[[1016]](#footnote-1017), sequiturque (nefas[[1017]](#footnote-1018)) Aegyptia coniunx[[1018]](#footnote-1019). | Aan die kant Antonius met een uitheemse legermacht/pracht en uiteenlopen-de wapens, voert, als overwinnaar terugkerend van volkeren van het Oosten en de rode kust, Egypte (en) strijdkrachten van het Oosten en het uiterste Bactra met zich mee, en zijn Egyptische echtgenote (een misdaad) volgt (hem). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.154, vv.689 - 695);*** g. Beschrijving van de zeeslag; goden vechten mee (1) | |
| Una omnes[[1019]](#footnote-1020) ruere[[1020]](#footnote-1021) ac totum spumare reductis  690 convulsum remis rostrisque[[1021]](#footnote-1022) tridentibus aequor.  Alta petunt[[1022]](#footnote-1023); pelago **credas**[[1023]](#footnote-1024) innare revulsas  Cycladas aut montis concurrere montibus altos,  tanta mole[[1024]](#footnote-1025) viri turritis[[1025]](#footnote-1026) puppibus[[1026]](#footnote-1027) instant.  Stuppea flamma manu telisque[[1027]](#footnote-1028) volatile ferrum[[1028]](#footnote-1029)  695 spargitur, arva nova Neptunia caede[[1029]](#footnote-1030) rubescunt. | Tegelijk stormen allen voort en de hele zee schuimt omgewoeld door roei-spanen, die ze naar zich toe hebben getrokken, en door de drietandige scheepssnebben. Ze gaan af op de volle zee; je zou kunnen geloven dat de losgerukte Cycladen op de zee dreven of hoge bergen op bergen botsten, van zo’n gevaarte zijn de van torens voorziene schepen waarmee de mannen aandringen. Met de hand worden vlammen/brandpijlen van (touw)werk en vliegend ijzer van hun schachten geworpen, de velden van Neptunus kleuren met/door het recente/ongehoorde bloedbad rood. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.154, vv.696 - 703);*** g. Beschrijving van de zeeslag; goden vechten mee (2) | |
| Regina[[1030]](#footnote-1031) in mediis[[1031]](#footnote-1032) patrio vocat[[1032]](#footnote-1033) agmina sistro,  necdum etiam geminos a tergo[[1033]](#footnote-1034) respicit anguis[[1034]](#footnote-1035).  Omnigenumque[[1035]](#footnote-1036) deum monstra et latrator[[1036]](#footnote-1037) Anubis  contra Neptunum et Venerem contraque[[1037]](#footnote-1038) Minervam  700 tela tenent[[1038]](#footnote-1039). Saevit medio in certamine Mavors[[1039]](#footnote-1040)  caelatus ferro, tristesque ex aethere Dirae,  et scissa gaudens vadit Discordia palla,  quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello. | In het midden roept de koningin haar troepen met de voorvaderlijke ratel, en ook nog niet kijkt zij om naar de twee slangen in de rug. En wonderlijke verschijnsels van allerlei soorten goden en de blaffer Anubis houden hun wapens (gericht) tegen Neptunus en Venus en tegen Minerva.  In het midden van de strijd raast Mars, uit ijzer gedreven, en vanuit de lucht de sombere/akelige Wraakgodinnen, en zich verheugend schrijdt Tweedracht voort in haar gescheurde mantel, die Bellona met haar bloedige zweep volgt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.156, vv.704 - 713);*** h. De vlucht (1) | |
| Actius[[1040]](#footnote-1041) haec cernens arcum intendebat[[1041]](#footnote-1042) Apollo  705 desuper; omnis eo terrore[[1042]](#footnote-1043) Aegyptus[[1043]](#footnote-1044) et Indi[[1044]](#footnote-1045),  omnis Arabs, omnes[[1045]](#footnote-1046) vertebant terga Sabaei[[1046]](#footnote-1047).  Ipsa[[1047]](#footnote-1048) videbatur ventis regina vocatis[[1048]](#footnote-1049)  vela dare et laxos iam iamque[[1049]](#footnote-1050) immittere funis.  Illam inter caedes pallentem morte futura[[1050]](#footnote-1051)  710 fecerat ignipotens[[1051]](#footnote-1052) undis et Iapyge ferri,  contra autem magno maerentem corpore Nilum  pandentemque sinus et tota veste vocantem  caeruleum in gremium latebrosaque flumina victos. | Terwijl hij dit zag, spande Apollo van Actium zijn boog van boven af; uit angst voor hem sloegen heel Egypte en de Indiërs, elke Arabier, alle inwoners van Saba op de vlucht. De koningin zelf werd gezien/Men zag dat de koningin zelf nadat zij de winden had aangeroepen, de zeilen hees en aanstonds de schoten vierde.  De Vuurgod had afgebeeld dat zij temidden van het bloedbad, bleek door de toekomstige/naderende dood, meegevoerd werd door golven en de Noordwestenwind, ertegenover echter de Nijl met zijn grote lichaam terwijl hij treurde en zijn plooien opende en met zijn gehele kleding de overwonnenen riep naar zijn blauwe schoot en zijn stromen vol schuilplaatsen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.158, vv.714 - 719);*** i. De overwinnaar (1) | |
| At[[1052]](#footnote-1053) Caesar, triplici invectus Romana triumpho  715 moenia, dis Italis[[1053]](#footnote-1054) votum immortale[[1054]](#footnote-1055) sacrabat[[1055]](#footnote-1056),  maxima ter centum totam delubra[[1056]](#footnote-1057) per urbem[[1057]](#footnote-1058).  Laetitia[[1058]](#footnote-1059) ludisque viae plausuque fremebant;  omnibus in templis matrum chorus, omnibus[[1059]](#footnote-1060) arae erant;  ante aras terram caesi stravere iuvenci. | Maar Caesar, nadat hij in/met een drievoudige triomftocht de Romeinse muren was binnengetrokken, wijdde aan de Italische goden een onsterfelijk offer/droeg aan de Italische goden een onsterfelijke wens op, driehonderd zeer grote tempels over de hele stad. De straten weerklonken van blijdschap (en) spelen en applaus; bij alle tempels was een koor van moeders, alle hadden altaren; vóór de altaren bedekten gedode jonge stieren de grond. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.158, vv.720 - 728);*** i. De overwinnaar (2) | |
| 720 Ipse[[1060]](#footnote-1061) sedens[[1061]](#footnote-1062) niveo candentis[[1062]](#footnote-1063) limine Phoebi  dona recognoscit populorum aptatque superbis[[1063]](#footnote-1064)  postibus; incedunt victae longo ordine[[1064]](#footnote-1065) gentes,  quam variae linguis, habitu tam vestis et armis[[1065]](#footnote-1066).  Hic[[1066]](#footnote-1067) Nomadum genus et discinctos Mulciber[[1067]](#footnote-1068) Afros,  725 hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos  finxerat; Euphrates ibat iam mollior[[1068]](#footnote-1069) undis,  extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis[[1069]](#footnote-1070),  indomitique Dahae, et pontem indignatus Araxes. | Zelf, zittend op de schitterende witte drempel van de stralende Phoebus, inspecteert hij de geschenken van volkeren en hij maakt ze vast aan de trotse deurposten; de overwonnen volkeren gaan voort in een lange rij, net zo verschillend in hun talen, als in de aard van hun kleding en in hun wapens.  Hier had Mulciber de volksstam van de Nomaden en de Afrikanen met loshangend gewaad vervaardigd, hier de Lelegers en de Cariërs en de pijlendragende Gelonen; de Eufraat ging met zijn golven nu zachter, en als laatste van de mensen (gingen) de Morini, en de Rijn met zijn twee mondingen en de ongetemde Dahers, en Araxes, die zich had boos gemaakt over de brug. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – HET NIEUWE SCHILD 10.1 (Aeneas bekijkt het nieuwe schild ) *> Aen. VIII, (p.160, vv.729 - 731);*** j. Aeneas neemt het schild in ontvangst (1) | |
| Talia[[1070]](#footnote-1071) per clipeum[[1071]](#footnote-1072) Volcani[[1072]](#footnote-1073), dona parentis[[1073]](#footnote-1074),  730 miratur[[1074]](#footnote-1075) rerumque ignarus[[1075]](#footnote-1076) imagine[[1076]](#footnote-1077) gaudet  attollens umero[[1077]](#footnote-1078) famamque et fata[[1078]](#footnote-1079) nepotum. | Zulks bewondert hij overal op het schild van Vulcanus, het geschenk van zijn moeder, en onbekend met de dingen verheugt hij zich in de afbeelding ervan, de roem en de lotgevallen van zijn nakomelingen op zijn schouder tillend. |

Epiloog

Na weer 111 pagina’s Vergilius heb ik er nog steeds niet genoeg van. Maar ja, de volgende examenauteur is Cicero en daar mag ik dus in augustus aan beginnen. Over Augustus gesproken: toch wel een goed idee van hem, nou ja van Maecenas, geweest Vergilius te vragen om iets te doen aan het positief profileren van Rome. Die boerenzoon uit Mantua heeft een prachtig werk geleverd. Maar goed dat hij het manuscript niet heeft vernietigd toen hij stervende was.

Ik hoop dat dit werk nog iets bijdraagt aan een positief examenresultaat, maar meer nog dat het geholpen heeft Vergilius te waarderen en het allermeest dat Latijn weer een leuk vak is geworden.

Veel succes.

Marc de Hoon

1. het einde van wat? Zeven jaar zijn Aeneas en zijn mannen onderweg, na de val van Troje. In de gangbare antieke tijdsrekening zitten ze daar dus rond 1177, zeven jaar na de val van Troje, die in 1184 gedateerd wordt. Aeneas heeft zijn maten moed ingesproken, toen ze geland waren, met een enorme storm achter hun kiezen. Alleen landden ze op de kust van Noord-Afrika, wat niet helemaal gepland was. Daar hebben ze gejaagd om aan eten te komen en bij de barbecue kwebbelde Aeneas honderduit. Hij sprak vol respect en verdriet over bijzondere scheepsmakkers. Die woorden worden vanaf de Olympus natuurlijk gehoord en Aeneas’ moeder Venus raakt bezorgd: komt zoonlief wel volgens fatum aan in het Avondland (=Italië) om daar een stad te stichten, een nieuw Troje? Mwah, Noord-Afrika is een takkeneind van Italië verwijderd, dus voorlopig lijkt de TomTom van het fatum een update nodig te hebben [↑](#footnote-ref-2)
2. et iam finis erat geldt als een overgangsformule (dus een vaste formulering) van de ene scène naar de andere. Eerst Aeneas die zijn mannen troost (het menselijke niveau), nu de openbaring van de toekomst aan Venus (het goddelijke niveau) [↑](#footnote-ref-3)
3. in de BZ met cum staat de hoofdinformatie, terwijl in de erg korte HZ achtergrondinformatie staat. Je noemt dat *cum inversum*. [↑](#footnote-ref-4)
4. wij spellen de naam van de oppergod met één p. Het Latijnse woord is etymologisch terug te voeren op **Iov**-**pater** (wat natuurlijk de andere naamvallen **Iovis**, **Iovi**, **Iovem** en **Iove** verklaart), waarbij **Iov** iets te maken zou kunnen hebben het “dag”, “daglicht”, “hemel”. [↑](#footnote-ref-5)
5. *dominant* gebruik van, in dit geval, het ADI. Bij *dominant* gebruik ligt de kern van de betekenis in het ondergeschikte woord (vaak een ADI, een PTC of een GRV), niet in het SUBST. **In summo arbore** betekent in de top van de boom [↑](#footnote-ref-6)
6. Jupiter ontwaart veel, overziet alles. Het is logisch dat hij neerkijkt, vanaf zijn hoge plaats, maar dat doet hij letterlijk, niet figuurlijk. de- in despiciens betekent hier omlaag, neerwaarts, naar beneden [↑](#footnote-ref-7)
7. tot het taaleigen, ook wel idioom genoemd, van Vergilius – trouwens ook in ander epos – hoort deze ACC PL uitgang op -**is**. Die moet dus gelezen worden als -**es**, zodat we hier beter kunnen zien dat iacentis (=**iacentes**) bij terras hoort. Als je dat al niet zag natuurlijk [↑](#footnote-ref-8)
8. om te benadrukken dat Jupiter als oppergod alles kan overzien past Vergilius, onze alwetende verteller, een polysyndeton toe. Er worden vier zaken genoemd, die Jupiter ziet. Die worden aan elkaar geschakeld door een voegwoord, een conjunctie. Drie van de vier SUBST hebben een ADI bij zich, alleen litora in 225 niet. Kwestie van *variatio*, zoals dat vroeger genoemd werd. Vergilius wil niet als een soort “Story” het weekblad alle in het oog springende zaken highlighten. [↑](#footnote-ref-9)
9. Libië is niet het Libië van nu, maar het staat voor het gebied van Noord-Afrika, waar Aeneas aan land gekomen is. Dat is in de buurt van Carthago, waar hij ongeveer een jaar zal blijven. De geschiedenis leert, en ook van Vergilius mag worden aangenomen dat hij dat wist, dat Carthago in 1177 nog helemaal niet bestond. Carthago werd gesticht rond 814, enige eeuwen later dus pas. Kon Vergilius dan niet rekenen of zo? Nou, op zich hebben we geen informatie over zijn wiskunde A-cijfers, maar hij nam, om zijn verhaal enigszins logisch te kunnen vertellen, wel wat dichterlijke vrijheid. En gelijk had ie [↑](#footnote-ref-10)
10. lumina betekent eigenlijk lichten, maar wordt hier gebruikt voor ogen. Dat noem je metonymie/metonymia en daarbij kun je als algemene stelregel het volgende onthouden. Bij (vormen van) metonymia gebruik je een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat je feitelijk wilt aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. [↑](#footnote-ref-11)
11. misschien gewoon een dichterlijk PL. Tenzij je aanneemt dat er, net als er in Griekenland stadsstaten waren, ook in de buurt van Carthago meerdere staten waren. Later noemt Anna, de zuster van Dido, ok wel als argument voor Dido om maar een relatie aan te gaan met Aeneas, dat er in de buurt koningen zijn van staten die een gevaar voor Dido’s Carthago zouden kunnen zijn. Als Dido aan Aeneas verbonden is, zal een naburige koning wat minder snel assertiviteit tonen. Zowel m.b.t. Dido als m.b.t. haar grondgebied [↑](#footnote-ref-12)
12. het ook formulaire atque leidt een scène in waarin de camera zich als het ware naar Venus wendt. Die benadert illum (=Jupiter) [↑](#footnote-ref-13)
13. taaleigen, talis lezen als tales. Deze idiomatische zaken blijf ik niet noemen trouwens. Het is hetzelfde met stijlmiddelen: ook stijlmiddelen worden niet allemaal genoteerd. Dan zou je wel heel veel hyperbata hebben namelijk. Het is uitleggen en vervolgens zelf leren ontdekken. Zie het als seksuele voorlichting. Dat wordt ook niet allemaal voorgedaan. Nee, hè hè. Overigens is het woordje tales lichtelijk overbodig, omdat het voldoende is Jupiters zorgen als zodanig te benoemen: Jupiter ziet wat er in “**Libya**” gaande is en maakt zich zorgen. Klaar [↑](#footnote-ref-14)
14. normaal gesproken was Venus het stralende kind van Jupiter. Nu was ze wat sip, omdat ze dacht dat er iets fout was gegaan. Ze was niet super bedroefd dus [↑](#footnote-ref-15)
15. vooruit, nog één keer dan. Lezen als nitentes, dus horend bij oculos en niet bij, voor de bartjes die bij Latijn alleen naar de laatste letters kijken als ze woorden gaan combineren, lacrimis. [↑](#footnote-ref-16)
16. de eerste keer in de Aeneis dat de naam van Venus valt (wisten jullie niet, hè? Ik eerst ook niet hoor). Meteen opvallend achteraan in de zin geplaatst (terwijl het *subject* meestal vooraan staan natuurlijk). Venus spreekt haar vader precies op de juiste toon aan. Dat is hoe Venus meestal geportretteerd wordt. Respectvol naar haar vader, Juno moet ze duidelijk niet en voor Aeneas doet ze alles [↑](#footnote-ref-17)
17. Venus past in haar monoloog tot Jupiter (die later wel blijkt te reageren, dus toch een dialoog) een paar trucs toe, om haar pappie zover te krijgen dat hij haar antwoorden geeft op kritische vragen. Kritische vragen die er op neerkomen dat zij denkt dat hij van gedachten veranderd is. Dat kan natuurlijk helemaal niet: fatum is fatum. Goed, die trucs. Allereerst huilt ze een beetje (lacrimis t/m nitentis in 228). Dan worden de meeste vaders al week in de knietjes. Vervolgens past ze een *captatio benevolentiae* toe, een uitspraak die hem zeer gunstig zal stemmen tegenover haar. Ze slijmt (O t/m terres in 229 – 230). Tot slot noemt ze een voorbeeld van een andere Trojaan, die wel gewoon terechtkomt waar hij terecht zou moeten komen, Antenor (Antenor t/m quiescit, 242-249). Verstopt in dit laatste “exemplum” zit natuurlijk een a fortiori-redenering. Wat voor een Trojaan die wellicht het verraad van Troje op zijn geweten heeft (die versie werd verteld door Hellenistische schrijvers) gold, namelijk veilig aankomen op plaats bestemming en daar in alle rust een stad stichten en een gezapig leven leiden, dat zou des te sterker (a fortiori) moeten gelden voor een brave borst als Aeneas die vol devotie en toewijding handelde! Het is dus een beetje het verhaal van “Daddy, you promised me”. Ze eindigt met een dringend beroep op hem. Vanwege de woede van één persoon – ze vermijdt direct de naam van Juno, Jupiters zuster én vrouw (voor wie denkt dat het in de oudheid en bij de goden wat saai was) – moet hij toch naar haar luisteren! [↑](#footnote-ref-18)
18. Venus noemt Aeneas hier expliciet haar zoon. Impliciet zegt ze dus dat Aeneas Jupiters kleinzoon is. Sja, van Jupiter wist je nooit van wie hij de vader was, omdat hij hem overal in hing. Juno had het met die genereuze zaadspreiding van manlief ook moeilijk. Maar dat terzijde. Nog even over Venus. Er zijn alternatieve genealogieën wat betreft Venus. Ze zou een dochter zijn van Oeranos (Uranus) en Hemera (de godin “dag”). Venus wordt in een variant op het vaderschap van Uranus gelinkt aan het eiland Kythera (een eiland onder de Peloponnesus), maar ook aan het eiland Cyprus, waar zij volop vereerd werd. [↑](#footnote-ref-19)
19. ellips, want vergeleken bij de eerste vraagzin worden de woorden in te committere tantum weggelaten. [↑](#footnote-ref-20)
20. mwah, de hele wereld? Dat valt wel mee, toch? We hebben een overdrijving, hyperbool, maar ook een opvallende uiteenplaatsing, hyperbaton. Cunctus hoort bij orbis, maar staat daar ver vandaan [↑](#footnote-ref-21)
21. wel erg compact geformuleerd. Maar wie de achtergrond goed kent weet dat Italië, vaak Avondland genoemd, Aeneas’ doel is. Daar is hij voorbestemd een nieuw Troje, een nieuwe stad te stichten. Nu zit hij onverwacht in Afrika, niet in Italië. Venus overdrijft haar constatering dat alles erop gericht lijkt Aeneas weg te houden van Italië. [↑](#footnote-ref-22)
22. de toon is een beetje die van het woordje toch. Je hebt het beloofd, tóch? Beetje verongelijkt, pruilerig. Venus weet heus wel dat het fatum bepaald heeft waarvoor zij allemaal de bevestiging nog een keer vraagt aan paps. Het gaat allemaal wel degelijk uitkomen. [↑](#footnote-ref-23)
23. in het vers hierna herhaald (anafoortje tussendoortje) en bedoel om aan te geven waaruit ooit Romeinen, wereldheersers, geboren zouden worden. Uit Aeneas en zijn Trojanen dus. Als je de gehele tijd vanaf de Trojaanse oorlog tot en met de Romeinse overwinning op Griekenland overziet kun je als het ware een sluitende cirkel waarnemen. De Grieken overmeesterden Troje, uit de gevluchte Trojanen ontstonden ooit Romeinen en die Romeinen hebben Griekenland overmeesterd. Eigenlijk een soort van wraak genomen dus. Voor de vernietiging van Troje. In 146 ging niet alleen Carthago verloren, maar ook Korinthe. Let wel, als Vergilius het niet zo verteld had als hij het vertelde in de Aeneis maar anders, dan was deze link er niet geweest. [↑](#footnote-ref-24)
24. plompverloren laat Venus de naam Romeinen hier al vallen. Goden onder elkaar weten dat uit de Trojanen ooit Romeinen ontstaan. Daar hoeven ze niet omheen te draaien. Venus dus ook niet [↑](#footnote-ref-25)
25. ABL *absolutus*. Geeft de omstandigheid aan waaronder iets plaatsvindt. [↑](#footnote-ref-26)
26. fore is kort voor, in dit geval, **futuros esse**. **Futuros**, omdat het PFA moet congrueren met de *subjects*ACC Romanos en ductores, en die zijn allebei M ACC PL [↑](#footnote-ref-27)
27. opnieuw tot leven gebracht. Is dat niet een beetje overdreven? Zelfs voor Venus? Nou, je zou kunnen zeggen dat ze wel een beetje de spijker op zijn kop slaat. Troje was verwoest, Teucer als stamvader (via via) was dus ook niet meer. En ja, dan zou je kunnen beweren dat de nazaten van Aeneas een soort van wedergeboortes zijn van die Teucer-persoon [↑](#footnote-ref-28)
28. Teucer is een voorvader van de Trojanen. [↑](#footnote-ref-29)
29. achter mare en voor qui staat geen (nevenschikkend) voegwoord. Dat noem je asyndeton. [↑](#footnote-ref-30)
30. je hebt hier een CON in een betrekkelijke BZ. Daar kun je het volgende van onthouden. Als in een betrekkelijke bijzin de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van **cum** met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ. Voorbeeldzinnen: 1) **servum misit, qui regem necaret** (*finaal*: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); 2) **non is sum, qui id tolerem** (*consecutief*/*definiërend*: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); 3) **uxorem laudavit, quam amaret** (*causaal*: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); 4) **uxorem necavit, quam amaret** (*concessief*: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke BZ tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de IND duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

    **servum misit, qui regem necaret** (CON): hij stuurde een slaaf die de koning moest doden/om de koning te doden. Maar: **servum misit, qui regem necabat** (IND)= hij stuurde een slaaf die de koning doodde. Tenerent is hier een voorbeeld van een CON in de betrekkelijke BZ met een finale bijsmaak. [↑](#footnote-ref-31)
31. achteraan in de zin, vooraan in het vers. U hebt beloofd! Er is sprake van een persoonlijke relatie, waar Venus handig op inspeelt! You promised, daddy? Die truc? Het was fatum en voor het gemak nemen we aan dat fatum en de wil van Jupiter overeenkomen. Maar wat Venus hier doet is suggestief meer macht aan haar vader toekennen dan die werkelijk heeft. Dochterlief heeft haar tas laten staan bij een drogist en die blijkt verdwenen. Ze vraagt aan pappie die bij de politie werkt of hij haar die tas wil terug geven. Hij kan dat toch? Hij is toch de politie? Nou, dat idee. Dat pappie achter de balie allerlei onderzoeksverslagen uit zit te typen, dat wist zij niet. [↑](#footnote-ref-32)
32. al ziet het er wel uit als een PRON *relativum*, het ís een PRON *interrogativum*. Maar de verbuiging van *relativum* en bijvoeglijk gebruikte/attributieve *interrogativum* verloopt parallel. Alleen het zelfstandig gebruikte PRON *interrogativum* (**quis**, **quid**) heeft andere vormen [↑](#footnote-ref-33)
33. er zijn meerdere woorden voor het begrip vader. Ook in het Latijn bestonden er synoniemen. Soms komt de ene vorm metrisch beter uit dan de andere. We kennen **pater**, genitor dus, en ook **parens** [↑](#footnote-ref-34)
34. het IMPF van solabar kan drie aspecten aanduiden. 1) *duratief* (langdurige situatie); 2) *iteratief* (repeterende gebeurtenis) en 3) *conatief* (een poging). Alle drie zijn ze hier verdedigbaar. Per saldo heeft Venus de ondergang van Troje niet aan den lijve meegemaakt. Ze wist dat Aeneas zou ontkomen. [↑](#footnote-ref-35)
35. met fatis bedoelt Venus de ondergang van Troje. Ze troost zich met de gedachte dat het met zoonlief wel goed komt (contraria fata). De term rependens is dan een metafoor, omdat het beeld opgeroepen wordt van een balans, een weegschaal met twee schalen waarop gewichten kunnen worden gelegd [↑](#footnote-ref-36)
36. je zou eigenlijk het woordje maar verwachten, om de tegenstelling aan te geven met het voorgaande. Je noemt dit adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-37)
37. hier duidelijk niet bedoeld als mazzel, geluk, maar als ongeluk, pech [↑](#footnote-ref-38)
38. een goed voorbeeld van enjambement. Dit woord wordt uit de syntactische setting van het vorige vers gehaald en komt daardoor los en opvallend vooraan in het volgende vers. De volle nadruk valt dus op insequitur. Het ongeluk zit Aeneas en zijn mannen volgens de beeldende beschrijving van Venus op de hielen [↑](#footnote-ref-39)
39. Venus spreekt Jupiter aan als koning van goden en mensen, nu niet als vader. Magnĕ is een VOC [↑](#footnote-ref-40)
40. min of meer retorische vraag. Ze bekritiseert haar vader eerder dan dat ze om informatie vraagt [↑](#footnote-ref-41)
41. weer het *dominante* ADI [↑](#footnote-ref-42)
42. Antenor overkwam dus niets. Hij bereikte zonder schipbreuk de Dalmatische kust en het land, dat we tegenwoordig Kroatië noemen (Liburnorum). [↑](#footnote-ref-43)
43. ronden, als in een kaap ronden. Er succesvol voorbij varen dus [↑](#footnote-ref-44)
44. de Timava rivier is een kilometer of 90 lang en hij stroomt, gedeeltelijk ondergronds, vanuit het huidige Slovenië richting Triëst (Italië). We moeten hier begrijpen dat de Timavo/Timava via een aantal tunnels uiteindelijk uitmondt in een vlak gebied aan de kust van de Adriatische zee bij Triëst. De beschrijving van de hand van Vergilius (hier bij monde van Venus) suggereert dat de rivier, bijvoorbeeld door smeltwater in het voorjaar, met een enorme kracht losbreekt uit de bergen bij de kustlijn [↑](#footnote-ref-45)
45. de alliteratie van de m in murmure montis in combinatie met de klank van die woorden schetsen een levendig beeld van de situatie ter plaatse [↑](#footnote-ref-46)
46. hier niet echt in de betekenis zee, maar rivier (de Timavo) [↑](#footnote-ref-47)
47. Vergilius is hier wat vaag, geografisch gezien. Dichterlijke vrijheid genomen. Of hij gaat er ff snel doorheen. Hup Kroatië, hup Triëst, hup Padua. Verteltempo is heel hoog. [↑](#footnote-ref-48)
48. Antenor, de Trojaan die wel meteen aankwam waar hij had willen aankomen. Vrij gemakkelijk zelfs. Ondanks (tamen in 247!) de gevaren die Antenor had overleefd [↑](#footnote-ref-49)
49. Padua dus. Antenor heeft via Triëst Italië bereikt. Daar heeft hij aan een volk een naam gegeven en we weten dat dat volk Eneti heette. De naam van de stad staat vaak in de GEN *explicativus*, hier ook. [↑](#footnote-ref-50)
50. de **Eneti**, beter bekend als de **Veneti**. Geografisch kan dit aardig kloppen. Padua, een alleraardigste studentenstad overigens, ligt zo’n 50 kilometer links van Venetië [↑](#footnote-ref-51)
51. wij zeggen tegenwoordig dat iemand zijn, laten we zeggen schaatsen, aan de wilgen hangt om aan te geven dat die persoon stopt met schaatsen. Antenor hing zijn wapens waarschijnlijk op in de tempel [↑](#footnote-ref-52)
52. ff scanderen voor het beste resultaat en je zult zien dat het woord uit drie lettergrepen bestaat, niet twee. Trōĭă dus [↑](#footnote-ref-53)
53. we hoeven hier niet te denken dat Venus bedoelt te zeggen dat Antenor rust in vrede, dat ie kassiewijlen is dus. Dat zou haar argumentatie om voor Aeneas het pad te effenen niet zo sterk maken. Het gaat dus echt om het genieten van zijn ouwe dag, zijn AOW en gekorte pensioentje [↑](#footnote-ref-54)
54. adversatief asyndeton, want er is sprake van een (impiciete) tegenstelling: hij wel, wij (Aeneas én Venus kennelijk, of Venus die zich voor het gemak even met Aeneas vereenzelvigt/identificeert) niet! [↑](#footnote-ref-55)
55. Een vreemde, Antenor, komt wel waar ie wezen moet en uw eigen nageslacht (ik ben uw dochter, Aeneas is uw kleinzoon) niet? Dat is een a fortiori-redenering. Aeneas zou al helemáál moeten slagen [↑](#footnote-ref-56)
56. u belooft? U had toch beloofd? Ik herinner u er ff aan dat u iets beloofd had. Nouja, u. Het fatum, u, één pot nat. Venus is in deze speech niet een verleidelijke godin van de liefde, maar bezorgde moeder [↑](#footnote-ref-57)
57. de burcht van de hemel is een nou niet echt subtiele verwijzing naar de belofte dat Aeneas uiteindelijk – na zijn dood, dat dan gelukkig wel – onder de goden zou worden opgenomen. Apotheose noem je dat. In 259-260 bevestigt Jupiter deze gebeurtenis nogmaals met sublimemque feres ad sidera caeli magnanimum Aenean [↑](#footnote-ref-58)
58. het verlies van schepen is in contrast met het punt dat Venus maakt over Antenor. Die kwam volgens haar woorden in 243 tutus (zonder ongelukken, veilig) aan. [↑](#footnote-ref-59)
59. Venus wil niet het risico lopen dat zij door het expliciet noemen van de naam Juno bij Jupiter een beschermende reactie jegens zijn zuster/echtgenote teweegbrengt. Maar iedereen, ook Jupiter, die later wel de naam van Juno expliciet zal noemen, weet over wie dit gaat [↑](#footnote-ref-60)
60. nou nou nou, Venus. Is dat niet een beetje de dramaqueen uithangen? We worden verraden…. Tut tut tut. Oké, Aeneas komt niet meteen in het Avondland aan, maar moet eerst nog wat extra leed in Carthago en op zee (en op Sicilië) doorstaan voordat hij weer verder mag reizen. [↑](#footnote-ref-61)
61. de uitleg van wat Venus bedoelt met dat verraad (prodimur). Het lijkt alsof Jupiter/Fatum zich niet aan hun afspraak houden en de boel een beetje lopen te fucken [↑](#footnote-ref-62)
62. suggereert dat Aeneas en zij recht hebben op iets, namelijk koninklijke waardigheid. Het andere woord in dit vers, **pietas** (hier pietatis) is een kernwoord in de Aeneis. Toegewijdheid, opofferingsgezindheid tegenover ouders, kinderen, familie, vaderland, de goden. Eigenlijk wat de meeste wereldleiders momenteel ontberen als het gaat om het redden van het klimaat [↑](#footnote-ref-63)
63. archaïsch taalgebruik. Bedoeld is **illi**, Venus hier. Venus had gepassioneerd gesproken, Jupiter is kalm, overziet alles, vriendelijk, vaderlijk. Blijkt ook uit zijn antwoord aan Venus. Indirect karakteriseren [↑](#footnote-ref-64)
64. Jupiter lacht zijn dochter toe, op een vaderlijke manier. Vertederd. Kijk mijn kleine popje nou toch eens boos zijn. Ja ja, schat, ik weet dat je je zorgen maakt. Maar vindt Venus zo’n minzaam lachje oké? [↑](#footnote-ref-65)
65. eigenlijk betekent sator zaaier. In zekere zin is dit prima van toepassing op Jupiter. Die sproeide nogal wat rond zo her en der [↑](#footnote-ref-66)
66. Jupiter kan er met zijn gezichtsuitdrukking voor zorgen dat een storm bedaart. Hier gaat het over een spreekwoordelijke storm, namelijk de geïrriteerde bezorgdheid van Venus [↑](#footnote-ref-67)
67. van origine een verkleinwoord van **os**, **oris** (N) mond. Hier gaat het om de lippen, de mond die Jupiter licht aanraakt met zijn mond. Hier wordt dus niet gezoend, gelebberd enzovoort, nee, hier is gewoon een vader die zijn dochter geruststelt. Overigens is **osculum** later wel zoen gaan betekenen [↑](#footnote-ref-68)
68. ander woord voor dochter. Bedoeld is Venus. **Nata** laat zich, zeker ook metrisch, wat gemakkelijker gebruiken dan **filia** [↑](#footnote-ref-69)
69. let op bij de scansie: dehinc heeft maar één lettergreep. Je zegt djinc. Dat heeft hier te maken met het voorkomen van de letter h in het woord. Je noemt dit *synizesis*. Mag je vergeten. Maar je mag het ook gratis thuis aan de eettafel gebruiken om aan je ouders te laten zien dat je zelfs bij Latijn weer iets geleerd hebt die dag. Goed voor je zakgeldpositie. Je zegt gewoon, tijdens het vermalen van de te kort gekookte spruitjes, ‘Joh, vandaag hebben we het even over synizesis gehad bij Latijn. Is toch wel een reuze interessant fenomeen, synizesis. Hebben jullie daar ooit van gehoord, van synizesis? Zal ik het even uitleggen?’ Nou, dan doen ze er beschaamd het zwijgen toe. En dan zeg je daar meteen achteraan ‘O ja, nu we het toch over zakgeld hebben, kan ik ff een tientje meer krijgen voortaan? Goh, echt gaaf was dat, pap, mam, die synizesis.’ Bingo. [↑](#footnote-ref-70)
70. moet een DAT zijn, omdat het object bij **parcĕre** altijd in de DAT staat. Wat Jupiter tegen dochterlief zegt wordt wel gezien als een liefdesverklaring van de verteller voor Italië, een politieke verklaring ook [↑](#footnote-ref-71)
71. liefkozend noemt Jupiter zijn dochter hier jij die bij Cythera geboren bent. Dat is wel grappig, want in die traditie was Venus niet de dochter van Jupiter maar van Uranus. Uranus was op een vrij akelige manier zijn zaakje, zijn klokkenspel, zijn kroonjuwelen kwijtgeraakt, doordat hij door zijn zoon Cronus met een diamanten sikkel gecastreerd was. SM ging erg ver in die tijd [↑](#footnote-ref-72)
72. deze DAT wordt in de grammatica DAT *ethicus* genoemd. Hij wordt toegepast om directe betrokkenheid bij de toegesprokene aan te duiden. Het komt dicht bij iets als ik zeg het je, je zult zien, wat in het prachtige commentaar van Austin staat (maar dan in het Engels), en ook in ons boek. [↑](#footnote-ref-73)
73. dit woordje stad is niet genoeg, vandaar dat door de toevoeging promissa Lavini moenia uitgelegd wordt welke stad Jupiter hier dan bedoelt. Ik zou zeggen dat het logischer is om te vertalen/begrijpen de muren van het beloofde Lavinium in plaats van de beloofde muren van Lavinium. Kwestie van promissa dat grammaticaal bij moenia hoort maar inhoudelijk meer iets zegt van Lavini. Enallage in het wild. Denk je nog aan het, al zeg ik het zelf, geweldig duidelijke voorbeeld in het Nederlands ‘een lekker kopje koffie’? Lekker hoort grammaticaal bij kopje maar inhoudelijk bij koffie. Ik blijf het mooi vinden [↑](#footnote-ref-74)
74. een aanduiding, weliswaar licht hyperbolisch, dat Aeneas na zijn dood (dûh!) opgenomen wordt onder de goden. Apotheose dus. Sublimem is dan pleonasme. [↑](#footnote-ref-75)
75. door bijna Venus’ woorden van 237 te herhalen (maar dan met een duidelijke ontkenning neque) laat pappie Jupiter zien dat hij haar opmerking over het veranderen van mening niet leuk vond [↑](#footnote-ref-76)
76. Jupiter bedoelt Aeneas [↑](#footnote-ref-77)
77. opnieuw die DAT *ethicus.* De zin die begonnen was met Hic tibi gaat grammaticaal verder in 263. Hij wordt dus onderbroken door een zin tussen haakjes die een syntactische eenheid vormt binnen die andere zin. Alleen hadden ze vroeger geen haakjes, niet in teksten althans, wel aan vishengels [↑](#footnote-ref-78)
78. het voorvoegsel re- (weer, opnieuw) suggereert dat Venus voortdurend ongerust is, niet alleen deze ene keer. Met haec cura wordt natuurlijk de zorg hierom bedoeld [↑](#footnote-ref-79)
79. COMP ADV van **longus**. Het ADV hoort bij fabor: Jupiter kan niet volstaan met alleen maar zeggen ‘Ik ben niet van mening veranderd. Komt goed, schat. Komt goed, vertrouw me maar.’ Fabor zelf is IND FUT van het DEP **fari**. Het PF bij dit DEP zal je bekend voorkomen: **fatus sum**. Inderdaad is er een etymologische connectie tussen **fari** en het woordje fatum! Weer iets geleerd [↑](#footnote-ref-80)
80. afrollend, zoals een papyrusrol afgerold wordt, wil je die kunnen lezen. Zo’n opgerold boek heet een **volumen** (ook verwant met **volvere**) en dat kennen we in het Engels ook als een boek. Toch? Volume? [↑](#footnote-ref-81)
81. er zijn andere woorden voor geheim in het Latijn (**secretus**, **occultus**), maar **arcanus** suggereert dat iets wel aan ingewijden bekend is maar niet aan niet-ingewijden. Jupiter is van het fatum op de hoogte: zijn wil en het fatum zijn gelijk. Maar Venus staat iets verder weg. Grappig dat die andere goden het fatum wel proberen te veranderen en te beïnvloeden, maar dat ze daar uiteindelijk niet in slagen. [↑](#footnote-ref-82)
82. de oorlog tegen Turnus. Je weet hopelijk nog dat in de eerste drie woorden van de Aeneis arma virumque cano (Aen. I, 1) al een aantal hints zit naar het werk van Homerus, terwijl in die hints ook een neiging naar *aemulatio* zit? De arma verwijzen niet naar de Trojaanse oorlog, maar naar de oorlog tussen Aeneas en Turnus. De virum is natuurlijk niet Odysseus, maar het is ook een ander type **vir**, man. Aeneas maakt een karakterontwikkeling door, terwijl daar bij Odysseus niet tot nauwelijks sprake van is. Met cano (1 SG) wijkt Vergilius bewust af van Homerus die in beide epen Ilias en Odysseia de Muze verzoekt hem te inspireren. Pas in vers 8 richt ook Vergilius zich direct tot de Muze. [↑](#footnote-ref-83)
83. IND FUT. Vanzelf. Jupiter weet 100% zeker wat in de toekomst gebeuren zal. [↑](#footnote-ref-84)
84. je hebt vast wel opgemerkt dat in epos de PREP’s nog wel eens weg gelaten worden. Dat maakt de tekst extra compact. Hier houden we alleen een ABL loci over. Er had ook **in** Italia kunnen staan [↑](#footnote-ref-85)
85. onbeschaafde volkeren, en enkele verzen verderop vinden we de naam van een volk – ook door Aeneas verslagen – dat prima aan de beschrijving voldoet: de Rutuliërs, het volk van Turnus [↑](#footnote-ref-86)
86. leuk gevonden, Vergilius! **Ponĕre** bij zowel mores als moenia acceptabel vertalen. Doet denken aan een zeugma, een stijlmiddel waarbij de verschillende verbindingsmogelijkheden en betekenissen van een woord optimaal benut worden. Het bekendste voorbeeld dat ik ken gaat over het woordje zetten. Je kunt koffie zetten, maar ook over zetten en af zetten. Als je bij een rivier, bij een veerpont een cafeetje ziet met een bord ervoor, kan deze tekst daar op staan: hier zet met koffie en over. O ja, en af. Oubollig voorbeeld. Hij stak een sigaret op en zijn tegenstander neer. En zo zijn er nog wel meer. Afgezien van dit leuke foefje is het belangrijk te constateren dat Vergilius Jupiter heel vroeg in het epos al Romes taak in de wereld laat verwoorden. Rome is een grote toekomst beschoren [↑](#footnote-ref-87)
87. tot tweemaal toe wordt melding gemaakt van de driejarige regeringsperiode van Aeneas. Eerst vanuit het standpunt van Aeneas zelf, daarna vanuit dat van zijn vijanden van later, de Rutuliërs [↑](#footnote-ref-88)
88. FUT EX, geen CON en dat geldt dus ook voor transierint (266) [↑](#footnote-ref-89)
89. personificatie van aestas. Een zomer kan niets zien, een mens wel. Hier wordt dus een menselijke eigenschap toegedicht aan een niet-mens. Voilà [↑](#footnote-ref-90)
90. militaire metafoor, want hiberna is eigenlijk een winterkamp voor soldaten. Als Vergilius nu **hiemes** had gebruikt was hij niet erg gevarieerd geweest t.o.v. aestas in 265 [↑](#footnote-ref-91)
91. na de aankondiging van de dood van Aeneas schakelt de secundaire verteller (Jupiter dus; Vergilius is de primaire alwetende verteller) nu over naar de directe toekomst na die dood van Aeneas [↑](#footnote-ref-92)
92. de kwalificatie puer voor Ascanius helpt niet echt zekerheid te verkrijgen rondom de afstamming van Ascanius. Was hij de zoon van Aeneas en Lavinia (dochter van koning Latinus) met wie hij pas in Italië een relatie en een kind kreeg? Of was Ascanius toch de zoon van Aeneas en diens inmiddels overleden Trojaanse vrouw Creüsa? De laatste variant kom je het vaakst tegen. Vergilius doet in ieder geval moeite, door Ascanius gelijk te stellen aan Julus, om de afkomst van Julius Caesar en de adoptiefzoon van Julius Caesar, Octavianus, later Augustus, te koppelen aan Venus. Zij, de dochter van de oppergod Jupiter, is immers de moeder van Aeneas en in die zin de oma van Ascanius. Volgens een andere genealogie komt de god Mars voor als verre voorouder van de Romeinen. Ja, zo is propaganda zeer effectief natuurlijk! De voetballers van welke club worden ook wel eens godenzonen genoemd? Sja, dan bestaat de kans dat je het te hoog in je bol krijgt en dat je dan verliest van PEC Zwolle of zo. [↑](#footnote-ref-93)
93. nu? Wanneer dan? In de tijd van Jupiter? Hij zegt het. Of toch in de tijd van de alwetende verteller, Vergilius? Laten we het erop houden dat Jupiter zoveel autoriteit heeft dat we het vanzelf geloven wanneer de oppergod himself aangeeft dat er een link is tussen Ascanius en Troje (Ilium). Je zou zelfs kunnen beweren, doe ik dan ook bij dezen, dat Jupiter zelf hier Ascanius via Ilus omdoopt tot Julus [↑](#footnote-ref-94)
94. het komt vaker voor dat het subject in de BZ de naamval aanneemt van het PRON *relativum*. Niks om zenuwachtig over te worden. Dat verschijnsel heet assimilatie. Hier wordt **Iulus** dus Iulo. Zo’n *assimilatie* is kenmerkend voor vroeg Latijn. Vergilius past vroeg Latijn vaker toe en brengt daarmee een soort plechtigheid aan in de tekst. Iemand die ‘kinderen’ bedoelt maar ‘kind’ren’ schrijft doet hetzelfde, al heeft dat nou weer niks te maken met assimilatie. Overigens, voor de scandeertijgers onder jullie, is **Iulus** (Iulo hier) wat je noemt drielettergrepig. De eerste letter wordt dus uitgesproken als een i, niet als j! Metrisch: Ĭūlō. Hetzelfde zien we bijvoorbeeld in 4,616 met Iuli. [↑](#footnote-ref-95)
95. ja, en zo gaat naamsverbastering snel. Ilus lijkt wel wat op **Julus**, ach dat moet kunnen [↑](#footnote-ref-96)
96. dus op het moment dat Troje nog gewoon bestond heette het joch nog Ilus, daarna Julus, maar eigenlijk Ascanius. Zoiets als de tekst op een geboortekaartje: Wij geven met vreugde kennis van de geboorte van Margaretha Sophia Anna Jansen. We noemen hem Evert. Het weegt nu al vijf en een halve kilo, dus weet wat je doet als je beschuit met muisjes wilt komen eten [↑](#footnote-ref-97)
97. zal Aeneas nog drie jaar regeren, nadat hij in Italië aangekomen is, Ascanius zal dertig jaar jaar regeren. Die dertig jaar worden hier wel erg plechtig omschreven. [↑](#footnote-ref-98)
98. een GRV doet bij Vergilius nogal eens dienst als PPA. Dat gebruik komt vaker voor in vroeg Latijn en verhoogt dus door het archaïsme de plechtige toon van de versregel [↑](#footnote-ref-99)
99. weer te lezen als **orbes** [↑](#footnote-ref-100)
100. mooi voorbeeld van enjambement. imperio krijgt zo de volle aandacht [↑](#footnote-ref-101)
101. hoewel de **a** van **Lavinium**, dus ook van de GEN Lavinii, lang is, moet Vergilius die lengte weleens aanpassen. Hier is dat ook zo. Je snapt wel dat anders het metrum niet uitkomt. **Lavinii** wordt Lavini hier [↑](#footnote-ref-102)
102. **munire** veronderstelt voor een Romein niet het stichten van een stad, maar over het aanleggen van een stad met infrastructuur, compleet met wegen [↑](#footnote-ref-103)
103. wij kennen de volgorde Alba Longa beter. Maar het gaat over dezelfde stad hoor. Alba Longa moeten we een kilometer of 20 ten zuidoosten van Rome situeren [↑](#footnote-ref-104)
104. Weer hic vooraan in een vers. Dit verwijst naar het vlak hiervoor genoemde Alba Longa. Wisseling van perspectief: we zitten nu in Alba Longa, beste mensen die het misschien niet kunnen volgen [↑](#footnote-ref-105)
105. weer het getal drie. Nu om aan te geven dat het vanaf de stichting van Alba Longa nog driehonderd jaar duurt tot aan de stichting van Rome. Als we terug gaan rekenen, maar rekenen was Vergilius’ sterkste kant niet: stichting Rome 753, driehonderd jaar daarvoor stichting Alba Longa, dus 1053. Dertig jaar daarvoor begin heerschappij van Ascanius, 1083. Drie jaar daarvoor heeft Aeneas de beslissende slag geslagen in Italië, oftewel 1086. Zeven jaar daarvóór heeft Aeneas Troje verlaten. Als we nou een beetje inventief doen met de jaartalletjes en er hier en daar wat bij tellen of af halen, kom je nog steeds niet aan 1184 voor de val van Troje. Weet je, laat maar gaan! Het verhaal van de Aeneis is gewoon té mooi om te gaan zitten kniesoren over wat verschil in tijd. Ja toch? [↑](#footnote-ref-106)
106. **regnare** heeft de lettercombinatie **reg**-, net als **regnum**. Ook het woordje **rex** koning heeft dat, want oorspronkelijk was het niet **rex**, maar **regs**. Het gaat hier dus om driehonderd jaar koningen. Monarchie, dames en heren! [↑](#footnote-ref-107)
107. mooi gekozen, deze term voor Trojaans. De naam Hector roept, vanuit Trojaans oogpunt, gevoelens van respect, trots en grootsheid op. Trojanen zijn heer en meester totdat ze door toedoen van Romulus Romeinen werden [↑](#footnote-ref-108)
108. de hier bedoelde dame is Rhea Silvia, de dochter van koning Numitor. Vergilius slaat bij monde van Jupiter wat eeuwen over van Albaanse koningen, laat alleen noteren dát het eeuwen van koningen waren en komt ineens in de buurt van de stichting van Rome. Numitor was afgezet door zijn evil brother Amulius. Die had zijn nichtje Rhea Silvia in de eredienst voor Vesta laten opnemen, om te voorkomen dat zij, dan immers een Vestaalse maagd, kinderen zou krijgen die hem zouden doden (orakels, orakels…) en daarnaast de lijn van Numitor zouden kunnen doorzetten. U raadt het al. Volkomen buiten de waard, in dit geval de god Mars, gerekend. Die maakte Rhea Silvia zwanger en zij beviel uiteindelijk van een geinige tweeling. Een versie die Livius vertelt over de zwangerschap van Rhea Silvia luidt dat zij verkracht was door een sterveling, maar Mars als vader noemde om haar zwangerschap eerzamer te doen voorkomen. Enfin, er kwamen kindertjes. Een tweeling. Ro en Ri (o nee, dat zijn Rosalie en Rianne, twee mentorleerlingen van mij). Ik bedoel natuurlijk Ro en Re, Romulus en Remus dus. Over Romulus en Remus komen we ook via het schild van Aeneas, cadeautje van mams, te weten (liber 8) [↑](#footnote-ref-109)
109. alweer een poging Aeneas als Trojaan te verbinden met de Romein. Rhea Silvia zou ook bekend zijn geweest als Ilia. Tja, ik sta ook wel bekend als Menk de Tank, maar dat wil nog niet zeggen dat ik het leger een warm hart toedraag [↑](#footnote-ref-110)
110. staat mooi midden de twee oorzaken waardoor Romulus opgetogen kon zijn. Óf hij vond het geweldig rond te sjouwen in de huid van de wolvin die hem en zijn broer gezoogd had óf hij nam tot zijn grote genoegen het volk over en maakte daar een trots volk van [↑](#footnote-ref-111)
111. het ADI bij de eigennaam Mars. Rome wordt hier **Mavortius** genoemd omdat Mars via Rhea Silvia en haar tweeling onlosmakelijk met Rome verbonden zou blijven [↑](#footnote-ref-112)
112. er zijn meer voorbeelden, maar dit is wel een mooi voorbeeld van enjambement. Een woord dat syntactisch gezien bij de vorige versregel hoort wordt daarvan losgemaakt en geïsoleerd op de volgende versregel geplaatst. Daardoor komt er net iets meer nadruk op dat woord vooraan te liggen [↑](#footnote-ref-113)
113. door het hoge verteltempo komt de min of meer samenvattende naam Romeinen (Romanos) vlak na de aanduiding van de Trojaanse heerschappij (Hectorea). Die link wil Jupiter/Vergilius benadrukken [↑](#footnote-ref-114)
114. verwijzend naar Romulus zelf. De naam Remus komt hier niet voor. Logisch want die werd door zijn broer naar de eeuwige jachtvelden geholpen toen hij laatdunkend over een laag muurtje sprong, waarmee Romulus zijn geplande stad had willen aanduiden. Dat pikte Romulus niet. Verbaal terechtwijzen lag niet in zijn primitieve aard, dus sloeg hij Remus aan gort. Einde Remus. Geen Remeinen dus [↑](#footnote-ref-115)
115. aan de Romeinen dus. Jupiter spreekt in de eerste persoon (pono) omdat zijn wil en het fatum gelijklopen. [↑](#footnote-ref-116)
116. Jupiter wil nadrukkelijk (ikke, ego) zijn eigen inbreng naar voren brengen, terwijl zowel hijzelf als Venus wel weten welke instantie bepaalt: fatum [↑](#footnote-ref-117)
117. vrijwel overal gebruikt Jupiter een IND FUT. Dat weten we. Hij voorspelt en dat doe je niet in het verleden. Ik voorspel je dat het gisteren geregend heeft, dat klinkt maf. Hier wijkt Jupiter af met een PF en dat geeft aan dat de grootsheid, de grandeur, van Rome al vastgelegd was. Klopt. Fatum. Rome is de eeuwige stad. Al die Romeinen die iets van Vergilius’ Aeneis begrepen, die naar voordrachten luisterden, moeten gedacht hebben: Jee, we zijn echt een groot volk, we zijn de allerbelangrijksten, en Jupiter heeft ons dat al geruime tijd geleden voorspeld. Wat is die goed, hè? Er zullen ook Romeinen geweest zijn die dwars door het hele propagandaverhaal heen keken, hoor. Toen had je ook al kritische en snuggere mensen rondlopen [↑](#footnote-ref-118)
118. met de toon van ‘ja, dat had je misschien niet verwacht’. Jupiter voorspelt dat ook Juno bij zal draaien. Hij kan het weten. Dan moet Juno zich wel over een hele berg bezwaren heen zetten, want ze is nog steeds erg bang dat de zoveelste-generatie-Trojanen-dan-inmiddels-Romeinen-geheten haar Carthago naar de bliksem zal helpen. Dat Juno daar bang voor is bleek al in het prooemium. In Aen. 1, 19-20 staat dat zij gehoord had (ha ha, van wie dan?) dat ooit uit Trojaans bloed nazaten zouden voortkomen die haar Tyrische burcht (=Carthago) zouden verwoesten. Weer die gekke chronologie. Iets eerder in datzelfde prooemium wordt gesteld dat Juno Carthago, waar haar wapensrusting en haar strijdwagen zich bevonden (het bestond dus al: weet je nog? Gesticht in 814), nog meer liefheeft dan Samos en dat zij verwachtte dat Carthago over de wereld zou gaan heersen. Maar Juno heeft haar angst, als gevolg waarvan zij Aeneas in een storm terecht laat komen, al veel eerder. Die storm was – weet je dat ook nog? – in 1177, zeven jaar nadat hij vanuit Troje vertrokken was. Gek, gek, gek. En Venus moet van pappie maar accepteren dat bitchje Juno nog even dwarsligt [↑](#footnote-ref-119)
119. Juno is nog wel steeds strijdlustig, maar ook verbitterd. Ze was dan ook niet alleen anti-Trojaans vanwege het wrede lot van Carthago, maar ook om twee andere (ook in het prooemium genoemde) redenen. Zij had niet van de Trojaan de gouden appel gekregen (het beruchte Parsioordeel) en haar broer/echtgenoot had ook in een van zijn bronstige en dorstige buien de Trojaanse prins Ganymedes geschaakt. Ganymedes mocht op de Olympus met alle “juices” van Jupiter aan de slag. Alles wat Trojaan was, was in Juno’s ogen dus verdorven, slecht, vijand, fout. [↑](#footnote-ref-120)
120. ook weer zo’n chronologische aanduiding van likmevestje. Nu. Hoezo nu? In 1177, wanneer Aeneas in die storm terechtkomt. Door toedoen van Juno, die op dat moment (nunc) nog anti-Aeneas is [↑](#footnote-ref-121)
121. hier kun je twee kanten mee op. De ABL, want dat is het zeker, is ofwel een *instrumenti*/*instrumentalis* (middel) ofwel een *causae* (oorzaak). In de eerste versie, die minder aannemelijk lijkt, gaat het over Juno die met behulp van angst aanjagen de hele wereld op zijn kop zet. De tweede variant geeft aan dat Juno, doordát ze zeven (blijft een mooi cijfer) kleuren bagger schijt, Aeneas de hele wereld over jaagt omdat hij dan niet kan komen waar hij moet komen. Fatigat past ook beter bij de laatste visie over metu. [↑](#footnote-ref-122)
122. trikolon: een opsomming in drieën: mare … terras … caelum. Dat de drie ook via voegwoorden (terrasque … caelumque) geschakeld worden maakt het ook een asyndeton. Dus een asyndetisch trikolon [↑](#footnote-ref-123)
123. wanneer, dat vertelt hij er niet bij. Het is een beetje het Groningse-gaskraan-dicht-draaien-verhaal. Het is in boek 12. Juno bedingt dat de naam Troje verdwijnt en dat het volk Latijnen genoemd wordt [↑](#footnote-ref-124)
124. niet gaan zitten opzoeken in het woordenboek, hè! De PREP **cum** staat vrijwel altijd vóór het naamwoord waarbij hij hoort. Maar dat is bij de ABL mecum, **tecum**, **secum**, **nobiscum** en **vobiscum** niet zo [↑](#footnote-ref-125)
125. Juno zal bijdraaien en de Romeinen uiteindelijk koesteren. Net als ik (mecumque) [↑](#footnote-ref-126)
126. weet u nog? Enjambement? Woord uit de syntactische omgeving van de vorige versregel gehaald waardoor het weliswaar geïsoleerd, maar des te opvallender vooraan in het volgende vers komt te staan? [↑](#footnote-ref-127)
127. de Romeinse trots wordt hier in deze versregel uit alle poriën geventileerd. Het vers is ook qua toon indrukwekkend. Lange, dragende, zware, plechtige spondeeën vooraan. Eerst in oorlog om rerum dominos (niet te verwarren met de pizzakoerierdienst) te worden, daarna om vrede te handhaven in toga gekleed. [↑](#footnote-ref-128)
128. geen twijfel over mogelijk. Hier moet je het mee doen. Lichtelijk autoritair, maar ja, Jupiter mocht dat best zijn. Oppergod, nietwaar? Bovendien, fatum! En daar moet zelfs Jupiter zich bij neerleggen [↑](#footnote-ref-129)
129. het huis van dus de nakomelingen van (huis in de betekenis van dynastie): metonymia. Assaracus roept bepaalde associaties op door wie hij is, een Trojaan: diens Romeinse nakomelingen nemen wraak [↑](#footnote-ref-130)
130. grootvader van Anchises, die zelf pa was van Aeneas. Vergilius toont zich even weer de geleerde dichter. Hij kent alle stambomen. Knap, want die waren vaak erg ingewikkeld [↑](#footnote-ref-131)
131. precies de geboortestad van de beroemdste aller Griekse helden, Achilles, wordt genoemd. Én de stad van Agamemnon, Mycene, én de geboortestreek van Diomedes, Argos. Juist op de meest exemplarische Griekse leiders, de grootste veroorzakers van Trojaanse ellende, wordt later door de nazaten van de Trojanen (Romeinen) wraak genomen voor de val van hun stad. De cirkel zal rond zijn [↑](#footnote-ref-132)
132. het laatste van drie woorden (na servitio, victis en nu dominabitur) die symbool staan voor de totale vernietiging van Troje’s voormalige aartsvijand. Grieken. De Romeinen maakten er korte metten mee [↑](#footnote-ref-133)
133. de secundaire verteller Jupiter heeft een grote sprong in de tijd (veniet 283) gemaakt. Sja. Caesar. Maar welke? We hebben een Gaius Julius Caesar in de aanbieding (vanaf nu even Gaius) en een Caesar Octavianus, de latere Augustus (vanaf nu even Augustus). Hoewel Vergilius ook de keuze bewust aan de lezer kan hebben gelaten (niets menselijks was hem vreemd) zijn er zowel motieven om aan te nemen dat dit over Gaius gaat, maar ook motieven die pleiten voor Augustus. We weten zeker dat Augustus bedoeld is in de vv. 291-296. Er was geen vrede in het hele rijk tijdens het bewind van Gaius, wel tijdens dat van Augustus. Maar over wie gaan vv.286-290 dan? Gaius weg laten in deze belangrijke context, zeker gezien de naam Julius, zou raar zijn. Overigens had ook Octavianus door adoptie de naam Julius. Weg argument. Een vermelding van de daadwerkelijke apotheose (vv.289-290) van Gaius zou kunnen (die vond in 42 plaats), die van Augustus zou alleen een voorspelling zijn, en Vergilius zou die niet mee maken, omdat hij in 19 stierf. Deze argumenten pleiten voor Gaius. Van beiden kan worden beweerd dat ze in het Oosten overwinningen hebben behaald, maar de meest aansprekende overwinningen werden behaald door Augustus. Klein plusje voor Augustus. Vele geleerden houden het op Gaius. Onze methode, net als die van Hermaion, houdt het op Augustus. Maar check de voetnoot bij tum in 291 [↑](#footnote-ref-134)
134. de zogenaamde CON *consecutivus* (met definiërende bijsmaak). Wat een gelul zeg. De CON staat er in het Latijn vaak als *modus subordinationis*, dus puur omdat het een BZ betreft. Hier moet je zelf wat denkwerk verrichten. Je moet lezen alsof er staat die zo is/zal zijn dat hij afbakent. [↑](#footnote-ref-135)
135. beetje overdreven hoor, de hoogte van de roem aangeven door de sterren erbij te halen. Hyperbooltje rodekooltje. En let ff op imperium Oceano, famam (…) astris. We hebben een parallellisme/ parallellie, kijk maar. imperium (a) Oceano (b), famam (a) astris (b). En het ontbreken van een voegwoord tussen Oceano en famam noemen we asyndeton. Ik tenminste wel [↑](#footnote-ref-136)
136. kom je met scanderen in de problemen, dan kan dat. Je zult het laatste woord Iulo in drie lettergrepen moeten splitsen, anders wordt het niks: Iūlĭŭs, ā māgnō dēmīssūm nōmĕn Ĭūlō [↑](#footnote-ref-137)
137. de meest in het oog springende overwinning in het Oosten zal de overwinning – van Octavianus – bij Actium zijn [↑](#footnote-ref-138)
138. net als parce metu in 257 geruststellend van toon. En een beetje uit de hoogte ja. Tut tut, niet zo angstig wezen. Heb een beetje vertrouwen in de paps, wicht [↑](#footnote-ref-139)
139. genoemde Caesar, hetzij Iulius Caesar (wiens vergoddelijking in 42 Vergilius bekend was) hetzij Augustus (wiens vergoddelijking pas na Vergilius’ dood plaatsvond), zal net als Aeneas aanbeden worden [↑](#footnote-ref-140)
140. als dit tum verwijst naar de tijd direct na Caesar (=Julius Caesar) dan gaat er iets fout. Na diens dood was er bepaald geen vrede in het rijk. Verwijst het vooruit in de tijd naar de tijd na de overwinning van Augustus dan kunnen de vv. 286-290 op zich naar Julius Caesar verwijzen. Omdat er vanaf 291 overduidelijk naar Augustus verwezen wordt krijgen beide grootmachten op die manier aandacht. [↑](#footnote-ref-141)
141. positis … bellis is een ABL *absolutus*. Oorlogen, met name burgeroorlogen, zullen in het tijdperk Augustus verleden tijd zijn. Ze hadden er in de eerste eeuw voor Christus nogal wat gehad. Marius contra Sulla, Caesar contra Pompeius, Octavianus contra Marcus Antonius (en Cleopatra, maar dat was een niet-Romeinse). [↑](#footnote-ref-142)
142. gepersonifieerde Trouw, grijs en dus eerbiedwaardig, Vesta en de vergoddelijkte Romulus, Quirinus dus, samen met Remus zullen een wettensysteem in Rome instellen. **Fides** stond bovenaan als het ging om traditionele Romeinse waarden. Juist die waarden werd weer nieuw leven ingeblazen door Augustus’ programma Pax Augusta. Vesta is hier genoemd als godin van huis en haard en daarmee is zij de personificatie van traditionele familiebanden [↑](#footnote-ref-143)
143. maar Romulus heeft toch zijn broer Remus gedood? Klopt. Jullie hebben de eerdere voetnoot hierover goed onthouden. De moord op Remus wordt wel eens als symbool beschouwd voor het begin van burgeroorlogen. En dus zou je kunnen zeggen dat het hier saampjes noemen van Romulus én Remus (toch een soort van verzoening?) symbool staat voor het einde van de burgeroorlogen [↑](#footnote-ref-144)
144. de naam voor Romulus als hij in de godenwereld opgenomen is. Apotheose, vergoddelijking. Romeinse burgers werden ook wel Quirites genoemd [↑](#footnote-ref-145)
145. het organiseren van een juridisch systeem van wetten en rechten, dat kon je wel aan Rome overlaten, en zeker, in Vergilius’ eigen tijd, aan de heerser over Rome, Augustus. Meteen na het beschrijven van de prachtige tijd van Augustus zet Vergilius een schril contrast in met het beschrijven van de oorlogswaanzin, Furor. Oké, die werd door Augustus getemd, maar wel in allerlei negatieve termen beschreven. Wat te denken van dirae, impius, saeva, horridus en cruento? [↑](#footnote-ref-146)
146. het vers begint plechtig met wat spondeeën: claūdēntūr Bēllī pōrtǣ. Het gaat hier om de poorten van de Janustempel. Als er vrede heerste in het hele rijk (en de laatste keer was geweest na de inname van Sardinië in 235, zes jaar na de Eerste Punische oorlog), dan gingen die poorten dicht. In 29 en 25 gingen de poorten ook dicht. Binnenin zat dan het monster van oorlog geketend opgesloten. Op het forum van Augustus werd door Augustus een groot schilderij, geschilderd door ene Apelles, geplaatst waarop Furor (niet te verwarren met Führer, al zijn er raakvlakken) geboeid (niet in de zin van geïnteresseerd) afgebeeld wordt. Hoe kwam Augustus aan dat schilderij? Bij de verovering door Rome van Griekenland maakten de Romeinen ook vele kunstschatten buit, o.a. schilderijen van die Apelles [↑](#footnote-ref-147)
147. de waanzin van oorlog, met name van burgeroorlog (oorlog tussen mensen uit hetzelfde land) gepersonifieerd. Personificatie dus. Het volgende ADI impius legt uit in welke richting Vergilius de waanzin zoekt. Het gaat over burgeroorlog, gevecht van broer tegen broer (zoals Romulus en Remus). Impius is het tegenovergestelde van **pius** (dat als een soort *epitheton* aan Aeneas hangt, zie Aen.1,305). Het is het ontkennen van **pietas**, nog zo’n overkoepelend begrip in de Aeneis (net als fatum). Zonder **pietas** is er geen liefde, geen respect, geen opofferingsgezindheid, geen toewijding [↑](#footnote-ref-148)
148. de alliteratie lijkt me duidelijk: saeva sedens super [↑](#footnote-ref-149)
149. let op de scansie: de Romeinen kenden geen diacritische tekens en dus ook geen trema/deelteken. In 300 komt nog zo’n woord voor, aëra, waarbij geen sprake is van een tweeklank, maar van twee losse klinkers a en e. Er zijn dus drie lettergrepen, niet twee [↑](#footnote-ref-150)
150. Jupiter is klaar. Venus kan gerust zijn. Het komt goed, sterker nog, het wordt nog beter! Het publiek van de primaire verteller Vergilius heeft zijn eigen geschiedenis als toekomst te horen gekregen. [↑](#footnote-ref-151)
151. Maia moet een ABL zijn, en wel een ABL *originis* (van oorsprong), lange slot-a dus. Maia was de dochter van Atlas en de moeder van Mercurius. Eén keer raden wie de vader was. Meteen wordt het hele toneel omgegooid van goddelijk niveau (twee goden die met elkaar de toekomst bespreken) naar menselijk niveau: Dido, koningin van Carthago, komt in beeld. Zij moet door Mercurius gunstig gestemd worden tegenover de indringers. Want in Dido’s ogen zullen Aeneas en zijn mannen dat zijn. Maar dan loopt de reis van Aenea weer meer vertraging op [↑](#footnote-ref-152)
152. bepaling bij Karthaginis, wat in het Punisch nieuwe stad zou betekenen. Vergilius houdt zich dus hier lekker ff bezig met etymologie [↑](#footnote-ref-153)
153. kan ABL *modi* (manier waarop) zijn, maar ook een DAT *finalis* (doel). Vergilius wist het, maar die kunnen we het niet meer vragen [↑](#footnote-ref-154)
154. een sterveling kent het fatum niet, ook Dido dus niet. Later zou diezelfde Mercurius Aeneas moeten gaan melden dat hij weg moet uit Carthago, voor zijn missie. Dan treft Dido’s persoonlijke fatum haar: ze pleegt zelfmoord. Dido wordt hier losjes geïntroduceerd. Verderop vertelt Venus haar zoon meer over de Carthaagse koningin en in boek 4 staat Dido centraal. Ze blijft nescia fati, helaas voor haar [↑](#footnote-ref-155)
155. ne + CON kan twee vertalingen opleveren. 1) de ontkende *finalis* ↠ om te voorkomen dat en 2) dat, wanneer er sprake is van een werkwoord dat vrezen betekent (de zogenaamde verba timendi). Daarachter begint namelijk de objectszin met ne en de persoonsvorm staat verplicht in de CON. Hier in 300 is sprake van 1), de ontkende *finalis*. Opvallend is dat deze CON in het IMPF staat, terwijl de vorige, pateant, in het PR stond. Geleerden (ik niet dus) merken op dat pateant de boodschap van Jupiter aan Dido persoonlijk betreft, terwijl door het IMPF arceret duidelijk wordt wat van Jupiters persoonlijke advies aan Dido eigenlijk de bedoeling is. Dido wordt ontvankelijk gemaakt voor Aeneas, terwijl ze niet weet dat ze in een groter plaatje past waarin het zo is beschikt dat Aeneas vriendelijk ontvangen moet worden [↑](#footnote-ref-156)
156. metafoor, want het gaat niet echt om roeiwerktuigen. De vleugels zijn, zeker ook iconografisch, typerend voor Mercurius. Vleugels aan zijn sandalen (**talaria**), aan zijn helm (**petasus**) en daarbij nog een herautstaf, omwikkeld met slangen (**caduceus**). [↑](#footnote-ref-157)
157. niet alleen Mercurius is snel, ook het verteltempo ligt hoog. Een hele beschrijving geven van waar Mercurius allemaal vloog en wat hij onderweg allemaal fotografeerde is niet handig voor het verhaal [↑](#footnote-ref-158)
158. ja ja, maar zo snel gaat dat natuurlijk ook weer niet. Hup Mercurius brengt zijn orders over en meteen (wordt door het nevenschikkende voegwoord -que toch enigszins gesuggereerd) zijn de Carthagers vriendelijk. Nee hoor. Die zijn nog steeds uitermate op hun hoede en achterdochtig jegens de vreemdelingen. Het is dus een goede actie van Juup dat ie Mercurius de gemoederen vast laat kalmeren [↑](#footnote-ref-159)
159. niet Mercurius, wel Jupiter. Die hield alle touwtjes in handen [↑](#footnote-ref-160)
160. van Dido, net in 299 voor het eerst bij name genoemd, wordt vanaf nu geregeld aangegeven dat zij koningin was. [↑](#footnote-ref-161)
161. Dido werkt dus, als we meegaan in het verhaal van Vergilius, wel mee. Aan haar lag het niet. Ook haar tragische einde werd veroorzaakt door een externe ontwikkeling. Fatum of zoiets? [↑](#footnote-ref-162)
162. aan de ene kant logisch dat de alwetende verteller weet dat het om Trojanen gaat, tegen wie Dido aardig moet zijn, maar zelf weet ze dat natuurlijk nog niet [↑](#footnote-ref-163)
163. kijk, daar heb je het. Pius als *epitheton* bij Aeneas. Dat hij op pad gaat om te zien of ze zich niet in gevaar bevinden getuigt van zijn **pietas**. Hij toonde zich al eerder bezorgd voor zijn mannen (eerder in Aen.1, niet in ons pensum) en nu ook verantwoordelijk. Hij heeft liggen piekeren ’s nachts. Eenmaal onderweg zal hij Venus tegenkomen, in vermomming, die hem zal vertellen over Dido. Wat zij vertelt roept onmiddellijk sympathie op en herkenbaarheid. Ze heeft vergelijkbare ellende moeten doorstaan. Maar waar ze nu is, is ze een stad aan het bouwen, en Aeneas is nog ver verwijderd van het bouwen van een stad, een nieuw Troje [↑](#footnote-ref-164)
164. het daglicht zorgt voor groei, letterlijk dus. Maar het zorgt ook voor het verjagen van enge duisternis, die Aeneas en zijn mannen moeten doorstaan [↑](#footnote-ref-165)
165. de eerst INF die afhangt van constituit (309). De andere zijn explorare, quaerere en referre. Van quaerere hangen twee vraagzinnen af, die dus een CON *obliquus* bevatten: accesserit en teneant. [↑](#footnote-ref-166)
166. ABL *causae*, die de oorzaak aangeeft van Aeneas’ landing op Afrikaanse kusten [↑](#footnote-ref-167)
167. de derde INF wordt niet voorafgegaan door een voegwoord. Daardoor ontstaan een asyndeton. [↑](#footnote-ref-168)
168. ook hier zie je de leider in wording: hij houdt wat hij allemaal heeft uitgevogeld niet voor zichzelf, maar koppelt alles terug aan zijn achtergebleven manschappen [↑](#footnote-ref-169)
169. zo veel schepen had Aeneas nou ook weer niet over. Zeven hadden, bij zijn weten althans, de storm overleefd. [↑](#footnote-ref-170)
170. Een onderdeel van zijn verkenningstocht is het verbergen van de schepen. Inheemse bewoners moeten geen schepen van veraf kunnen zien liggen, want dan is de boot aan (nou ja, spreekwoordelijk). Hij doet dat door bladeren van bomen en struiken over die boten heen te draperen. Bovendien was er een overhangende rots daar. Ideaal! [↑](#footnote-ref-171)
171. het lijkt alsof de vloot al verborgen was, maar dat wordt ie pas door Aeneas’ handelingen. Clausam is een PPP horend bij classem, maar in wezen geeft het woord het resultaat aan van wat Aeneas doet. Prolepsis noem je dat. Denk aan de Nederlandse uitdrukking ‘een peuk roken’. De sigaret wordt pas een peuk nadat hij bijna op gerookt is. Iemand een blauw oog slaan is ook een voorbeeld, alleen wat minder vredelievend. Een voorbeeld van wat ik dan maar noem grammaticale prolepsis is: ‘ik denk niet dat het gaat regenen.’ Je bedoelt dat waarschijnlijk ‘ik denk dat het niet gaat regenen.’ Ach. Spielerei.. [↑](#footnote-ref-172)
172. misschien wel diezelfde naargeestige schaduwen waar Aeneas en zijn mannen noodgedwongen de eerste nacht in een totaal onbekend land moesten doorbrengen. Overal donker, je ziet geen hand voor ogen. Waar zijn we nu weer aangeland? [↑](#footnote-ref-173)
173. heeft ie nou in elke hand een speer (bina bij manu, wat de Hermaionvertalers beweren) of draagt hij er twee in één hand (bina bij hastilia). Dat laatste is stoerder en handiger als je een handje vrij wilt hebben. Om vliegen weg te meppen, in de verte te turen, om te piesen of zo. Overigens kan bina niet bij manu horen. Scandeer maar eens! Bīnă mănū lātō crīspāns hāstīlĭă fērrō. [↑](#footnote-ref-174)
174. relatieve aansluiting: een PRON *relativum* vooraan in een zin, waarvan het *antecedent* in de vorige zin staat. Cui verwijst naar Aeneas. Venus heeft zich vermomd als jageres (net als Athena Odysseus in de Odyssee (boek 13) vermomd de weg wijst) en gaat haar zoon vertellen over Dido. Dat het hele verhaal uiteindelijk met het vertrek van Aeneas een ellendige wending neemt, het is de vraag of Venus zich daarvan bewust is. Je kunt ook zeggen dat het wrang zal blijken te zijn dat nou net Venus Aeneas de weg naar Dido wijst. De tussen Dido en Aeneas opbloeiende liefde zal wreed tot een einde komen [↑](#footnote-ref-175)
175. media (…) silva: weer een voorbeeld van *dominant* gebruikt ADI. Niet in het middelste bos, maar middenin het bos [↑](#footnote-ref-176)
176. het PPA van werkwoorden met een betekenis als hebben, houden, dragen, brengen kun je heel vaak, hier ook, vertalen door het woordje met. [↑](#footnote-ref-177)
177. let op, virginis wordt herhaald (anafoor). In het eerste gedeelte van de beschrijving gaat het over hoe de jageres er uitziet. Het tweede gedeelte, dat met de verwijzing naar arma, zet haar neer als vrijgevochten jonge vrouw die niet thuis op de bank zit te chillen of te Netflixen. De vergelijking met Spartaanse jonge vrouwen valt dan niet meer in het niet. Spartaansen waren niet te flauw voor zichzelf, konden fysieke inspaning goed aan. En ook de vergelijking met de Thracische Harpalyce snijdt nu hout. Een vergelijking bestaat altijd uit drie onderdelen: 1) het afgebeelde; 2) het beeld; en 3) het punt van overeenkomst, dat ook wel *tertium comparationis* genoemd wordt. Het afgebeelde is hier de jageres Venus. Het beeld is de Thracische Harpalyce, van wie weinig bekend is. Het punt van overeenkomst is de snelheid waarmee zij bewegen (sese tulit obvia) geeft wat dat betreft van Venus ook niet echt een hoog looptempo aan. [↑](#footnote-ref-178)
178. ABL *modi* lijkt de meest logische opvatting [↑](#footnote-ref-179)
179. van deze Hebrus, die nu Maritza heet, is niet bekend dat hij snel stroomt. Zat Vergilius dan fout? Welnee, dichterlijke vrijheid ging ver. De Hebrus noemen in combinatie met Harpalyce is consequent zijn in de aanduiding van Thracië. That’s all [↑](#footnote-ref-180)
180. naar jagersgewoonte [↑](#footnote-ref-181)
181. hier wordt Venus als jageres neergezet, terwijl we weten dat zij Aeneas’ moeder is. Hij weet dat niet. Volop ruimte voor dramatische ironie, zou je zeggen. Venatrix staat geïsoleerd vooraan in het vers: enjambement [↑](#footnote-ref-182)
182. ACC *respectus*, die het opzicht aangeeft waarin. Vergilius gebruikt geregeld de ACC *respectus* als het gaat om lichaamsdelen [↑](#footnote-ref-183)
183. ACC PL van **sinus** (u-declinatie) [↑](#footnote-ref-184)
184. lezen als **fluentes**. Weet je nog? Taaleigen? Venus wordt op allerlei mogelijke manieren geportretteerd en ze heeft niet altijd veel kleren aan. Hier wel. Hier is zij iemand die haar zoon verder wil helpen [↑](#footnote-ref-185)
185. de COMP duidt er op dat er sprake is van twee personen, van wie de een eerder, het eerst dus, begint te spreken. Beide heren worden aangesproken door de jageres. Even voor degenen die vinden dat Vergilius ineens wel erg inventief geworden is qua verhaallijn: Aeneas die zijn moeder (verkleed als jageres) tegenkomt! Jee! Ik wil geen spoiler zijn, maar het gaat hier om een verteller die zijn hele verhaal zelf bij elkaar kan verzinnen om een bepaald doel te bereiken. Het is wel handig als Aeneas iemand tegenkomt die hem vertelt waar ie is. Maar belangrijker nog, die hem over Dido vertelt. De achtergrond van Dido vertoont gelijkenissen met die van hemzelf, maar dat zal zij hem nooit zelf vertellen, bij een knetterend haardvuur of krols gelegen op een warm berenvel na een potje domino. Weet je nog dat Venus bij Jupiter kwam klagen? Onzin dat zij niet zou weten dat het fatum heus wel uitkomt. De verteller wil Jupiter, de oppergod, in al zijn natuurlijke autoriteit laten beweren dat het fatum recht gedaan wordt. En dan is een huilende en bange dochter bij haar geruststellende vader wel een mooie setting. Ja toch, niet dan? [↑](#footnote-ref-186)
186. bepaald niet een openingswoord dat past bij een godin als Venus. Maar wel bij een jageresje in het bos die uit zichzelf (prior: zij spreekt als eerste van twee) een vreemde aanschiet. Het woord komt vrij familiair over. Yo, wat Amerikanen wel zeggen. Yo guys! [↑](#footnote-ref-187)
187. mooie situatie. Venus wil Aeneas een verhaal vertellen en loopt hem dus in de bosjes tegemoet. Ze had ook als goding/moeder uit de wolken neer kunnen dalen, maar dan was Achates zich waarschijnlijk het leplazerus geschrokken. Nee, ze gaat als (het lijkt wel carnaval) als jageres. Aeneas heeft geen idee wie zij is, maar zij wel. Een situatie die rijp is voor dramatische ironie. Nou houdt Vergilius niet heel erg van humor, dus de mogelijkheden van dramatische ironie gebruikt hij niet ten volle. Trouwens, die Aeneas wordt in de Carthaagse bossen aangesproken door, wat logisch gezien toch een inheemse jageres is, een vreemdelinge die Latijn spreekt. En hij heeft niks door! Ja, uiteindelijk wel. Maar daar komt dat doordat hij 1 en 1 eindelijk eens een keer optelt. [↑](#footnote-ref-188)
188. Aeneas moet op dat moment nog niet super oud zijn. Hij had al een huwelijk achter de rug en ook een kind uit dat huwelijk (Ascanius), vervolgens had hij al zeven jaar gevaren. Achates, de beste vriend van Aeneas, zal waarschijnlijk jonger zijn. De aanspreektitel Iuvenes is in ieder geval complimenteus [↑](#footnote-ref-189)
189. meteen to the point, die jageres. Contact leggen met Aeneas. [↑](#footnote-ref-190)
190. quam is kort voor **aliquam**. Denk maar aan het suffe rijmpje: na **si**, **nisi,** **ne** gaat **ali**- niet met **quis**je mee. Tja, als je dit racistisch zou vinden kan ik me er iets bij voorstellen [↑](#footnote-ref-191)
191. wel degelijk *elisie*: quam hic wordt quic. Hic verwijst naar de bossen waar ze elkaar momenteel in tegenkomen. Dat zal, vanuit Venus’ point of view niet geheel toevallig zijn geweest [↑](#footnote-ref-192)
192. (ali)quam errantem vidistis is een zogenaamde AcP-constructie. Die doet denken aan een AcI, maar dan met een PTC op de plaats van de INF. AcP zie je vaker afhankelijk van een werkwoord van zintuiglijke waarneming [↑](#footnote-ref-193)
193. toevallig hoor. Heel toevallig. Venus weet natuurlijk zeker dat ze daar helemaal geen andere jageres gezien hebben, die twee gozerds, Aeneas en Achates. Het is wat je noemt een kutsmoesje [↑](#footnote-ref-194)
194. hoort bij mearum in 321, maar staat daar wel een eindje vandaan. Mag ik zeggen dat dat een hyperbaton is? Ja, mag ik. Het ís er ook eentje [↑](#footnote-ref-195)
195. technisch gezien een enallage, want die huid, die vacht is gevlekt, niet die lynx. Zeker niet als ie geen huid meer om zijn bastje heeft. Hè, gadver [↑](#footnote-ref-196)
196. eerder in ons pensum was er ook al sprake van iemand die in een dierenhuid rondliep. Weet je nog wie? Gerard Joling? Reken ik half goed, omdat die dat ook zou kúnnen doen. Maar ik bedoel Romulus van wie eerder, in Jupiters vogelvluchtverhaal over de toekomst, verteld werd dat hij opgetogen was met de huid van de wolvin die hem voedde. Er sjouwden er meer rond met een dierenhuid in de oudheid, hoor. Wat te denken van Hercules? Die was dan wel halfgod, maar hij had wel een leeuwenhuid om [↑](#footnote-ref-197)
197. terecht aut (of). Een jager, en dus ook een jageres, is ofwel aan het ronddolen op zoek naar buit ofwel op die buit aan het schieten [↑](#footnote-ref-198)
198. schreeuwen schijnt te helpen bij het jagen. Wat niet helpt is het beoogde slachtoffer vriendelijk verzoeken zich in een bepaalde hoek te manoeuvreren waar het niet meer uit kan komen [↑](#footnote-ref-199)
199. vlakbij elkaar Venus en de GEN Veneris, die de familierelatie Aeneas – Venus tot uitdrukking brengt. Zo dicht bij elkaar en alleen Venus weet wie ze tegenover zich heeft, Aeneas niet [↑](#footnote-ref-200)
200. chiastisch (chiasme dus) ten opzichte van de volgorde in Venus’ vraag: eerst vidistis, daarna door de context een aan te vullen **audivistis** (uitgedrukt door clamore in 324) [↑](#footnote-ref-201)
201. tuarum en sororum staan een eind uit elkaar. Dat noem je hyperbaton (uit elkaar plaatsing) [↑](#footnote-ref-202)
202. CON in de HZ hier. Aeneas heeft wel snel door dat er geen gewone stervelinge tegenover hem staat, maar dat het zijn moeder is, nee. Dat heeft ie nog niet door. De CON zal een dubitativus zijn, de CON die twijfel aanduidt. Alsof Aeneas niet weet welke godin hij voor zich heeft, maar wel weet dát het een godin is. Toch knap, als je zo vroeg je mandje uit gegaan bent om onderzoek te doen. [↑](#footnote-ref-203)
203. Aeneas licht toe waarom hij die vraag stelt over hoe hij de jageres moet noemen: zij lijkt hem goddelijk en (voor iemand dat nou weer verkeerd begrijpt) dus niet menselijk, en haar stem klinkt vreemd [↑](#footnote-ref-204)
204. DAT *possessivus*. De Romein zegt niet **librum habeo**, maar **liber est mihi**. [↑](#footnote-ref-205)
205. die Aeneas zegt ook maar wat hem voor de mond komt, hè. U ziet er niet echt menselijk uit. Dramatische ironie: iedereen weet dat ie gelijk heeft. Alleen weet hij niet dat het mams is, in een leuk pakkie [↑](#footnote-ref-206)
206. herhaald O aan het begin van een zin. Aeneas is blij dat ie überhaupt iemand tegenkomt daar in dat grote enge berenbos [↑](#footnote-ref-207)
207. als er een godin zo vroeg aan het jagen is kan dat volgens Aeneas alleen Diana zijn, hooguit een of ander bosnimfje. Op zich niet verkeerd, want iemand van goddelijke statuur kan hem waarschijnlijk beter uitleggen waar hij is en wat er gaat gebeuren dan een of ander verdwaald menspersoon. Het lijkt erop alsof Aeneas in zichzelf aan het praten is. De uitgever van de tekst heeft die mening ook: zie de haakjes, waardoor er een met een mooi woord *parenthese* ontstaat [↑](#footnote-ref-208)
208. Aeneas wenst, vandaar een paar CON *desiderativus*: sis, leves, doceas. Hermaion geeft *adhortativus*. In 332 is iactemur wel CON, maar gewoon vanwege de afhankelijke/indirecte vraag (*obliquus*) [↑](#footnote-ref-209)
209. ja, hoor. Vrij snel gaat Aeneas over tot klagen [↑](#footnote-ref-210)
210. tweemaal GEN, omdat de aanvulling bij ignari verplicht in de GEN staat [↑](#footnote-ref-211)
211. deze belofte om aan de onbekende godin te offeren is mooi bedacht, maar wordt in gang gezet doordat de expliciete gedachte ‘en als u ons helpt’ weggelaten is. Dat is logisch gezien wel een tussenstapje tussen de klacht van Aeneas en zijn stellige verklaring dat er veel offerdieren zullen vallen, dus geofferd zullen worden. Het SG van cadet is het gevolg van een collectief SG van multa hostia [↑](#footnote-ref-212)
212. Venus vertelt Aeneas vervolgens een verhaal binnen een verhaal. Ze geeft aan waar Aeneas en zijn kornuiten geland zijn en komt dan uit bij degene die over dat land heerst, te weten Dido. En dan volgt in korte zinnen, heldere taal het verhaal van hoe Dido dan in Afrika terecht kwam. De achtergrond kennen van Dido is belangrijk om verderop in boek 4 te kunnen begrijpen waarmee Dido worstelt bij de keuze wel of niet een relatie aan te gaan met Aeneas. En om te begrijpen hoe het gedumpt worden door Aeneas (haar visie) heeft kunnen leiden tot haar woede, haar vervloeking en haar zelfdoding [↑](#footnote-ref-213)
213. een dergelijke eer, namelijk beschouwd te worden als een godin en met name offers te ontvangen in ruil voor hulp [↑](#footnote-ref-214)
214. Venus ontkent de door Aeneas aan haar toegedichte goddelijke status. Snap ik ook wel. Jee, Aeneas, je hebt het goed geraden! Ik ben inderdaad een godin, ik verraad nog even niet wie, maar ik geef je op een briefje dat je onaangenaam verrast zult zijn. Venus impliceert dat zij gewoon een Tyrische (Carthaagse) jageres is, maar zegt niet “Ik ben een Tyrische jageres.” Ze liegt dus niet. Ze noemt hier indirect al wel de naam van het volk dat woont in het land waar Aeneas terecht gekomen is, informatie die ze een paar verzen verderop (339) expliciet geeft. Tyrus is overigens een bijnaam voor Carthago omdat Dido oorspronkelijk afkomstig was uit Tyrus. Dat lag in Phoenicië, het huidige Libanon. Je hebt weleens gehoord van Tyrus en Sidon, en anders hoor je er nu van. Die twee steden komen voor in de bijbel. [↑](#footnote-ref-215)
215. purper als kleur kwam waarschijnlijk uit het gebied vanwaar Dido wegvluchtte voor haar broer. Er waren slakkensoorten die een stofje afscheidden dat door oxidatie snel purper kleurde. [↑](#footnote-ref-216)
216. weer een andere naam voor Carthago, natuurlijk bekend van de term Punische oorlogen. Het frisdrankje Punica oase heeft hier niets mee te maken [↑](#footnote-ref-217)
217. Agenor was één van Dido’s voorvaderen in Tyrus. Je ziet dat Vergilius wel ontzettend veel weet, hè [↑](#footnote-ref-218)
218. dus Carthago is Tyrisch, Punisch whatever, in ieder geval bewoond door immigranten, in tegenstelling tot het achterland van de stad: dat is gewoon Libisch, Afrikaans dus. Oorspronkelijke bevolking [↑](#footnote-ref-219)
219. vanaf het allereerste begin heeft Dido moeten knokken voor zijn bestaan. Er waren genoeg inheemse stammen die Carthago terug wilden hebben, over wilden nemen. Dido was dan een mooie bijvangst. Mooi gevalletje prospectie ook: het Lybische volk, in casu hier de Carthagers, was wel degelijk te overwinnen. Zou later blijken in de Punische oorlogen. Hoezo, tragische ironie? [↑](#footnote-ref-220)
220. Dido heette in Phoenicië nog Elissa. Dat weet Vergilius ook, en af en toe gebruikt hij die naam. Pas na haar dood zou Elissa Dido zijn genoemd, een naam die te maken heeft met het Punische woord voor heldin. Want de Puniërs beschouwden haar als een heldin omdat ze liever verkoos te sterven door eigen hand dan een Afrikaans stamhoofd te huwen. Dido, staat hier, heeft de macht in Carthago, gevlucht uit Tyrus als ze was (Tyria (…) urbe profecta) voor haar broer [↑](#footnote-ref-221)
221. beetje maf werkwoord hier. Dido bestuurt de heerschappij staat er eigenlijk. Het object wordt een beetje overbodig, gezien de betekenis van het werkwoord [↑](#footnote-ref-222)
222. de broer van Dido heette Pygmalion en dat was niet die gozer die verliefd werd op zijn eigen marmeren beeld, waarna dat ook nog eens tot leven kwam (brrrr). Venus/de jagers zal het belangrijkste t.a.v. de geschiedenis van Dido verhalen. [↑](#footnote-ref-223)
223. anafoor van longa/longae. De jageres, Aeneas’ moeder Venus, benadrukt dat het trieste verhaal van Dido niet zo één twee drie verteld is. Ze zal ‘gevels’(=hoofdzaken) vertellen. Metafoor dus [↑](#footnote-ref-224)
224. weer een DAT *possessivus*. Huic is DAT F SG hier en verwijst naar Dido [↑](#footnote-ref-225)
225. Vergilius verlatiniseert de naam van de echtgenoot van Dido naar Sychaeus. De Punische naam was waarschijnlijk Sicarbas. De naam Sychaeus heeft de ene keer een korte ў (voor de liefhebber: ALT 1118) , de andere keer een lange ȳ (voor diezelfde of een andere liefhebber: ALT 563). Niks aan te doen. [↑](#footnote-ref-226)
226. *bijstelling* (appositie) bij Sychaeus. Aangezien Sychaeus NOM SG M is zal het belangrijkste woord uit de bijstelling (geen BZ, want geen persoonsvorm!) ook NOM SG M zijn. Ditissimus, de SUPERL van **dives**, is dat inderdaad. En als je bij **dives** wilt aangeven in welk opzicht iemand rijk is, dan staat dat in de GEN. Hier is dat auri goud [↑](#footnote-ref-227)
227. dit woord komt in de handschriften niet veel voor, wel **agri**. De Phoeniciërs zouden niet van landbouw leven, eerder van de handel. Maar Pygmalion is echt uit op het goud van de familie Dido, blijkens 349 auri caecus amore. [↑](#footnote-ref-228)
228. de Phoeniciërs, de oorspronkelijke bewoners van wat nu Libanon is. De Phoeniciërs hebben zich overal in de toen bekende wereld nogal geprofileerd en onder andere in Tunesië een kolonie gesticht. Carthago inderdaad. [↑](#footnote-ref-229)
229. deze DAT geeft de handelende persoon aan, de zogenaamde DAT *auctoris*. Die zie je in poëzie nogal eens bij PPP (dilectus hier) en natuurlijk bij het GRV, waar hij standaard de handelende persoon aanduidt. Hier gaat het om een ADI miserae (en dat is Dido) maar dit miserae geeft ook wel aan dat hun liefde slecht zou aflopen: prospectief element dus. In liefdespoëzie wordt dit woord vrijwel altijd op die manier gebruikt (denk aan Catullus). Aeneas krijgt van mammie jageres meteen te horen hoe verknocht Dido aan Sychaeus was. Allemaal voorbereiding voor boek 4, waarin pijnlijk duidelijk wordt dat Dido te grote moeite heeft met het verbreken van haar plechtige belofte aan haar, op dat moment, overleden man. Twee keer trouwen? Voor een man bij de Romeinen geen onoverkomelijk probleem. Maar een vrouw werd verondersteld maar één keer getrouwd te kunnen zijn. Sommige commentatoren houden het voor wat betreft miserae op een GEN. We kunnen het Vergilius niet meer vragen. Yo, Publius. Dat miserae in jouw eerste boek, in regel 344, is dat een DAT of een GEN? [↑](#footnote-ref-230)
230. het *antecedent* moet Sychaeus zijn, in 343. [↑](#footnote-ref-231)
231. **eam** intactam lezen: Dido was nog maagd toen ze ten huwelijk werd gegeven aan Sychaeus [↑](#footnote-ref-232)
232. ook primis suggereert dat Dido nog maagd was toen ze trouwde. Deze beschrijving van Dido zorgt ervoor dat Aeneas er niet eens aan denkt dat hij deze vrouw wel eens zou kunnen inpalmen. Reiner dan Dido bestonden ze niet, zeg maar. Bovendien is hier sprake van een flash forward/prospectief element/prospectie: het eerste huwelijk suggereert dat er nog minimaal eentje komt. En dat is juist waar de schoen in boek 4 wringt. Dido kijkt anders tegen de relatie met Aeneas aan dan hij. En het ligt wel iets genuanceerder dan ‘hij vindt haar een lekker wijf en ziet haar als een scharrel’ versus ‘zij is hem trouw, ze is zijn vrouw en ze verwacht geen overspel van hem’. Veel genuanceerder! [↑](#footnote-ref-233)
233. kort voor **iugaverat**. Dit soort verkorte vormen, nogal eens *metri causa* (=om metrische redenen, vanwege het scanderen) kom je vaker tegen [↑](#footnote-ref-234)
234. enjambement van ominibus, dat hier metonymisch gebruikt wordt voor huwelijk [↑](#footnote-ref-235)
235. bij scelere is sprake van een ABL *respectus* (duidt het opzicht aan waarin) [↑](#footnote-ref-236)
236. feitelijk had alleen **immanis** ook volstaan om aan te geven wat een hufter die Pygmalion was. De COMP die er nu staat is een pleonasme. [↑](#footnote-ref-237)
237. = **omnes** [↑](#footnote-ref-238)
238. wederom een relatieve aansluiting. Nu zijn Sychaeus en Pygmalion bedoeld [↑](#footnote-ref-239)
239. eigenlijk moet de PREP inter voor quos staan, het is immers een vóórzetsel. Je noemt dit verschijnsel van omdraaiing anastrofe. [↑](#footnote-ref-240)
240. medius scheidt, lichtelijk pleonastisch, de persoonsvorm intervenit, letterlijk. Je noemt het uit elkaar trekken van zo’n samengesteld werkwoord tmesis. [↑](#footnote-ref-241)
241. ook de term furor valt weer, en ook nu gecombineerd met de term impius. [↑](#footnote-ref-242)
242. Pygmalion, niet in de gebruikelijke positieve zin (**ille** positief of neutraal, **iste** negatief), maar puur terugverwijzend [↑](#footnote-ref-243)
243. we zagen impius al toen het over de Waanzin van de (burger)oorlog ging. Het woord komt naar voren bij misdrijven van religieuze aard (wat hier bevestigd wordt doordat Pygmalion zijn zwager voor het altaar doodt) en bij misdrijven binnen de familie. Nou, daar hebben we hier ook mee te maken: Sychaeus was de man van Dido en dus de zwager van Pygmalion. De beschrijving van de moord neemt in ernst steeds verder toe: voor het altaar, dus op een heilige plek, zijn eigen zwager, zonder dat die zwager iets vermoedde, geen acht slaand op de liefde van zijn zuster en ten slotte haar zelfs doen geloven dat Sychaeus helemaal niet dood was. Pygmalion was niet alleen een klootzak, maar ook een nietsontziende, wrede, op goud beluste misdadiger. Alle dingen die Dido in Tyrus overkomen zijn leiden direct of indirect tot de ontwikkelingen in boek 4 [↑](#footnote-ref-244)
244. extra informatie na impius. Ik zeg nog net niet pleonasme, maar misschien kijk ik er morgen anders tegenaan [↑](#footnote-ref-245)
245. deze GEN vormt het object bij amore. Daarom noemen we deze GEN *obiectivus*. **Timor hostium** kan betekenen angst voor de vijanden (GEN *obiectivus*) of angst van de vijanden (GEN *subiectivus*). Dat er in veel handschriften **agri** (land, akkers) staat in plaats van auri (goud) is interessant. Zo heel veel bewerkbaar land was er niet in Tyrus [↑](#footnote-ref-246)
246. ABL *causae* [↑](#footnote-ref-247)
247. de shithead, Pygmalion. Sychaeus had niet in de gaten, dat er een malloot met een zwaard achter hem stond. Op zich dus wel efficiënt van Pygmalion. Anders had het hem toch wel meer tijd gekost [↑](#footnote-ref-248)
248. metonymia, want met ferro roep je de associatie op met zwaard, maar letterlijk betekent het ijzer. En ja, bestond ijzer toen eigenlijk al? In Dido’s tijd wellicht wel. Eerder (313) was er sprake van dat Aeneas samen met Achates op pad ging, met twee werpspiezen met brede ijzeren punt in zijn hand. Weet je nog? Dat was een paar eeuwen eerder. Bestond ijzer toen al wel of was er nog Bronstijd? Tja [↑](#footnote-ref-249)
249. zegt iets over de arme Sychaeus: staande voor het altaar waande hij zich veilig, maar hij werd door de snode Pygmalion lek geprikt [↑](#footnote-ref-250)
250. er staat overweldigt, maar bedoeld is doodt. [↑](#footnote-ref-251)
251. eerder (290) viel de term secura nog, toen het ging over Venus die volgens Jupiter een nazaat van haar zoon Aeneas zonder zorgen op de Olympus zou ontvangen, nadat hij vergoddelijkt was natuurlijk [↑](#footnote-ref-252)
252. je zou dit met enig recht een epifoor kunnen noemen, de tegenhanger van een anafoor. Bij een epifoor eindigen verzen op hetzelfde woord. Hier is het duidelijk dat amore in 349 gaat over de begeerte naar goud, geen echte liefde dus, terwijl amorum in 350 gaat over de oprechte diepgewortelde liefde die Dido voelt voor Sychaeus. Het PL zal een dichterlijk PL zijn [↑](#footnote-ref-253)
253. ziek van liefdesverdriet: zowel dit aegram als het amantem in 352 zeggen iets van de in– en intrieste Dido. Arme vrouw. Venus vertelt dit waarschijnlijk op een droevige toon aan Aeneas [↑](#footnote-ref-254)
254. de goorlap, komt ie nog voor in een alliteratie ook! multa malus [↑](#footnote-ref-255)
255. ABL *instrumenti*. Pygmalion gebruikt hoop bij Dido om haar te misleiden. Zij denkt dat Sychaeus terugkomt, hoopt daar op. Maar Pygmalion weet dat dat niet zal gebeuren, sick bastard [↑](#footnote-ref-256)
256. de tegenstelling zit hem in het voorafgaande waaruit je zou kunnen afleiden dat Dido maar bleef geloven dat haar man nog leefde. Door deze droom heeft haar uit de droom geholpen. Hee, grappig! De primaire verteller Vergilius vertelt hoe de secundaire verteller Venus vertelt hoe de tertiaire verteller Sychaeus Dido aanspoort weg te gaan. Jemig, lijkt wel wiskunde! Dido is weggegaan uit Tyrus en dat was een noodzakelijke stap in het verhaal. Anders was Dido nooit in Afrika gekomen [↑](#footnote-ref-257)
257. een droom. Het idee heeft Vergilius geleend van Homerus. De droom stelt Vergilius in staat de gruwelijkheid van de moord op Sychaeus door te sluizen naar Aeneas, die immers het verhaal te horen krijgt van Venus. Dido krijgt via de droom ‘direct’ van haar man de waarschuwing zo snel mogelijk weg te gaan uit haar thuisstad. Dat moet voor Aeneas een nieuw ingrediënt zijn van zijn gevoelens van verbondenheid, solidariteit, met Dido: ook zij heeft uit haar veilige thuishaven moeten vluchten. [↑](#footnote-ref-258)
258. Pygmalion heeft Sychaeus niet alleen gedood, de ploert, en zijn dood verborgen gehouden voor zijn vrouw Dido, de ontiegelijke klootzak, maar hij heeft ook niet voor een begrafenis gezorgd. Hufter. Daardoor had het kunnen gebeuren dat Sychaeus’ schim in de Onderwereld de Styx niet over had kunnen varen. Als we dan in boek 6 lezen dat Dido in de Onderwereld door Sychaeus getroost wordt moeten we blijkbaar veronderstellen dat Sychaeus toch ergens begaven is geraakt. [↑](#footnote-ref-259)
259. het is niet zo dat Sychaeus allerlei kunstjes vertoont als hij aan Dido verschijnt. Eerder wordt bedoeld dat het gezicht van Sychaeus er merkwaardig wittig/gelig uitzag. De man was niet begraven, waardoor hij ook in een droom kon verschijnen, en zag er waarschijnlijk niet appetijtelijk meer uit [↑](#footnote-ref-260)
260. natuurlijk was niet het altaar wreed (crudelis=**crudeles**), maar de misdaad die daar door Pygmalion gepleegd werd. [↑](#footnote-ref-261)
261. dichterlijk PL, zoals vaker bij Vergilius wanneer hij het over lichaamsdelen heeft (**ora** gezicht (zie 354), **terga** rug, **colla** hals) [↑](#footnote-ref-262)
262. GEN SG. **Domus** is een soort koekoeksei. De ene keer wordt het gerekend tot de u-declinatie, de andere keer tot de o-declinatie. Omdat het hier GEN is, wordt het dus hier gerekend tot de u-declinatie [↑](#footnote-ref-263)
263. geen ABL hè, dames en heertjes. Het is het N van **omnis**, hier ACC, en hoort bij scelus (inderdaad, ook N) [↑](#footnote-ref-264)
264. het verschil tussen nudavit en retexit zit hem waarschijnlijk in de manier waarop de dode Sychaeus Dido waarschuwt. Bij nudavit ontbloot hij letterlijk zijn wonden, door Pygmalion toegebracht. Bij retexit en later recludit vertelt de dode Sychaeus haar alles over de misdaad van haar familie, in casu haar broer en over een schat. Wauwie, een schat! [↑](#footnote-ref-265)
265. interessant vers om te scanderen. suadet heeft in de uitspraak twee lettergrepen, omdat de **u** hier de klank van de w heeft: Tūm cĕlĕrārĕ fŭgām pătrĭāquēxcēdĕrĕ s(w)ādēt. Eisma telt 5 dactyli die het tempo in de vlucht benadrukken, ik maar 4. Maar ik denk wel dat ze het tempo in de vlucht onderstrepen ja [↑](#footnote-ref-266)
266. schattig hè? Die geest, die dode Sychaeus, adviseert zijn lieftallige echtgenote ‘m te peren. Maar geen peren zonder money, dus toont hij haar een schat aan zilver en goud die haar op haar vlucht goed van pas kan komen. De schat ligt ergens begraven in de grond (tellure 358), maar Sychaeus toont Dido wellicht ook een schatkaart met een kruisje erop. Ff graven en huppakee, ervandoor! [↑](#footnote-ref-267)
267. uitwerking van wat de geldbron precies inhoudt. Sychaeus had ergens gewoon zwart geld en kon daar na zijn dood zo mooi van af. Hier schat, ga maar een feestje bouwen ergens. Niemand wist ervan, van dat zilver en goud. Dido hoefde het alleen maar mee te zeulen op haar boot [↑](#footnote-ref-268)
268. weer terug op de verhaallijn: Dido pakt de boot en vertrekt naar een nieuwe bestemming. Ze is wel ontdaan door het verschijnen van Sychaeus’ spookbeeld en door wat die te zeggen had. Toch komt Dido wel kordaat over. Geen aarzeling, meteen handelen. Dus misschien hoewel ze door gebeurtenissen verbijsterd was [↑](#footnote-ref-269)
269. dit PR staat tegenover het inleidende IMPF van parabat in 360. In het proces van het voorbereiden van de vlucht komen zielsverwanten al bijeen, mensen die samen met Dido willen vluchten [↑](#footnote-ref-270)
270. DAT *possessivus*, die ook voorkomt bij PRON *relativa*: aan wie haat was ↠ die haat hadden. Er waren er meer die niks van Pyggie moesten hebben. Sommigen haatten hem, de plurk, anderen deden het in hun broek voor de schoft. Kortom, Dido was niet alleen. Net als Aeneas, die ook makkers mee nam toen hij moest vluchten uit zijn thuisstad, uit Troje. [↑](#footnote-ref-271)
271. het betreft de haat tegen de alleenheerser, de tiran. Die is dus object van die haat en daardoor een GEN *obiectivus.*  Bedoeld is natuurlijk Pygmalion, de etterbak [↑](#footnote-ref-272)
272. wederom lezen als **naves**, ACC PL [↑](#footnote-ref-273)
273. mooi. Eindelijk een gelukkie voor Dido. Er lagen al boten klaar. Misschien dat Pygmalion, het beest, die klaar had laten leggen om ermee vantussen te gaan. Forte heeft niks te maken met **fortis**, hè! Het is de ABL van een SUBST **fors** toeval. **Fortis** dapper heeft wel ergens in het rijtje **forte** (NOM en ACC SG N), maar dat is dus geen ABL. Weet je ook weer [↑](#footnote-ref-274)
274. ha ha. De opes van Pygmalion? Mooi niet. Pygmalion dácht dat hem de schat toebehoorde. Maar Dido was er met de buit vandaar. Net goed [↑](#footnote-ref-275)
275. Een sterke Dido wordt hier heel kort geportretteerd. Niet bang voor gevaar en bereid risico’s te nemen. En verantwoordelijkheid. Zij slaagt erin een nieuwe stad te stichten wat de Trojanen met Aeneas aan het hoofd nog maar moeten zien te realiseren. Enerzijds werkt Venus dus met deze beschrijving van de sterke Carthaagse koningin een gevoel van solidariteit in de hand bij haar zoon Aeneas. Anderzijds zal wat haar in boek 4 overkomt een schril contrast vormen met haar profiel hier. Alles wat Venus in deze passage vertelt over Dido komt in boek 4 terug in herinnering bij de lezer/toehoorder. Dat is ook de functie van Venus’ verhaal hier: voorbereiding en innerlijke samenhang, toppunt van compositie. Niet onbelangrijk dat Venus meldt dat de koningin van het land waar Aeneas nu is rijk is. O ja, en weduwe [↑](#footnote-ref-276)
276. Aeneas zal Carthago zien verrijzen. De bijwoordelijke bepaling nunc lijkt in contrast met het PR, maar het is het nunc dat een contrast vormt tussen wat Aeneas nu waarneemt (met Dido die overal aan het bouwen is) en hoe die plaats er ooit, bij Dido’s aankomst, uit zag [↑](#footnote-ref-277)
277. alweer, net als in 298, de term novae Karthaginis. Dido slaagt er volgens Venus’ verhaal wel in, zelfs terwijl ze op de vlucht was, een nieuwe stad te stichten. Aeneas moet aan haar een voorbeeld nemen [↑](#footnote-ref-278)
278. naar het Griekse woord voor stierenhuid, βὐρσα. Dido mocht van koning Jarbas zoveel land hebben als zij en haar volgelingen met een stierenhuid konden (possent CON vanwege afhankelijke vraag ↠ *obliquus*) aangeven. Da’s niet veel. Toen ze de stierenhuid in heel dunne reepjes knipte was het stuk land ineens een stuk groter. Mooi verhaal. Jarbas was niet blij [↑](#footnote-ref-279)
279. wel een bruuske overgang hoor. Eerst vertellen hoe Dido dat met die reepjes stierenhuid aanpakte en dan die twee zoekende mannen gewoon vragen wie ze by the way zijn. ‘We hebben een leuk gesprek over moord en doodslag en stierenhuid met elkaar, vreemde snoeshanen. Trouwens, wie zijn jullie?’ [↑](#footnote-ref-280)
280. deze vraag had je misschien aan het begin verwacht. Hoewel Venus natuurlijk verrekte goed wist wie de mannen waren die ze aansprak met een lulverhaal over een vermiste zus. Maar in het kader van het verhaal is het wel fijn als Aeneas ook nog iets mag zeggen in reactie op wat Venus allemaal over Carthago en over de Carthaagse koningin verteld heeft. [↑](#footnote-ref-281)
281. het is alsof Venus zich realiseert dat ze net een heel verhaal heeft verteld waar die twee kerels helemaal niet op zaten te wachten. Is natuurlijk niet zo. Maar om het gesprek toch een natuurlijke wending te geven vraagt ze wie haar gesprekspartners eigenlijk (tandem) zijn. Let op, **estis** moeten we aanvullen van de methode, maar het stond er niet bij Vergilius. Dat had zo’n jongen niet nodig [↑](#footnote-ref-282)
282. eigenlijk dezelfde vraag als de eerste. Het maakt trouwens ook geen bal uit, wat Aeneas zegt. Venus weet perfect waar ze vandaan komen en wat er gebeurd is. [↑](#footnote-ref-283)
283. ja ja. Alsof ze dat niet weet. Toch toont ze opzichtig belangstelling. Ze (A & A) hadden nu ook kunnen zeggen dat ze haar wel wilden helpen op zoek te gaan naar haar vermiste zussie. Maar dan krijg je, als Vergilius zijnde, een heel ander verhaal dan je wilde. Wordt niks. Dus toch maar gewoon vertellen wat er allemaal gebeurd is de afgelopen dagen [↑](#footnote-ref-284)
284. het PPA van **quaerĕre**. Hier wordt Venus bedoeld (vandaar **ei** aanvullen in gedachten, net als quaerenti DAT SG F), want zij had vragen voor de boys [↑](#footnote-ref-285)
285. kleine ellips in het wild, want **verbis** is hier weggelaten. Maar ja, het is toch logisch dat Aeneas woorden spreekt als hij antwoordt [↑](#footnote-ref-286)
286. hij heeft het zwaar, Aeneas. Hij slaakt een putdiepe zucht en geeft dan antwoord op de vragen van de jageres. Pffftt, zucht zucht, steun steun. Ook hij vertelt, net als Venus (fastigia 342), hoofdzaken [↑](#footnote-ref-287)
287. Moe kan ie niet zijn, want het is pas ochtend. Oké, hij had liggen piekeren, maar toch zucht hij dat het een lieve lust is. Hij ziet er tegenop zijn hele verhaal, dat al een tijdsbestek van ruim zeven jaar beslaat, nu hier in de bosjes aan een vreemde goddelijke jageres te gaan staan vertellen. [↑](#footnote-ref-288)
288. alsof Aeneas niet gehoord heeft wat de jageres in 335 zei: haud equidem tali me dignor honore ik ben volgens mij persoonlijk zo’n eer volstrekt niet waard. Hij noemt haar toch gewoon godin [↑](#footnote-ref-289)
289. prima (…) origine is een pleonasme, maar dat had je wel gezien, toch? Helemaal vanaf het begin. Tja, dat begint met de ondergang van Troje, zeven jaar eerder [↑](#footnote-ref-290)
290. een CON in het wild, een *potentialis* nog wel. Die duidt een mogelijkheid aan. **Si** komt in het Latijn met een IND voor en met de CON (zoals hier). Heb je **si** met de CON PR of PF, dan is de gebruikswijze van de CON *potentialis*. Heb je **si** met de CON IMPF of PLQP dan is de gebruikswijze van de CON *irrealis*. En heb je **si** met een IND dan is de gebruikswijze *realis*. [↑](#footnote-ref-291)
291. CON *potentialis*. In het Nederlands mooi aan te geven met stel dat. Natuurlijk heeft Venus alle tijd van de wereld, maar dat weet híj niet. Er moet, al dan niet goddelijk, gejaagd worden en er moet een zusje worden gevonden. Aeneas vertelt dus maar de (hele) korte versie aan Venus. Later, in de boeken 2 en 3, zal hij in retroperspectief/flashback veel uitgebreider vertellen wat hij heeft meegemaakt, maar dan aan Dido. Bij haar aan tafel. Omdat zij ernaar vraagt. Ook dan waarschuwt hij dat het weleens een lang verhaal kan worden. Let bij het vertalen ook eens op de nevenschikkende voegwoorden. Links en rechts van zo’n nevenschikkend voegwoord (en, noch, alsmede, alsook (*aaneenschakelend*), maar, doch, of, ofwel, dan wel, dan (*tegenstellend*), want (*causaliteit aanduidend*), dus (*gevolgaanduidend*), (zie ans.ruhosting.nl/e-ans/10/02/body.html) heb je vrijwel altijd dezelfde grammaticale opbouw. Bijvoorbeeld twee PTC, of twee BZ, of twee SUBST. Of , zoals hier, twee CON *potentialis*. Latijn is mooi! [↑](#footnote-ref-292)
292. is **annales**. Wist je al. Annalen – het woord wordt helaas vaak verkeerd gespeld – zijn eigenlijk jaarboeken. Tacitus bijvoorbeeld beschreef de geschiedenis per jaar, aangegeven door consulaten [↑](#footnote-ref-293)
293. deze ABL *separativus* geeft de bijwoordelijke bepaling aan die antwoord geeft op de vraag ‘waar voeren jullie dan vandaan weg?’, ‘voeren’ komt van vectos (PPP van **vehi** varen) in het volgende vers [↑](#footnote-ref-294)
294. oké, en wie bedoelt Aeneas dan met vestras? Jij en je zusjes die op jacht zijn? Jij en de mensen die hier wonen? De goden in het algemeen? In het laatste geval klinkt zijn opmerking wat wrang [↑](#footnote-ref-295)
295. te lezen als **aures** oren. Er zijn een paar woorden die je niet met elkaar moet verwarren. **Aura** betekent bries, windvlaagje, **aurum** goud en **auris** dus oor. [↑](#footnote-ref-296)
296. alweer de naam Troje, na in het vorige vers ook al door Aeneas genoemd te zijn. Nu zelfs pontificaal vooraan in het vers. Vooraan in het vers? Is dat dan…? Ja, dat is een enjambement ja Troje, u weet wel, Troje. Alsof de goden, en hier Venus nooit van Troje gehoord zouden hebben [↑](#footnote-ref-297)
297. lees de aantekening in de voetnoot maar eens terug bij pergam 372. **Si** met een IND is een *realis*, staat daar. Hier betekent dat dat de voorwaarde waaraan voldaan moet worden (namelijk dat de naam Troje min of meer bekend zou moeten zijn) voor de spreker als een 100% realiteit geldt. Natuurlijk heeft zij en hebben haar mensen van Troje gehoord, bedoelt hij te zeggen. Geintje van Aeneas. Suflul [↑](#footnote-ref-298)
298. grammaticaal horend bij Nos (375). Nos staat als object dus opvallen vooraan in dit vers (en je kunt van tempestas 377 dus beweren dat het opvallend achteraan staat): mij, ons moeten ze hebben, altijd mij. Aeneas is nogal van de klagerige. Kan zich niet neerleggen bij de beslissingen van het fatum. In die zin is hij nog lang geen Stoïcijnse held (anachronisme: zie inleiding). Pas aan het eind van de Aeneis [↑](#footnote-ref-299)
299. hier overduidelijk het SUBST in de ABL (met sua erbij als bepalend woord), terwijl hetzelfde woord twee verzen daarvoor ook voorkwam, daar bedoeld als ADV (maar natuurlijk officieel ook een versteende ABL van **fors**). Aeneas weet niet dat Juno de storm heeft laten ontstaan en denkt dus dat de storm (tempestas) spontaan ontstaan is [↑](#footnote-ref-300)
300. met Libycis een DAT, die als aanvulling geldt op **appellĕre**, hier in de vorm van het PF appulit. De storm heeft Aeneas en zijn makkers op de kust van Noord-Afrika afgezet, in de buurt van Carthago [↑](#footnote-ref-301)
301. een aparte manier van zichzelf voorstellen. Toch moeten we hier niet aannemen dat Aeneas over zichzelf opschept. Hij is eerder cynisch. Ik doe braaf wat van me gevraagd wordt en kijk, waar die plichtsgetrouwheid me gebracht heeft. Ook Venus had in haar verhaal tegen Jupiter zo’n cynische opmerking: in 253 zegt ze Hic pietatis honos? Is dit nou de beloning voor plichtsbetrachting? Het klinkt eerder bitter dan opschepperig, wat Aeneas hier en in het vervolg zegt. Mooie boel hoor, ik doe mijn best en ik word aan alle kanten opgehouden. Pius kan ook, naar Homerus, een *epitheton ornans* zijn [↑](#footnote-ref-302)
302. gewoon geval van *elisie*, hè. Sommige, met name korte woordjes lijken niet bij *elisie* betrokken te kunnen worden. Denk aan **iam** en hier qui. [↑](#footnote-ref-303)
303. **penates** lezen. De Penaten zijn de huisgoden. Aeneas had (op advies van de schim van Hektor, ja ja) beelden van die huisgoden bij zich op zijn schip toen hij Troje verliet. De Penaten staan symbool voor huis en haard. In Aeneis 1,6, dus in de aanhef, is al sprake van inferretque deos Latio, waarmee Aeneas verondersteld wordt het hele religieuze gebeuren één op één over te brengen van Troje naar Rome [↑](#footnote-ref-304)
304. met deze reputatie hint Aeneas op zijn **pietas** [↑](#footnote-ref-305)
305. vrijwel een Latijnse weergave van een vers van Homerus in de Odyssee (9,20), waarin Odysseus zich voorstelt aan Alkinoös, de vader van Nausikaa. Notus contrasteert opvallend met ignotus in 384 [↑](#footnote-ref-306)
306. misschien *predicatief*: ik zoek Italië als mijn vaderland (want dat is het op dat moment nog niet). Tenzij … tenzij je de traditie dat de stichter van Troje, Dardanus, uit Etrurië (Italië dus) kwam voor waar aanneemt. Vergilius heeft zijn onderzoek gedaan, en hij zal dit geweten hebben [↑](#footnote-ref-307)
307. klinkt als ‘o ja, en ik stam af van Jupiter’. Het is ook mogelijk genus als tweede object te zien bij quaero. In dat geval hoef je niet **est** in gedachten aan te vullen, en al helemaal **est mihi** niet. Dan lijkt de betekenis van wat Aeneas zegt duidelijker te slaan op de afkomst van Dardanus [↑](#footnote-ref-308)
308. Met twintig schepen verliet Aeneas Troje. Met zeven kwam hij aan in Noord-Afrika en hij was er dus in de storm dertien kwijtgeraakt. Hij wist niet dat de mensen op die vermiste dertien schepen weer terug zouden komen. Nou ja, minus eentje dat de storm toch niet had overleefd. De boot van ene Orontes. Weg. Foetsie. Kwijt. Nooit meer iets van gehoord. Een wel heel korte samenvatting van zijn tocht! [↑](#footnote-ref-309)
309. **conscendi navem** is veel logischer qua uitdrukking dan conscendi (..) aequor. Dat veronderstelt dat Aeneas zijn strijd met de zee probeert te benadrukken. Daar had ie nogal eens ruzie mee [↑](#footnote-ref-310)
310. mooi voorbeeldje van dramatische ironie. Aeneas heeft het over de hulp van zijn moeder bij zijn tocht uit Troje en tegen wie heeft hij het daar nou juist over? Tegen diezelfde moeder. Wat Aeneas zegt kan opgevat worden als een verongelijkt verwijt aan Venus: ‘nou, ik had heel wat van mijn moeder verwacht, maar kijk waar ik aangeland ben’. Venus zal denken: ‘Tja, ik snap dat hij zo verongelijkt reageert, maar hij kan niet weten dat ik hem wel degelijk help. Nog steeds’. [↑](#footnote-ref-311)
311. niet het fatum zelf, maar eerder de orakels die ooit Aeneas’ vader Anchises op het verkeerde been hadden gezet (hij dacht dat Kreta de eindbestemming was, maar het was Latium, Italië). Hoef je niet te weten, maar die passage komt voor in Aeneis 3. Kijk, als Aeneas zonder problemen, zonder stormen en liefdesrelaties, zonder tegenwerking door Juno, Neptunus en de hele zooi in één keer naar Italië was gevaren had de Aeneis geen twaalf boeken beslagen maar slechts een halfje. Zouden wij nou niet zoveel pret hebben gehad. We zouden ons dood verveeld hebben. Nu niet [↑](#footnote-ref-312)
312. zegt Aeneas over zichzelf, gezien NOM SG M. Moeder hielp mij, maar uiteindelijk werd ik aan mijn lot overgelaten [↑](#footnote-ref-313)
313. hoort als ADV bij het **verbum**, supersunt dus [↑](#footnote-ref-314)
314. net als Euro een ABL *causae*. [↑](#footnote-ref-315)
315. hier de **Eurus** (oostenwind) in plaats van de wind in het algemeen [↑](#footnote-ref-316)
316. Aeneas weet sinds kort wel waar hij aangeland is, maar hij kent de weg daar dus nog niet. Kent er ook niemand, zoals hij zegt. Degene die voor hem staat kent hij dus ook niet. Wij weten beter. Ignotus klinkt zielig en bepaald niet zoals het trotse notus uit 379. Egens (ik heb niks, mwaaaaa) contrasteert met classe (379) en bis denis navibus (381). Aeneas wordt een beetje een querulant (‘Tis allemaal niks hier’), en Venus, mammie Venus maakt aan dat geklaag een einde, ook omdat het niet terecht is en omdat zij weet dat het uiteindelijk ‘allemaal goed komt’. [↑](#footnote-ref-317)
317. ook Venus had tegen pappie Jupiter overdreven toen ze in 233 cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis zei: heel de wereld wordt afgesloten puur vanwege Italië. Aeneas heeft het overdrijven van zijn moeder. Pulsus is kort voor **expulsus**, wat de dubbele ABL *separativus* Europa en Asia beter zou verklaren (vanwege het voorvoegsel **ex**-). Europa atque Asia in schril contrast met Libyae deserta (384) [↑](#footnote-ref-318)
318. dat is wat Aeneas op dat moment doet: klagen. Niets menselijks is hem vreemd. Vergilius noemt het klagen verdriet (dolore 386), wat Aeneas iets oprechter doet voorkomen. Aeneas zal zich gaandeweg het verhaal ontwikkelen tot een Stoïcijn (anachronisme: zie inleiding). Dat wil zeggen dat hij zijn lot gelaten zal gaan accepteren, zich daarbij realiserend dat er geen andere optie is. In dit stadium zie je dat Aeneas zich nog tegen zaken die hem overkomen verzet, daarover klaagt. Hij ziet nog niet in dat het fatum uiteindelijk gerealiseerd wordt, ondanks alles. Het motto van de Stoa: niet klagen, maar dragen [↑](#footnote-ref-319)
319. het PPP van **patior**, **passus sum** dulden, toestaan. Hier F, omdat het over Venus gaat [↑](#footnote-ref-320)
320. bij dolore een *dominant* ADI. Midden in zijn verdriet. Aeneas had nog meer willen klagen, vermoedt Venus. Ze geeft hem die kans niet [↑](#footnote-ref-321)
321. Venus heeft genoeg van die ellende van haar zoon, dat ze hem onderbreekt. Bovendien kent Venus alle ins en outs en het publiek ook. In boek 2 en 3 is er ruimte voor de hele uitgebreide versie. Niet nu [↑](#footnote-ref-322)
322. is dat nou aardig van Venus? Dat heeft ie potverdriedubbeltjes nét gezegd! Híj wel. Zíj maakt zich nog steeds niet bekend. Hoewel ze dus ziet dat hij somber is over zijn huidige omstandigheden, om nog maar te zwijgen over zijn toekomst, vertelt ze nog steeds niet dat ze Venus is, zijn moeder. Bovendien laat ze niet merken dat ze zijn afkomst herkent (hij had tot twee keer toe aangegeven dat hij uit Troje kwam, 375 en 376). Daar lijkt ze totaal niet gevoelig voor of van onder de indruk. Aeneas deed overigens precies hetzelfde. Toen zij had aangegeven niet de goddelijke status te accepteren (Haud equidem tali me dignor honore 335), trok hij zich daar niks van aan en hij noemde haar gewoon godin (372 o dea)! Hup, kappen nou met die hap. Huppekee, op (naar) Dido [↑](#footnote-ref-323)
323. haud (…) invisus is een litotes: volstrekt niet (haud is een versterkt **non**) niet geliefd ↠ zeer geliefd. Aeneas had de indruk gewekt dat de goden tegen hem waren geweest tijdens zijn tocht. Ech nie! [↑](#footnote-ref-324)
324. ander woord voor goden. Het betekent letterlijk de hemelsen, de hemelingen. [↑](#footnote-ref-325)
325. vitalis is **vitales** [↑](#footnote-ref-326)
326. CON in de *relatieve* BZ. Zie de voetnoot bij tenerent in 236 voor uitgebreide uitleg bij dat soort CON. Venus geeft Aeneas alleen maar mee dat hij in Carthago aangekomen is dankzij het feit dat de goden hem wel goedgezind zijn. Alleen ziet hij dat zelf niet zo: volop klachten, weet je nog? Voor Aeneas zijn dit de woorden die gesproken worden door een, weliswaar in zijn ogen niet sterfelijke, jageres. Die jageres spreekt, voor de oplettende lezer, ook allang geen alledaagse taal meer (weet je nog: Heus, iuvenes Yo, guys! in 321), veeleer de taal die bij goddelijke, verheven wezens past (én bij epos trouwens) [↑](#footnote-ref-327)
327. gewoon een opmerking van een jageres: ‘loop maar door’. Maar in feite alweer een aanwijzing van moeder Venus aan zoon Aeneas om door te gaan. Echt door te gaan dus. Omdat we in 401 precies dezelfde woorden tegen komen, is er sprake van ringcompositie. De tweede keer dat deze opdracht in 401 terugkomt valt hij extra op [↑](#footnote-ref-328)
328. van de plek in de bosjes waar ze nu staan te keuvelen. Hup, naar het paleis van Dido. Het paleis van wie? Dido! Over wie ik je net van alles verteld heb, van wie ik je zojuist het hele doopceel gelicht heb! [↑](#footnote-ref-329)
329. metonymia voor huis. **Limen** betekent drempel, en roept de associatie op met het fenomeen huis [↑](#footnote-ref-330)
330. over jageressen-taalgebruik gesproken: begeef je in plaats van ga. Dit is inderdaad een wel heel bijzondere jageres. Aeneas had wel opgemerkt dat zij er niet menselijk uit zag, dat zij goddelijke trekjes had en hij had haar ook godin genoemd. Hij zit er niet ver naast, alleen de essentie ontgaat hem nog even [↑](#footnote-ref-331)
331. Nam want legt hier uit waarom Aeneas de goden, de hemelingen niet onwelgevallig kan zijn: zijn makkers en schepen zijn veilig. Bijna allemaal dan [↑](#footnote-ref-332)
332. zo! Wat een krachtige mededeling van een jageres! En wat weet zij veel! Nuntio heeft van zichzelf een metrisch probleem (nūntĭō), vandaar dat Vergilius het probleem verhelpt met een *elisie*. Goed nieuws voor Aeneas: twaalf van de verloren schepen, en, niet minder belangrijk, de opvarenden zijn veilig. Ze waren elkaar alleen kwijtgeraakt in de storm. En ja, dat dertiende bootje. Tragisch [↑](#footnote-ref-333)
333. nu is het Aquilo (noordenwind) in plaats van de wind in het algemeen. De wind is ineens gedraaid. Ja ja. De constructie is natuurlijk ABL *absolutus*, maar dat was allang duidelijk [↑](#footnote-ref-334)
334. met frustra eerder in het vers een pleonasme [↑](#footnote-ref-335)
335. Venus beschikt behalve over uiterst aantrekkelijke fysieke eigenschappen ook nog over humor. Een jageres die van haar ouders geleerd heeft hoe ze voorspellingen moet doen. Hoezo, ik geef je allerlei clues, dear son. Oeps! Te veel clues eigenlijk. Ehm, hoe lul ik mij daar nu uit? Ik maak er gewoon een grapje over. Kan ie vast waarderen. Per saldo wordt Aeneas steeds meer bevestigd in zijn idee dat hij tegenover een goddelijk wezen staat. Het laatste stapje, verhip het is mijn moeder zonder make-up, zet ie later pas [↑](#footnote-ref-336)
336. tweemaal zes is twaalf, toch? Twaalf is geen dertien, toch? Eén schip was in de storm gezonken, dat had ik al verteld. Kennelijk vlogen er tijdens het gesprek al enige tijd een arend en wat zwanen rond [↑](#footnote-ref-337)
337. te lezen als **laetantes**. Inmiddels bekend, hè, dit soort taaleigen dingetjes bij Vergilius. In het beeld staat verderop ludunt (397). Dat correspondeert met dat **laetantes**. Leuker kunnen we het niet maken [↑](#footnote-ref-338)
338. Grieks woord (Griekse y!) voor zwaan. De zwaan was Venus’ vogel. Die zwanen en die arend die daar achteraan zat en die Aeneas, Achates en Venus zien geven Venus een briljant idee: vergelijking! [↑](#footnote-ref-339)
339. ABL *separativus*, bij plaga. Ook het woord ales (vogel) is F, vandaar lapsa (PPP van **labor**, **lapsus sum**) [↑](#footnote-ref-340)
340. een woord voor vogel. De vogel van Jupiter is de adelaar. Jupiter vermomde zich ook nog weleens als adelaar en ging dan jongetjes roven om pret mee te maken. Ganymedes bijvoorbeeld [↑](#footnote-ref-341)
341. de adelaar probeerde (turbabat *conatief* IMPF) een zwaan uit de lucht te schieten, maar de vlucht zwanen was aan de aanval ontsnapt. Sommigen waren veilig, anderen vlogen naar de veilige aarde [↑](#footnote-ref-342)
342. en dit caelo is, met aperto, ook een ABL, maar een die een plaats aanduidt: ABL *loci* dus [↑](#footnote-ref-343)
343. dit werkwoord capĕre, met even later het PPP captas, moet te maken hebben met het bereiken van een veilige haven (in dit geval van sommige zwanen). De volgorde bij de zwanen is dat sommigen op weg zijn naar de veilige grond en anderen daar al zijn. Twee groepen dus. Dan weet je, dat chiasmes (! hint, hint) of parallellismes (mwah) op de loer liggen. Captas staat in hyperbaton met terras. [↑](#footnote-ref-344)
344. een echt bedoeld PASS van **vidēre** (gezien worden) en niet het koppelwerkwoord schijnen. De andere methode (Hermaion) vindt dit wel degelijk een koppelwerkwoord [↑](#footnote-ref-345)
345. uit dit ut blijkt dat we in het beeldgedeelte van een vergelijking terecht gekomen zijn. In een vergelijking is zoals je weet sprake van een afgebeelde, een beeld en een punt van overeenkomst. Hier worden voor afgebeelde en beeld vier versregels gebruikt. De schepen van Aeneas worden vergeleken met zwanen. Zowel bij de zwanen als bij de schepen van Aeneas zijn sommigen op weg naar veiligheid en anderen hebben die veiligheid al bereikt. Er zijn meerdere punten van overeenkomst in deze typisch Homerische vergelijking. De bis senos cycnos zijn de twaalf schepen van Aeneas. De Iovis ales is de storm (Aeneas weet niets van Juno of Aeolus, die de storm ontketende hebben en denkt dat het Jupiter is). De aperto caelo is de open zee. Terras (…) capere komt terug in de haven naderen (subit ostia) en captas despectare in portum tenet (in de haven aangekomen zijn). Het afgebeelde start in 399 met haud aliter niet anders, precies hetzelfde. Een jageres die een complete Homerische vergelijking uit haar pijlenkoker tovert, ja ja. Het moet niet veel gekker worden [↑](#footnote-ref-346)
346. in 390 ging het over de schepen, met hetzelfde woord reduces. [↑](#footnote-ref-347)
347. let op de aanduiding voor schepen (**puppis** is een achtersteven van een schip, en dus een vorm van metonymia, pars pro toto). pubes duidt even metomymisch op jonge mannen [↑](#footnote-ref-348)
348. bij de schepen van Aeneas onderscheidt de spreekster ook twee groepen. Schepen die de veilige haven al bereikt hebben en schepen die daar op af varen. Zie je het chiasme hangen? Nee? Beter kijken! [↑](#footnote-ref-349)
349. het lijkt wel een model aan het eind van de catwalk. Bevallig draait zij zich om [↑](#footnote-ref-350)
350. rozenrood suggereert warmte, warme gloed. Die past beter bij Venus als godin van de liefde en Venus als moeder van Aeneas [↑](#footnote-ref-351)
351. alsof er plotsklaps een stralenkrans om haar hoofd hangt. Daar staat de godin, niet meer een of ander onbetekenend jageresje. Wat een demasqué! Weg boog, weg knoop in kleed, lange jurk nu [↑](#footnote-ref-352)
352. ambrozijn is de godenspijs, het eten van de goden. Ze dronken daar volgens de stervelingen dan godendrank bij, nectar geheten. Venus’ haren ruiken naar ambrozijnshampoo, waardoor zij ineens iets goddelijks uitstraalt. Bij Aeneas gaat langzaam het “asje” vallen [↑](#footnote-ref-353)
353. toen Venus nog jageres speelde had ze een knoop in haar kleren gemaakt. Daardoor zou ze gemakkelijker kunnen ‘jagen’. Die knoop is nu los, waardoor haar jurk los hangt en om haar heen golft [↑](#footnote-ref-354)
354. de vrouw voor Aeneas schrijdt nu voort, als een belangrijke vrouw, een koningin, een godin. Ze huppelt niet meer gewoon voort [↑](#footnote-ref-355)
355. geen *elisie* met Ille hier. Dat heet *hiaat* (niet het enige in de Aeneis, al zegt Eisma in vraag 3 van wel!). Dient dat *hiaat* nog een doel hier? Nou, Aeneas ziet zich op dit punt ineens voor de gek gehouden door zijn moeder. Vergilius lijkt wat spanning op te bouwen na dea, Venus’ coming out als godin. De lezer weet al lang dat zij Venus is, bij Aeneas valt het kwartje (het asje) ineens. Dea en ille (= Aeneas) staan extra scherp tegenover elkaar. *Elisie*, een ‘smooth’ overgang zou dat effect bederven. Mooi!! Het proces van herkenning wordt overigens ook door agnovit (406; enjambement) benadrukt [↑](#footnote-ref-356)
356. *elisie*. Oké. Hadden we allemaal gezien. Hier draagt de *elisie* als metrisch verschijnsel bij aan wat Vergilius duidelijk wil maken: Venus lijkt langzaam te ‘vanishen in thin air’. Zo dadelijk haalt ze nog een truc uit met Aeneas en Achates. Achates heeft dit allemaal aangehoord en gezien. Hoe zal de arme man er aan toe zijn geweest. ’s Ochtends had Aeneas nog tegen hem gezegd ‘Hee, ik ga ff op pad, een beetje de boel verkennen. Zin om mee te gaan?’ Nu heeft hij een jageres ontmoet die ineens een godin blijkt te zijn. Die godin gooit met Homerische vergelijkingen en een wolk om hen heen en verdwijnt. [↑](#footnote-ref-357)
357. Aeneas denkt op dit moment echt ‘Krijg nou tieten (t.a.v. Venus een betrekkelijk overbodige gedachte), ik word voor gek gehouden’ en wil nog een verklaring van zijn moeder voor deze opvallende openbaring. Maar Venus zegt niets meer terug. Mooie moeder zo. Ze is Aeneas geen uitleg verschuldigd, zal ze denken. Hij moet het toch allemaal zelf doen [↑](#footnote-ref-358)
358. Aeneas is nijdig. Hij heeft het over totiens, alsof hij vaker bedrog van de kant van Venus ondervonden heeft. Maar daar is op zich niet echt sprake van. Kortom, hij is gewoon boos en overdrijft [↑](#footnote-ref-359)
359. met falsis (…) imaginibus bedoelt hij dat Venus zich had uitgedost als een jageres, waardoor hij misleid werd. Zij was niet als enige wreed (tu quoque 407, sounds familiar): Juno, Neptunus, ook wreed! [↑](#footnote-ref-360)
360. Aeneas ziet zich geconfronteerd met een meteen verdwijnende, in de lucht oplossende, Venus. Hij kan haar niet vastpakken (zij hem trouwens ook niet), waardoor hij dus niet kan testen of zij inderdaad Venus is. Tja, het lijkt me een hele lastige situatie, kind zijn van een godin of een god. Je wordt voor een hoop problemen gesteld en je weet nooit of je ziet wat je ziet [↑](#footnote-ref-361)
361. ware woorden, niet gebaseerd op leugen en bedrog: falsis (…) imaginibus). En Venus – ehm de jageres – had hem tot tweemaal gezegd door te lopen (Perge modo in 389 en 401). Dus ja, dat doet ie [↑](#footnote-ref-362)
362. ook hier is **verbis** weer weggelaten, En ja, ook hier is het dus een ellips. Geen wonder! Een reactie krijgt hij niet, alleen een kleine surprise [↑](#footnote-ref-363)
363. dit gaat over de muren van de stad Carthago, die daar kennelijk in de buurt moet liggen. Dat zou je althans denken [↑](#footnote-ref-364)
364. even mopperen op mams en dan toch maar gewoon bevelen (Venus in 401 dirige gressum) uitvoeren. **Iussum est iussum**, al zal de Duitse variant herkenbaarder zijn [↑](#footnote-ref-365)
365. eigenlijk hoef ik jullie niet meer uit te leggen dat dit gelezen moet worden als **gradientes**. PL ja. Want ze zijn nog steeds met zijn tweeën, Aeneas en Achates [↑](#footnote-ref-366)
366. **aër** is van origine Grieks en betekent mist (SUBST). Venus zorgt ervoor dat de twee Trojanen niet meteen opvallen als ze naar Carthago gaan. Bovendien kunnen ze als antieke spionnen de boel makkelijker verkennen. En nou niet in de war raken van die **a** en die **e** na elkaar die geen tweeklank vormen, hè! Netjes scanderen in drie lettergrepen, niet twee: āĕrĕ [↑](#footnote-ref-367)
367. een uitleggende GEN. De zogenaamde GEN *explicativus*. Onthouden hoor! Nebulae legt multo (…) amictu uit. Eigenlijk wordt er twee keer min of meer hetzelfde gezegd [↑](#footnote-ref-368)
368. in haar hoedanigheid als godin. Ja, dûh! Als jageres kon ze wel gooien, met jachtspiezen bijvoorbeeld, maar niet met wolken [↑](#footnote-ref-369)
369. na **si**, **nisi**, **num** en **ne** …. gaat **ali**- niet met **quis**je mee. Quis betekent hier dus iemand (eigenlijk **aliquis**). Datzelfde geldt evident ook voor het tweede quis in dit vers [↑](#footnote-ref-370)
370. weet je nog? ne + CON kon een ontkende *finalis* zijn, te vertalen met om te voorkomen dat. Nou, hier is dat het geval. Niemand mag Aeneas en Achates zien en ook niet aanraken. Ze hebben verkennerswerk te doen. Niemand mag hen daarbij storen. Vindt Venus. Wat Aeneas en Achates zelf van dat wolkje vinden, geen idee. Misschien vonden ze het wel kek [↑](#footnote-ref-371)
371. GRD, dames en heren. Voor wie gokt bij dit soort vragen, geldt dat je ook gewoon kunt nadenken. Er staat geen object bij veniendi (ook lastig gezien de betekenis van dit intransitieve/onovergankelijke werkwoord) en dus is het GRD. Dit soort vragen hoef je ook alleen te stellen als de vorm (duidelijk herkenbaar aan de -nd-) eindigt op -**ndi**, -**ndo** of -**ndum**. Andere uitgangen duiden sowieso op een GRV, omdat die niet voorkomen bij het GRD. Simpel!!! **dicendis**, **dicendos**, **dicendorum**, **dicenda**, **dicendas**? Hup, GRV. Niet nadenken. **dicendi**, **dicendo**, **dicendum**? Oei. Nadenken. Zwaar! [↑](#footnote-ref-372)
372. Venus was zowel ‘connected’ met Cyprus (en Paphos ligt op Cyprus, zelf gezien!) als met Kythera, waarvan we weten dat het onder de Pelopponnesos ligt. Deze ACC is een ACC van richting [↑](#footnote-ref-373)
373. zij is blij, haar zoon zoekt het verder maar uit. Dat is een beetje het contrast hier. Venus heeft haar zoon verder geholpen, vindt zij, en ze heeft een tijdlang een mager jurkje aangehad en een pijlenkoker en een boog om de schouder, zodat zij ‘jageresje’ was. Allemaal leuk. Beetje verkleden. Allemaal dingen waar ze blij van wordt. En nu mag ze nog naar Paphos ook! Het kan niet op! [↑](#footnote-ref-374)
374. het zullen best veel altaren zijn, maar honderd? Precies honderd? Wel een mooi getal, honderd [↑](#footnote-ref-375)
375. van Saba (niet dat in de Cariben, maar in het huidige Jemen). Daar konden ze me toch wierook laten fikken! Vergelijk maar met Den Haag dat hele grote vreugdevuren kan laten oplaaien. Weg Krikke [↑](#footnote-ref-376)
376. die altaren rieken dus naar verse guirlandes, echt een bloemig geurtje. Het frisse, het bloemige, het heerlijke geurtje, het past allemaal bij Venus. Venus de godin, niet de jageres [↑](#footnote-ref-377)
377. onverdroten leggen de twee Trojanen hun weg af. Venus had dat opgedragen. Ze lopen in een wolk. Niet óp een wolk, want ze zijn niet verliefd. Venus heeft hen omgoten met een nevel, een mist, een smog, zodat men hen niet zou zien en hen lastige vragen zou gaan stellen. Slim plan, maar het komt dan ook van een godin. Ik probeer me dat dan zo voor te stellen. Wandelaars in de Carthaagse bossen zien een bewegende wolk. Ze wrijven zich in de ogen, maar nee. De wolk beweegt echt. Het is een wonder!! Wat dronk ik gisterenavond ook al weer? **Corripĕre** betekent aanpakken en hier dus, bij een viam een weg beter zoiets als snel/kordaat afleggen. Het heeft wat weg van een metafoor, een beeldspraak [↑](#footnote-ref-378)
378. terwijl Venus terugkeert naar Paphos. Het gebruik van dit woord suggereert snelheid. Ze is nog niet foetsie of ze lopen al tegen een heuvel op [↑](#footnote-ref-379)
379. er is een pad, misschien wel met paddestoelen waarop pijltjes staan voor hoe ze moeten lopen en hoeveel kilometer het nog naar Carthago is [↑](#footnote-ref-380)
380. gestaag (4 x spondee!: iāmquāscēndēbānt cōllēm quī) zijn de twee doorgelopen (PF) en ze beklommen (IMPF) inmiddels (iam) een heuvel. Die lag daar, dus daar moesten ze wel overheen, wilden ze bij Carthago uitkomen. Het gaat heel geleidelijk. Die heuvel biedt de verteller maar ook de personages enorme mogelijkheden. Het topje van die heuvel biedt uitzicht op Carthago en daar was het allemaal om te doen. Ze kunnen rustig kijken hoe het er in die stad, die men nou net op dat moment nijver aan het bouwen is, aan toe gaat. Niemand kan hen zien, dus risicoloos gluren ze zich het apezuur [↑](#footnote-ref-381)
381. die heuvel geeft door zijn hoogte en lengte een uitstekend inkijkje in Carthago [↑](#footnote-ref-382)
382. DAT omdat de aanvulling bij imminet in de DAT moet staan. Als een werkwoord een object in de ACC heeft, kan daar gewoon een standaard PASS zin van gemaakt worden, waarin dat oorspronkelijke object, die ACC dus, NOM wordt. Toch? **Discipulum nonnumquam laudat** (ACT) wordt in het PASS **Discipulus** (ACC ↠ NOM, see?) **nonnumquam laudatur**. Maar als een werkwoord een object in een andere naamval heeft dan de ACC, dan gaat dat foefje niet op. **Discipulis** (DAT) **nonnumquam parcit** (heeft niets te maken met een zangvogeltje) wordt in het PASS **Discipulis** (!) **parcitur**. Wat is Latijn uitdagend hè? [↑](#footnote-ref-383)
383. de heuvel is zelfs zo hoog, dat je op het topje ervan rechtstreeks naar de torens van de burcht kunt kijken en precies kunt zien wat die bouwvakkers allemaal te schaften hebben. Misschien wel broodjes pindakaas! Die bouwvakkers zelf zien vanuit hun toren hooguit een bewegende wolk en denken dat ze alweer te veel gezopen hebben [↑](#footnote-ref-384)
384. vormt met adversas een klein hyperbaton, een hyperbatonneke zogezegd [↑](#footnote-ref-385)
385. het SG duidt erop dat de focus nu ligt op Aeneas’ gewaarwording, niet die van Aeneas én Achates. Voor de goede lezer: ze zijn inderdaad nog steeds met zijn tweeën. Maar Aeneas is de belangrijkste [↑](#footnote-ref-386)
386. de ‘bulk’ aan gebouwen: Aeneas is geïmponeerd. Jemig de pemig, die zijn echt goed bezig zeg! miratur (a) molem (b) en miratur (a) portas (b) 422 vormen parallellisme [↑](#footnote-ref-387)
387. de alliteratie gaat over Miratur molem (…) magalia. Aeneas is vanuit zijn wolk wel heel erg aan het bewonderen: mmmmmmmmmm. Híj (en Achates) bekijkt de bouwactiviteiten. Magalia is het Carthaagse woord voor hutjes waar schaapherders rustten nadat ze zich van hun zware taak gekweten hadden. Vergilius heeft zijn research gedaan. Het is diens vertelperspectief in een beschrijving over Aeneas’ verbazing over de vorderende bouw van Carthago: Aeneas kan dat woord niet kennen. Inmiddels zijn die hutjes gegroeid en veranderd in immense bouwwerken. Er zijn waarschijnlijk nog van die oorspronkelijke magalia over: van Mercurius wordt in boek 4 gezegd dat hij, om Aeneas te waarschuwen dat ie eens moest opkrassen uit dat bed van Dido, landde (gevleugelde godheid, hè!) bij magalia. [↑](#footnote-ref-388)
388. Vergilius aan het woord? Of Aeneas die we hardop horen denken? Tja, zeg het maar [↑](#footnote-ref-389)
389. anafoortje tussendoortje. Miratur wordt herhaald aan het begin van een zinsdeel [↑](#footnote-ref-390)
390. formeel een GEN *partitivus* (die het geheel aanduidt waarvan een gedeelte genoemd wordt), maar hier is dat niet echt een handiger vertaling dan geplaveide straten. Aeneas bewondert wel meer, maar hier staan slechts drie, geschakelde zaken. Polysyndetisch trikolon noemen we dat. Gewoon, om indruk te maken. [↑](#footnote-ref-391)
391. niet echt terwijl ze in lichterlaaie staan. Dit is nou weer een metafoor: de Carthagers zijn gedreven bezig, vol elan, vol vuur. Aha! Toch vuur! [↑](#footnote-ref-392)
392. we krijgen een aantal zogenaamde INF *historici* (SG INF *historicus*), maar *descriptieve* INF is een betere term. **Ducĕre** heeft te maken met het oprichten van grote structuren. Hier wordt dus niet steentje voor steentje gemetseld. Overigens is in de hele passage van 423 t/m 429 het verteltempo giga hoog, dat snap je wel. Verteltijd is daar super klein, vertelde tijd móet wel enorm groot zijn [↑](#footnote-ref-393)
393. met moliri, de tweede INF historicus, wordt het beeld opgeroepen van zware lichamelijke inspanning. Het zweet gutst van de ruggen, de kale hoofden, de grote klauwen bij wijze van spreken [↑](#footnote-ref-394)
394. van beneden naar boven rollen van, in dit geval, zware blokken steen. Met de blote klauwtjes. Waren er dan geen hijskranen, **machinae**? Vast, maar manibus benadrukt de zware fysieke inspanning die de Carthagers bereid zijn voor de bouw van hun stad te leveren. Het zegt meer over de Carthagers, waar Aeneas wel eens jaloers op zou kunnen zijn, dan over hun efficiëntie bij het aanleggen van steden [↑](#footnote-ref-395)
395. de bedoeling is dat er huizen komen. Vanzelf. Wat Vergilius hier beschrijft is dat Aeneas (oké, en Achates) vanuit zijn wolkje ziet hoe Carthagers een plek uitkiezen voor hun huis (tecto is DAT!) en die ruimte met een greppeltje afzetten. De afwatering is meteen geregeld eigenlijk. Huisje witten, riooltje spitten, het zou de slogan van een modern duurzaam bouwbedrijf kunnen zijn [↑](#footnote-ref-396)
396. deze laatste INF *historicus* besluit het concrete gedeelte van de bouw. Hierna wordt de inrichting van de stad zelf afgehandeld. Dat duurt natuurlijk veel langer dan hier staat (wetten maken, ambtenaren kiezen (dan weet je wel hoe lang het duurt), senaatje kiezen. Maar goed, ondertussen zit Aeneas (oké, en Achates) hoog en droog in zijn wolkje te koekeloeren naar alle activiteiten. Hij wordt niet moe [↑](#footnote-ref-397)
397. de Romeinen (en Vergilius kan dat dus weten) hadden de gewoonte bij de bouw van een stad een greppel te graven (niet te vergelijken met het onnodig graven van diepe kuilen op het strand bij Zandvoort) om de omtrek van de te bebouwen ruimte aan te duiden. Dat dat hier ook gebeurt zou heel goed een gevalletje *projectie* kunnen zijn. Je denkt dat zaken in het buitenland precies zo geregeld zijn als bij jou thuis. De Romeinen hadden laten we zeggen een god van de oorlog. Maar wil dat ook zeggen dat elk volk een god van de oorlog heeft? Nee, tuurlijk niet. Vredelievende volkeren, die ooit oorlog voeren, zullen zo’n god niet in hun religieuze spectrum nodig hebben. Als een Romeins huis een atrium had, hebben Carthaagse huizen dan ook noodzakelijkerwijze een atrium? Mwah. Is maar de vraag. Nou, dat heet *projectie*, term uit de psychologie. Dat jij zelf voortdurend aan seks denkt, wil niet zeggen dat ieder ander dat ook doet. Mwah, niet zo’n goed voorbeeld [↑](#footnote-ref-398)
398. de versregel is betwist, althans op deze plaats. De normale opzet met pars … pars en later alii … alii wordt eigenlijk onlogisch onderbroken. En inhoudelijk valt het een beetje uit de toon bij het harde fysiek gerichte werken, het buffelen, het ezelen [↑](#footnote-ref-399)
399. ACC PL van **portus**, haven. Niet verwarren met **porta** poort, want dan krijg je ineens hele rare verhalen [↑](#footnote-ref-400)
400. dus geen natuurlijke haven bij Carthago. Dat kunnen we hieruit wel afleiden. Ze moeten handmatig uitgegraven worden, haven voor haven. Goed dat ze niet in Rotterdam wilden gaan wonen [↑](#footnote-ref-401)
401. zo’n zelfde DAT als tecto in 425. Men doet in Carthago ook aan cultuur dus theatris, scaenis decora alta). Het is de vraag of een hoog gebouw (decora alta) achter het podium ook in Carthago bestond. In het Rome van Vergilius wel. We hebben daar, nog afgezien van *projectie*, mogelijk ook nog eens een *anachronisme*, iets wat in de tijd niet klopt. Uit alles blijkt dat Carthago een soort van modelstad is, ook voor Aeneas. Om jaloers op te worden… Hij moet nog verder reizen en nog een stad, een nieuw Troje, gaan bouwen. En Dido is met het bouwen van háár stad al zo ver! [↑](#footnote-ref-402)
402. immanis is te lezen als **immanes** [↑](#footnote-ref-403)
403. het signaalwoord (zoals) voor een vergelijking. Wat zeg ik? Een Homerische vergelijking! Een *simile*, zoals echte geleerden dat noemen. Wanneer we qualis keurig volgens de methode verbinden met labor, en waarom zouden we dat niet doen, dat vallen we met onze neus in het beeldgedeelte van de vergelijking. Het afgebeelde is hiervoor genoemd, namelijk vanaf 423 Instant t/m 429 futuris. Vergilius heeft voor de beeldende beschrijving van het werk in Carthago uit een eerder werk, het vierde boek van het leerdicht Georgica (38-29) over bijenteelt, geleend, soms zelfs letterlijk. Wat hij ermee wil aangeven is dat er ontzettend hard gewerkt wordt in Carthago, en niet een beetje ongeorganiseerd of zo. Super efficiënt! Zoals bijenvolkeren dat doen. Bezoek eens een imker, als je een idee wilt krijgen [↑](#footnote-ref-404)
404. ACC dus, gewoon object bij exercet [↑](#footnote-ref-405)
405. de vroege zomer, het late voorjaar kun je ook zeggen, correspondeert met de vorderende bouw van de jonge stad Carthago [↑](#footnote-ref-406)
406. de bijen stoppen niet even voor thee met honing of zo. Nee, ze gaan maar door en door en door [↑](#footnote-ref-407)
407. ACC PL en horend bij adultos 431. [↑](#footnote-ref-408)
408. je ziet hier eerst het object liquentia mella staan en dan de persoonsvorm (stipant dus), en hierna komt eerst de persoonsvorm distendunt en daarna pas het object cellas. Je zou dus met recht kunnen beweren dat we hier te maken hebben met een chiasme: liquentia mella (a) stipant (b) distendunt (b) cellas (a). [↑](#footnote-ref-409)
409. met **nectar** wordt hier de honing bedoeld. In 432 en 436 wordt het woord mella gebruikt voor honing, het PL van **mel** (niet Gibson) [↑](#footnote-ref-410)
410. Scandeer je dit vers, en je ziet dat er 5 spondeeën in zitten. Dat onderstreept het beeld dat de bijen stug doorgaan, opnieuw en opnieuw: stīpānt ēt dūlcī dīstēndūnt nēctărĕ cēllās [↑](#footnote-ref-411)
411. als het goed is komen de bijen weer terug met hun lading nectar en stuifmeel. De nectar wordt uiteindelijk honing. Niet elke bij gaat op de bloemetjes af. Misschien stel ik nu mensen teleur in hun ideaalbeeld van de bloemetjes en de bijtjes. Ha ha, jammer dan! [↑](#footnote-ref-412)
412. sja, hier moest ie wat, Vergilius. De eigenlijke vorm **venientium** heeft een lettergreepje te veel. Kanone! Nou ja, laten we die -**i**- gewoon weg toch? Dan komt het allemaal weer mooi uit, metrisch [↑](#footnote-ref-413)
413. deze ABL *absolutus* roept het beeld op van een militaire actie: de bijen die de darren (**fucus**) weg moeten houden (fuck off, **fuce**) van de raten bewegen zich in een soort gelid [↑](#footnote-ref-414)
414. aan darren, de mannetjesbijen, hebben de bijenvolkeren niet veel. Ze paren met de jonge koninginnen (hun naam **fucus** heeft daar etymologisch gezien echt geen fuck mee te maken trouwens) . Ze hebben een minder lange tong dan werkbijen en geen stuifmeelkorfje aan hun achterpoten. Het zijn eigenlijk loosers. Je mag ze geen kloothommels noemen, omdat hommels veel nuttiger zijn dan darren [↑](#footnote-ref-415)
415. eigenlijk betekent **fervēre** bruisen. Zoals water wanneer het kookt bruist, borrelt. Een en al activiteit dus. Wij zeggen dat ook wel eens. Het schoolfeest bruiste van activiteit. Nou ja, bij wijze van spreken [↑](#footnote-ref-416)
416. op twee manieren te begrijpen/interpreteren. thymo kan een bepaling zijn bij redolent (het hele zwikkie ruikt naar tijm), of thymo is een bepaling bij fraglantia (de honing die naar tijm ruikt verspreidt zijn (aangename) geur. Hoe dan ook, het ruikt onwijs lekker daar bij die bijenraat. Wat zou er ook lekker ruiken bij de bouwvakkers in Carthago? De zweetokseltjes? De niet gepoetste tanden? Hun .. eh… nou ja, de rest zeg maar? [↑](#footnote-ref-417)
417. *directe rede*. Het verteltempo zakt even (echt heeeeeel even, want zes woorden verder is Vergilius weer aan het woord), want bij *directe rede* is verteltijd even groot als vertelde tijd. Dat weet je. Nou ja, je zou het moeten weten. Aeneas is geïmponeerd door de bouw van Carthago en spreekt niet de gewone woorden ‘holy shit, wat is dit nou weer voor een stad!’ Hij spreekt gevleugelde woorden! Als een epische held in wording uit hij zijn bewondering voor de mensen die al een stad hebben. Dat staat bij hem zelf nog op zijn bucketlist. Hij is niet jaloers, hij is oprecht blij voor de Carthagers. Diezelfde moenia zouden overigens door de Romeinen, nakomelingen van Aeneas, even vakkundig gesloopt worden in 146 als ze nu in pak ‘m beet 814 opgebouwd worden. Als je je dit realiseert kun je bijna overal een stukje dramatische ironie in zien. Per saldo formuleert Aeneas hier een belangrijk thema van de Aeneis: hij wordt geacht een nieuw Troje te stichten. Carthago was cynisch/wrang genoeg zijn voorbeeld [↑](#footnote-ref-418)
418. de gevels van de stad die kennelijk hoog zijn. In 342 kwam hetzelfde woord voor. Toen was het een metafoor voor hoofdzaken. Nu niet [↑](#footnote-ref-419)
419. deze term is dubbelzinnig. Aeneas zal, net als Achates, nog steeds in zijn wolkje (saeptus nebula 439, in 411 stond obscuro (…) aëre, weet je nog?) van de heuvel afgedaald zijn en onderaan de stad omhoog kijken. Maar hij kijkt ook vol bewondering, en ook daarvoor wordt **suspicĕre** in het Latijn gebruikt. Formeel kun je op vraag 5 in de Eismabundel (p.56 ik kan het niet laten: “Waar bevindt Aeneas zich in vers 438?”) antwoorden “in het wolkje”, maar vermoedelijk bedoelen de schrijvers van het boek dat antwoord niet. Niet als ik in de docentenhandleiding spiek althans. Maar wil je een leraar op de kast krijgen, dan kun je dat eens proberen. Een ander pseudo-leuk antwoord op dezelfde vraag is “vooraan”. Gewoon kijken wat er gebeurt. FF serieus. Augustus stichtte in 29 een kolonie op de plaats van het ooit verwoeste Carthago. Het is geen gekke gedachte dat Vergilius daar via juist deze episode zijn bewondering voor uitspreekt [↑](#footnote-ref-420)
420. nog steeds het SG. Achates is er nog wel, zit samen met Aeneas in die wandelende wolk, maar hij is ‘collateral damage’. Hij doet niet echt mee [↑](#footnote-ref-421)
421. qua geslacht N, omdat je in wezen mirabile **est** moet lezen, en dan is mirabile gewoon een *predikaatsnomen*. Prediwatte? Naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. *Predikaatsnomen*. Simple as that. [↑](#footnote-ref-422)
422. en kijk nou toch eens! Een grammaticale vorm, die we niet heel vaak tegen komen! Hè? Nog weer nieuwe grammatica? Je weet het hè, voor grammatica kun je me ’s nachts wakker maken. Dit heet *supinum* en ik gebruik de aanduiding SUP. Je hebt er twee, en heel origineel hebben ze de namen supinum 1 en supinum 2 gekregen. SUP1 eindigt op -**um**, SUP2 op -**u**. SUP1 komt voor bij werkwoorden die een beweging aanduiden (denk aan **ire**, **venire**, **mittĕre**), namelijk om het doel van die beweging uit te drukken. Die hebben we duidelijk niet hier. Het is die andere, die voornamelijk in versteende uitdrukkingen voorkomt in combinatie met een ADI als **horribilis**, **facilis**, **difficilis**, en dan de N-variant daarvan. De alwetende verteller Vergilius weet dat Aeneas zich in een wolkje voortbeweegt, Aeneas zelf weet dat niet. Aeneas zal Dido eerder zien dan zij hem. Het geeft hem de kans, vóór Dido’s aankomst, eens goed rond te kijken in Carthago, onder andere in de grote Juno-tempel. Daar ziet hij episodes uit de Trojaanse oorlog afgebeeld. De bekende Grieken Achilles en Diomedes, en aan Trojaanse kant Priamus, Troïlus, Hektor, en ja, hij ziet ook zichzelf. Nog bijkomend van deze wonderlijke ervaring verschijnt Dido. Aeneas ziet zijn verloren gewaande makkers weer terug. Ineens is het wolkje rondom Aeneas verdwenen. Hij maakt, zichtbaar en al, een goede, zeg maar gerust goddelijke indruk op Dido. Venus weer bezig hoor. Dido nodigt de gasten uit voor het eten, Achates gaat terug om Ascanius te halen. Venus laat alleen Cupido de gestalte van Ascanius aannemen. Het plan is om op die doorzichtige manier Dido verliefd te maken op Aeneas. Ach, wat is het toch een schatje, dat zoontje van jou, Aeneas! Ja, dank je, majesteit. Ja, hij is cute hè. Net als zijn vader. Ahum, ahum. Aan het eind van het maal vraagt Dido aan Aeneas te vertellen over zijn wederwaardigheden. Er valt een diepe stilte bij deze mogelijk pijnlijke vraag. Aeneas zegt dat hij het, vanwege emotie en vermoeidheid kort zal houden. Vervolgens vertelt hij in flashback in twee boeken (Aen. 2 en 3, 1522 verzen maar liefst, hoezo kort?) alles wat er gebeurd is, vanaf het moment dat de Trojanen dachten dat de Grieken na 10 jaar oorlog weg waren tot en met de vlucht uit Troje, met Creüsa, Anchises, Ascanius en de beelden van de huisgoden, de Penaten. [↑](#footnote-ref-423)
423. het se uit 439 ook hierbij toepassen: **se miscēre** zich mengen, opgaan in. [↑](#footnote-ref-424)
424. eigenlijk ook al eerder in te zetten, maar dan natuurlijk in een andere naamval, de ACC PL M, omdat ook medios dat is. Dat wil zeggen dat je achter medios **viros** moet aanvullen (in gedachten hè, het staat er niet. Vergilius is niet vergeetachtig geworden of zo) en dat je hier dus viris kunt laten staan [↑](#footnote-ref-425)
425. de DAT van **ullus** (**ullus**, **ullius**, ulli, **ullum**, **ullo**), hier bedoeld als DAT *auctoris*. Zoals eerder vermeld wordt de DAT *auctoris* ook weleens bij gewone PASS voor handelende persoon aangeduid, niet alleen bij GRV, waar hij verplicht is [↑](#footnote-ref-426)
426. meteen wordt door deze woorden het hoofdpersonage van het boek geïntroduceerd. Elders gebruikt Vergilius ook als inleidend woord voor een nieuwe episode At. Wij hebben daarvan voorbeelden gezien in 1, 267 (At puer Ascanius), 1,305 (At pius Aeneas), 1,411 (At Venus). Dido ontwikkelt zich in boek 4 tot een “tragisch” personage. Het woord tragisch is letterlijk te nemen, omdat zij eerder doet denken aan een in een Griekse tragedie voorkomend, afschrikwekkend personage, vol haat en afkeer (ook van zichzelf) als Medea dan aan haar onschuldige, lieve tegenhanger in de Odyssee, Nausikaa. De Dido uit boek 1 is krachtig, mooi, die in boek 4 (de tweede helft daarvan) is haatdragend, verwrongen qua karakter, niet meer te omschrijven in termen van mooi of lelijk. Zij geeft alles op voor haar liefde voor Aeneas (die we relatief weinig zien of horen) en begrijpt zijn argumenten niet om zijn plicht te vervullen. Daar zit grote spanning op. Dido’s gedachten en gedrag in de eerste helft van het boek wekken het medeleven (pathos) van de luisteraar/lezer op omdat iedereen wel weet hoe het allemaal gaat aflopen met die relatie tussen Dido en Aeneas. In de rest van het boek speelt pathos ook een grote rol. Daar is het behalve medelijden ook afschuw, angst, ongeloof, haat. Vergeet niet dat pathos staat voor het opwekken van de meeste uiteenlopende soorten emoties, dus niet alleen medelijden! [↑](#footnote-ref-427)
427. Dido heeft al die tijd ademloos zitten luisteren naar wat Aeneas te vertellen had. De verliefdheid heeft geleidelijk aan al lang toegeslagen (niet zonder de input van Venus/Cupido overigens) [↑](#footnote-ref-428)
428. de termen die gebruikt worden om Dido’s verliefdheid aan te duiden zijn in lijn met wat Dido uiteindelijk te wachten staan en voorspellen niet veel goeds. Saucia gewond hier is maar één voorbeeld daarvan. In de passage t/m 8 vind je nog vulnus (2), carpitur igni (2; nu figuurlijk vuur, later echt vuur) en male sana (8). In 66 – 67 blijkt dat ze, na alle offers, qua geestelijke toestand nog niet verder is! [↑](#footnote-ref-429)
429. cura betekent eigenlijk zorg, maar in poëzie wordt het heel vaak metaforisch gebruikt voor verliefdheid, liefde. In 5 komt hetzelfde cura voor, daar wat algemener bedoeld als bezorgdheid [↑](#footnote-ref-430)
430. Dido laat haar wond, haar verliefdheid niet genezen, nee, ze koestert die juist. Ze zoekt de pijn van haar verliefdheid bij wijze van spreken op. De term voeden is metaforisch [↑](#footnote-ref-431)
431. let op de dubbele alliteratie in dit vers: vulnus (…) venis en caeco carpitur. Overigens barst het van de alliteraties in de eerste 8 verzen: viri virtus (3), lustrabat lampade (6), sana sororem (8). Voeg daar nog een anafoor (multa .. multusque 3) en wat assonantie (umentemque (…) umbram 7) aan toe en je snapt dat dit opzet is. Dat het ook fraai is, is dan weer mooi meegenomen [↑](#footnote-ref-432)
432. Dido heeft haar verliefdheid nog met niemand gedeeld, en die helemaal voor zichzelf gehouden. Die is dus al enige tijd aan de gang. Pas nu neemt zij haar zuster Anna in vertrouwen (8 sqq). [↑](#footnote-ref-433)
433. **carpĕre** is letterlijk plukken, maar in poëzie wordt het vaak gebruikt voor wegvreten, verteren, een langzaam maar niet te stoppen proces [↑](#footnote-ref-434)
434. **vir** is echt bedoeld als man. Dido is onder de indruk van de man (zijn vultus gelaatstrekken), maar ook van hem als belangrijk persoon (gentis honos aanzien van zijn volk) en van hem als spreker (verba). [↑](#footnote-ref-435)
435. metonymia, want met dit geleerde ADI (van Phoebus/van Apollo) roept de verteller de associatie op met het verschijnsel zon. En voor de scansie wordt het Grieks aangehouden: Phœ̅bēā. [↑](#footnote-ref-436)
436. *cum inversum* constructie. In de HZ staat de achtergrondinformatie, in de BZ met cum de hoofdinformatie (normaal is HZ hoofdzaak, BZ bijzaak). Dido heeft een probleem. Dus ze vertelt Anna erover [↑](#footnote-ref-437)
437. Dido had een zus, Anna. Raar, dat dat nu pas blijkt. Zij is eerlijk en begrijpt Dido, is loyaal (**unanima**) én ze geeft Dido het zetje dat ze (voor het verhaal!) nodig heeft. En een voordeel voor de Romeinse lezers uit Vergilius’ tijd: iedereen spreekt Latijn in Carthago. Anna, Dido ook. Vergilius projecteert onderdelen van zijn eigen Romeinse samenleving op Carthago. Taal, religie (goden!), specifieke gebruiken. [↑](#footnote-ref-438)
438. prolepsis in het wild. Dido spreekt niet alleen Latijn, maar gebruikt ook stijlmiddelen! Prolepsis in het Nederlands is bijvoorbeeld ‘iemand een blauw oog slaan’. Het gaat erom dat het oog pas blauw wordt doordát erop geslagen is. Het oog is op het moment van de voltreffer nog niet blauw (paars), tenzij iemand al blauwe ogen had, tuurlijk. Hier ís Dido nog niet onrustig, maar dat wordt ze wel [↑](#footnote-ref-439)
439. een droom, een visioen is een van de manieren waarop goden in contact treden met de stervelingen. Soms benaderen goden een sterveling verkleed/vermomd: denk aan Venus die als jageres haar zoon Aeneas tegen wilde komen. Mercurius benadert, niet eens vermomd, ergens in boek 4 Aeneas om hem, op last van de oppergod nog wel, te melden dat hij eens aan zijn missie moet denken in plaats van liggen te krikken met Dido. En er zijn dus dromen. Sychaeus was aan Dido verschenen om haar te waarschuwen voor Pygmalion. Ze kan niet slapen door haar innerlijke strijd: blijf ik loyaal aan Sychaeus of bezwijk ik voor een nieuwe liefde, voor Aeneas? Die innerlijke strijd gaat ze niet overleven. Dido is in Tyrus en later in Carthago sterk, één jaartje met Aeneas ruïneert haar volkomen [↑](#footnote-ref-440)
440. lezen als **qualis**, dus niet als PRON *interrogativum*. Dat soort PRON kan goed als uitroep vertaald worden. Sterker nog, dat was al zo in quae in 9 en ook bij quem, quam in 11, quibus in 13 en quae in 14 [↑](#footnote-ref-441)
441. het lijkt logischer armis hier te laten komen van **armus** schouder, gezien de eerdere vermelding van pectore, ook puur fysiek. Beiden ABL *qualitatis*. De eerder genoemde eigenschap virtus (3) komt hier min of meer terug. Dan zal het ook wel zo zijn, dat gentis honos (4) terugkomt in genus esse deorum. En die laatste eigenschap waardoor Dido zich geïmponeerd voelde, verba, zien we terug in quibus t/m canebat (13-14). Zeker! Canebat is IMPF. Da’s niet ingewikkeld (een mummie wel trouwens). Het geeft aan dat Aeneas nogal lang aan het vertellen was (*duratief* IMPF) [↑](#footnote-ref-442)
442. deze persoonsvorm leidt tot een AcI, en de *subjects*ACC **eum** is weggelaten. Het *predikaatsnomen*, dus ook in de ACC, genus staat er wel [↑](#footnote-ref-443)
443. vorm van litotes, al staan hier geen twee ontkenningen. Ja, in het Nederlands, daar wel: ‘niet’ en ‘on-’ in onterecht [↑](#footnote-ref-444)
444. toen Aeneas nog samen met Achates hokte in het wolkje en Dido hen niet kon zien, wilde Aenas graag zijn mannen die uit de storm gered bleken te zijn, omhelzen. Dat gebeurde niet, omdat dat een beetje raar zou staan, een wolkje dat genegenheid aan de dag legt. Dido geeft evenwel op dat moment aan Aeneas’ geredde makkers te kennen dat zij de geschiedenis en de afkomst van Aeneas kent. Niet vreemd (of toch eigenlijk wel), als je weet dat Aeneas in 1184 vluchtte uit het veroverde Troje en Dido rond 814 haar Carthago aan het stichten was: Dido kán het verhaal van de Trojaanse oorlog (te zien op het reliëf van de Junotempel en ook door Aeneas zelf gezien) kennen. Het wolkje lost op het moment dat Achates Aeneas’ moeder Venus noemt. Aeneas komt in al zijn pracht tevoorschijn, sterk, blij, blond (echt waar, ik verzin het niet!), kortom goddelijk! Dido is dan meteen onder de indruk door wat ze voor zich ziet (what a hunk!) en spreekt Aeneas aan als zoon van een godin (nate dea 1,615 sqq). Kort gezegd, ze wéét dat hij een goddelijke moeder heeft en geen echte sterveling is. Ze wéét het. 100%. Ze heeft het, al lijkt het dan plichtmatig, ook gezegd: ik geloof echt dat ik gelijk heb (nec vana fides) [↑](#footnote-ref-445)
445. Uitleg van de vorige zin. Oftewel, want Aeneas kent geen angst. Dat baseert zij op zijn moed, aan de dag gelegd tijdens de ellendige situaties waarover hij net twee boeken vol geluld heeft [↑](#footnote-ref-446)
446. ook Dido noemt het een zwaar miserabel lot dat Aeneas getroffen heeft, maar waar hij zich manhaftig doorheen geslagen heeft. Dat blijkt ook uit zijn complete verhaal. Dat is voor haar genoeg om smoorverliefd op hem te worden. Bottom line: je vertelt een spannend verhaal waarin je ook het nodige leed van jezelf door laat schemeren en de vrouwen vallen als een blok voor je. [↑](#footnote-ref-447)
447. PL, maar per saldo slechts één oorlog natuurlijk, de fameuze Trojaanse oorlog. U weet wel. Odysseus zei tegen Penelope dat ie ff sigaretten ging halen en bleef vervolgens twintig jaar weg. Zoonlief Telemachus had al helemaal niks in te brengen bij papa. Agamemnon werd bij thuiskomst, na tien jaar, dood geprikt door Klytaemnestra, om over Trojaanse penarie nog maar te zwijgen. Hector kassie wijlen, Priamos naar de eeuwige jachtvelden, heel Troje platgebrand en uitgemoord. Alles doordat de Trojanen een geniepig cadeautje verkeerd interpreteerden. En de held der helden? Aeneas deed er, misschien door z’n niet bijgewerkte navigatie-app, ruim zeven jaar over het Avondland te bereiken, alwaar hij keurig volgens het fatum een stad stichtte. Dat dan weer wel. Hup Aeneas! [↑](#footnote-ref-448)
448. net als immotum N. Waarom? Omdat het onderwerp heel vers 16 is, ne t/m iugali. En als een hele zin, hier een BZ, onderwerp is geldt die als N [↑](#footnote-ref-449)
449. CON *irrealis*. Áls het niet vaststond; maar dat stáát het dus wel. Let op: het IMPF van de CON gaat bij de irrealis over het heden! Zo zal de CON PLQP over het verleden gaan. Zie fuisset in 18 [↑](#footnote-ref-450)
450. cui in plaats van **alicui**. Dat is vanwege het bekende rijmpje “na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali**- niet met **quis**je mee”. Het rijmpje kan in deze tijd echt niet meer. Maar als het nou helpt? Nee. Ja maar. Nee [↑](#footnote-ref-451)
451. metonymia (abstractum pro concreto) voor Sychaeus: van Sychaeus hield zij het allereerst. Dat beweert Dido later (28-29) nogmaals [↑](#footnote-ref-452)
452. Dido heeft de pijn van het verlies van haar man, vermoord door haar broer, nog niet verwerkt. Ze voelt zich machteloos en in zekere zin misleid door Sychaeus. Ze had gehoopt op een eeuwige liefde aan zijn zijde, en daar heeft hij onverwacht een einde aan gemaakt. Door dood te gaan, ja. Door vermoord te worden. Alsof hij daar iets aan kon doen. Arme Dido. En arme Sychaeus natuurlijk ook ja [↑](#footnote-ref-453)
453. als ik geen afkeer, walging had gehad (*irrealis*: maar dat heeft ze wel) van het huwelijk, zegt Dido. Kan zijn dat ze, na de brute moord op Sychaeus, geen nieuwe relatie meer wilde: ze zou opnieuw teleurgesteld kunnen worden. De moord op Sychaeus zal haar sowieso veel verdriet hebben bezorgd, en dat wil ze niet opnieuw. Sterke vrouw als ze vindt dat ze moet zijn. Weer in een huwelijk stappen zou inhouden dat ze zich weer kwetsbaar moet opstellen en toe moet geven dat er in haar gevoelens van liefde en hartstocht kunnen huizen. Dido is behoorlijk vastbesloten dus. Ik moet dit niet willen, liefde… [↑](#footnote-ref-454)
454. synoniemen voor huwelijk. Metonymia, want beide woorden roepen de associatie op met een huwelijksband. Toen wel. Bij fakkels denken we aan Den Haag en bij slaapkamers aan Kim Holland. Ik wel [↑](#footnote-ref-455)
455. we zouden na de CON *irrealis* (sederet en fuisset) van de twee vorige conditionele/voorwaardelijke BZ nu in deze HZ ook een CON *irrealis* verwachten. Niets is minder waar. Voor haar is het gevolg van haar afwegingen een reële mogelijkheid (nog extra gestuurd door het woordje forsan misschien waaruit al duidelijk genoeg was dat het om een mogelijkheid ging). Vandaar de IND [↑](#footnote-ref-456)
456. Dido noemt het toegeven aan verliefdheid op Aeneas **culpa** schuld. Ze zou met zo’n nieuw huwelijk een heilige gelofte, namelijk eeuwige trouw aan Sychaeus, schenden. Dat kwalificeert ze als ontrouw, een fout. Ze weet dat ze die kan begaan, maar kan die niet tegenhouden. De liefde zal sterker blijken te zijn. Mijn leerling Dario Maaskant merkt op: Dido past zo erg goed in het ideaalbeeld van Augustus [↑](#footnote-ref-457)
457. het enjambement (bovendien onnodige toevoeging) is tekenend voor Dido’s worsteling. Het gaat niet om een patatje oorlog, maar om een huwelijksband. Voor haar is Sychaeus nog steeds haar man [↑](#footnote-ref-458)
458. PPP van **spargĕre**, hier letterlijk bespat. *Dominant* PTC. Pygmalion had Sychaeus voor het huisaltaar in mootjes gehakt. Het ding zal onder het bloed gezeten hebben. Klusje voor de interieurverzorgster [↑](#footnote-ref-459)
459. zowel inflexit heeft omgebogen (22) als impulit heeft aan het wankelen gebracht (in enjambement) veronderstelt kracht. Kracht van de toeslaande verliefdheid, kracht waartegen Dido niet bestand is. Let op het chiasme inflexit (a) sensus (b) animum labantem (b) impulit (a), dus persoonsvorm – object – object – persoonsvorm. [↑](#footnote-ref-460)
460. Dido herkent het gevoel van verliefdheid, namelijk van toen ze verliefd was op Sychaeus. Flammae is natuurlijk een metafoor en de alliteratie veteris vestigia had je gezien, toch? Vast wel. Je kunt het! [↑](#footnote-ref-461)
461. eerst had Dido gezegd dat ze de gevoelens van eerdere verliefdheid, Sychaeus, herkende. Duidelijke tegenstelling: ze gaat niet tegen het eergevoel (pudor) in. Later dus toch. Wispelturig wezen, Dido [↑](#footnote-ref-462)
462. CON die een mogelijkheid aangeeft, dus de *potentialis*. [↑](#footnote-ref-463)
463. prius is hier de COMP van het ADV. Dus het hoort niet bij tellus (grrrr) en het is al helemaal geen type aanduiding van een hybride model uit de Toyota-lijn [↑](#footnote-ref-464)
464. ook weer een voorbeeld van een dominant ADI. Het gaat eerder om het ADI dan om het SUBST. Het diepste gedeelte van de aarde, de onderwereld zeg maar [↑](#footnote-ref-465)
465. wederom een CON. Nu is het de CON die wel vaker voorkomt in objectszinnen. Je zou als onderschikkend voegwoord **ut** kunnen aanvullen, hier voor dehiscat maar in 25 ook voor adigat. En metrisch over dehiscat: het is dĕhīscāt (terwijl normaal gesproken het voorvoegsel **dē**- net als de PREP **dē** lang is). Omdat de h van dehiscat niet telt als medeklinker heb je eigenlijk een klinker voor een andere klinker. Bekende regel. Heet in het Latijn **vocalis** **ante vocalem corripitur**. Weet je ook weer. Maar wist je eigenlijk al lang [↑](#footnote-ref-466)
466. de almachtige vader. Jupiter dus, compleet met bliksem [↑](#footnote-ref-467)
467. = **pallentes**. De schimmen in de Onderwereld worden altijd voorgesteld als bleek. We hebben hier dus bleekwitte spookjes, geen donkere schaduwen (wat **umbra** eigenlijk wel is) [↑](#footnote-ref-468)
468. wordt natuurlijk opvallend herhaald (zie 25), maar helaas pindakaas mogen we dat geen repetitio meer noemen. Aan de voorwaarden van anafoor voldoet deze niet helemaal, eigenlijk helemaal niet [↑](#footnote-ref-469)
469. ante, hier samen met quam (tmesis van **antequam**), is een zelfde soort woord als prius (zie 24), dat immers ook een onderdeel kan zijn van **priusquam**. Het lijkt alsof prius in de lucht bleef hangen en dat het weer opgepakt wordt door ante, met quam erbij [↑](#footnote-ref-470)
470. goed voorbeeld van apostrofe. Met een apostrofe spreekt een personage een abstract item aan, hier pudor. Pudor heeft een scala aan betekenissen, waarvan de essentie neerkomt op zuiver geweten. Voor Dido voelt het niet goed verliefd te worden op een ander. Zij voelt nog steeds Sychaeus als haar echtgenoot. Op het moment dat het Dido duidelijk wordt dat Aeneas vertrekt, gooit zij hem voor de voeten dat hij nog slechts een vreemdeling, een gast (**hospes**) in haar koninkrijk is en geen echtgenoot meer (323-324). Aeneas verdedigt zich even later met het excuus dat híj niet voor een huwelijk kwam. Hun relatie voelde dus voor hem niet als een plechtige verbintenis (zoals Dido die met Sychaeus had, en Aeneas zelf met Creüsa), voor haar, die de grens van **pudor** overgegaan was, lag dat anders [↑](#footnote-ref-471)
471. meegenomen, zijn graf in. Voor eeuwig. Een tweede huwelijk was in de Romeinse moraal ‘not done’. Hier projecteert Vergilius die Romeinse moraal, een huwbare vrouw was **univira** (hooguit getrouwd met één man), op de Carthaagse koningin. Over moraal gesproken. Augustus zal blij zijn geweest met Vergilius’ werk, waaruit bepaalde, hem welgevallige, morele opvattingen gedestilleerd konden worden [↑](#footnote-ref-472)
472. herhaald vanuit 28. Het is één van de stijlmiddelen (anafoor dus) die tot doel hebben de lezer zich betrokken te laten voelen bij wat Dido ervaart. Andere opvallende stijlmiddelen zijn in 28 de iuxtapositie van ille en meos, de omgekeerde woordplaatsing (anastrofe) van primus en qui en het hyperbaton meos (…) amores. In 29 zien we de opvallende alliteratie secum servetque sepulcro. [↑](#footnote-ref-473)
473. de CON (habeat en servet) zijn allebei *desiderativus* (wens). In boek 6, wanneer Aeneas in de Onderwereld is ontmoet hij Dido. Zij zegt niets tegen hem, draait zich om en vindt troost bij haar dode man [↑](#footnote-ref-474)
474. Vergilius had het ook bij Dido’s krachtige woorden kunnen laten. Haar woorden waren robuust: geen nieuw huwelijk! Maar via haar tranen laat Vergilius zien dat de robuustheid een façade is. Ze twijfelt [↑](#footnote-ref-475)
475. Anna begrijpt Dido volkomen (zo was ze ook gekenschetst in 8: unanimam). Ze weet voor welke argumenten Dido zal zwichten. Kinderen (kennelijk geen kinderen van Sychaeus), de trots op Carthago en de dreigende gevaren van een leven zonder partner. Ook de overtreding van **Pudor’s** wetten, de wetten van **Pudicitia**, wordt door Anna weg ‘gemasseerd’. Dido ziet, kortom, haar vragen beantwoord. [↑](#footnote-ref-476)
476. de geweldige, niet te versmaden ABL *comparationis*. Die geeft het vergelekene aan bij een COMP (hier de omschreven variant op een COMP, magis dilecta) [↑](#footnote-ref-477)
477. Dido heeft haar zuster tot nu toe al twee keer bij haar naam aangesproken (9 en 20). Anna noemt Dido nergens bij name (Elissa of, minder waarschijnlijk, Dido). Nergens in boek 4, ook niet aan het eind. [↑](#footnote-ref-478)
478. het achtervoegsel om de vragende intonatie aan te geven (-**ne**) staat meestal vastgeplakt aan het voor de spreker belangrijkste woord. Anna benadrukt Dido’s eenzaamheid en dat nog wel in haar jeugd [↑](#footnote-ref-479)
479. de vorm is IND FUT PASS van **carpĕre**, en luidt in de normale grammaticaboekjes **carpēris**. Dus ook de persoonsvorm in 33, **noris** (=**noveris**) heeft een FUT-betekenis (IND FUT EX ACT van **noscĕre**) [↑](#footnote-ref-480)
480. =**dulces**. [↑](#footnote-ref-481)
481. Veneris nec is te lezen als **nec Veneris**. Komt vaker voor, vrijwel altijd *metri causa*. Het gaat om de praemia Veneris, niet over de dulces natos Veneris. Met de praemia Veneris wordt verliefdheid bedoeld [↑](#footnote-ref-482)
482. Id is helemaal vooraan geplaatst. Id verwijst hier naar de gedachte dat schimmen de mensen die nog leven (Dido in het geval van Sychaeus) ongelukkig zouden willen maken. Dat doel hebben ze niet! [↑](#footnote-ref-483)
483. =**manes** (niet te verwarren met **manus**  hand!) [↑](#footnote-ref-484)
484. licht gefrustreerd, dit oké. Zoiets als, “Oké, als jij het zegt.” Herkenbaar toch? [↑](#footnote-ref-485)
485. klein hyperbaton met nulli. Mariti zijn natuurlijk geen echtgenoten in deze context, maar mannen die Dido als echtgenote willen hebben. In de Odyssee worden die kerels vrijers genoemd. Heb je al een vrijer, wordt wel eens gevraagd aan een jongedame. Ja oma, ik heb een vriend. Voor jou ook eentje fixen? Oma uitgeluld, weg zakgeld [↑](#footnote-ref-486)
486. Afrikaanse stamhoofd (**ductor**), Numidiër. Leefde ten westen van Carthago. In een andere versie zou Dido, om juist hem als mogelijke opvolger voor Sychaeus te vermijden, zelfmoord gepleegd hebben [↑](#footnote-ref-487)
487. Anna reageert simpel: Afrika kent stamhoofden (Numidiërs, Gaetuliërs en zo) die overwinningen behalen in oorlogen die zij tegen naburige volkeren voeren. Dido, van die naburige volkeren ben jij er eentje. Denk dus goed na wie je weigert als partner, als mogelijk bondgenoot [↑](#footnote-ref-488)
488. placito (die bij jou in de smaak valt) staat tegenover aegram in 35. Beide woorden staan ook nadrukkelijk vooraan in hun zin. Aegram betekende daar dat niets bij haar in de smaak viel, ziek van verdriet als ze was. Er sijpelt een soort van a fortiori-redenering door in wat Anna zegt. Als het zo is dat je in je toenmalige verdriet terecht alle liefdes afsloeg, dan is het des te wonderlijker dat je je nu zou verzetten tegen een liefde die je welgevallig kan zijn [↑](#footnote-ref-489)
489. placito (…) amori is DAT. Bij het werkwoord **pugnare** zou je dat misschien niet verwachten. De verbinding met een DAT is typisch dichterlijk [↑](#footnote-ref-490)
490. komt op de moderne lezer ietwat ironisch over. Op mij tenminste wel. Schat, Dido, heb je ook nog je verstand gebruikt? Je weet toch waar je huis woont? En wie daar ook wonen, qua alfamannetjes? [↑](#footnote-ref-491)
491. een CON, natuurlijk een CON. Het is namelijk een afhankelijke/indirecte vraag en die hebben altijd de CON. Weet je nog hoe die heet? Ik wel. Vooruit maar weer. Hij heet *obliquus* (naar de term voor *indirecte rede*, **oratio obliqua**, waarin ze natuurlijk juist voorkomen). [↑](#footnote-ref-492)
492. retorische vraag. Natuurlijk weet Dido dat. Ze heeft er haar stukje land van gekocht. Maar de bedoeling van Anna’s vraag is het gevaar te concretiseren waar Dido rekening mee moet houden. De Gaetuliërs en de Numidiërs, de laatsten notoir ‘teugelloos’, zowel letterlijk (ze reden op hun paarden zonder teugels) als figuurlijk (ze kenden geen remmingen). Syrtis betrof de zandbanken voor de kust. Wel een slordige duizend kilometers oostwaarts, namelijk verderop in Libië, maar dat mocht de pret niet drukken. Aan alle kanten geïsoleerd zijn, dat was een groot probleem voor Dido. Volgens Anna. [↑](#footnote-ref-493)
493. aan de ene kant, dat wil voor de Gaetuliërs en Numidiërs zeggen, het zuiden en zuidwesten. Laten we het houden op het verre zuiden en zuidwesten, het héle héle verre zuiden en zuidwesten [↑](#footnote-ref-494)
494. er ontbreekt een object, maar het zal duidelijk zijn dat Anna bedoelt dat die volkeren en die zandbanken Carthago omringen (ha ha) ↠ bedreigen. Je kunt aanvullen: ons en onze stad [↑](#footnote-ref-495)
495. wel aardig geformuleerd ongastvrij. Die zandbanken waren ronduit gevaarlijk voor de scheepvaart. En dat ze daar voornamelijk bij Cyrene in Libië last van hadden en wat minder in Carthago, ach. Detail [↑](#footnote-ref-496)
496. het noodzakelijke tweede hinc (na dat eerste uit 40) gaat over de nomaden die het gebied ten zuiden en zuidoosten van Carthago bewoonden. De inwoners van Barce, waar onder andere Hannibals vader Hamilcar vandaan kwam). Barce ligt inderdaad wel zuidelijk van Carthago, maar in de praktijk zo’n ruim duizend kilometer. En het ligt ook in het huidige Libië (Marj), niet ver van het antieke Cyrene. Vergilius was niet alleen niet heel sterk in jaartallen (zie eerdere opmerkingen over de ‘timeline’ binnen de Aeneis), maar hij was ook allerminst een uitblinker in topografie. Geeft niet, hij was dichter. Twintig kilometer, duizend kilometer, mwah. Drie jaar, driehonderd jaar, wie zeikt nou over wat nullen? Hij kan in het onderhavige geval altijd zeggen dat het Anna was, die geografisch geen groot licht was [↑](#footnote-ref-497)
497. ABL *causae*: de droogte zorgde ervoor dat hele gebieden onbewoond waren, met name ten zuiden en zuidoosten van Carthago. **Sitis** betekent ook dorst, maar hier is droogte beter. Dorst en droogte gaan vaak samen. Als je een droge mond hebt wil je graag drinken. Braaf water drinken tijdens je examens hè, geen onverantwoorde spiritualiën. Dat is beter voor de resultaten [↑](#footnote-ref-498)
498. die Barceeërs waren, met dank aan het mooie Anglicisme, volledig ‘koekoek’, onprettig gestoord, kierewiet op het waanzinnige af, van ’t padje af, aldus Anna. Die kwam je liever niet tegen in het donker [↑](#footnote-ref-499)
499. weer een aardig stijlmiddel hier. Anna beweert dat ze iets niet hoeft te noemen, dat ze daarmee dus toch noemt. Dat heet praeteritio. Dido is heus wel bekend met Tyrus (waar ze vandaan kwam) en met de gevaren die uit Tyrus kunnen komen, om nog maar te zwijgen over haar ‘mad bro’ Pygmalion. Die zal het niet gewaardeerd hebben dat zuslief er met ‘zijn’ goud vantussen ging. [↑](#footnote-ref-500)
500. Tyro is dus een ABL *separativus*. Die geeft aan wat de oorsprong van iemand of iets is. **Domo venit** betekent dus hij komt van huis. Zo geven ACC vaak een richting aan. **Domum venit** is hij komt thuis. [↑](#footnote-ref-501)
501. met de germani wordt Pygmalion bedoeld. Anna heeft dus een aantal redenen op een rijtje gezet voor Dido, waarom het misschien toch geen gek idee zou zijn met Aeneas de koffer in te duiken. Ze moet niet alleen blijven, zeker niet nu ze nog jong is. Hoe oud denk je dat Dido is, eigenlijk? Als ze kinderen wil loopt daar een vruchtbare inseminator rond, nog vrij ook. Nu ze echt verliefd is, moet ze daar ook van genieten. Met de hulp van Aeneas kan ze zich beter verdedigen tegen vijandige buurvolkeren. En haar stad zal tot grote hoogte stijgen (47). Kortom, als Dido nu nog niet bezwijkt, dan nooit meer [↑](#footnote-ref-502)
502. de Aeneis was nog niet af, niet af naar Vergilius’ oordeel althans. Hij wilde het manuscript in de hens gestoken hebben, maar daar stak Augustus zijn dikke middel’lucifer’ voor. Er zijn 57 verzen die niet af zijn, en die maar een paar voeten van de dactylische hexameter beslaan. Dit is er ook eentje. De **minae** dreigementen zijn van Pygmalion. De sukkel [↑](#footnote-ref-503)
503. benadrukt het voorgaande woord, en hier is dat dis, de verkorte ABL van **deus**. Dis vormt samen met auspicibus een ABL *absolutus*: Anna denkt (wéét niet) dat de goden Aeneas welgezind zijn, en met name Juno moet Aeneas een heel warm hart toedragen: Iunone secunda is ook ABL *absolutus*. Anders komt hij niet in Carthago terecht, de stad van Juno. Hoe verkeerd kan ze het hebben, arme Anna. Dramatische ironie van het zuiverste water. Het publiek weegt: is Anna haar advies kwalijk te nemen? Juno heeft zo haar eigen geniepige plannen met Aeneas. Carthago? Prima! Als ie maar niet in Italië komt. [↑](#footnote-ref-504)
504. een kiel is, behalve een Brabants kledingstuk dat tijdens carnaval gedragen wordt, ook een onderdeel van een schip. In deze context lijkt me kiel in plaats van schip de beste interpretatie: pars pro toto. [↑](#footnote-ref-505)
505. quam lezen als **qualem**, en inderdaad quae (verderop in het vers) lezen als **qualia**. De PRON *relativa*/*interrogativa* worden uitroepen. Al eerder gezien [↑](#footnote-ref-506)
506. Anna noemt de mogelijkheid van een huwelijk tussen Dido en Aeneas een reële optie. **Coniugium**/**conubium** zijn termen die voor Dido een andere lading zullen blijken te hebben dan voor Aeneas. De ABL coniugio tali is een *instrumentalis*, een middel om de grootsheid van Carthago te garanderen [↑](#footnote-ref-507)
507. en weer een ABL *absolutus*. Een ABL *absolutus* kan uit een zin weg gelaten worden (vandaar de naam *absolutus* weglaatbaar) en geeft in het algemeen de omstandigheden aan waaronder iets gebeurt [↑](#footnote-ref-508)
508. Anna heeft geen idee van wat ze zegt. Natuurlijk niet! Ze kan niet in de tijd vooruit kijken. Carthago zal inderdaad een heel machtige mogendheid in de regio worden, totdat de stad uiteindelijk volledig neergehaald (in 146) zal worden door Romeinen, nakomelingen van de Trojanen. Dramatische/tragische ironie optima forma. De ontvanger zal gegniffeld hebben bij de woorden van deze Carthaagse dame. [↑](#footnote-ref-509)
509. de vergiffenis die Dido volgens Anna aan de goden zou moeten vragen betreft haar gevoelens voor een andere man dan Sychaeus. Joh, vraag nou gewoon aan de goden of het goed is dat je na Sychaeus verliefd bent op een andere vent, offer er wat spulletjes bij en het komt allemaal goed. Een beetje die toon [↑](#footnote-ref-510)
510. met sacris litatis, alweer een ABL *absolutus* trouwens, suggereert Anna dat Dido een gemaakte fout kan goedmaken. Wat is dan de fout, zal iemand misschien vragen. Nou, dat Dido Sychaeus vergeet [↑](#footnote-ref-511)
511. gedraag je gastvrij wordt vervolgens aangevuld met de instructie allerlei smoesjes te verzinnen om Aeneas te houden waar hij nu is. In Carthago. De smoesjes zijn een concrete uitwerking van causas morandi: het is slecht weer, er zit ook nog geen weersverbetering in, ook niet volgens weeronline, en zijn schepen moeten toch een beetje fatsoenlijk gerepareerd worden. Stel dat er weer een storm opsteekt als hij weer gaat varen. Trouwens, dat gebeurde ook, weer een storm die de pechvogel naar Sicilië zou blazen. Wat een pech had die gozer, en vertraging ook. En de NS bestond nog niet eens! [↑](#footnote-ref-512)
512. duidelijk een GRD en geen GRV. Het aan te vullen object bij morandi is een ACC en als het een GRV was geweest had **eius** moeten worden aangevuld, dezelfde naamval als morandi zelf, GEN [↑](#footnote-ref-513)
513. Marietje d’Hane-Scheltema vertaalde: de zee blijft wild door storm en regenbuien van Orion, zijn vloot is nog beschadigd en de lucht genadeloos. Grammaticale aanpassingen in 52 (van BZ een HZ gemaakt en van een plaatsbepaling een onderwerp gemaakt, pelago). In 53 van een BZ een onderwerp (caelum hier het weer, niet de hemel!) gemaakt en een woordje (nog) erbij verzonnen. Toe maar! [↑](#footnote-ref-514)
514. eerder een ABL *instrumenti*/*modi* dan een ABL *absolutus*. Zou ík zeggen, hoor. [↑](#footnote-ref-515)
515. die monniken hè. Bij het overschrijven van eerdere handschriften hadden ze nog wel eens eigen input. Dan schreven ze hun eigen idee in de marge of boven de regel. De volgende monnik die het hele zwikkie een eeuwtje later over pende dacht dan: ‘Hé! Dat is de schrijver zeker vergeten. Weet je wat? Ik zet het gewoon in de tekst.’ En dat dan in het Latijn, Frans, oud-Engels of zo. Zo kreeg je aangepaste teksten. Corrupte handschriften heet dat. Iemand die corrupt is, laten we zeggen een leraar Latijn die alle vertalingen zomaar doorgeeft aan wie ze maar wil, die moet je ‘aangepast’ noemen. Niet corrupt. Heb je weer een nieuw eufemisme in je bagage. Goed, in andere handschriften staat hier het veel logischere **incensum**. Vertaal je het vers dan weer, dan staat er Met deze woorden ontstak zij haar hart dat door liefde in brand gestoken is. Mwah, klinkt plausibel. Dido wás immers al verliefderig en het enige dat Anna heeft gedaan is die verliefdheid aanwakkeren: trut, gewoon gaan voor die spetter! [↑](#footnote-ref-516)
516. huppekee. Die Anna was nogal overtuigend, want Dido gaat meteen overstag. Zo zit ze nog te miepen over geweten, zo gaat ze wat offers brengen om van haar schuldgevoel (zie de schema’s onder de tekst: niet van mezelf, dus gewoon gejat. Valt Dido qua omgaan met haar **pudor** ergens in te rubriceren? Links zogenaamde ‘Guilt-culture’, rechts ‘Shame-culture’. Aardige opdracht, hè?) af te komen. Toegeven aan de liefde voor Aeneas (sowieso handig binnen het hele kader van het fatum en de wil van Juno, Venus en Jupiter) is niet de fout, maar dit tegen haar geweten in doen leidt tot schaamte [↑](#footnote-ref-517)
517. iemand heeft iets gevonden van de assonantie (wij zouden, zeker in Sinterklaastijd, de term rijmen wellicht gebruiken) bij amore in 54 en pudorem in 55. Ten eerste dat dat assonantie is en ten tweede dat die twee elkaar eigenlijk uitsluiten, in het geval van Dido althans. Gaat ze voor een nieuwe liefde (amore) dan trekt ze zich geen reet aan van pudorem, en laat ze pudorem prevaleren (moeilijk woord voor de voorkeur laten krijgen) dan is Aeneas qua amore kansloos. Eerlijk is eerlijk, mooi gevonden. Dido’s mentale worsteling in één vers: hoop (**spes**), twijfel (**dubia mens**) en eergevoel/schaamte (**pudor**) [↑](#footnote-ref-518)
518. PL. Anna ook. Hierna zien we Dido offerhandelingen verrichten die normaal gesproken door offerpriesters verricht werden. Slachten, offerschaal vasthouden, ingewanden raadplegen, dat soort dingen [↑](#footnote-ref-519)
519. ja ja, Romeinse goden. Er zullen Carthaagse varianten geweest zijn (Ba’al, van oorsprong een Phoenische god, bijvoorbeeld voor de oppergod annex oorlogsgod annex vruchtbaarheidsgod annex donder- en regengod. Een erg efficiënte religieuze verdeling dus). Het leest en luistert makkelijker met Romeinse namen. Lyaeus is Bacchus. Bacchus krijgt vaker de eretitel pater. Ik ook. Pater Marcus. Genoemde goden hebben te maken met het huwelijk. Met name Juno was de godin van het huwelijk: haar waren de huwelijksbanden tot zorg (curae DAT *finalis*). [↑](#footnote-ref-520)
520. =**omnes**. Zie ook in 57 bidentis = **bidentes** (de schapen van twee jaar hadden twee grote tanden). Allemaal idioomgedoe (≠ idioot gedoe: goed lezen, hè!) [↑](#footnote-ref-521)
521. tuurlijk is het wel handig als Dido die **patera**, die offerschaal waar wijn in zit, vasthoudt bij het plengen van die wijn. Anders flikkert die schaal op die koe, kun je weer een nieuwe witte koe gaan zoeken [↑](#footnote-ref-522)
522. zoals gebruikelijk kort voor dextra **manu**. Kennelijk klopt zo’n offer beter, als de offerschaal met rechts vastgehouden wordt. Er is maar één woord voor rechts, **dexter**. Links is **laevus** of **sinister**. Chill!! [↑](#footnote-ref-523)
523. Dido is heel mooi. Ze is qua offeren zelf ‘in charge’ (ipsa). Terecht: het gaat om haar verliefdheid. Ondersteunende middelen: hyperbaton ipsa (…) Dido en alliteratie van pateram pulcherrima [↑](#footnote-ref-524)
524. allemaal Romeinse offerpraktijken, ook dit uitgieten (Zonde! Drankmisbruik! Dierenmishandeling!) van wijn uit de offerschaal tussen de hoorns van een sneeuwwitte koe [↑](#footnote-ref-525)
525. ten overstaan van de goden (en die zijn net genoemd in 58 en 59) maakt Dido haar geweten schoon. Godenbeelden waarschijnlijk. Ze ‘spoelt’ haar **culpa** (culpae 19) af. Die goden zijn dus getuige van haar actie, en kennen de achtergrond ook. Voor de goden – Romeinse, Griekse, Carthaagse, maakt niet uit – blijft niets verborgen [↑](#footnote-ref-526)
526. =**pingues**. Het vet van de geslachte offerdieren druipt over de altaren. Heerlijk, als je net je broodje gezond naar binnen zit te werken en je ziet dit dan voor je. Vooral ’s ochtends vroeg lezen, deze tekst [↑](#footnote-ref-527)
527. da’s niet gewoon ijsberen of wandelen of zo. Dit is het plechtige rituele woord voor het statig lopen ten tijde van een offer. Wie weleens in een kerk komt, weet dat een priester niet rent, springt, jumpt [↑](#footnote-ref-528)
528. **instaurare** is een religieuze term, natuurlijk niet gek in deze context. Eigenlijk wordt de term gebruikt voor het rechtzetten van een technisch offerfoutje of juist om zo’n foutje te verijdelen. Wat Dido doet is de hele dag door offers brengen, om zeker te weten dat de goden haar haar fout zullen vergeven. Ze is best een beetje wanhopig dus [↑](#footnote-ref-529)
529. Dido heeft haar mond wagenwijd open en roert wat in die nog lillende ingewanden van de arme schaapjes die net het loodje gelegd hebben. Dit praktijklesje biologie of pathologie: waar zit wat? Tja, als ze nooit Dokter Bibber gespeeld heeft kan het fout gaan. Hoe dan ook, ze doet haar best. Of ze d’r chocola van kan maken, de dichter betwijfelt het, zo te zien aan zijn commentaar in de volgende verzen [↑](#footnote-ref-530)
530. het kijken of je iets kunt opmaken uit de ingewanden van een geslacht schaap. Aparte hobby. Je moet het maar eens doen. O nee. Niet nu. De praktijk hadden de Romeinen van de Etrusken. [↑](#footnote-ref-531)
531. de verteller mengt zich persoonlijk (vertellerscommentaar, ja ja) in de kwestie. Uit zijn mening leiden we af dat het Dido allemaal niet zal helpen. De tragische afloop hangt nu al boven Dido’s hoofd en iedereen weet het. Behalve Dido zelf. Hoewel, ze is wel erg wanhopig aan het offeren, de hele dag door, maar krijgt nergens een expliciete goedkeuring van de goden. Dus ergens in haar achterhoofd…. [↑](#footnote-ref-532)
532. de offerschouwers moeten het antwoord schuldig blijven en zien andere dingen in de ingewanden dan Dido. Dido zoekt alleen maar acceptatie van haar **culpa**. Kan leiden tot tunnelvisie [↑](#footnote-ref-533)
533. de passie, de complete buiten-zinnen-verliefdheid, ze beschrijven Dido in haar huidige toestand. De retorische vragen van de verteller (Quid … iuvant?) zeggen genoeg. Gemoedsrust gaat ze niet krijgen [↑](#footnote-ref-534)
534. nog wat letterlijker dan **carpit** verteert. Est is niet van **esse**, maar van **edĕre** eten, opvreten. Niet nodig om de term metafoor hier te laten vallen, lijkt me. [↑](#footnote-ref-535)
535. het woordgebruik doet denken aan het begin van het boek (ignis≈flamma, carpitur, caeco≈tacitum), dus aan de uitgangssituatie. Er is per saldo dus niets veranderd: Dido is nog steeds hoteldebotel. Ze kan offeren wat ze wil, de voor haar uiteindelijke fatale verliefdheid is niet meer te stoppen. Fataal? Hee! Fatum! Niet een leuk romannetje dus, dit verhaal over Dido en Aeneas. Jakkie bah [↑](#footnote-ref-536)
536. nog steeds dezelfde metaforen van vuur voor liefde, alles verzengende (hee!) liefde. Uritur is geen DEP, maar komt gewoon van **urere**: in de hens zetten, verteren [↑](#footnote-ref-537)
537. Dido is ongelukkig, heeft een slecht gesternte als het om de liefde gaat. Met Sychaeus was het al slecht afgelopen. Dus met haar eerste liefde ook. Ze lijkt zich er nog niet van bewust dat haar ook ongeluk te wachten staat. De lezer heeft veel meer informatie en dus is alles wat Dido zegt of doet te leggen onder de bril (metafoortje tussendoortje) van dramatische/tragische ironie [↑](#footnote-ref-538)
538. de inleiding tot een vergelijking. Een Homerische vergelijking, een *simile*. De door de liefdespijl geraakte Dido is het afgebeelde en de hinde die onbedoeld door een jager met een pijl geraakt is is het beeld. Da’s niet ingewikkeld. Het punt, liever gezegd, één punt van overeenkomst (*tertium comparationis*) is dat zowel Dido als de hinde wild, schichtig heen en weer rennen (vagatur (…) furens). Er zijn andere punten van overeenkomst. Dido was net zo min het doel van Aeneas als de hinde dat was van de pijl van de jager (incautam). Dido was natuurlijk wel degelijk het doel van Cupido, in opdracht van Venus. En dan is er nog een punt van overeenkomst. Aeneas weet net zo min dat Dido verliefd op hem geworden is (met alle ellende vandien) als de jager weet dat hij een hinde getroffen heeft. De vergelijking is een krachtig middel om medelijden op te wekken. Pathos, het kernwoord in dezen. [↑](#footnote-ref-539)
539. puur bedoeld als het afschieten van een pijl, zonder een specifiek doel voor ogen te hebben. Je, ik bedoel de kritische lezer, vraagt zich wel af waarom die jager dan die pijl afschoot, als ie geen doelwit, geen hert voor ogen had. Zo van, ik heb hier een boog en pijlen. Ik ga d’r eens eentje lukraak wegschieten om te zien of ie het nog doet. Geen idee, waarom de beste man schoot. Misschien Parkinson? [↑](#footnote-ref-540)
540. we gaan even, op zijn Eisma’s, wat onderdeeltjes uit de vergelijking bekijken. Deze sagitta uit het beeld is natuurlijk de liefdespijl van dat nare zoontje van Venus, die Cupido. De pastor uit het beeld is Aeneas (even een makkelijke tussendoor). incautam hadden we al gehad, maar wat ze willen horen is dat Dido toen ze Aeneas ontmoette er niet op bedacht was dat die man dergelijke heftige gevoelens bij haar zou opwekken, sorry oproepen, omdat ze immers trouw, ik mag wel zeggen eeuwige trouw aan Sychaeus beloofd had. Nescius hebben we al gezien, maar goed: Aeneas heeft er zelf geen weet van welke gevoelens hij oproept bij Dido. Dan hebben we peragrat nog, wat die hinde dus doet. Nou, Dido dwaalt buiten zinnen door de stad. Ook weer gehad. Eentje nog. letalis harundo: de liefde van Dido voor Aeneas zal voor haar de dood tot gevolg hebben. Fantastisch, al zeg ik het zelf. Sommige dingen staan er nu dubbel in, maar dan heb je het tenminste ook goed door [↑](#footnote-ref-541)
541. verschilletje zit er natuurlijk ook in de vergelijking. Dido zwerft verdwaasd, buiten zinnen door de stad, de hinde rent door de bossen van Kreta [↑](#footnote-ref-542)
542. kort voor **reliquitque**, maar ja. Da’s een lettergreep te veel. Dus doen we, ehm sorry, doet Vergilius ff het trucje van simplex pro composito. Onthou maar gewoon. Altijd handig om een ‘spare’ antwoord voorhanden te hebben. Wat is de naam van de hinde die die oetlul van een jager op Kreta in haar flank schoot, zonder dat ie überhaupt doorhad dat ie aan het schieten was? Simplex pro composito. Fout. Maar dan heb je in ieder geval iets opgeschreven. De zinsstructuur verandert met ingang van liquitque van BZ naar HZ. Dat is niet vreemd in een uitgebreide (Homerische vergelijking) [↑](#footnote-ref-543)
543. heel krachtig, dit asyndeton. De jager weet niet eens dat hij een hert getroffen heeft (nescius), maar de camera schakelt onmiddellijk (asyndeton) naar het getroffen, ten dode opgeschreven hert (illa). De wreedheid van het toeval, gesuggereerd in het geval van de hinde. En dus ook de wreedheid van het lot dat Dido getroffen heeft. Ze vroeg daar niet om. Pathos. Heerlijk! [↑](#footnote-ref-544)
544. kijk nou die Vergilius! Hij heeft het geografisch een keertje goed. Het Dictegebergte ligt inderdaad op Kreta. Geweldig, Publius! Applausje, jochie [↑](#footnote-ref-545)
545. ik zou een heel verhaal op kunnen hangen over waarom dit een DAT is. Ga ik niet doen. Je hebt het al zwaar genoeg. Maar het ís dus een DAT. Geen ABL. Ook geen NOM. GEN? Nope. ACC dan? Dûh! [↑](#footnote-ref-546)
546. nog een metrisch kunststukje aan het eind. Je moet het maar net zien, hoor. Ik dus niet. Maar oké. Alliteratie van lateri letalis, maar ook, met wat fantasie, van haeret met harundo. Geestig. **Letalis** kennen wij in het Nederlands ook, hè. Letaal, dodelijk. In het Engels klinkt het vertrouwder: letal. Ook gewoon dodelijk hoor. [↑](#footnote-ref-547)
547. Griekse ACC van Aeneas [↑](#footnote-ref-548)
548. in hyperbaton met media, eerder in het vers. Dido is trots op haar stad, die op dat moment gebouwd wordt. Maar nog liever is ze bij Aeneas. Het rondleiden door Carthago geeft haar de kans bij Aeneas te zijn. Nu wordt er nog gebouwd aan Carthago, maar weldra zal de bouw stil komen te liggen. Niet door stikstofbesluiten, malversaties bij bouwbedrijven of overheidsbemoeienis. Nee. Doordat madame de bouwers geen instructies meer geeft omdat ze maar aan één ding denkt. Nou ja, aan één persoon, bedoel ik. Ze verlangt niet meer naar de toren van Carthago, maar naar Aeneas’ toren. Sorry, epos [↑](#footnote-ref-549)
549. zoals eerder gemeld was Dido afkomstig uit Tyrus, het Phoenicische land (het huidige Libanon, weet je nog?). In hetzelfde land ligt ook Sidon. Vergilius gebruikt zowel Tyrus als Sidon voor Carthago [↑](#footnote-ref-550)
550. ja ja, de Carthaagse macht van dat moment nog. Opes is het PL van **ops** hulp (denk aan **opem ferre** hulp bieden) en heeft als PL een zelfstandige betekenis: vermogen (geld)/macht. Andere woorden die iets vergelijkbaars hebben zijn **finis** SG grens en **fines** PL grenzen, maar ook gebied en **aedis** SG kamer/ruimte en **aedes** PL kamers, maar ook tempel. [↑](#footnote-ref-551)
551. klaar? Helemaal niet klaar! Die stad was hooguit gereed om Aeneas, zelf nog zonder stad, gastvrij te ontvangen. Maar Dido verwaarloosde het afbouwen van de stad schromelijk, verkikkerd als ze was op haar gast. Er kwam niets meer uit haar handjes [↑](#footnote-ref-552)
552. weer het woordje media. In 74 was het ACC PL N (bij moenia) en was de slot-a dus kort. Hier is het ABL SG F en dus is de slot-a lang. Wat Vergilius beschrijft is hoe Dido af en toe niet uit haar woorden komt als ze/doordat ze in Aeneas’ gezelschap is [↑](#footnote-ref-553)
553. **vox** F is niet alleen stem, maar ook woord/uitspraak. Handig om te weten. Dan hoef je niet als een wild paard dat hele woordenboek door te struinen [↑](#footnote-ref-554)
554. het tweede nunc na nunc in 74. Nu eens, dan weer, dat soort vertalingen krijg je daarvan. Dido doet het zichzelf allemaal aan, elke keer weer op sjouw met Aeneas. Steeds weer contact zoeken met Aeneas. Aeneas zus (niet Anna), Aeneas zo. [↑](#footnote-ref-555)
555. ACC PL N bij convivia. Dido heeft Aeneas al horen vertellen (eind boek 1 krijgt hij het verzoek, boeken 2 en 3 vertelt hij) bij een door haar georganiseerd banket. Maar ze wil meer en meer. Zoals kleine kinderen altijd hetzelfde verhaaltje voor het slapen gaan weer willen horen. ‘Puk en Muk en Moortje’, het kan niet vaak genoeg voorgelezen worden. ‘Lampje’? Keer op keer. ‘Over een kleine mol die wil weten wie er op zijn kop gepoept heeft’? Laat maar komen. Zo wil Dido Aeneas’ verhaaltjes horen. Ze hangt aan zijn lippen (79). Ze wil zijn waar hij ook is. Hetzelfde diner, hetzelfde verhaal, dezelfde man [↑](#footnote-ref-556)
556. ABL *absolutus*. De dag glijdt voorbij en aan het eind van de dag is het weer tijd voor een uitgebreid maal. En voor de verhalen van Aeneas. Ze zit nog net niet bij hem op schoot. Nóg… [↑](#footnote-ref-557)
557. Dido is door het dolle heen, buiten zinnen. Ze kent de afloop van Aeneas’ verhalen, en toch wil ze ze opnieuw horen. Ze gebruikt haar verstand niet echt (**de**-**mens**, net niet **a**-**mens**), alleen haar hart(stocht). Aeneas, die vertelt gewoon. Elke keer als Dido hem vraagt te vertellen (narrantis 79 is een *zelfstandig gebruikt*/*gesubstantiveerd* PPA), dan doet ie dat. Hij is bij zinnen, zij amper [↑](#footnote-ref-558)
558. de verhalen over de ondergang van Troje (**Ilium**=Troje), die zijn voor Dido een feest om naar te luisteren. Het hyperbatonneke Iliacos (…) labores benadrukt dat ze alles wil horen [↑](#footnote-ref-559)
559. iterum wordt herhaald. Dat noemt Eisma een anafoor. Oké. Doen we mee. Al staat het dan niet helemaal precies vooraan, hè. De herhaling onderstreept dat Dido elke keer wil. Ehm, luisteren naar Aeneas’ verhalen, dát wil ze. Kleine viezerikjes. Het chiasme van iterum exposcit pendet iterum (ADV persoonsvorm persoonsvorm ADV), mwah. Ik heb sterkere voorbeelden gezien. Hoe dan ook, de notatie gaat als volgt en als bekend: iterum (a) exposcit (b) pendet (b) iterum (a). [↑](#footnote-ref-560)
560. hier niet de PREP, maar het ADV post later. Dus na Aeneas’ verhalen gaat ieder zijns weegs. En na zo’n feestmaal, nog in de zaal zelfs wordt Dido geconfronteerd met de stilte, de eenzaamheid [↑](#footnote-ref-561)
561. na de verhalen van Aeneas is het erg laat geworden, zo te zien zelfs bijna weer ochtend geworden. De sterren die ‘ondergaan’ (cadentia) geven ook aan dat het bedjestijd is. Luna premit geldt als metafoor, omdat er niet letterlijk sprake is van (neer)drukken [↑](#footnote-ref-562)
562. degenen die Vergilius kennen en ook zijn boek 2 kennen weten dat deze zelfde woorden in Aen.2,9 voorkomen. Daar geeft Aeneas aan, op Dido’s verzoek te vertellen over Troje, dat het een nogal emotioneel gedoe voor hem is én dat het ook al laat is: de vallende sterren nodigen uit tot slapen. Uiteindelijk start Aeneas daar toch zijn verhalen. De alliteratie van de s kan niemand ontgaan: suadentque cadentia sidera somnos. De metafoor daarentegen kan wel mensen ontgaan. Mij bijvoorbeeld. Maar goed, sterren nodigen niet uit, mensen nodigen uit. Dus je zou personificatie ook kunnen voorstellen. Ik zou het goed rekenen. Tenzij ik chagrijnig ben [↑](#footnote-ref-563)
563. niet alleen sola, vooropgeplaatst, alleen, onderstreept Dido’s verlatenheid. Ook de plaatsing van domo tussen sola en maeret in werkt daaraan mee. Wat te denken van relictis verlaten, het enjambement incubat (ze gaat in haar uppie slapen, ze moet wel) en de iuxtapositie van absens absentem. Ze benadrukken allemaal het alleen-zijn van Dido. Absens absentem is wel een hele mooie! Zij is alleen, maar zij verbeeldt zich dat hij er wel is, visueel en auditief. Ze hoort hem (snurken) en ze ziet hem, bij wijze van spreken. Dat soort dromen en gedachten horen wel bij verliefde mensen inderdaad. [↑](#footnote-ref-564)
564. al eerder gememoreerd is dat **domus** een raar woord is. Hier is het F (vacua immers), maar elders is het M [↑](#footnote-ref-565)
565. de gemoedstoestand van Dido vangt alle aandacht: ze treurt. Treurt om wat ze niet heeft [↑](#footnote-ref-566)
566. het gaat niet over het gewone slaapbed, maar over het aanligbed dat nog warm is van Aeneas. Dido blijft nog wat hangen als Aeneas naar zijn mandje is en voelt zijn aanwezigheid nog zodanig, dat hij er echt lijkt te zijn. Hij is bijna tastbaar voor haar. Kortom, ze was qua verliefdheid behoorlijk ver heen [↑](#footnote-ref-567)
567. ander woord, synoniem dus, voor **pater**. De GEN wordt veroorzaakt door imagine de gelijkenis met. Met wie? Met zijn pappie, genitoris [↑](#footnote-ref-568)
568. Dido is in de ban van de gelijkenis tussen Aeneas en Ascanius (Julus, weet je nog?). Zij vindt troost bij de aanblik van het jongetje: de vader is er niet, maar de gelijkenis met zijn zoontje geeft haar kracht. [↑](#footnote-ref-569)
569. de interpretaties lopen hier uiteen. Houdt Dido nu en dan Ascanius daadwerkelijk op schoot om haar verlangen naar Aeneas te dempen, te misleiden? Of beeldt zij zich niet alleen in dat ze Aeneas in haar lege huis, in haar lege bed hoort en ziet, maar beeldt ze zich ook in dat ze diens zoontje op schoot houdt? Dido heeft Ascanius weleens op schoot gehad, maar – en dat wist Dido niet – dat was in feite Cupido die Venus in plaats van Ascanius op Dido’s schoot gezet had. [↑](#footnote-ref-570)
570. de CON is een *potentialis*. Misschien is er, zo denkt Dido, een mogelijkheid mijn verliefdheid – die eigenlijk niet mag, waarvan niet gesproken mag worden (letterlijk infandum) – te maskeren. Zodanig weg te stoppen dat ik niet wanhopig overkom [↑](#footnote-ref-571)
571. in hyperbaton met infandum (dat weer etymologisch verwant is met **fari** spreken). Is het toeval dat in het begin van boek 2 de term infandum door Aeneas gebruikt wordt om het verdriet (**dolorem**) te karakteriseren dat het vertellen van wat er met Troje gebeurd is hem zal brengen? En dat ook daar suadentque cadentia sidera somnos (81) valt als motivatie om niet te hoeven vertellen (het is al laat)? Is de **amor** van Dido hetzelfde lot beschoren als de stad Troje? Gaat die op rampzalige wijze ten onder? Lijkt vergezocht, maar Vergilius was ingenieus, zeg nou zelf! [↑](#footnote-ref-572)
572. het effect van Dido’s toestand is meteen duidelijk: de bouw van de stad ligt stil. Als je deze eerste twee verzen (86 en 87 dus) gaat scanderen, je raadt het nooit, komen daar veel spondeeën in voor. Om de traagheid van het bouwproces te accentueren. Nōn cœ̅ ptǣdsūrgūnt tūrrēs, nōn ārmă iŭvēntūs (86) ēxērcēt pōrtūsvaū t prōpūgnācŭlă bēllō (87). Dido fungeert niet als koningin maar als hartstochtelijke verliefde vrouw. De passage staat in contrast met de beschrijving van de Carthaagse bedrijvigheid in boek 1, waar Aeneas verlekkerd naar zit te kijken. Er is niet alleen geen aandacht meer voor het afronden van bouwwerken, maar ook de veiligheid laat te wensen over. Geen militaire training meer, geen bolwerken [↑](#footnote-ref-573)
573. het PPP van het onvolledig werkwoord, een zogenaamd verbum defectivum **coepi**. Dat bestaat alleen maar in PF-uitgangen (**coepi** is 1 SG IND PF ACT en de INF (PF!) luidt **coepisse**), vandaar dat het dus onvolledig is. Andere voorbeelden van defectieve werkwoorden: **odi** ik haat, **memini**  ik herinner me, (**cog**)**novi** ik weet. [↑](#footnote-ref-574)
574. non wordt nadrukkelijk en aan het begin van een zinsdeel herhaald. Dát is nou nog eens een anafoor! Er gebeurt hoegenaamd geen ene reet in Carthago. [↑](#footnote-ref-575)
575. wapens. Kan. Er is nog geen oorlog, maar je kunt maar beter voorbereid zijn, zeker. [↑](#footnote-ref-576)
576. zegt iets van bello, niet van parant. De versterkingen moeten veiligheid geven tegen oorlog [↑](#footnote-ref-577)
577. we snappen wel dat dit ook over de jeugd (iuventus) gaat, maar toch is het opvallend dat in 87 de persoonsvorm SG is (klopt gewoon met iuventus dat ook SG is), maar in 88 is parant wel degelijk PL. Hoe ken dat, zul je vragen. Je hebt hier een zogenaamde constructio ad sententiam. Een watte? Nou, je moet het zo zien. Die persoonsvorm is ook niet achterlijk, die heeft nagedacht. Het onderwerp/subject is dan wel SG, maar het gaat over meer dan één pipo. Dus eigenlijk moet ik PL worden. Nou, voilà. Dat is gebeurd. De constructie is veranderd op basis van de betekenis (**sententia**). Wij kennen dat ook in het Nederlands. ‘Een aantal mensen gaat studeren’ (eindelijk, zou ik zeggen). Omdat het onderwerp ‘aantal’ SG is wordt het ook ‘gaat’ (SG). Nou, je hebt mensen en die zeggen ‘een aantal mensen gaan studeren’. Een aantal mensen, dat zijn er meer dan eentje, dus ik word PL, aldus die persoonsvorm [↑](#footnote-ref-578)
578. niet letterlijk hangen, hè! Hoewel wij dat woord hangen ook wel gebruiken voor iets dat nog niet gerealiseerd is. De bevordering van de brigadier tot commissaris hing nog. Je zou hier kunnen spreken van een metafoor. Zelf zou ik daar wel moeite mee hebben, maar bij Eisma zijn ze ervan overtuigd, dus ik nu ook. Geloof het of niet, maar bij hangen denk ik altijd aan de enige levenswijsheid waarover ik beschik: ‘je hoeft niet aan een boom te hangen om een eikel te zijn’. Deze kan ik echt dagelijks toepassen! [↑](#footnote-ref-579)
579. laat ik ook eens iets origineels poneren en dit een enallage noemen. Zo van ingentes hoort grammaticaal bij minae maar inhoudelijk bij murorum. Verwisseling van attribuut ↠ enallage. Leuk gevonden, al zeg ik het zelf. Ik ben totaal niet arrogant, hoor. Die andere sulletjes, die zijn arrogant. Mij zul je nooit een arrogante opmerking horen maken, nooit een spoortje van sarcasme of cynisme of zo. Humor? Niks voor mij. Ik zwelg liever in lovestories, zoals deze tussen Dido en Aeneas, die gedoemd zijn te mislukken. Heerlijk! Mjammie! [↑](#footnote-ref-580)
580. een hijskraan (**machina** is van het Griekse woord voor kraan afgeleid: μηχανή) is wel hoog ja. En als aan die kraan halverwege nog vracht hangt, puur om duidelijk te maken dat het werk aan de stad plotseling (interrupta) opgehouden is, dan is pendent (88 hangen) misschien toch niet helemaal zo opvallend als het bij eerste lezing leek. Bij **machina** denk ik zelf altijd aan de term *deus ex machina*. Maar dat is persoonlijk. Ieder zo zijn afwijkingen [↑](#footnote-ref-581)
581. mwah, zo hoog als de hemel? Is dat niet een beetje overdreven, Vergilius? Hoog, oké. Imposant, prima. Maar zo hoog als de hemel lijkt me toch gevalletje hyperbool [↑](#footnote-ref-582)
582. te laat. Aeneas is al op weg. De zonsopkomst is sereen, Dido voelt zich gefolterd. Het contrast tussen de natuur die nergens iets aan kan doen en de emotie van Dido werkt medelijden in de hand. [↑](#footnote-ref-583)
583. combinatie iam en IMPF komt meer voor (Aen.I, 419: iamque ascendebant collem): er wordt een achtergrondsituatie beschreven, alleen niet in een BZ, maar in een HZ. Hier staat verder geen BZ [↑](#footnote-ref-584)
584. ja, da’s nog eens een mooi verhaal, dat we kunnen lezen bij Ovidius (Epistulae Heroidum). Tithonus, zoon van Laomedon. Hij werd door zijn geliefde, de godin van de dageraad, Aurora, ontvoerd. Zij wilde bij Jupiter voor elkaar krijgen dat die haar geliefde onsterfelijk maakte, alleen vergat ze de eeuwige jeugd te vragen. Dom, dom. Toen hij verschrompeld was van ouderdom, maar dus nog wel leefde, alleen haar fokstier niet meer kon zijn in de echtelijke sponde, veranderde ze hem maar in een krekel. Had ze er nog een beetje plezier van. Bij wijze van kanariepietje, zeg maar [↑](#footnote-ref-585)
585. Dido ziet het eerste daglicht en heeft dus al voordat het licht werd op haar uitkijkpost gestaan. Ze is wanhopig [↑](#footnote-ref-586)
586. de zeilen hangen op dezelfde manier. Vanaf een afstand komt dat heel geordend over, alsof de aftocht goed voorbereid is en niet in haast heeft hoeven plaatsvinden. Orde, zelfs eendracht in het metrum: veel spondeeën in het vers. Daartegenover is er wanorde in Dido’s hoofd [↑](#footnote-ref-587)
587. als de havens leeg zijn, zijn er dus geen roeiers nee. De toevoeging sine remigio is dan lichtelijk overbodig. Is daar een naam voor, overbodigheid? Jawel, we noemen dat maar een pleonasme [↑](#footnote-ref-588)
588. dat kon Vergilius toch even niet laten, die borst van Dido beschrijven als bekoorlijk [↑](#footnote-ref-589)
589. **flaventesque** dus. Huh? Blonde haren bij Dido? Ze kwam uit Tyrus, niet uit Afrika. Was zij het standaard “blondje”? Zullen we het erop houden dat heldinnen wel vaker worden beschreven met blond haar? Ik vind van wel. Goden en helden blijken vaak blonde haren te hebben (Mercurius in 560, vóór deze passage, had ook blonde manen). [↑](#footnote-ref-590)
590. het uittrekken van haren kennen wij ook. Hij trok zich de haren uit. Van ellende of verdriet of zo. In de oudheid een kenmerk van rouw. Het uittrekken van de haren, het kapot scheuren van de kleren en het met de blote handen slaan op de borst. Je kon voor een prikkie klaagvrouwen inhuren die dat dan voor je deden, als je je garderobe niet compleet naar de filistijnen wilde hebben. En als je geen blauwe plekken op je borst wilde tonen waarbij mensen irritante vragen gingen stellen. En natuurlijk als je zoveel mogelijk haar op je hoofd wilde houden. Ikzelf heb veel geklaagd in mijn leven. Maar Dido flipt echt [↑](#footnote-ref-591)
591. toch grappig, die *projectie*. Dido kende wel een oppergod waarschijnlijk, maar noemde die natuurlijk geen Jupiter. Dido verwenst Aeneas vanaf het allereerste moment in deze furieuze speech. Een in zichzelf prachtige monoloog, waarin al haar frustratie over gemaakte keuzes (keuzes maak je), haar genomen beslissingen (beslissingen neem je) eruit komen. Pareltje! Vergilius kent de vrouwelijke psyche! [↑](#footnote-ref-592)
592. voor Dido weegt heel zwaar dat zij zich voor gek gezet voelt door Aeneas. Zij heeft, na veel dubben, toegegeven aan haar voor haar gevoel ongeoorloofde liefde voor Aeneas. Zij wil nu niet, nu Aeneas haar ‘afgewezen’heeft, op hangende pootjes aan komen bij andere vrijers, bij Jarbas bijvoorbeeld. Die heeft ze eerder afgewezen, omdat ze iemand van een bepaalde standing had gevonden, namelijk Aeneas. Die kon Sychaeus dan wel nooit doen vergeten maar had in ieder geval haar hart om de goede redenen gewonnen (dus zonder opportunistische motieven). Bij Jarbas lag dat /zij anders [↑](#footnote-ref-593)
593. niks liefje, schatje, manlief, hunk van me: Aeneas (hic!) is nog een vreemdeling. Niks meer. Hij is haar koninkrijk niet waard: voor mijn koninklijke macht (nostris (..) regnis) is hij een nitwit. Volgens Dido [↑](#footnote-ref-594)
594. geen onderwerp (al zegt meester Eisma dat we **alii** moeten aanvullen, maar dat is om het alii in 593 te verklaren natuurlijk). Maar het is prachtig dat er geen onderwerp is! Dido is woest en raaskalt in zichzelf. Gaan ze (wie ‘ze’?) dan geen wapens ophalen om die Trojanen terug te pakken? Ze? De Carthagers? De soldaten? De mannen? Maakt me geen fuck uit, wie! Als ze er maar achteraan gaan. Dát ‘ze’ [↑](#footnote-ref-595)
595. ABL *separativus*, want de mannen worden geacht de schepen zo snel mogelijk van de werven te halen, maakt niet uit hoe. De aanval op Aeneas moet meteen gedaan worden. Uit Dido’s woordkeus blijkt haar ongeorganiseerde woede. Ze kan geen zinnig aanvalsplan bedenken, alleen dat Aeneas gestraft moet worden. Gecrushed. Vermalen. Met de grond gelijk gemaakt. Kapoet. Harstikke kapoet moet ie. De vraag als geheel is natuurlijk niet informatief, maar retorisch [↑](#footnote-ref-596)
596. vier opdrachten, die natuurlijk door niemand gehoord worden. Dido gaat als een waanzinnige in zichzelf tekeer. Het is ’s ochtends keivroeg. Die Carthagers liggen nog op één oor. Net zesdeklassers. De letter -t- is veel te horen, en dat suggereert een vinnige staccato opsomming van bevelen, net een mitrailleur die ongecontroleerd kogels afschiet. Dido heeft zichzelf niet onder controle [↑](#footnote-ref-597)
597. Dido realiseert zich dat ze onzin uitkraamt, dat het organiseren van een aanval nu weinig zin heeft. Ze moet zich herpakken en ze spreekt dus zichzelf toe [↑](#footnote-ref-598)
598. goddeloze daden. Ja, maar van wie? Dido noemt zichzelf infelix, triest: kern van het zelfverwijt dat zij zich maakt. Dus zouden die daden over haarzelf kunnen gaan. Ze bedoelt dan haar eigen gebrek aan **pietas** jegens Sychaeus. Ze heeft ook haar volk in de steek gelaten (ook tegenover je volk kun je **pietas** tonen) omdat er met Aeneas’ entree geen bouwactiviteiten meer waren en later de stad zelfs aan Aeneas overgelaten werd. Met haar relatie met Aeneas toonde Dido zich immers **impia**/**impius** (het tegenovergestelde van **pius**). De goddeloze daden zullen niet op Aeneas slaan. Maar een heel enkele commentator is eigenwijs en houdt die opinie toch aan. Wat moet je in dat geval onder de goddeloze daden verstaan? Nou, dat Aeneas al in een veel eerder stadium wist dat hij nooit eeuwig in Carthago bij haar zou kunnen blijven en dat hij haar dus willens en wetens om het bekende moestuintje geleid heeft. Haar zelfverwijt komt er dan op neer dat ze vindt dat ze dat eerder had moeten zien, ínzien zelfs [↑](#footnote-ref-599)
599. antwoord op haar eigen vraag (596). Oftewel: ze had Aeneas nooit moeten aanbieden Carthago en de macht over Carthago te delen. Toen ze dat deed, ja, tóen had de ellende haar moeten treffen [↑](#footnote-ref-600)
600. sarcastisch: Kijk nou toch eens. Droeg zij de macht over toen ze in de grot een relatie met Aeneas begon? Had hij haar door zijn mooie verhalen misleid? dextra en fides: belofte van trouw. Mooi niet dus. [↑](#footnote-ref-601)
601. lezen als **eius** quem, de eens gegeven rechterhand, bij wijze van eeuwige trouw, van diegene en dan komt er een AcI in de BZ. Die AcI is afhankelijk van aiunt en heeft in quem de ACC en in portare de INF. In het Nederlands ontkom je er niet aan in dit soort gevallen (AcI in een betrekkelijke BZ) het woordje van te gebruiken bij de *subjects*ACC. Voor quem in 599 geldt hetzelfde [↑](#footnote-ref-602)
602. =**penates**. De beelden van de huisgoden die Aeneas met zich mee had genomen uit Troje. Aeneas had in een droom van Hektor de opdracht gekregen de Penaten te redden en mee te nemen. Dido suggereert dat Aeneas dit haar niet verteld had, maar dat had hij wel degelijk (in het niet door ons gelezen boek 2) gedaan. aiunt krijgt daardoor sarcastische lading (ze schampert): men zegt in plaats van hij heeft gezegd dat hij Penaten bij zich had waar hij goed voor zorgde, duidt op afstand nemen van Aeneas. Hij is voor haar niet meer haar man, maar een man zoals mannen nu eenmaal zijn, opscheppers en leugenaars. Dido is pissed. Let op de alliteratie van de p in patrios (..) portare penatis. Duidelijk pissed.. Ook over het zeulen met Anchises doet Dido op dezelfde manier (quem aiunt subiisse) laatdunkend in 599. Waar ze eerst trots voelde omdat haar lover dat soort dingen had gedaan, ziet ze nu alleen maar hoe hij beeldjes en doden (al zijn die confectum aetate doodop) belangrijker vindt dan haar. [↑](#footnote-ref-603)
603. hoewel ze dit allemaal niet gedaan heeft (maar dus wel had kúnnen doen!) en je dus wellicht een CON (*irrealis*) verwacht had staat hier toch gewoon de IND PF ACT van **posse**. Dido, die ook op andere vlakken wel overeenkomsten vertoont met Medea (de Colchische prinses, die de vrouw van haar man Jason op gruwelijke manier doodde en ook haar eigen twee kinderen doodde), noemt hier twee gruwelijke straffen die ze Aeneas (corpus 600) eigenlijk had moeten geven. Eerst suggereert ze dat ze Aeneas had kunnen treffen door het doden van zijn zoon, Ascanius. Medea had, om te ontkomen aan haar moordzuchtige vader, haar broer Apsyrtus in mootjes gehakt en die mootjes vanuit haar boot een voor een achter zich in zee gegooid. Haar vader wilde alle mootjes weer bij elkaar hebben en werd dus elke keer door dochterlief opgehouden. De van haat verwrongen Dido doet enigszins denken aan de door Jason in de steek gelaten Medea. [↑](#footnote-ref-604)
604. weer eens een GRD in het wild. Er staat geen naamwoord met de functie object in dezelfde naamval als epulandum. Nou, dan hebben we een GRD dus [↑](#footnote-ref-605)
605. een tweede gruwelijke straf die Dido voor Aeneas in gedachten had komt ook voor in de mythologie. Atreus kwam erachter dat zijn vrouw ‘sportte’ met zijn broer Thyestes. Tegenwoordig zet je dan de Mocromaffia in om het pleit te beslechten of je steekt gewoon iemand ff overhoop. Maar toen ging het er veel gruwelijker en ook wel inventiever aan toe. Atreus slachtte de zoons van Thyestes en zette die, ik neem aan nadat hij ze ter consumptie had laten bereiden door een chefkok, voor aan de vader. Atreus doodt dus de zoons van iemand anders, net als Dido’s plan. Hoewel commentatoren aangeven niet veel te zien in een andere mythologische bron van de slacht van een kind, is er ook nog het verhaal van Prokne die hun zoontje Itys slacht, als ze ontdekt dat haar mannie Tereus z’n pielemuis in Philomela steekt, de zus van Prokne. Wat voor die versie pleit is dat het daar gaat over mensen die ooit dol op elkaar waren, maar daarna niet meer. Terwijl Atreus, de vader van Agamemnon en Menelaos, en Thyestes gewoon twee broers waren. Oké, die ramden elkaar weleens van de Playstation, maar verder waren het broers en geen geliefden. Nemen we althans aan, hè. Die stamboom van Atreus zat ook nogal gecompliceerd in elkaar. Licht understatement, zullen we maar zeggen. Hoe dan ook, Dido is in haar wraakzuchtige gedachten uiterst expliciet en geeft er in ieder geval blijk van goed ingelezen te zijn [↑](#footnote-ref-606)
606. een bezwaar dat Dido zelf aanvoert [↑](#footnote-ref-607)
607. Dido bedoelt de verwikkelingen die opgetreden zouden zijn als ze Aeneas op de een of andere manier gestraft had (is voor haar zoiets als ‘als ze hem, Aeneas, had laten weten hoe ze eronder was’): ze zou hem er niet mee teruggekregen hebben. In dit stadium kon ze zich daar dan bij neerleggen, omdat ze dan haar gram had gehaald. Nu kan ze niks! Hij is weg, mét Ascanius erbij! [↑](#footnote-ref-608)
608. deze IND staat in de plaats van de CON *potentialis* van het verleden die er eigenlijk – grammaticaal gezien – had moeten staan [↑](#footnote-ref-609)
609. een CON PLQP met *concessieve* (=toegevende) betekenis: ook al was/is dat dan zo geweest (maar toch….). Het antwoord op het door haarzelf geformuleerde bezwaar in verum 603. De alliteratie van de f, ook in de volgende verzen, is het opmerken waard: fuerat fortuna. Fuisset (603) faces (604) foros flammis (605). Ze is fucking furieus! [↑](#footnote-ref-610)
610. PFA van **mori**  sterven. Dido suggereert dat ze snel zal sterven, voorbestemd is te sterven. Stervende is ze nu nog niet. Maar zie in 610 morientis Elissae staan, dat veel duidelijker haar plan ontvouwt [↑](#footnote-ref-611)
611. na deze eerste CON *irrealis van het verleden* volgen er nog een paar: implessem (=**implevissem** ik zou hebben/had gevuld), exstinxem (=**exstinxissem** ik zou hebben/had uitgeroeid) en dedissem ik zou hebben/had gegeven. De diepere betekenis is dat ze een aantal gruwelijke acties had moeten/willen uitvoeren. Alleen heeft ze ze niet uitgevoerd. Frustratie, onvermogen, machteloosheid, dodelijk gif [↑](#footnote-ref-612)
612. beetje dubbelop voor je gevoel: zelf had zij zichzelf (memet is een zwaar benadrukt **me**) moeten doden. Daar zelf de conclusie moeten trekken. Toen. Nu al deze acties niet uitgevoerd zijn, maar wel uitgevoerd hadden moeten worden, schakelt Dido over naar de toekomst. Wat kan ze nog wel bewerkstelligen als straf, ook al is die dan achteraf? Ze roept de Zon aan, Juno, Hecate, de Furiën, alle goden [↑](#footnote-ref-613)
613. de Zon ziet alles, laat dus ook alles zien wat Dido’s ellende veroorzaakt heeft. Hij is getuige van alles en legt alle acties, goed of slecht, bloot. Zij verzint niks, in haar optiek. Medea, vaker genoemd, bidt ook tot de Zon (Helios. Oké, dat was haar grootvader, maar toch), bij het vervloeken van Jason [↑](#footnote-ref-614)
614. Juno is behulpzaam (interpres bemiddelaar) geweest bij het tot stand komen van de relatie tussen Dido en Aeneas (de grot…) en zij kan weten met welk schuldgevoel Dido worstelde. Juno, achteraan in het vers terwijl in het vorige vers Sol helemaal vooraan stond, was ook de godin van Carthago. Daarnaast – maar dat kan Dido niet weten – is Juno er alles aan gelegen Aeneas tegen te houden (maar dat verrekte fatum, hè) en dus is Juno aanroepen een onbedoelde voltreffer. Onbedoeld van Dido. Van Vergilius mogen we gerust aannemen dat het geen toeval was, deze uitspraak [↑](#footnote-ref-615)
615. Hecate, vaak vereenzelvigd met Diana en ook met Proserpina, is de godin van heksen en tovenarij. Ze wordt vaak afgebeeld met drie hoofden en wordt vereerd op een driesprong (niet Luc). Dido zat ook een beetje te hobbyen met toverkracht, net als Medea. Medea vervloekte Jason, die haar in de steek liet voor een andere jonge blom, Glaukè. En bij haar verwensingen lijkt Dido af en toe op Medea [↑](#footnote-ref-616)
616. over de betekenis is veel te zeggen, maar dat ga ik niet doen. Dat het woord, met een beetje fantasie, een klanknabootsing is, een onomatopee, noem ik wel [↑](#footnote-ref-617)
617. de Furiën dus. In het Grieks Erinyen. Het waren drie, niet echt beminnelijke zusjes. Alecto, Megaera en Tisiphone. Ze hadden slangen in plaats van haar, bloedogen en ze zouden zelfs vleugels hebben. Afschrikwekkende wezens dus. Die mogen wat Dido betreft achter Aeneas aan gaan en hem gruwelijk doden. Ik denk niet dat mediation nog geholpen zou hebben de boel tussen Dido en Aeneas te fixen. [↑](#footnote-ref-618)
618. de goden die de dood van Dido zullen wreken [↑](#footnote-ref-619)
619. Phoenicische naam voor Dido. *Metri causa* wellicht? **Dido** komt alleen maar in de NOM voor en dit **Elissae** alleen maar in de GEN. Morientis (al bezig) is definitiever dan moritura (604, voorbestemd) [↑](#footnote-ref-620)
620. de IMP is gericht tot alle aangeroepen goddelijke instanties: ze moeten allemaal het leed horen waarmee Dido te kampen heeft en naar bevind van zaken handelen. Als ie er maar aan gaat, Aeneas! [↑](#footnote-ref-621)
621. alle dingen die Dido zegt over Aeneas [↑](#footnote-ref-622)
622. meerdere opvattingen hier. Malis kan de DAT PL M zijn van **malus**, slecht en dus de slechterikken betekenen. Wat ook kan is dat het de DAT N PL is, ook van **malus** slecht, maar dus ellende betekent [↑](#footnote-ref-623)
623. De zin stopt zo’n beetje midden in het vers. Er lijkt een soort van pauze hoorbaar, waarna Dido met Si overgaat tot het vervloeken van Aeneas zelf. Plus al zijn nakomelingen. Brrrrr [↑](#footnote-ref-624)
624. meerdere havens dus. Pas op dat je het woord voor haven (**portus** M) niet verwart met dat voor poort (**porta** F). **Arx** F burcht niet verwarren met **arcus** M boog, **mens** F geest niet met **mensis** M maand en **mensa** F tafel, **collis** F heuvel niet met **collum** N hals. En zo zijn er nog wel meer. [↑](#footnote-ref-625)
625. Dido weigert de naam Aeneas nog in haar mond te nemen. Zij veracht hem en door zijn naam te noemen zou zij iets van die verachting weg nemen. Wij doen hetzelfde. ‘Die hufter’ als je M. de Hoon bedoelt, de ‘klojo’s’ als je de medewerkers van de belastingdienst bedoelt, de ‘eikel’ als je de spits bedoelt die alweer mist op twee meter voor de goal. Enzovoort [↑](#footnote-ref-626)
626. sterke tegenstelling: als Aeneas dan nog ergens levend en in min of meer gave toestand aankomt, laat hij dan … en dan volgt uit pure haat een serie verwensingen waar ze bij RTL Boulevard nog van gaan blozen. Grappig, nou ja grappig, is dat die verwensingen allemaal uitkwamen! Iets dat Dido nooit kon weten, maar waarbij de Romeinse luisteraar in Vergilius’ tijd respectvol het hoofd buigt: Zo hee! Allemaal uitgekomen! Die vrouw kon zo verwensen dat al haar verwensingen ook echt uitkwamen. Zelf zeg ik ook weleens ‘Joh, zak in de kak’, maar dat is dan meer om ook eens eufonisch (bovendien, Sinterklaastijd!) over te komen dan dat ik nou echt verwacht dat ik er eentje draai en dat de ander er dan helemaal in weg zakt. Ik zou althans raar staan te kijken [↑](#footnote-ref-627)
627. het bedoelde volk zijn de Rutuliërs, het volk van Turnus, met wie Aeneas aan het eind van de Aeneis oorlog voerde. Jupiter had het al voorspeld (kijk maar na: Aen. I, 266). Het was nou juist die oorlog, waarover arma ging, in arma virumque cano (Aen.I,1), niet de Trojaanse. Dat wist je toch nog wel, hoop ik. En dan nog wat. audacis populi is GEN, nietwaar? Lijkt op een GEN *obiectivus* [↑](#footnote-ref-628)
628. dat Aeneas niet meer in Troje zou terugkeren is te evident voor de woordjes. Logischer is dat hij – en dat is dan wat zwaar aangezet – het Trojaanse kamp verlaat (in boek 8) om Euanders hulp te zoeken. Over Euander gaan we nog lezen in ons pensum. Hij was een mythologisch figuur, en hij zou vanuit Arcadië (Griekenland, waar hij vandaan kwam) emigranten naar Italië geloodst hebben. What else is new? [↑](#footnote-ref-629)
629. metrisch Ĭūlī. Niks spannends of zo, Ascanius bleef gewoon nog een hoop jaren leven, maar als Aeneas hulp gaat zoeken bij Euander moet hij het jochie even loslaten. En Dido ziet het dan zo voor zich dat het manneke krijsend om Aeneas’ nek bleef hangen, waardoor pappie met de bekende brok in de keel weg gaat. Verdriet voor Aeneas, dat koelt de woede van Dido, die verdriet heeft van Aeneas, wat af [↑](#footnote-ref-630)
630. de eerste twee wens-CON alweer gezien. Gezien het feit dat Dido nou niet haar dag had en volop aan het vervloeken geslagen is (Ik denk dan: leed zij aan Gilles de la Tourette?), zullen er nog vele volgen [↑](#footnote-ref-631)
631. in de oorlog met Turnus stierven vele kameraden van Aeneas, en natuurlijk ging Aeneas daar lekker, in de ogen van Dido dan, veel verdriet van hebben. Eén van degenen die door toedoen van Turnus stierf (indigna (..) funera, in enjambement) was Euanders zoon Pallas, die bevriend was geraakt met Aeneas. Toen in ultimis het tweegevecht tussen Turnus en Aeneas alleen maar dreigde af te lopen met overgave van Turnus, doodde Aeneas Turnus toch, omdat die de wapengordel van zijn vriend Pallas droeg. Wraak. Niet echt het prototype van een Stoïcijnse held: hoezo, niet toegeven aan je emoties? [↑](#footnote-ref-632)
632. Aeneas zou bij de vredesvoorwaarden akkoord zijn gegaan met het feit dat de Trojanen voortaan Latijnen (**Latini**) zouden heten: een vrij slechte uitkomst. Wat zat daar nou weer achter? Lang verhaal kort. Jupiter drong er bij Juno op aan Turnus in diens gevecht tegen Aeneas in de steek te laten. Juno ging akkoord en staakte haar steun aan Turnus, waardoor de arme drommel de strijd verloor. Maar dat deed ze op voorwaarde dat Latijnen Latijnen zouden blijven en de Trojanen dus ook Latijnen zouden gaan heten. Bitch. Turnus was overigens ook nog eens de verloofde van Lavinia, en die was daarna dus beschikbaar voor Aeneas. Handjeklap, gewoon doodgemoedereerd handjeklap. Die goden maken het af op een naamskwestie en gaan vervolgens door met Netflixen. Einde Aeneis. [↑](#footnote-ref-633)
633. redelijk gekleurde opvatting van wat er met Aeneas zou moeten gebeuren. Aeneas ging akkoord met vredesvoorwaarden, nadat hij Turnus er vrijwel onder had. Niet in verloren positie, no way! [↑](#footnote-ref-634)
634. nee hoor, Dido. Het kwam allemaal uit. Aeneas zou nog zo’n drie jaar leven (wisten we ook al van Jupiter: I, 265-266), waarna Ascanius, Julus, Ilus, Julius, whatever, dertig jaar zou regeren, in Alba Longa [↑](#footnote-ref-635)
635. jong doodgaan, dat is wat Dido haar voormalige lover toewenst, als hij de zeereis al overleeft. Dido zelf ging ook ante diem (4,697). Én te vroeg dood gaan én ook nog eens geen graf hebben, dus ergens onbegraven (inhumatus) blijven liggen, dát is het ergste wat iemand kon overkomen. Nu gaat van Aeneas het verhaal, in één traditie althans, dat hij verdronk en dat zijn lichaam niet meer teruggevonden is. In de Onderwereld zal Dido gegniffeld hebben, in haar vuistje gelachen en gemeesmuild. Een andere traditie zegt dat Aeneas op het slagveld het leven liet en dat men vervolgens niets van hem terug vond. [↑](#footnote-ref-636)
636. eerst Aeneas persoonlijk vervloeken, daarna zijn volk. Elke generatie (genus omne futurum) moet lijden. Altijd (nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires, 627). Dat gaat nooit meer goed komen [↑](#footnote-ref-637)
637. haar eigen volk moet de Trojanen niet laten rusten. Zelf zal ze dat niet meer kunnen doen. Ze had in 621 al subtiel aangegeven dat zij deze vervloekende woorden als haar laatste beschouwde (Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo), en dat zij met die woorden ook haar laatste bloed vergoot. Daarmee sloot ze haar gebed ook formeel af. De Carthagers moeten haar verdriet voelen [↑](#footnote-ref-638)
638. niet een dichterlijk PL. Waar ze maar kunnen moeten de Carthagers de Trojanen haten. Niet alleen abstract haat, maar elke keer en voor altijd haatgevoelens [↑](#footnote-ref-639)
639. grammaticaal bij munera (allebei ACC PL N), waarbij munera (enjambement) dan *predicatief* opgevat moet worden. De funera (618) zijn Dido’s munera, per saldo. Haec verwijst naar odiis. Haat moet zij als grafgeschenk krijgen, niet wat de dode normaal ontving als plengoffer, olie en wijn. Laat de hele wereld en de godenwereld daarbij maar weten dat ik hem haat, zo diep als ik nooit iemand gehaat heb [↑](#footnote-ref-640)
640. de twee IMP geven aan wat de Carthagers per se moeten doen, na haar dood. [↑](#footnote-ref-641)
641. ook een IMP, maar dan eentje van de derde persoon. Hier 3 PL van **esse**. Je treft dat soort IMP in de derde persoon vaak aan in wetsteksten. Hoewel Vergilius dit soort Latijn als een soort archaïsme (bewust gebruikte ouderwetse uitdrukking) brengt, bedoelt hij er wel mee aan te geven dat het voor Dido een bijna heilige verplichting is om Trojanen te haten [↑](#footnote-ref-642)
642. een CON van wens, die je vanuit de jou ongetwijfeld bekende rijtjes bekend zal voorkomen, maar dan gelezen als **exoriaris**. Toch? De CON is gericht tot een 2 SG. Een persoon die in de toekomst, gerekend vanuit Dido, eens het Trojaanse volk, dan inmiddels het Romeinse volk, pijn zal doen. Dido kent zijn naam niet, de Romeinen in Vergilius’ tijd lopen de rillingen over het lijf. Welke Carthager, welke Puniër heeft de Romeinen aan de rand van de afgrond gebracht? Ik kan maar één naam bedenken. Hannibal! Niet nasischijf, niet Hannibal Lecter, niet Hannibal Smith, nee! Dé Hannibal! Hannibal Barkas [↑](#footnote-ref-643)
643. aliquis (..) ultor doet, als NOM SG een 3 SG verwachten, maar er staat met exoriare zoals uitgelegd een 2 SG. Dan is de oplossing dat je aliquis ultor *predicatief* (‘als’) vertaalt. Moge jij als een of andere wreker… Aliquis is een PRON *indefinitum*, wat wij in de koffiekamer een onbepaald voornaamwoord noemen. Als dat bijvoeglijk gebruikt is, zoals hier bij ultor, zou er eigenlijk **aliqui** moeten staan. Ach… [↑](#footnote-ref-644)
644. eigenlijk **sequaris**. Ook een CON, maar dit is een gewone *finalis* in de BZ. Met het object van sequare, Dardanios (..) colonos, benadrukt Dido nogmaals dat Trojanen niet in Italië thuishoren [↑](#footnote-ref-645)
645. op deze uiteindelijke versie van Dido’s verwensing heeft Vergilius heel erg zijn best gedaan. Lees even mee. Twee keer een iuxtapositie van hetzelfde woord, maar dan in verschillende naamvallen. Ten eerste litora litoribus in 628. Daarna hetzelfde foefje in 629 met arma armis. En dan ook nog een keertje bijna hetzelfde woord: fluctibus undas. Asyndeton, ellips. Prachtig! En precies waarvan Vergilius en diens eigentijdse publiek wist dat daarmee de gigantische clash Carthago - Rome (in drie Punische oorlogen) het beste beschreven kon worden. Een clash op zee? [↑](#footnote-ref-646)
646. wie dit enjambement nog mist, die moet nog even wat studeren! De vervloeking, door Dido uitgesproken, krijgt extra nadruk zo. En meer stijlmiddelen hier: anafoor, chiasme (2x), polysyndeton, alliteratie [↑](#footnote-ref-647)
647. De Trojanen/Romeinen zelf en hun nakomelingen moeten strijden. Misschien wel tegen elkaar. Zou Dido de burgeroorlogen in de eerste eeuw voor Christus ‘voorzien’ hebben? Kleinigheid is dat nepotesque nou nét dat laatste stukkie niet kon gebruiken. Hypermetrisch: lettergreep te veel. Men beweert dat de laatste lettergreep toch wegsterft (*elisie* met Haec 630?) in een emotionele speech. Sja. [↑](#footnote-ref-648)
648. zei Dido. Wauw! ‘Hell hath no fury like a woman scorned.’ Boos, verontwaardigd, witheet, laaiend. Maar wie hoorde haar eigenlijk? Allerlei bevelen (zoals in 593-594 en 623) zijn uitingen van haar frustratie: ze geven aan wat er als het aan haar ligt met die vent moet gebeuren. Zoals uit het directe vervolg blijkt is een oudere dame, Sychaeus’ voedster, Barce, wel in de buurt. Die geeft ze namelijk opdrachten om Anna te halen. Die moet haar helpen bij het voorbereiden van haar zelfdoding. Arme Barce, ze heeft de volle laag gekregen. Totaal sufgevloekt door een woedende, tekeergaande meesteres. [↑](#footnote-ref-649)
649. het IMPF suggereert dat Dido al tijdens haar speech alle mogelijkheden aan het aftasten was om een manier te vinden een einde aan haar leven te maken. Zal ik zus (niet Anna), of zal ik zo? Uiteindelijk prikt ze zichzelf lek op een brandstapel. Makkelijk, want dan kan daar meteen de hens in [↑](#footnote-ref-650)
650. zowel voor partis als voor omnis geldt dat achteraan -**es** gelezen moet worden: **partes** en **omnes**. Taaleigen, ‘t is niet anders [↑](#footnote-ref-651)
651. geen enjambement, maar wel nadrukkelijk vooraan. Maar dan weer wel in hyperbaton met lucem achteraan [↑](#footnote-ref-652)
652. nam legt iets uit. Hier is dat waarom Dido de hulp inroept van Barce, de voedster van Sychaeus, niet die van zichzelf. Nee, dûh, dat kon ook niet, want die was al kassiewijlen. Een voedster, dames en heren, is hier niet een vrouwtjeskonijn of een ander lacterend vrouwtjesdier dat haar melk aan de jongen van anderen geeft. Hier wordt een min bedoeld, een stilster, een zoogster, kortom een vrouw die een, vaak adellijk, kind van een ander grootbrengt. Wat een kennis doe je op bij zo’n beetje Latijn hè? [↑](#footnote-ref-653)
653. grammaticaal raar. Een vorm van **suus** slaat terug op het onderwerp van de zin. Dat is niet Dido! Dat is die donkere as. Maar goed, Vergilius rekte de taal wel vaker een beetje op. Virtuositeit noem je dat [↑](#footnote-ref-654)
654. een ABL *loci* [↑](#footnote-ref-655)
655. Dido’s toon is totaal veranderd. Zij is nu koel, denkt wel koortsachtig na, maar zaait geen paniek, flipt niet meer. De voedster krijgt heldere instructies. Dido weet wat ze wil, weet ook dat ze daar Anna bij nodig heeft, maar ze wil voorkomen dat Anna haar plannen dwarsboomt. Anna krijgt opdracht maatregelen te treffen voor een offer. Het offer moet Anna niet verdacht voorkomen en dat lukt. Anna heeft Dido al eerder bijgestaan. Dido had Anna, na haar eerste vergeefse gesprek met Aeneas, gevraagd te bemiddelen en Aeneas alsnog over te halen. Dat was niet gelukt, waarna het voor Dido glashelder was wat er moest gebeuren. Dido had Anna vervolgens aangegeven dat het verbranden van alles wat aan Aeneas deed denken haar als het ware van haar verliefdheid zou zuiveren en Anna moest die brandstapel maken. Anna vroeg hulp in Duindorp, maar daar waren rellen. Sorry! Dat Anna haar zus nu weer te hulp moet schieten met het brengen van offermateriaal zal ze niet heel vreemd vinden. [↑](#footnote-ref-656)
656. de oorsprong van de CON. Twee gelijkgeschakelde HZ waarbij in de eerste HZ een sturend werkwoord staat (dic) en in de tweede een CON *adhortativus* properet: zeg laat zij zich haasten. Je noemt deze nevenschikking/naast-elkaar-plaatsing met een Griekse term *parataxis* (*para/παρα* betekent naast elkaar) Later zie je daaruit *hypotaxis*, onderschikking (*hypo/ὑπο* betekent onder), voortkomen: dic **ut** (maakt het tot een BZ!) properet: zeg dat zij zich haast. ducat 636 zelfdeverhaal. Deze CON komt wel vaker voor. **ut** + CON: 1) *finale* (doel) BZ; 2) *consecutieve* (gevolg) BZ; 3) objects-/subjectszin [↑](#footnote-ref-657)
657. voor Romeinen herkenbaar onderdeel van een offerplechtigheid (denk aan het begrip *projectie*), waarbij er een soort rituele zuivering plaatsvindt. Er is niets vreemds aan Dido’s verzoek, zo op het oog [↑](#footnote-ref-658)
658. ja, blijft leuk. Zoenoffers. Iedere keer als je je vriendje of vriendinnetje wil zoenen kun je zeggen dat je een zoenoffer brengt. Klinkt goed, het gaat goed komen met dat zoenen. Alleen betekent zoenoffer dat je een offer brengt om, in dit geval, goden te vérzoenen. Om de goden aan je kant te krijgen, om te zorgen dat ze niet boos op je worden of blijven. Hier gaat het over pecudes dieren. [↑](#footnote-ref-659)
659. zo, dus met offerdieren en al, met zoenoffers en schoongewassen in het rivierwater. Lag wel een beetje aan de rivier waarin je een bad nam. De Rijn, de Ruhr, de Nijl en de Ganges, mwah, beter van niet [↑](#footnote-ref-660)
660. dit is gewoon een aansporende CON, een *adhortativus* zoals je dat noemt. Leuker kunnen we het niet maken. Ook niet makkelijker trouwens [↑](#footnote-ref-661)
661. zelf moet Barce – geen gekke naam daar in de buurt natuurlijk (denk aan Hannibal Barcas) – zich ook een priesteruitdossing aanmeten. Een heilige hoofdband, een lint waarmee ze haar slapen moet bedekken. Dido draagt de arme vrouw op zich op te doffen voor een offerplechtigheid. Offer? Wat wordt er geofferd dan? Ehm, Dido zelf gaat geofferd worden. Goed dat de ouwe bes dat niet wist [↑](#footnote-ref-662)
662. onwijs geinig om weer eens te oefenen met scanderen hier. Paar woordjes op een -a, altijd fun [↑](#footnote-ref-663)
663. daarmee bedoelt Dido Pluto (Hades), de god van de onderwereld. De Styx is, zoals iedereen ongetwijfeld weet, al is het uit pubquizzen, de Onderwereldrivier. Ehm, Onderwereld? Maar bij Amsterdam loopt toch geen rivier? Nee, maar wat dacht je van al die grachten daar? [↑](#footnote-ref-664)
664. gezegd over de sacra, de offerhandelingen, waarvan Dido suggereert dat ze dat allemaal keurig voor elkaar heeft: bijna volgens protocol, zou je kunnen zeggen. Al eerder in gang gezet (incepta) en dan nu voltooien (perficere): die twee termen komen zo tegenover elkaar te staan [↑](#footnote-ref-665)
665. finem curis, ja ja, lekker dubbelzinnig. Dido gaat zorgen dat ze geen last meer heeft van ellende, verliefdheid, kopzorgen, en zo meer. Barce heeft niet door dat Dido een nogal permanent einde aan haar zorgen wil maken, het publiek wel. Jokt Dido niet eigenlijk een beetje tegen Barce? Zo kun je het ook vragen. Nou, formeel niet, want het klopt wat ze zegt. Maar ze betrekt de arme Barce wel in haar snode plannetje om een einde aan haar leven te maken. Achteraf zal die dat niet leuk gevonden hebben, maar ja. Te laat toen [↑](#footnote-ref-666)
666. niet alleen de brandstapel zelf, maar met name Aeneas’ spullen. Dingen die hij kennelijk in de haast niet mee had genomen. [↑](#footnote-ref-667)
667. weer valt niet de naam Aeneas. Hij is nog slechts een **Dardanium** **caput**, een Trojaans persoon. Voor Dido is er geen Aeneas meer. Ja, eentje die ze tot op het bot haat, eentje die ze stijf vervloekt heeft [↑](#footnote-ref-668)
668. Barce is dat. Dido heeft gesproken. Barce komt niet op het idee wat kritische vragen te stellen, maar voert precies uit wat haar opgedragen is. Dido heeft voldoende overtuigingskracht en overwicht [↑](#footnote-ref-669)
669. dit woord gebruikt Vergilius verder niet in deze betekenis. Het is logischer, en de meeste handschriften hebben dat ook staan, dat er **celerabat** bedoeld is. Dat is verwant aan **celer** snel. Dat dan weer wel [↑](#footnote-ref-670)
670. Barce is oud. De toevoeging studio (..) anili met oudevrouwenijver is bedoeld om het tempo uit de tekst te halen. Dido moet de kans krijgen weer te veranderen van de vrouw die klip en klaar orders uitdeelt, die in balans lijkt en precies lijkt te weten wat er moet gebeuren, die er zelfs ook nog in slaagt Barce op het verkeerde been te zetten, in een totaal verwilderde, obsessieve en ten dode opgeschreven furie. Bovendien heeft studio wat ironisch: Barce voldoet graag aan de bevelen van Dido, toch min of meer haar baas. Maar ze realiseert zich niet dat, naarmate ze enthousiaster Anna gaat halen, Dido’s dood ook sneller dichterbij komt. [↑](#footnote-ref-671)
671. de ‘camera’ richt zich weer op Dido, met name op hoe ze eruit ziet: in één woord afschrikwekkend! Het publiek kan daar via Vergilius’ beschrijving volop bij zijn. Via de beschrijving geeft Vergilius aan hoe Dido zich moet voelen [↑](#footnote-ref-672)
672. wat Dido van plan is, dat blijft onvoorstelbaar voor de meeste mensen. Dat Dido zich zo ellendig moet voelen dat ze deze beslissing neemt, dat is afschrikwekkend. coeptis immanibus is dan, eufemisme of niet, de oorzaak van haar uiterlijke verschijning, die we minimaal met zwaarbelabberd mogen aanduiden. Coeptis immanibus is daarmee ABL *causae*. Lekker dat je deze wist! Toch? [↑](#footnote-ref-673)
673. ongecontroleerd, schokkend, bijna in trance. Verwilderd in de zin van ‘als een wild dier (**fera**)’. Je moet eens proberen een kat in het nauw rustig te maken of op te pakken. Gaat je niet lukken [↑](#footnote-ref-674)
674. eigenlijk scherpte, dus een gevalletje metonymia. Want eigenlijk wordt de scherpte van het zicht, de ogen bedoeld. Die zijn in het geval van Dido bloeddoorlopen. Heb je weleens iemand gezien van wie een adertje in zijn oog gesprongen was? Dat kan er al behoorlijk eng uit zien. Nou, Dido ziet er nog tien keer griezeliger uit. Niet bepaald de mooie vrouw met wie Aeneas in grotten Fortnite speelde [↑](#footnote-ref-675)
675. zenuwvlekken, dames en heren. Dido is niet lokaal een giraffe geworden, hè! trementes genas zou je als een ACC *respectus* kunnen opvatten: wat betreft haar trillende wangetjes overgoten met vlekken [↑](#footnote-ref-676)
676. de naderende dood boezemt Dido toch ook wel angst in, want ze ziet erg pips. Anders gezegd morte futura is wederom een ABL *causae*. [↑](#footnote-ref-677)
677. de PR-vormen geven een dramatische lading aan de acties van Dido. Hierna worden na hic (648) PF-vormen gebruikt. Die geven aan dat Dido’s laatste woorden volgen, haar laatste droevige woorden [↑](#footnote-ref-678)
678. die brandstapel was niet buiten op straat opgericht, ook niet op het strand van Duindorp, maar in haar eigen paleis. Anna had goed naar Dido’s instructies geluisterd (in een passage die wij helaas helaas niet in het Latijn mogen lezen) en op de binnenplaats van het paleis, maar wel in de open lucht (beter voor het milieu) een brandstapel opgericht. Daarop moesten de kleren van de klootzak, zijn wapens en hun tweepersoons boxspring komen te liggen. Dido versierde de boel nog een beetje, om het toch nog een vrolijk tintje mee te geven en hield Anna, zelfs haar lieve zusje Anna, voor de gek [↑](#footnote-ref-679)
679. van enkele werkwoorden, met name wat intransitieve werkwoorden wordt een speciaal type PTC gemaakt, dat eindigt op -**bundus**. U raadt het al, **furĕre** is er daar eentje van. **Mori** ook > **moribundus** [↑](#footnote-ref-680)
680. hoewel er discussie is over dit woord op deze plaats (sommige handschriften houden **gradus** aan, trappen om op die hoge brandstapel te komen), houden wij het op rogos, een dichterlijk PL in plaats van **rogum**. We nemen tenminste aan dat Dido maar één brandstapel nodig had voor haar snode plannen [↑](#footnote-ref-681)
681. dit gebruik: zichzelf ermee doden. Nee nee, daar was het cadeautje indertijd niet voor bedoeld. Dido kreeg een zwaard en Aeneas kreeg een mooie Carthaagse mantel van Dido. Toen Mercurius aan kwam zeilen om Aeneas een standje te geven trof de bode der goden Aeneas aan het werk, in zijn Carthaagse overall. Dat was niet helemaal zoals het fatum bedoeld was [↑](#footnote-ref-682)
682. nee, niet echt nee. Aeneas had een zwaard achtergelaten, zodat Dido in ieder geval aardappels kon schillen. Nee hoor, hij had het haar cadeau gedaan. Nadat zij er om gevraagd had, Dido. Het was het zwaard dat hij in Troje gedragen zou hebben. Maar goed, ze kón er theoretisch aardappels mee schillen. Hij had haar dat zwaard in principe niet gegeven om in haar eigen lijf te stoten. Dido maakt dat niets uit. Zij is vastbesloten zichzelf dood te steken en dan is een zwaard altijd beter dan een pollepel. Overigens nu even een moeilijke vraag voor de denkers onder jullie. De vraag gaat over het vertelperspectief. Denk je dat deze opmerking komt van de verteller die Dido nou juist met dit zwaard laat klootviolen waarmee hij dan tragische ironie wil oproepen? Zo van: ha ha, ze moest eens weten wiens zwaard ze daar tevoorschijn haalt! Dus alsof Dido zich dat helemaal niet bewust is? Óf denk je dat Dido bewust dit zwaard opgezocht heeft om zich nou juist daarmee een letale jaap toe te brengen? Kijk eens, die verrader is nog dodelijk, al is ie al kilometers ver weg. Ik heb wel een idee welke optie ik zou kiezen, maar ik zeg toch lekker dat ik het echt niet weet! [↑](#footnote-ref-683)
683. niet hier, maar vervolgens, daarna [↑](#footnote-ref-684)
684. het bed waar ze met Aeneas onder meer in geslapen heeft, ze kijkt er nog één keer met lauwe gevoelens naar. Ze gaat er nog éénmaal op liggen, mijmerend over haar relatie. Bedenkend hoe ze nu niet samen oud zullen worden, zijzelf althans in ieder geval niet. Wat betreft Aeneas hoopt ze dat haar vervloekingen uitkomen en dat hij ook te vroeg, **ante diem**, zal sterven. Maar haar afscheid is definitief [↑](#footnote-ref-685)
685. zowel lacrimis als mente zullen ABL *causae* zijn: tranen en haar geestesgesteldheid belemmeren haar vlotjes te speechen. Ze komt even niet uit haar woorden, omdat ze emotioneel wordt. De echte emotie, met vloeken en tieren, en wilde ongecontroleerde gebaren, díe is er wel een beetje af. Maar de tranen zitten haar hoog. Je zou een vrij onbekend stijlmiddel kunnen zien in de combinatie lacrimis et mente. Bedoeld is dat Dido hier niet tot spreken komt vanwege haar droevige mindset, waarbij dus de twee elementen tranen en geest samengenomen worden. Je noemt dit ‘twee door één’ en in het Grieks heet dat hendiadys. Die term mogen wij ook bij Latijn gebruiken. Ook met dit soort termen kun je scoren in gezelschap. Voor wie wel eens Wordfeud speelt, of Scrabble, is dit soort woorden een uitkomst. Het is wel van het hoogste belang dat je vervolgens zo’n moeilijk woord ook a) goed spelt en b) adequaat uit kunt leggen. Anders sta je echt voor lul, oftewel pro pene stas [↑](#footnote-ref-686)
686. het PF van **morari** talmen. Maar daar gaat het even niet om. Het is een PF, dus het gaat om een afgesloten handeling. Een korte handeling: het teuten duurt even, het op dat bed storten duurt ook niet zo lang – tenzij er sprake is van een slowmotion – en ook het spreken van de laatste woorden neemt niet veel tijd in beslag. Een vers of acht. Plus nog een nawee van drie en een half vers. Einde Dido [↑](#footnote-ref-687)
687. eerder, in 648, door de verteller Iliacas vestis (=**vestes**) genoemd, nl. de Trojaanse kledingstukken van Aeneas. Boven op die kleren zal zij zich doden. Een dramatische situatie, die nog buiten beschouwing laat hoeveel zeepsop het zal kosten alle bloedvlekken later weer te verwijderen. Wat dan weer niet nodig is omdat ze bovenop een brandstapel liggen, die kleren. De combinatie van dulces (prettig, aangenaam, zoet) met exuviae (wapenrusting) is een beetje apart, omdat we weten dat Dido het niet meer zo had op haar voormalige geliefde: ze projecteert eerder haat op die wapenrusting dan prettige gevoelens. Anderzijds gaat ze nu rust vinden op nou juist die kleren van Aeneas. Dido maakt zelf al het voorbehoud t.a.v. dulces natuurlijk: toen fatum en god (Jupiter?) nog pro-Dido waren [↑](#footnote-ref-688)
688. Dido somt, met een goed ontwikkeld gevoel voor drama, op wat op haar conto te schrijven valt. Dat ze geleefd heeft (**vivĕre** PF **vixi**), het is evident. Daar is ze best trots op, zo te zien aan wat ze later nog meldt. Maar ze somt ook met een compactheid – heeft ze nu toch haast? – op die doet denken aan teksten op grafstenen. Daar staan ook vaak persoonsvormen in 1 SG. Voorbeeldje: **Dum vixi, bibi libenter. Bibite, vos qui vivitis.** (Zo lang ik leefde, dronk ik graag. Drinkt, jullie die leven.). Of wat dacht je van deze: **Vixi**, **quemadmodum volui**; **quare mortuus sum**? **Nescio**. (Ik leefde zoals ik wilde; waardoor ik dood ben? Geen idee.). Nog eentje dan. Om het af te leren. **Sum quod eris**, **quod es**, **ante fui**. Mag je zelf vertalen. Kun je best. [↑](#footnote-ref-689)
689. Dido noemt haar schim, die dus binnenkort naar de Onderwereld zal gaan, groot, magna. Meent ze dat? Of schampert ze een beetje? Zo van: je kunt dan groot zijn, maar nog steeds een min einde hebben. Met een geestige aanvulling van collega Gjalt Lucassen: ja ja, **sic transit gloria mundi**? De commentatoren zijn het erover eens dat Dido er echt van overtuigd is dat haar naam voor altijd zal doorleven. Theoretisch kan ze verwezen hebben naar het feit dat schimmen van dode mensen, net als goden, groot zijn, groter dan de levende mensen. Ook van Creüsa, de in Troje zoek geraakte vrouw van Aeneas, mamsie van Ascanius, wordt gezegd dat zij, toen zij aan Aeneas verscheen om aan te geven dat ie niet verder hoefde te zoeken, groter was dan hij van haar gewend was. Dezelfde Creüsa gaf hem te verstaan dat hij “naar het Hesperische land moest gaan” (Italië dus), “waar” – ja ja – “de Etruskische Tiber tussen de vette akkers stroomt”. Je zou zeggen dat dat toch een vrij duidelijke hint was! [↑](#footnote-ref-690)
690. klinkt wat trotser dan het PRON *possessivum* **mea**, dat alleen maar een vrij overbodige toevoeging bij **imago** zou zijn geweest [↑](#footnote-ref-691)
691. klopt, Dido. Prachtige stad heb je gebouwd, Carthago. Aeneas heeft er nog zijn steentje aan bij gedragen, nep-Carthager. Dido heeft, na haar desastreuze en gedwongen vlucht uit Tyrus een stad gebouwd, iets waar Aeneas een puntje aan kan zuigen. Hij moet nog een stad bouwen en is daar nu naar onderweg. Aeneas kennende zal hij wel weer in slecht weer belanden, ergens stranden op een eiland, iedereen de schuld geven inclusief zijn stuurman (Palinurus) en na een tijdje stoppen weer verdergaan. Klopt overigens allemaal, dit. Nou ja, misschien dat van die stuurman niet. Die had het niet fout [↑](#footnote-ref-692)
692. het PPP van **ulcisci**, **ulciscor**, **ultus sum** (DEP) wreken. Dido heeft, zegt ze, wraak genomen voor Sychaeus, haar man die door haar broer Pygmalion op laffe wijze vermoord was. Heeft ze Pygmalion wellicht een koppie of pikkie kleiner gemaakt? Nee. Ze heeft zijn geld (nou ja, hij vónd dat het hem toebehoorde, Pygmalion, the pig), zijn boten en zijn mannen meegenomen. Keek die even op zijn neus toen hij zijn gejatte goud en zilver kwijt was, toen hij naar de haven ging om daar uit varen te gaan. Mooi niet. Weg boten, weg mannen, weg goud en zilver. Kanone! Gokkernolle! zal hij gedacht hebben, maar dan in het Phoenicisch. Dus ღᲚᲤᲤᵿᵺⴆⴃ! Wraak! [↑](#footnote-ref-693)
693. huh? Felix? Ze was toch **infelix**, Dido? 68 (Uritur infelix Dido), 596 (Infelix Dido, nunc te facta impia tangunt?). Watsgeburt? Let ff op, ja. Dido gebruikt deze kwalificatie in een *irrealis*-constructie. De juiste persoonsvorm ontbreekt hier, maar **essem** zou redelijk voldoen, **fuissem** zou zelfs beter zijn. Want in 657 – 658 staat een heel duidelijke *irrealis*: si … tetigissent, gezegd over de Trojaanse schepen. Als die klereschepen mijn land maar nooit bereikt hadden. Het is **tangĕre**, **tetigi**, **tactus** aanraken, weet ge dat nog, gij die geëxamineerd gaat worden? [↑](#footnote-ref-694)
694. een pars pro toto. Gratis. Je mag het ook metonymie noemen. Een pars pro toto valt onder metonymie. Een **carina** is een kiel, maar het wordt hier gebruikt in plaats van een schip [↑](#footnote-ref-695)
695. ja, inderdaad! Ongewroken. Aeneas is ‘m gepeerd, dus niemand kan hem vermorzelen of anderszins pootje lichten om Dido te wreken. Gaat ‘m niet worden, zo erkent ook Dido. Zelf had zij Sychaeus wel gewroken. Kijk maar, in 656 staat ulta virum. Nou had Dido eerder wel iemand opgeroepen om op het hele Trojaanse volk wraak te nemen. In 625-626 stond haar wens Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor qui face Dardanios ferroque sequare colonos en dat ging over Hannibal. Die zou de Romeinen, in de tweede Punische oorlog, wat olifantenpoepies laten ruiken en daardoor als een soort van late wreker van Dido’s dood opstaan. Ja ja, denken die Romeinen in dat publiek van Vergilius. Ha ha. Maar uiteindelijk hebben wij meneer Hannibal toch wel klein gekregen. Leve Scipio, onze Scipio! [↑](#footnote-ref-696)
696. echo van moriemur (659). Hoe bedoel je, een koninklijk PL? *Pluralis maiestatis*, die moet je echt onthouden! Dido is zelf ‘in control’: iuvat ik wil, maar ook (de dood) iuvat is aangenaam [↑](#footnote-ref-697)
697. de Trojaan, niks Aeneas meer. Bovendien verwijt ze hem wreedheid (crudelis), vanwege wat hij haar aangedaan heeft. Zij is trouwens ook wreed, want ze hoopt dat Aeneas op zijn bootje omkijkt naar Carthago, daar een forse rookpluim zal zien en zich dan vertwijfeld en verdrietig voor het hoofd zal slaan, wanneer hij zich realiseert dat hij verantwoordelijk is voor haar zelfdoding. Nou, mooi niet. Niet helemaal althans. Hij ziet het vuur wel, en acht Dido vanwege haar gekwetste gevoelens tot alles in staat. Maar zeker weten doet ie het niet. Kon ook zijn dat er iemand stond te barbecuen. En dat nou net met het klotenweer dat juist ontstaat. Ja hoor. Aeneas weer. Storm op zee. Schepen maar weer aanmeren, nu in Sicilië [↑](#footnote-ref-698)
698. haar laatste woord, na alle verwensingen aan Aeneas, die verrekte Trojaan, besluit ze haar tirade met het woord voor dood: mortis. Haar laatste gedachte is Aeneas, haar laatste woord dood. Treffend! Nog vlak hiervoor had ze gewenst dat hij van zee (ab alto) af haar doodsvuur zou zien en dat hij zich daarvoor verantwoordelijk zou voelen: de CON *van wens*/*desiderativi* hauriat (661) en ferat (662). [↑](#footnote-ref-699)
699. finito Dido. Haar laatste woord heeft ze gesproken. De zelfdoding zelf beschrijft de verteller niet, al zijn er quasi-geinponems die in sic, sic (660) een dubbele zwaardsteek menen te zien / horen. We moeten aannemen dat Vergilius het geen aanwinst voor zijn werk vond Dido’s dood op zijn RTL5’s te beschrijven. Dat zij zich in het zwaard stort, dat is duidelijk. Maar afgezien van deze scène aan het begin en haar daadwerkelijke dood aan het eind van het boek gaat het met name om de reacties van mensen op wat zij doet. Nou ja, gedaan heeft. Zeker de reactie van zuster Anna is de moeite waard. [↑](#footnote-ref-700)
700. het verplaatsen van het perspectief. Zo heeft ze gesproken, zo stort ze in elkaar. En de mensen staan erbij en kijken ernaar. Hadden ze een mobieltje gehad, ze hadden een selfie gemaakt. Smile, Dido! [↑](#footnote-ref-701)
701. je ziet het bijna voor je gebeuren: illam (da’s Dido) en dan ferro (da’s dat zwaard) en dan conlapsam (ze is in elkaar gezegen). De *elisie* met aspiciunt zorgt ervoor dat je haar bijna in elkaar ziet stuiken. [↑](#footnote-ref-702)
702. afhankelijk van dit werkwoord is een zogenaamde AcP, een ACC **cum** PTC. Wazda? Nou, ongeveer hetzelfde als een AcI. Ja ja. Een AcI? Een ACC **cum** INF. Nou ja, laat ook maar. Wij kennen in het Nederlands wel een AcI (ik hoor haar huilen), maar geen AcP (ik hoor haar huilend). Ik kies bewust een ambigu voorbeeld. Zo ben ik. In het laatste voorbeeld hoort ‘huilend’ bij ‘haar’ (en dat kan dus niet), maar technisch kan het ook bij ‘ik’ horen (maar dan is het al helemaal geen AcP). Wat ik al zeg. Dubbelzinnig. I love it! Hier gaat het om illam conlapsam aspiciunt en ensem spumantem (niet te verwarren met Spumanti) aspiciunt. Dan hoort manus sparsas er eigenlijk ook bij: die zien ze ook. De handjes van Dido, helemaal onder het bloed. Vul je **esse** aan bij conlapsam en sparsas dan heb je gewoon een AcI, met een weggelaten **esse**. Nou ja, dat kwam wel vaker voor. Alleen met spumantem werkt dat dus niet [↑](#footnote-ref-703)
703. ja hoor, het Gerucht weer. Fama wervelt als een geflipte (een Bacchante) rond en meldt wie het maar wil horen over Dido en haar laatste momenten. De stad is in shock [↑](#footnote-ref-704)
704. oké, alle vrouwen huilen. Dido, snif, Dido, snuit. Dus femineo is terecht. Maar dat woordje daarachter, die onomatopee, dat ululatu, dat begint met een u. En een u- is een klinker. Femineo eindigde op een klinker -o. Hebben we dan, ehm, hebben we dan niet een ehm *elisie*? Ha ha! Zou je willen! Nee, we hebben hier het niet toepassen van *elisie*. Dat heet *hiaat*. Je leest dus gewoon wat er staat. Zo kun je het ook onthouden: bij een hiaat … lees wat er staat. Snappie? Rijm! -aat -aat. Lāmēntīs gĕmĭtūquēt fēmĭnĕō ŭlŭlātū. [↑](#footnote-ref-705)
705. pars pro toto: dak in plaats van huis. In alle huizen van Carthago huilen de vrouwen, de stad is één grote treurnis. Tijd is rijp voor een vergelijking om aan te tonen hoeveel er in Carthago geweeklaagd werd. Dat beeld in die vergelijking begint met non aliter quam si in 669. Het geweeklaag bij Dido’s dood zou lijken op dat wanneer Carthago / Tyrus verwoest zouden worden. Zóu worden? Wérd verwoest! [↑](#footnote-ref-706)
706. kijk nou! Een chiasme. tecta (a) fremunt (b) resonat (b) aether (a). subject – persoonsvorm – persoonsvorm – subject. Effect? Overal, van boven tot onder, van hemel tot de grond klinkt het gejammer [↑](#footnote-ref-707)
707. geen toevallige voorbeeldjes. Zoals Dido Carthago is, Carthago belichaamd wordt door Dido, zo sterft hier dus mét Dido ook Carthago. In 146 ging Carthago er bovendien definitief aan (prospectie). Weet elke luisteraar in Vergilius’ publiek. Met de dood van Dido stierf ook de stad waar zij vandaan kwam, Tyrus. De opvallendste verwoeste stad (gememoreerd in boek 2) wordt niet genoemd, Troje. [↑](#footnote-ref-708)
708. laten we er vanaf flammaeque (670) nog eens wat stijlmiddelen uit vissen. Gaat ie. flammaeque furentes. Zie j’em? anafoor van per; polysyndeton van que…que. parallellisme: zelf zoeken. [↑](#footnote-ref-709)
709. persoonsvorm voorop. Dat bouwt een zekere spanning op, omdat we nu wel weten dat iemand hoort van de ellende van Dido, maar nog niet wie. Het blijkt Anna te zijn. [↑](#footnote-ref-710)
710. het woord betekent eigenlijk zielloos, dood dus. Ontzield. Ook zo’n mooie term. Maar als je dood bent hoor je niet veel meer, dus we hebben hier een overdrijving. Noem het hyperbool. Anna zal lijkbleek geweest zijn en zich helemaal de blubber geschrokken zijn. Hoe erg zij schrok wordt in het vervolg uitgelegd. Zo bang dat ze zich trepidoque exterrita cursu door de aanwezigen werkt en naar Dido toe rent [↑](#footnote-ref-711)
711. daar staat pas wie al het gejammer en geweeklaag gehoord heeft, Anna. Zusjelief, Dido’s klankbord. Al rennend, buiten adem heeft zij haar eerste woorden al gesproken, zo lijkt het [↑](#footnote-ref-712)
712. alweer een chiasme. Ik zal hem even noteren voor jullie. Gratis. unguibus (a) – ora (b) – pectora (b) – pugnis (a). Middel – object – object – middel. Hoe eenvoudig kan het soms zijn, hè? [↑](#footnote-ref-713)
713. bij naam? Anna noemt de stervende bij haar naam? Ze zegt niet Dido, maar germana zuster. Uit de *directe rede* leid je misschien af dat Anna Dido al in beeld heeft. Uit 685 – 687 blijkt dat ze dan pas die brandstapel opgeklommen is en haar zus daadwerkelijk ziet en omarmt. [↑](#footnote-ref-714)
714. Anna begint, dus ruim voordat ze bij Dido is, al te roepen. Het dringt nu pas tot Anna door dat ze zonder dat ze dat wilde in het verschrikkelijke plan van Dido mee gezogen is. Met hoc bedoelt Anna de zelfdoding van haar zus, met illud het door haarzelf gereedmaken van de brandstapel. We weten niet wie Anna aanhoort, maar dat is ook niet zo interessant. Waarschijnlijk zijn er bediendes in de buurt [↑](#footnote-ref-715)
715. de anafoor van hoc is duidelijk te zien: eenmaal in 675 en tweemaal in 676. Anna is zo ontdaan door de zelfdoding van Dido, dat ze niet kan nalaten dat opnieuw te benoemen. Ze is wat je noemt flabbergasted. Dido heeft haar gebruikt en ook daar kan ze niet bij. Het IMPF van parabant duidt op hetzelfde als dat van petebas, het vers ervoor. *Duratief* IMPF: dus dáár was je de hele tijd mee bezig! [↑](#footnote-ref-716)
716. Anna moet de brandstapel (rogus) bedoelen die ze zelf opgericht heeft. Die nu als een soort altaar dienst doet, waarop Dido zichzelf geofferd heeft, waarna zij door de vlammen verteerd zal worden? [↑](#footnote-ref-717)
717. de CON *dubitativus*, die de vertwijfeling van Anna goed weergeeft. Ze voelt zich in de steek gelaten (deserta) door haar zus, voor wie ze alles over had. Alles, behalve dit dan. Als Dido open was geweest in haar plannen, had Anna nog kunnen mee denken, er voor haar zuster, haar **unanima** (4,8) zuster kunnen zijn. Nu lukt dat niet meer. Die zuster heeft haar gedumpt in het belangrijkste moment, de belangrijkste beslissing van haar leven. Anna gaat in de *irrealis* (CON vocasses en tulisset) nog wel een stapje verder ook. Ze zou zelf ook de dood gekozen hebben. Ja, dan gaat de zusterliefde wel heel ver. [↑](#footnote-ref-718)
718. Anna kent de consequenties van de doodsteek die Dido zichzelf toegebracht heeft: Dido is op dit moment stervende. Ze noemt zichzelf de in de steek gelaten comitem trouwe metgezellin [↑](#footnote-ref-719)
719. eufemisme voor de dood. Anna vindt dat Dido haar in vertrouwen had moeten nemen. Ze voelt zich één (hetzelfde) met Dido en ze vindt dat ze met Dido hetzelfde lot had mogen ondergaan. Dat benadrukt ze door eadem te herhalen in idem en eadem (679). Je mag dit anafoor noemen. Dat zou ik zelf namelijk ook doen, de regels voor een anafoor indachtig. Het herhaalde tekstelement moet aan het begin van een zinsdeel herhaald worden. Nou, dat is hier zo. Eisma vindt het ook, en dan mag het. [↑](#footnote-ref-720)
720. tot twee keer toe (ook tulisset in 679, 2 SG PLQP van **ferre**=**auferre** wegnemen, doden) de CON van de onvervulbare wens: ach, had je maar. Had ik maar nooit Latijn gekozen, denk je misschien wel [↑](#footnote-ref-721)
721. stel het je voor: Anna kijkt met afgrijzen naar haar eigen handen. Die jakkie bah handen hebben nota bene de brandstapel opgebouwd. Het hyperbaton his (…) manibus klopt volledig met dat afgrijzen [↑](#footnote-ref-722)
722. het lijdend voorwerp blijft weg, wat gek lijkt. Wat zou Anna anders bedoelen? Maar de brandstapel beheerst nu even tijdelijk haar leven en dus noemt ze die niet expliciet [↑](#footnote-ref-723)
723. voce vocare is dubbelop. Netjes gezegd is dat dus een pleonasme. [↑](#footnote-ref-724)
724. dat lieve zus Anna de voorvaderlijke goden had aangeroepen, toen ze de opdrachten van Dido uitvoerde, is niet in de tekst van de Aeneis terug te vinden. Oké, vergeven we Vergilius! [↑](#footnote-ref-725)
725. dit ADV zegt iets van posita: Anna visualiseert voor ons min of meer de manier waarop Dido daar op de brandstapel ligt [↑](#footnote-ref-726)
726. ut met een CON kan een finale (doelaangevende) BZ inleiden of een consecutieve (gevolgaangevende) BZ. Hier wordt door Anna een doel aangeduid. Alleen, wiens/wier doel? Daar steekt het fatum de rotkop weer om de hoek: het heeft zo moeten zijn. Het fatum heeft het zo geënsceneerd. [↑](#footnote-ref-727)
727. gezien de lange slot -**a** een ABL SG F en dus horend bij te (=Dido). Scandeer zelf maar, als je nog kunt. Denk je wel aan het stappenplan bij scanderen? 1) kijk of er *elisie* is; 2) laatste voet altijd spondee scanderen is toegestaan; 3) vijfde voet vrijwel altijd dactylus en daarna pas verder kijken. Klinker voor een andere klinker is kort, maar pas op bij eigennamen (zoals Aeneas). Klinker gevolgd door twee of meer medeklinkers is lang (tenzij je een combinatie van *muta* en *liquida* hebt). Af en toe loont het om gewoon te tellen, maar dat lukt lang niet altijd. [↑](#footnote-ref-728)
728. interessant, dit crudelis. Met name de discussie van wie dit de geestestoestand genoemd wordt, van Anna of van Dido. Is het Dido, dan is het een VOC, is het Anna dan is het NOM, in een, wel erg kleine, bijstelling. Én dan is er ook nog de mogelijkheid dat Vergilius gedacht heeft: ‘Tja, mooi gevonden al zeg ik het zelf. Zou eigenlijk zowel op Dido als op Anna kunnen slaan, wat mij betreft. Weet je wat? Zoekt u het zelf maar uit, lezer’. Weet je nog, die discussie over wie die Caesar nou was in boek 1, 286? Zou zomaar een bewuste dubbelzinnigheid kunnen zijn. ‘Deliberate ambiguity’, zeggen die Engelsen zo mooi. Jammer dat ze de Europese Unie verlaten, ondanks dat een classicus ze daartoe heeft aangezet, hè. Boris Johnson – hij lijkt qua voornaam een hond of een Rus, of een Russische hond, en hij lijkt qua achternaam niet echt bijzonder - is van origine een classicus. Maar goed, crudelis VOC. Dan slaat het dus op Dido, die naar Anna’s bescheiden mening wreed is omdat ze haar zus van zich gescheiden heeft, nogal definitief zeg maar. Crudelis NOM zegt iets van Anna, die zich wreed vindt omdat ze haar zus niet vergezelt in de dood, omdat ze haar laat stikken (niet letterlijk, dûh, niet meer nodig). Moeilijk hè? Zo moeilijk dat ook de Eisma’tjes in de war raken bij hun eigen vraag 10d. Ik vermoed dat ze een bezwaar zouden willen horen tegen de opvatting waarin crudelis een NOM is en dus iets zegt over Anna zelf. Dat Anna zich verder in haar speech niet op zo’n manier over zichzelf uitlaat zou ons qua antwoord in de goede richting kunnen sturen. [↑](#footnote-ref-729)
729. Anna geeft Dido aan wat de directe gevolgen zullen zijn van haar actie. Beetje verwijtende ondertoon: besef je wel wat je aanricht door dood te gaan, domme tuthola van me? Netjes verwoord: als gevolg van persoonlijke haat jegens Aeneas richt ze niet alleen zichzelf (exstinxti te; bij wijze van spreken ‘collateral damage’) te gronde maar ook anderen (die daar niets mee te maken hebben), ja zelfs haar geliefden, onder wie dus Anna ((exstinxti) me). Daarnaast neemt ze kennelijk ook niet de verantwoordelijkheid voor wat er met haar volk en met Carthago zelf ((exstinxti) populumque patresque Sidonios urbemque tuam) gebeuren gaat, vindt Anna . Je zou kunnen beweren dat Anna eigenlijk vindt dat Dido, in Romeinse termen, tekort schiet in haar **pietas**. Anna heeft natuurlijk niet gehoord wat Dido eerder over Carthago had gezegd, want toen had Dido het cadeau gegeven zwaard van Aeneas nog niet oneigenlijk gebruikt. In 655 sprak Dido trots: Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi. [↑](#footnote-ref-730)
730. het dubbele -que, waar je maar één voegwoord verwacht. Bovendien een mooie alliteratie populumque patresque. Is dat alles? Nope. Iuxtapositie van te en me, met wat goede wil een polysyndetonneke van -que (met zelfs een climax: van dichtbij en heel persoonlijk naar gevolgen voor de hele stad en het hele volk: mooi gevonden) en, last but not least, een wat lastig waar te nemen enjambement van urbemque tuam. Niet omdat het als syntactische eenheid achteraan staat, maar wel omdat er nog iets anders voor staat. Ik zou zelf eerder Sidonios als een enjambement beschouwen, maar ja. Wie ben ik? [↑](#footnote-ref-731)
731. een IMP PL. Het object laat Anna weg, maar ze bedoelt waarschijnlijk **aquam**, water. In de volgende zin wordt het typisch dichterlijke woord voor water gebruikt: **lympha**. Hoewel er commentatoren zijn die menen dat date gericht is tot de goden en een soort gebedsformule is (“goden, geeft dat ik gezond blijf”, dat soort gebeden), nemen we maar aan dat Anna zich richt tot de mensen die er ook bij zijn (gekomen). Daarmee is ook de licht venijnige verwijtende toon weg. Anna kan niets meer veranderen aan de uitkomst en gaat haar zuster op liefdevolle wijze verzorgen in haar laatste momenten. Zij betuigt haar stervende zuster op correcte wijze de laatste eer en heeft zich over haar eerste irritatie heen gezet [↑](#footnote-ref-732)
732. de CON zal een *adhortativus* zijn, een aansporing, en datzelfde geldt dus voor legam in 685. [↑](#footnote-ref-733)
733. goed lezen: er staat geen IMPF **erat** (van **esse**), maar een PR van **errare**. De spreker gaat er met de IND errat in combinatie met si vanuit dat aan de voorwaarde 100% zeker voldaan is. Een *realis* dus hier [↑](#footnote-ref-734)
734. Anna wil op tijd zijn om de laatste ademtocht van haar zuster in haar mond op te vangen. De gedachte was dat daarmee wegvliedende ziel van de overledene overging van de dode naar de nog levende verwante. Wij mogen dat de act van een drama queen vinden, maar ook Cicero heeft het in zijn nooit gehouden speech In Verrem over moeders die voor de gevangenis waar hun kinderen opgesloten waren wachtten ‘tot ze hun laatste adem konden opvangen’. Dus zo dramatisch was het idee nou ook weer niet [↑](#footnote-ref-735)
735. dit PLQP klopt met de gedachte dat Anna al in paniek begint te spreken voordat ze bij de brandstapel is en dus voordat ze Dido live, nou ja, more dead than alive, had gezien. Het gebruik van de juiste werkwoordstijd is een issue. Op het examen wordt niet heel veel grammatica gevraagd, maar dit item komt weleens voor. Het is belangrijk dat je je realiseert dat het voor een Romein veel uitmaakt of hij een PR-stamvorm gebruikt (PR, IMPF en FUT) of een PF-stamvorm (PF, PLQP, FUT EX). Dan hebben we bij de PR-stamvormen, met name zichtbaar in het IMPF, de driedeling van *duratief*, *iteratief* en *conatief*. Met het gebruik van de juiste werkwoordstijden ‘framet’ de verteller zijn verhaal (jee, wat gebruik ik veel Engels zeg). Van een PR weten we al dat het gebruikt wordt in verhalende passages. Daar is het vaak inderdaad een PR (een onvoltooid tegenwoordige tijd), maar ook geregeld een onvoltooid verleden tijd. Het heet dan PR *historicum*. Joh, weet je allemaal al. Een PF daarentegen geeft in zo’n lopend verhaal een bepaalde gebeurtenis aan. En een PLQP duidt erop dat iets vóór een bepaalde passage in het lopende verhaal gebeurd is. Dat heb je hier dus, maar bijvoorbeeld ook in Aen. 4,6, waarin het PLQF dimoverat een achtergrondsituatie aanduidt: die situatie was al eerder ontstaan (de Dageraad had de vochtige duisternis al van de hemel verwijderd, weet je nog?). Rete interessant, niet dan? [↑](#footnote-ref-736)
736. opgepast met scanderen. Van semianimemque is de eerste i een consonantische i (een i die je als j moet zien). Je noemt dat *synizese*. sēmjănĭmēmquĕ sĭnū gērmānāmplēxă fŏvēbāt [↑](#footnote-ref-737)
737. tweemaal IMPF, fovebat en dit siccabat. Zowel *duratief* uit te leggen als *conatief*: Anna koesterde haar zus lange tijd en droogde ook het bloed lange tijd, óf ze probeerde dat. Te veel bloed wellicht? Komt het water waar ze om vroeg (date 683) niet snel genoeg en frut ze maar vol liefde wat met haar eigen kleding? Hoe dan ook. De rol van Anna is klaar nu. Van katalysator tot laatst geziene persoon [↑](#footnote-ref-738)
738. de camera richt zich van Anna nu weer op Dido. Die probeert haar zware (gravis = **graves**) ogen op te slaan, maar het kost haar haar laatste krachten [↑](#footnote-ref-739)
739. rursus zegt iets van attollĕre, natuurlijk niet van deficit. Dûh! Anna had naar de stervende Dido gekeken en op haar beurt probeert Dido nu Anna nog te ontwaren [↑](#footnote-ref-740)
740. echt een joekel van een enjambement. Als je deze nog mist, dan helpt geen enkel examendocument je nog [↑](#footnote-ref-741)
741. zo’n sub pectore vulnus hebben we eerder gezien. Ten eerste in vers 2, om de verliefdheid van Dido met een wond te vergelijken. En daarna, toen Anna Dido omgeluld had en Dido besloten had de goden te gaan verzoenen en voor Aeneas te gaan bleef er, ondanks de offers, een wond (vulnus) aan haar knagen. Toen, in 2 en in 67, was het een overdrachtelijke wond, namelijk de verliefdheid van Dido, nu is het een letterlijke wond. Die heeft zij zichzelf toegebracht. De eerste overkwam haar. De overdrachtelijke wond was stil (tacitum 67), deze geeft een naar sissend (stridit) geluid. Alsof je de lucht langs een piepklein ventiel weg hoort sluipen uit de borstkas van Dido. Pas nu zal de luisteraar in het publiek zich wellicht het eerdere **vulnus** herinneren, in 2 en in 67. In dit geval wordt het wel erg pijnlijk duidelijk dat het nu een echte wond is. Je zou bijna van een ringcompositie spreken. Een opvallend woordgebruik (metafoor) in het begin, nogmaals op een cruciaal punt verder in het verhaal (weer een metafoor) en nu helemaal aan het eind ook weer, maar nu geen metafoor. [↑](#footnote-ref-742)
742. met twee zware, langzame spondeeën wordt Dido’s inspanning om zich op te richten onderstreept: Tēr sēsāttōllēns. In het volgende vers markeren de dactyli het terugvallen op het kussen. En in 692 komen dan weer de spondeeën tevoorschijn om Dido’s inspanning te benadrukken: quǣ sīvīt cǣ lō [↑](#footnote-ref-743)
743. geen voegwoord tussen deze twee HZ die allebei met ter beginnen (anafoor). Asyndeton dus. Dido richt zich wel op, maar driemaal houdt ze dat niet vol en valt ze terug: adversatief asyndeton dus [↑](#footnote-ref-744)
744. de *elisie* – die had je toch gezien? – van lucem ingemuitque (lucingemuitque) doet je als het ware het slaken van Dido’s zucht horen, haar laatste zucht. Je ziet voor je dat het ademhalen haar te veel moeite kost. Haar einde is nu nabij. [↑](#footnote-ref-745)
745. zij zocht met dwalende ogen (oculis errantibus, een prachtig doch triest detail) het licht (lucem). Eerder wilde ze het lucem abrumpĕre (631), het licht, haar leven, afsnijden. **Luce** reperta is dan ABL *abs* [↑](#footnote-ref-746)
746. Verandering van scène. Hiervoor ging het over de langzame en moeizame pijnlijke doodsstrijd van Dido. Nu treedt er een weldadige rust in. Verantwoordelijk daarvoor is Juno, die hier zelfs Iuno omnipotens genoemd wordt. Jupiter, díe was omnipotens. Zegt Vergilius hier eigenlijk dat Juno, ondanks haar macht, niet in staat was het leven van de koningin van Carthago, Juno’s stad, te redden? Doet Vergilius hier een klein beetje aan steekje onder water? Juno heeft vanaf de Olympus naar Dido’s lijden gekeken en stuurt nu haar boodschapper Iris, Regenboog, naar beneden om Dido’s ziel te bevrijden [↑](#footnote-ref-747)
747. dichterlijk PL en een eufemisme bovendien. We krijgen wel alle stilistische hoeken van het epische veld te zien, zeg! Enne … difficilis=**difficiles** [↑](#footnote-ref-748)
748. CON in een betrekkelijke BZ met “finale bijsmaak”. Zie voor de uitleg over de “smaken” van de CON in de relatieve BZ de aantekening bij tenerent in I, 236. Hier is door quae duidelijk dat het een relatieve/betrekkelijke BZ betreft. De door Iris te bevrijden luctantem animam gaat over Dido’s ziel die zeg maar gevangen zit en die zich de pleuris inzet om weg te komen [↑](#footnote-ref-749)
749. er volgt uitleg voor het ingrijpen door Juno, dus voor datgene wat hier vlak voor verteld is. Normaal gesproken zou Proserpina, Ceres’ dochter die na een slangenbeetje uiteindelijk in de Onderwereld terecht zou komen als gade van Pluto/Dis (lang verhaal, korte versie), bij iemand die een natuurlijke dood stierf een lok haar weg snijden/knippen. Dido had zichzelf gedood en niet afgewacht tot zij de leeftijd bereikt had die het fatum (nec fato (..) peribat) voor haar in petto had. Dido had ook geen misdaad gepleegd waarvoor zij de doodstraf zou krijgen (merita nec morte peribat). Ze was dus geen natuurlijke dood gestorven. Daarom moest Juno herself ingrijpen door Iris op te dragen die lok haar bij Dido af te knippen. Ja ja. Het fatum gold dus minder voor Dido dan voor Aeneas. Kennelijk was het niet Dido’s fatum dat zij zichzelf doodde [↑](#footnote-ref-750)
750. je moet merita bij morte nemen, enfin, dat staat ook in de aanwijzingen van je boekje. Eigenlijk is de aanwijzing dat je merita nec moet omdraaien, wat dan weer anastrofe heet [↑](#footnote-ref-751)
751. weer **miser** (misera) in de betekenis ongelukkig in de liefde. Aeneas ontmoet later in de Onderwereld de schim van de zwijgende Dido. Zij bevindt zich daar, aan de overzijde van de onderwereldrivier Styx, temidden van de schimmen van overleden mensen die uit liefde gestorven zijn, niet temidden van degenen die zichzelf van het leven beroofd hebben. Vergilius beschrijft in dezelfde passage, echt vlak daarvóór, wat zelfdoders te wachten staat in de Onderwereld: die komen op het lekke bootje (wat maakt het dan allemaal nog uit?) van de veerman Charon de Styx nog wel over, maar stranden in de Campi Lugentes, de Rouwende velden. Daar bevinden zich de zielen van jong gestorven kinderen, degenen die ten onrechte ter dood veroordeeld zijn, degenen die de hand aan zichzelf geslagen hebben en degenen die uit liefde gestorven zijn [↑](#footnote-ref-752)
752. Dido had in 620 zelf Aeneas toegewenst dat hij te vroeg zou sterven, het loodje zou leggen, naar de eeuwige jachtvelden zou gaan. Nu gaat zij zelf te vroeg. Terwijl Aeneas een gouden toekomst tegemoet ging en via via stamvader werd van het grote Romeinse volk, waarvan de contemporaine nazaten Vergilius’ mooie verhaal konden waarderen. En niet alleen de tijdgenoten van Vergilius! Vergilius heeft een prachtig werk geschreven, waarvan nog steeds velen genieten. Niet alleen classici, maar ook jullie, lieve kijkbuiskindertjes! Later kun je tegen je aanstaande baas zeggen, stel dat hij vraagt of je even een pitch voor jezelf kunt houden, dat je Vergilius’ Aeneis gelezen hebt. Nou, dan ben je binnen hoor. Die lui willen ze allemaal, die CEO’s van de voor jou interessante bedrijven [↑](#footnote-ref-753)
753. in het kader van de, in dit geval in het water gevallen, liefde maar weer eens een erkende metafoor. Alles wat met vuur te maken heeft voldoet als metafoortje voor liefde. **Accensus** is het PPP van **accendĕre** dat aansteken betekent. Niet aansteken in de zin van ‘zij stak hem aan en nu heeft hij ook herpes’, maar in de zin van ‘zij stak een lucifer aan die per ongeluk haar tiny house in de as legde’ [↑](#footnote-ref-754)
754. vrij expliciet een amateur-psychologische duiding van de oorzaak van Dido’s zelfdoding: ze was door een vlaag van waanzin gegrepen. We kunnen ons bij die waanzin wel iets voorstellen. Dido was over morele grenzen gegaan door een relatie met Aeneas aan te gaan en toen ze door Aeneas verlaten werd stond ze, vond ze zelf, voor gek. Het medelijden dat Juno met Dido heeft is voelbaar [↑](#footnote-ref-755)
755. verwijst naar Dido. DAT SG (DAT *commodi* dan wel *ethicus*, schat ik zo) van **ille** [↑](#footnote-ref-756)
756. weer een aanwijzing dat Dido blond was. Dat stond eerder in 590: flaventesque abscissa comas. Ik bedoel er niets mee, maar ze was dus blond. Gewoon gaaf detail. Super gaaf detail, zou Mark R. zeggen [↑](#footnote-ref-757)
757. een ABL *separativus* in het wild: het haarlokje wordt weg gehaald van haar kruintje. Verwijdering wordt in het Latijn opgelost met een ABL, en die noem je *separativus*. Simpel. [↑](#footnote-ref-758)
758. beetje overdreven en zelfs onnodig. In de Orcus, de Onderwereld, stroomde de Styx ja. Is een beetje of je het over het Rotterdam aan de Maas hebt. Alsof er nog een ander Rotterdam is [↑](#footnote-ref-759)
759. de twee PLQP abstulerat en damnaverat geven hier aan dat iets had moeten gebeuren. De reden waarom dat nog niet gebeurd was, is eerder toegelicht [↑](#footnote-ref-760)
760. met ergo komen we weer in de hoofdlijn van het verhaal terecht: ‘nou, en vanwege al deze ellende’. Juno en Iris zaten op de Olympus te kaarten en ook wel een beetje bezorgd naar Dido te kijken. Dus zegt Juno op een gegeven moment tegen Iris dat die haar handjes eens moet laten wapperen, haar saffraangele vleugeltjes om precies te zijn. Iris vormt een regenboog, met allerlei fantastische kleurtjes, en haalt de blonde lok bij de stervende Dido weg, zodat zij meteen sterft [↑](#footnote-ref-761)
761. er zit dauw op die vleugels van Iris. De naam regenboog komt ergens vandaan, ja [↑](#footnote-ref-762)
762. ABL *instrumenti*/*instrumentalis*. Iris gebruikt haar vleugels om te vliegen. Verstandig van haar. Ze had ook haar neusvleugels kunnen gebruiken, maar dan hadden wij nu niet af en toe een mooie regenboog gehad. Haar vleugels waren saffraangeel. Da’s dus eigenlijk een beetje oranjeachtig geel. De naam saffraangeel laat zien dat dit lekkere kruidje gewonnen wordt uit de crocus. De meeste saffraan wordt dus gewonnen in de Keukenhof. Nee hoor. In Iran. Weet je ook weer. Kost niks. Saffraan trouwens wel. Niet normaal, zo duur als die gekke friemeltjes zijn. Maar smullie smullie in de paella! [↑](#footnote-ref-763)
763. mwah, het lijken er misschien duizend, die kleuren die de regenboog laat zien. Het zijn er waarschijnlijk meer, maar ach. Het blijft een fantastisch fenomeen, zo’n regenboog. Het verschijnen van Iris, die regenboog dus, maakt een sereen einde aan een bewogen passage. [↑](#footnote-ref-764)
764. onontbeerlijk voor een beetje leuke regenboog: de zon [↑](#footnote-ref-765)
765. het PRON *demonstrativum* wordt geregeld verwijzend gebruikt, hier ook. Hunc verwijst naar de in 698 genoemde crinem. [↑](#footnote-ref-766)
766. **Dis** is een andere naam voor Pluto. Afgeleid van Hades, de Griekse naam voor Pluto [↑](#footnote-ref-767)
767. het enjambement benadrukt dat Iris de lok haar van Dido meeneemt als offer voor haar man Pluto, om hem gunstig te stemmen. Hij zal Dido dan met de beste bedoelingen in de Onderwereld ontvangen [↑](#footnote-ref-768)
768. verwijst naar Juno’s opdracht aan Iris om te gaan vliegen. Het was niet Iris zelf die bedacht dat ze Dido wel eens uit haar lijden kon verlossen, het was Juno die de regie had [↑](#footnote-ref-769)
769. licht negatief, van de godheid tot de mens: ik bevrijd jou, jouw ziel hiermee van dat (irritante) lichaam, dat die ziel probeert erbinnen opgesloten te houden [↑](#footnote-ref-770)
770. bevrijding van Dido. Dido wordt door de goden verlost. Die goden, in het bijzonder Juno, hebben daar bewust in gehandeld. [↑](#footnote-ref-771)
771. de daadwerkelijke dood van Dido wordt snel en kalm beschreven. Haar lichaamswarmte verdwijnt opeens en volledig en daarmee is haar leven ten einde.

     Het personage Dido heeft in alle tijden zeer tot de verbeelding gesproken. De ultieme consequentie die zij trok uit wat haar overkomen was stemt tot bewondering en afgrijzen tegelijkertijd. Vergilius heeft een enorm inzicht in de vrouwelijke psyche aan de dag gelegd. Weinigen hadden het beter gedaan. Veel emotie en weinig Aeneas maken dit tot één van de boeiendste boeken van de Aeneis. [↑](#footnote-ref-772)
772. de offerplechtigheid ter ere van Hercules, de krachtpatser van de twaalf werken, degene die de gruwelijke halfmens Cacus (Grieks κάκος slechterik) gedood heeft. Vast ooit wel bij mythologielessen van gehoord. De hoofdverteller, de primaire verteller, enfin, Vergilius dus, heeft kort hiervoor bij de gewelddadige dood van het monster Cacus opgemerkt dat in zijn dagen het offerfeest elk jaar bij de Ara Maxima, het altaar ter ere van de halfgod Hercules, opnieuw gevierd wordt, op 12 augustus. Voor Vergilius handig om het ontstaan van die Ara Maxima (Herculis) te introduceren. Zo vindt dus ook hier vermenging van mythisch verleden en historische werkelijkheid plaats, een eigenschap die de hele Aeneis kenmerkt. Denk aan Aeneas als prototype van Augustus en je ziet het hele werk in een totaal ander perspectief. En een leuk alternatief perspectief is het idee dat Aeneas (de goede) Turnus (de slechte) gedood heeft zoals Hercules (de goede) Cacus (de slechte, letterlijk) gedood heeft. En wat dacht je van Augustus (the good guy) die Marcus Antonius (the bad guy) verslagen heeft (bij Actium)? Mooi man! [↑](#footnote-ref-773)
773. dit moet dan toch de verre voorloper zijn van Rome. Chronologisch kan dit natuurlijk helemaal niet: lopen door een stad die nog niet eens gesticht is. Maar omdat het publiek van Vergilius alle plekjes herkent, vervreemdt de dichter zijn publiek niet van zich. Sterker nog, het voelt zich er des te sterker bij betrokken! De grandeur van het ‘Rome’ van Euander maakt ook indruk op Aeneas [↑](#footnote-ref-774)
774. vormt samen met divinis rebus een ABL *absolutus*. Da’s lang geleden! Toch altijd weer geinig om er eentje te zien. Niet zo geinig om hem te moeten vertalen. Valt mee. Onthoud maar gewoon: **rege necato** (PPP, dus nadat de koning gedood is/was) en **servis intrantibus** (PPA, dus terwijl de slaven binnen komen/kwamen). PPP voortijdig, PPA gelijktijdig t.o.v. de persoonsvorm. Eitje bij het ontbijtje [↑](#footnote-ref-775)
775. ja, hoogbejaard, dat moet wel. Reken ff mee. Als de man zich al 60 jaar vóór de Trojaanse oorlog (1184 viel Troje na 10 jaar belegering, die dan in 1194 begon) op de Palatijn gevestigd had (zie inleiding op dit boek), dan was dat ongeveer in 1254 en toen moet ie al een jaar of 18, 20 geweest zijn, anders vestig je je niet. Dan word je door pa en ma mee genomen en ergens gedumpt. Dan moet ie geboren zijn (ja dûh!) in 1274 of zo. Nu zitten we een jaar of 7 na de val van Troje in 1184 dus in 1177. Dan is de oude baas, viriel genoeg om een zoon van Aeneas leeftijd (Pallas heet ie, hij wordt in boek 10 een **iuvenis** genoemd) te hebben, rond de honderd jaar oud. [↑](#footnote-ref-776)
776. zoals gezegd heet dit kereltje Pallas. Dat was ook de naam van een lesmethode Grieks en het woord is onlosmakelijk verbonden met de naam van de godin Athene. Pallas (zij die de lans zwaait?) Athene. Deze zoon van Euander en Aeneas raken bevriend. In de voetnoot bij suorum in boek 4, 617 kon je daar al over lezen. Of je hebt het overzien. Dan kun je het alsnog lezen. Of alweer niet. Zelf weten [↑](#footnote-ref-777)
777. driemaal een IMPF. Dat IMPF van ibat, tenebat, levabat is *duratief* en *iteratief*. Het publiek aanschouwt hoe Aeneas gezellig oploopt met de oude baas. Aeneas’ vragen staan nog niet in de *directe rede* [↑](#footnote-ref-778)
778. Aeneas is erg onder de indruk van wat hij ziet: hij kijkt zijn ogen uit (miratur facilisque (=**facilesque**) oculos fert omnia circum) en hij stelt de gids voortdurend vragen: polysyndeton in 312. Ken je dat? Loop je samen met je ouders in een onbekende stad en hebben ze een stadsgids geregeld. Die spreekt al gebrekkig Engels en je ouders zeggen dat je nu je mobieltje ff weg moet doen. Die drie kwartier door een stad banjeren, dat hou je wel vol. Maar niet als er dan allerlei mensen in de groep geïnteresseerde vragen gaan stellen. Jij hebt al lang gehoord wat de gids zei, maar twee giebelende vrouwen achteraan hebben dat niet gehoord en stellen, net als jij denkt dat je weer door kunt lopen, een vraag. Gadver. Sta je daar met je goede gedrag, met je mobieltje in je kontzak aan een flesje lauw water te lurken en te gapen, vreselijk te gapen. Zo moe ben je ineens geworden. En als het nou een leuke jonge gids was. Maar nee hoor, geen mazzel vandaag. Afzien! Vakantie? Niet aan beginnen. Ellende! School! Leuk! [↑](#footnote-ref-779)
779. stukje taaleigen: virum moet je lezen als **virorum**. Het is GEN M PL en het hoort bij priorum. De vroegere mannen zijn de mensen die voor Euander op de Palatijn gewoond hebben [↑](#footnote-ref-780)
780. grammaticaal een zogenaamde *bijstelling* (*appositie*). Die fungeert hier, omdat Euander als wijs man geportretteerd wordt, als voorbeeld voor Aeneas, dus immens belangrijk voor de stichting van Rome, als een soort vertellerscommentaar. Met de Romanae (..) arcis wordt Pallanteum bedoeld, Euanders stad op de Palatijn. De Palatijn bevat de oudste sporen van bewoning in Rome en het is de Palatijn waar Romulus later zijn stad bouwt. En niet alleen Romulus! Ook Augustus had er zijn paleis. Dus vrij imposante woorden die Vergilius daar eventjes aan de haag zijner tanden laat ontsnappen. Wordt die imposante, die plechtige aankondiging wellicht onderstreept door het metrum? Zullen er in de zes voetjes misschien wel 5 spondeetjes staan? Ik zou zeggen, scandeert en weet! Eerlijk gezegd denk ik van wel, trouwens. Geen *elisie*, 13 lettergrepen, de vijfde ‘verplicht’ (er komt heel af en toe een versus spondiacus voor, zelfs in dit pensum. Kanone!) dactylus? Tja, dan heb ik niet veel nodig [↑](#footnote-ref-781)
781. Euander spreekt: secundaire verteller! *Directe rede*. Het object staat vooraan. Euander toont (haec: kijk hier!) Aeneas bossen en de goede lezer weet door de beschrijving dat er op dat moment bebouwing is waar vroeger kennelijk bossen waren. Dat is nog eens je publiek bij je verhaal betrekken! Aeneas moet geïmponeerd zijn door het horen van de geschiedenis van het aanstaande Rome [↑](#footnote-ref-782)
782. volgens het idioompje van Vergilius moet je dit lezen als **virorum**: de GEN is een nadere bepaling bij gens. Wat voor volk? Een volk van (=bestaande uit) mannen. GEN *explicativus* noem je dat [↑](#footnote-ref-783)
783. met truncis en duro robore tweemaal een ABL die een oorsprong aanduidt. Laten we eens gek doen en dit soort ABL dan eens ABL *originis* noemen [↑](#footnote-ref-784)
784. hoort als PPP van **nascor** bij gens, want dat is ook F [↑](#footnote-ref-785)
785. te lezen als **quibus**, wat dan weer een DAT *possessivus* is. Het is PL, dus het *antecedent* moet dan ook PL zijn. Dat zijn dus al die vroegere bewoners, de faunen, de nimfen en die mannen, uit eikenhout en boomstammen geboren [↑](#footnote-ref-786)
786. het SG is, met mos en cultus allebei als onderwerp (allebei NOM namelijk), wel apart. Kan zijn dat de dichter met de twee termen maar één eigenschap bedoelde. Of de tweede term is een uitwerking, een nadere specificatie van de eerste. [↑](#footnote-ref-787)
787. ja, hier ontbreekt dan het tweede *relativum*, **qui**. Dus kun je nec beter lezen als **et qui non**. Da’s mooi, want dat zegt ons boekie ook [↑](#footnote-ref-788)
788. konden ze niet, die gasten van vroeger. Als je stieren onder het juk kon brengen kon je landbouw bedrijven, omdat je kon ploegen. Maar nee, hoor, konden ze niet. Bezit krijgen en dat vervolgens bij zich houden, allemaal moeilijk moeilijk moeilijk. Ze hadden geen vastomlijnde plannen voor de toekomst, ze deden maar wat. [↑](#footnote-ref-789)
789. die vroegere bewoners van de Palatijn konden niet zo veel dus. Maar toen vonden er grote veranderingen plaats en kwam het toch nog goed met de Palatijn en zijn bewoners [↑](#footnote-ref-790)
790. een DAT van het PPP van **parĕre**, dat meerdere betekenissen heeft. De bekendste is baren, maar ook zich verwerven is er eentje. Die wordt hier bedoeld. Dat het DAT is komt doordat parcĕre het object vast in de DAT heeft. En parcere parto is een leuke alliteratie natuurlijk. Vind ik wel [↑](#footnote-ref-791)
791. gaat het om eiken, dan zouden de rami hier op eikeltjes kunnen duiden. Wat mij de gedachte ‘Je hoeft niet aan een boom te hangen om een eikel te zijn’ ontlokt. Dagelijks toepasbaar, zal ik maar zeggen [↑](#footnote-ref-792)
792. klein gevalletje van alliteratie victu venatus, waarbij victu dan een ABL *respectus* is (geeft antwoord op de vraag In welk opzicht?) [↑](#footnote-ref-793)
793. ook weer een geval van een uitgang die op SG duidt, terwijl het onderwerp formeel PL is: rami én venatus. Veel is er niet te verwachten van de vroegste Palatijnbewoners. Maar … vanaf toen kwam de hulp massaal opzetten, goden voorop [↑](#footnote-ref-794)
794. nieuwe passage, duidelijk ingeleid door primus. Zo was daar ene Saturnus. In bepaalde lokale overleveringen een oud-Italische god van de landbouw, maar in de meest bekende versie een andere naam voor dezelfde persoon, namelijk Cronus, de vader van Jupiter. Cronus was de zoon van Uranus. Arme Uranus, weet je nog? Van zijn klootjes afgeholpen door zoonlief. Ook Cronus was – je kunt het allemaal nalezen in het uiterst smakelijke boek van Stephen Fry, ‘Mythos’ – niet geliefd bij zijn zoon. Dat had wel een oorzaak, hoor. Cronus vrat zijn kinderen, die hij samen met zijn zus Rhea (it runs in the family!) gekregen had, op omdat hij zo dacht te voorkomen dat een van hen hem zou verdrijven. Hij had buiten Jupiter gerekend en die verdreef paps natuurlijk toch van de Olympus. Er heerste volgens Euander met het bewind van Saturnus welvaart en vrede. De periode gold als een Gouden Eeuw, tegenwoordig voor sommigen een besmette term. Sja, je moet íets te zeiken hebben [↑](#footnote-ref-795)
795. regnis (..) ademptis is natuurlijk, wie had het niet gezien, een ABL *absolutus*. Jupiter had Cronus alle macht afgepakt. [↑](#footnote-ref-796)
796. niet echt een heel positieve kwalificatie van die faunen, nimfen en eikenhouten harses, die dat gebied van origine (indigenae 314) bewoonden. Saturnus maakte er nog iets van dus [↑](#footnote-ref-797)
797. twee, wat zeg ik dríe keer een PF (composuit, dedit, maluit), omdat er drie afgesloten gebeurtenissen beschreven worden. Saturnus deed dit, dat en hij deed nog iets. Klaar. Fuēre (eigenlijk **fuerunt**) in 324 is ook PF en constateert een feit. Het IMPF regebat in 325 beschrijft een aan de gang zijnde situatie (*duratief* aspect) tijdens die gouden tijden [↑](#footnote-ref-798)
798. er zou dus een etymologische verklaring bestaan voor de naam **Latium**. **Latēre** betekent schuilgaan, zich verborgen houden (denk aan een latente afwijking bij een seriemoordenaar). De CON is er eentje van de subjectieve verklaring: hij vond het zelf, Saturnus. **Latium** (Lazio heet het nu) is natuurlijk wel de streek waar Rome in ligt. Je moet bijna elk woord van zo’n verteller op een schaaltje wegen, hè? [↑](#footnote-ref-799)
799. de verklaring voor het feit dat men die tijden nu (PR, tijd van Euander!) de Gouden Eeuw noemt volgt: er was vrede (pace 325, niet te verwarren met pake, dat opa betekent, in het Fries althans). Men sloeg elkaar niet de harses in, men dronk cosy eikeltjeskoffie met elkaar. Saturnus’ verdienste. En dan voel je aan je water dat dat rustige mooie tijdperk ook gruwelijk teneinde komt. Let op: Euander vertelt [↑](#footnote-ref-800)
800. illo (..) rege: dat is dus Saturnus. Die was de eerste daar in Latium. [↑](#footnote-ref-801)
801. het mooie blinkende goud van de Gouden Eeuw is dan een beetje vaal (decolor 326) aan het worden. Mooi woord dus, leent zich heel prettig voor een stilistisch middel, oftewel een stijlfiguur. Wat zullen we eens doen? Alliteratie, lang niet gehad: placida populos (..) pace. En aurea (..) saecula (enjambementje tussendoor) versus decolor aetas? Lijkt me gevalletje parallellisme. Notatie doe je zelf [↑](#footnote-ref-802)
802. en weer drie woorden vlak bij elkaar die met dezelfde medeklinker beginnen: deterior donec (niet donut dus!) (…) decolor. Wederom alliteratie! Het moet niet veel gekker worden zeg! Gadverpielekes [↑](#footnote-ref-803)
803. kijk je dan weer naar dit PF, dan trek je de conclusie (hoop ik dan hè) dat er in het verhaal van Euander een nieuwe fase ingeluid (tum 328) wordt, een niet zo fijne fase van oorlog en hebzucht [↑](#footnote-ref-804)
804. tadadada! Een GR… nou? Een GRD of een GRV? Vrijwel iedereen kiest altijd de laatstgenoemde optie. Dom dom dom, ‘t is een GRD. In de GEN, ook dat nog. Een GEN *obiectivus* (geeft object aan). Bingo! [↑](#footnote-ref-805)
805. dus na het tijdperk van koning Saturnus (primus 319) . Let op, in 330 wordt tum herhaald. Dat noemen we met recht een anafoor. Toch? Een heel klein beetje het ‘toen en toen en toen’-verhaaltje [↑](#footnote-ref-806)
806. Ausonia, F, omdat manus F is. Is manus F joh? Yep, alle woorden van de u-declinatie zijn M, behalve **manus** hand, bende, groep en **nurus** schoondochter. **Domus** is vaak F, maar soms toch M. Laten we **domus** genderonduidelijk noemen [↑](#footnote-ref-807)
807. weer het beschrijven van een afgesloten gebeurtenis, vandaar het PF. Zit je nog wel een beetje op te letten? venēre=**venerunt** (en dat hep echt geen enen mallemoer te maken met Venus, lieve kijkbuiskindertjes). Ausoniërs, die eigenlijk in Midden- en Zuid-Italië woonachtig waren en Sicaniërs (Sicilianen??) kwamen de boel verzieken [↑](#footnote-ref-808)
808. de COMP van het ADV **saepe**: meermalen, vaker en vaker veranderde Saturnus’ land van naam. Het werd bijvoorbeeld ook Ausonia [↑](#footnote-ref-809)
809. zoals gezegd een herhaling van het tum uit 328. Daarmee luidt ook dit woord weer een nieuw stadium in [↑](#footnote-ref-810)
810. Euander gaat zo hard door de tijden heen (hoog verteltempo, dametjes en heertjes), dat hij het niet eens nodig vindt venēre (328) te herhalen. Reges **venere** zou vollediger zijn. Het gaat allemaal om de introductie van één van die reges, van die koningen, namelijk Thybris. Diens naam leidt bij het publiek meteen tot de constatering dat daar de naam van hun rivier de Tiber wel van afgeleid zal zijn, iets wat Euander in een terloops klinkende BZ (a quo post Itali fluvium cognomine Thybrim diximus) ook daadwerkelijk stelt. Wij Italiërs (NB wíj Italiërs!) hebben de rivier, die eerst Albula heette 332) naar die koning Thybris genoemd. Voor wie moeite heeft met de term Italiër (in plaats van Italiaan): Italiërs is een verzamelnaam voor allerlei volkeren die zich eeuwen geleden vanuit het Noorden in wat nu Italië is vestigden. De term Italianen hoort bij de mensen die het huidige Italië bewonen. Euander heeft het dus terecht over Itali. Vergilius, onze hoofdverteller, vindt etymologie grappig en nuttig en doet voortdurend suggesties over verbindingen tussen het mythische verleden van Rome en de historische werkelijkheid van alledag. Niet voor het eerst dat ik dit beweer, trouwens. Later, bij de beschrijving van het schild van Aeneas, wordt die link nogmaals gelegd. En niet zo zuinig ook. Suggereren werkt vaak beter dan poneren, hè! Dan moet je met je eigen verstand aan de bak, in plaats van lijdzaam consumeren [↑](#footnote-ref-811)
811. de informatie dat Thybris een wat agressieve koning zou zijn komt van een hele bekende antieke commentator op Vergilius’ werk, ene Servius, meer precies Maurus Servius Honoratus (± 400 AD). [↑](#footnote-ref-812)
812. in een enjambement: wíj hebben genoemd (afgesloten gebeurtenis, vandaar PF)? Wie wíj? Euander is geen echte Italiër, want hij komt uit Arcadië, Pallantion. Griekenland dus, geen Avondland. Mooi dat Euander zich hier wel als een autochtone Italiër profileert. Verteltechnisch ook sterk: Euander wordt zo extra gekarakteriseerd (ook weer door datgene wat hij zegt, weet je nog?) als een vaderlijk, wijs staatsman. Iemand op wie je kunt vertrouwen, op wie Aeneas kan vertrouwen. Als Aeneas op zulke kanjers heeft kunnen vertrouwen bij het streven naar het stichten van een nieuw Troje, dan moet je hem toch alle credits geven? Moeten wij, Romeinen in de tijd van Vergilius, onze leider, onze Augustus dan ook niet alle credits geven? Die doet toch wat ie doet niet omdat zijn petje ernaar staat? En zo, dames en heren lezers, worden die Romeinen helemaal gemasseerd en ontvankelijk gemaakt voor de politieke, ethische en vredelievende ideeën van Augustus himself. Klasbak, die Maro! Augustus, het beste wat u kan overkomen! Bij u gebracht door Publius Vergilius Maro, Mantua, Noord-Italië. Boerenzoon met enig talent voor schrijven [↑](#footnote-ref-813)
813. de woordplaatsing is opvallend. De persoonsvorm vind je in een Latijnse zin meestal achteraan. Nu wordt door de vooropplaatsing de volle nadruk gelegd op het feit dat de Albula hernoemd is in Thybris [↑](#footnote-ref-814)
814. twee opmerkingen hierover. Eén: natuurlijk het stijlmiddel. Iedereen kickt altijd op stijlmiddelen. Alliteratie van verum vetus. En twee: de vorm van het ADI vetus. Die lijkt toch een beetje maf? Is ie niet. **vetus** oud is (net als **dives** rijk en **pauper** arm) een ADI van de derde declinatie dat zich gedraagt als een SUBST van de derde declinatie. Wat bedoelt die oelenwappert daar nu weer mee? Een gewoon SUBST van de derde declinatie heeft een -e in de ABL SG. Kijk maar: **pater**, **patris**, **patri**, **patrem**, **patre**. En -**um** in de GEN PL. Voilà: **patres**, **patrum**, **patribus**, **patres**, **patribus**. Een standaard ADI heeft een **-i** in de ABL sg en -**ium** in de GEN PL. **immanis, immanis, immani, immanem,** immani (330. See?)| **immanes, immanium, immanibus, immanes, immanibus**. Nou, **vetus** en die andere twee hebben de verbuiging van het SUBST, terwijl ze ADI zijn (een identiteitscrisis dus). Rijtje in M én F: **Vetus**, **veteris**, **veteri**, **veterem**, **vetere** | **veteres**, **veterum**, **veteribus**, **veteres**, **veteribus**. Klaar. Helder. Duidelijk. Uit je hoofd leren! [↑](#footnote-ref-815)
815. oei, oei. Euander heeft het hier over zijn verbanning: hij zou zijn vaderland, Pallantion, ooit uit gekickt zijn. Onduidelijk verhaal, maar zo braaf was de bejaarde man kennelijk nou ook weer niet. Maar de mededeling an sich (laat ik me ook eens aan het Duits wagen af en toe) is interessant genoeg om er een aantal stijlmiddelen op los te laten. Kijk, de alliteratie van pulsum patria pelagi en die van Fortuna (…) fatum is zo duidelijk, dat ik die oversla. De chiasmes daarentegen noem ik expliciet. Goed? pulsum (a) patria (b) pelagi extrema (b) sequentem (a) is numero 1. Fortuna (a) omnipotens (b) (..) ineluctabile (b) fatum (a) is numero 2. Euander en de eerder gememoreerde Saturnus vertonen hier en daar gelijkenissen, net als Euander en Aeneas. Net als Saturnus is Euander met geweld verbannen uit zijn hometown, heeft ook Euander wat rondgezworven en ook de oude baas is terechtgekomen in Latium. Mooi. Leuk. Echt heel aardig. Vergilius’ publiek zullen ook overeenkomsten met Aeneas opgevallen zijn. En dat was nou precies de bedoeling. Aeneas en Euander zijn geestverwanten. [↑](#footnote-ref-816)
816. his (..) locis: de Palatijn dus, waar Euander zijn gast Aeneas een rondleiding geeft [↑](#footnote-ref-817)
817. we hadden eigenlijk wel kunnen weten dat die ontmoeting van Euander met Aeneas geen toeval was, hè. Te veel toevalligheidjes allemaal. En ons vermoeden klopt: ook Euander heeft niet een gewone sterfelijke moeder, maar een nimf als moeder. Ja, ja, een milf. Nee, geen milf, een n**í**mf. Deze Carmentis was een bronnimf, die bovendien over voorspellende gaven beschikte. Altijd handig. Nimfen hielden zich bezig met de natuur, met rivieren, met bomen en dus ook met bronnen. Niet wetenschappelijke bronnen, maar gewone bronnen. Die koud water doen opwellen. Heerlijk helder … koud water. Het verhaal van Euander moet gelijkenissen vertonen met dat van Aeneas, zodat die ook nog door de laatste zure appels heen zal bijten bij het stichten van een nieuw Troje. Euander is bij wijze van spreken het mechanisme waardoor Aeneas voorgespiegeld krijgt wat zijn nazaten, de Romeinen, te wachten staat. [↑](#footnote-ref-818)
818. 3 PL IND PF ACT van **agĕre**, **egi**, **actus** drijven, voeren, brengen. Het PF geeft de afgesloten gebeurtenis weer aan. Datzelfde was ook het geval bij posuēre, dat dus ook een 3 PL IND PF ACT is, maar dan van …. nou? Van? **ponĕre**, niet **posse**! **Posse** heeft een PF **potui**. [↑](#footnote-ref-819)
819. Euander vertelt hier dus eigenlijk dat hij, na die omzwervingen, wist dat hij op de goede plek aangekomen was omdat zijn moeder (een nimf, nog net geen echte godin, maar alla) en Apollo, wel een echte god natuurlijk, hem dat aangaven (monita in 336). Hee, zullen mensen gedacht hebben. Da’s krek Aeneas! Die werd ook door goden richting een nieuw land gemanoevreerd. Aeneas door mamsepams Venus, en deze knakker door moeke Carmentis (beter bekend als Carmenta). En Apollo beschermde zowel Aeneas als het oude baasje Euander. Van Apollo zien we dat in dit examenpensum niet zo snel terug, maar Apollo redde Aeneas in de Trojaanse oorlog eens een keertje, en Aeneas vraagt nou juist aan Apollo toe te staan dat de Trojanen zich vestigen in Latium. Apollo beschermde Aeneas tijdens zijn omzwervingen, waarvan Vergilius als primaire verteller en Aeneas als secundaire verteller in boek 3 verhaalt. Aeneas en Apollo was dus dikke mik. De namen van Carmentis/Carmenta en Apollo omzomen deze versregel (mooi, niet?), voorlopig weer de laatste woorden van Euander. Let dus op het veranderende verteltempo, zodat je er zinnige dingen over kunt opschrijven. Weet je het verschil nog tussen verteltijd en een ACC? Tussen *indirecte rede* en een pleonasme? Tussen fotosynthese en fotogeniek? Nee? Slordig hoor [↑](#footnote-ref-820)
820. natuurlijk kun je vix ook gaan zitten opzoeken in je woordenboekie. Dan vind je daar ook de betekenis met moeite. Maar die is het, zeker in dit soort contexten, vrijwel nooit. Nauwelijks is beter. Het gaat om teksten als: nauwelijks had hij die woorden gesproken of het water kwam bij bakken uit de lucht. Je ziet het woord **vix** vaak opduiken in een *cum inversum*-zin (bijzaak in HZ, hoofzaak in BZ, remember?). [↑](#footnote-ref-821)
821. ea is kort voor ea **verba**. Met ea **verba** wordt verwezen naar de net live uitgesproken woorden van Euander [↑](#footnote-ref-822)
822. er was een altaar gewijd aan Carmenta en een, veel bekendere, poort van Carmenta. Euander wijst beide Carmentaalse monumenten aan. Krijg nou tieten-momentje voor Vergilius’ publiek [↑](#footnote-ref-823)
823. Euander, secundaire verteller, (of is het eerder de hoofdverteller, de primaire verteller, de alwetende verteller Vergilius?) noemt hier, voor het gemak van de contemporaine luisteraar van de Aeneis, het volk maar vast Romeinen. Het is geen *directe rede*, dus de primaire verteller is hier volop heden en verleden aan het vervlechten. Het is hem niet kwalijk te nemen. Je zou kunnen beweren dat hier *de facto*, feitelijk sprake is van vertellerscommentaar. Wij denken bij vertellerscommentaar meestal aan een listig in een opmerking verscholen negatief commentaar op iets. [↑](#footnote-ref-824)
824. iets vergelijkbaars, vervlechten van verleden en heden, gebeurt bij het noemen van de Carmentaalse poort. Die bevond zich bij de Tiber, aan de voet van de Capitolinus. De Mons Capitolinus. De Capitolijn? Eén van de zeven heuvels van Rome? Laat maar [↑](#footnote-ref-825)
825. af en toe moet je wel eens iets verbouwen aan een Latijnse zin. Hier kun je beter uit de voeten met **quam Romani nomine Carmentalem memorant** die de Romeinen met de naam Carmentalis noemen [↑](#footnote-ref-826)
826. ik voel veel voor een enallage hier. Waarom? Ik vind het te verdedigen als je beweert dat priscum grammaticaal bij honorem hoort (doet het, zeker weten) maar inhoudelijk bij nymphae Carmentis [↑](#footnote-ref-827)
827. een bijstelling bij Carmentis, die dus in dezelfde naamval staat als Carmentis. Mooi woord, hè, **fatidicus**: zegger (**dicus** … **dicĕre**) van het lot (**fatum**) [↑](#footnote-ref-828)
828. de volgorde is voor het gemak maar weer eens omgedraaid. **quae cecinit** is prettiger en zelfs makkelijker te vertalen dan cecinit quae. Dat neurotische omdraaien van dit soort woorden noem je anastrofe. Mag je weer vergeten. Of er mee opscheppen [↑](#footnote-ref-829)
829. nog vóór Apollo’s orakel, nog vóór de Sibylle (Aeneas’ activiteitenbegeleidster in de Onderwereld) dat had gezegd. Wat had gezegd? Nou, dat de nakomelingen van Aeneas, de **Aeneades**, groot zouden zijn en Pallanteum beroemd zou zijn. Achter futuros 340 moet je **esse** aanvullen en dan heb je de INF van de AcI. Die AcI is nodig na **quae cecinit** (goede volgorde): Aeneadas en Pallanteum zijn *subjects*ACC [↑](#footnote-ref-830)
830. eigenlijk moet je na nobile **futurum esse** aanvullen, want dan klopt het grammaticaal ook weer. nobile en magnos zijn dan *predikaatsnomina* (PL van *predikaatsnomen*), naamwoordelijke gedeeltes van het gezegde. Grammatica is geestig, sprak hij allitererend [↑](#footnote-ref-831)
831. ziet gij, examenkandidaatjes, het nauwelijks verborgen chiasme in dit vers? Ik wel. Nu jullie nog. Een kwestie van de goede woorden eruit pikken en daar in de juiste volgorde a’tjes en b’tjes bij kwakken. Nou nog eens iets anders. Scanderen. Heb je vast weleens van gehoord. Tekentjes voor lengte (een *makron*: — ) en kortheid (een *breve* U ) boven de klinker / tweeklank zetten die het centrum vormt van een lettergreep. Natuurlijk volg je alle instructies braaf op en dan komt er iets uit dat goed is. Of toch nog fout. Heel soms kan het woordenboek van onschatbare waarde zijn. Zo ook, u raadt het al, hier! Als je terugdenkt aan de eigennaam **Aeneas** (waar dat Aeneadas van afgeleid is tuurlijk) weet je nog – tenzij je teveel gelurkt hebt laatstelijk – dat de **e** lang is (**ē**), omdat er in het Grieks sprake is van een tweeklank (εἰ) daar: Αἰνεἰας. Als je dat hier toepast gaat het mis. Zoek Aeneadas in het woordenboek op (bij **Aeneades**) en je zult zien dat er geen makron boven de **e** na die tweeklank staat. Dan is die lettergreep dus niet lang en voldoet hij dus gewoon aan de regel ‘klinker voor een andere klinker is kort’ (*vocalis ante vocalem corripitur*). Iets vergelijkbaars doet zich voor bij Pallanteum. Opzoeken in het woordenboek leert je dat de **e** lang is (**ē**) ook weer vanwege de oorspronkeljike Griekse tweeklank εἰ. De stad in Arcadië heette Παλλαντείον. Dan klopt het dat de laatste voet een spondee is. Met de juiste toepassing van de scansieregels (klinker gevolgd door twee of meer medeklinkers is lang. Pallanteum: eerste **a** gevolgd door 2 x **l** en tweede **a** gevolgd door 2 x **n**) zul je tot de conclusie komen dat je hier te maken hebt met een vijfde voet die een spondee is. Krèèg nâh tiete! Geen dactylus dus? Neen. Echt niet? Nope. Zeker weten: *versus spondiacus* in het wild. U gratis aangeboden door Vergilius. [↑](#footnote-ref-832)
832. Euander gaat door met gids spelen in zijn Rome, of liever gezegd in het Rome van de primaire verteller Vergilius. Er zijn zaken, waarvan Euander, en dus Aeneas ook, niet kon weten en dan lijkt het verhaaltje zoals het hier verteld wordt inconsistent te zijn. Maakt allemaal niet zoveel uit, alles dient een hoger doel. [↑](#footnote-ref-833)
833. zo wijst Euander hier een groot bos aan, een woud (geen wout, dûh!). Euander heeft geen idee wat Romulus later in dat bos allemaal uitvreet. Asiel organiseren voor vluchtelingen, ballingen en boefjes, dát is wat Romulus met dat enorme bos deed. Maar dat was een paar eeuwen later. Voor Vergilius’ publiek waren deze aanwijzingen wel geinig en herkenbaar. [↑](#footnote-ref-834)
834. wij kennen natuurlijk het woord asiel. Mensen in nood vragen asiel aan. O ja, een asiel is ook de plaats waar we onze trouwe viervoeters vandaan halen. Dit Latijnse woord **asylus** is van Griekse origine. Hoe ik dat weet? Kijk ’s goed, lieve schattekes. Griekse y? i-grec? Oké, is dus een Grieks woord. Het betekent zoiets als tempel, namelijk waar iemand onder bescherming van een godheid stond en dus niet mocht worden ontvreemd. Romulus had zijn variatie op asiel gebruikt voor vrijbuiters, vluchtelingen, doerakjes. Onthou maar door de beginletters vvd, **v**rijbuiters, **v**luchtelingen, **d**oerakjes [↑](#footnote-ref-835)
835. die betrekkelijke BZ, wie spreekt die uit? Euander leefde veel te vroeg om dit te weten, toch wel errug ruim vóór Romulus. Dan moet dit een opmerking van de dichter zijn. Je zou bijna zeggen ‘een knipoog van de dichter naar zijn publiek’: nudge nudge, wink wink, know what I mean? [↑](#footnote-ref-836)
836. en als we het toch over Romulus hebben, daar werden Romulus en zijn broertje Remus door een wolvin gezoogd, in dat Lupercal. Van dat Lupercal is bekend dat Augustus het heeft laten restaureren, en het kon geen kwaad de naam Lupercal te laten vallen in Euanders verhaal. Vergilius stoeit graag met etymologie, naamsverklaring hier, dat weten we. **Lupus** is het Latijnse woord voor wolf. In de naam van het Lycaeusgebergte is ook, maar dan in het Grieks, sprake van een wolf: λύκος. [↑](#footnote-ref-837)
837. Parrhasio (..) de more is een geleerde omschrijving voor ‘in het Grieks’. Parrhasia was een stad in Euanders geboortestreek Arcadië, op de Peloponnesos. Wat is tie nou eigenlijk allemaal aan het doen, Vergilius? Hij brengt het Lupercal (Lupercus is een andere naam voor Faunus, een natuurgod, die o.a. zorgdraagt voor vruchtbaarheid, en Faunus wordt ook wel gelijkgeschakeld met Pan) etymologisch in verband met de wolf: de god Lupercus zou wolven verdrijven. [↑](#footnote-ref-838)
838. je zou toch zweren dat we hier een dubbele ontkenning hadden die het tegendeel een beetje versterkt. Wij noemen dat thuis een litotes. Ik weet niet hoe jullie dat thuis noemen. Misschien hebben jullie het thuis helemaal niet over Vergilius en wat ie allemaal vertelt. Hoe dan ook, Aeneas krijgt nog meer te zien tijdens de rondleiding van de oude knarrebaas. Nu is het Argiletum aan de beurt. [↑](#footnote-ref-839)
839. voor Vergilius’ verbaasde publiek blijkt er nog een geschiedenis achter deze naam te zitten, terwijl datzelfde publiek het Argiletum (vlakbij het forum) gewoon een wijk vond waar veel pottenbakkers hun klei (**argilla**) haalden en waar de beroemde redenaar Cicero winkels bezat. Euander maakt er weer een etymologisch verhaal van. Argus was een man die ooit een aanslag op Euander had willen plegen, maar daarbij om het leven kwam. Zeg maar gerust om het leven gebracht werd. Hij was dus keidood. Een Latijns woord voor dood is **letum** (we kennen het woord natuurlijk nog van de **letalis harundo** die in de flank van die aangeschoten - niet straalbezopen! - hinde zat, waarmee Dido vergeleken werd). Voilà. De dood van Argus, huppekee, **Argiletum**. Klaar. Trouwens, voor wie het scanderen nog niet moe is. Je moet dit vers eens proberen te scanderen. Gaat je niet lukken! Tenminste niet op de wijze die je geleerd hebt. Haha! Je weet dat er op superlatijn.nl een prachtige PowerPoint over scanderen te vinden is? Echt wauwie, die PowerPoint. Hij is dan ook van mijzelf. Wil je hem hebben? Zoek, zoek, en gij zult vinden. In die PowerPoint wordt al melding gemaakt van de uitzonderlijke situatie waarbij de vijfde voet géén dactylus is, maar toch een spondee. Je noemt zo’n vers, enige levendige fantasie kan de wetenschap niet ontzegd worden, een *versus spondiacus*. Gaaf hè? En raad eens? Dit is de tweede al in korte tijd! De eerste was in vers 341. Zag je al. Mensen, mensen, wat een feest is Vergilius toch! [↑](#footnote-ref-840)
840. hoe dat verhaal precies zit, dát vertelt Euander er niet bij. We moeten van hem/Vergilius geloven dat deze Argus zich niet echt een **hospes** gastvriend had getoond door zijn gastheer, Euander, lek te willen prikken. Euander zou de man eigenhandig om zeep hebben geholpen. Geen greintje kwaad school er in de oude baas. Zo op het oog. Maar ondertussen [↑](#footnote-ref-841)
841. ja ja, de Tarpeïsche rots, dat is natuurlijk gewoon die steile flank van de Capitolijn waar veroordeelde misdadigers en landverraders naar beneden werden gemikt. Tarpeia was de dochter van een Romeinse aanvoerder (ene Tarpeius, dûh!), die bereid was in ruil voor wat Sabijnen aan hun linkerarm droegen de stad te verraden. Ze kreeg, nadat ze Rome zo genaaid had, haar zin: aan de linkerarm droegen de vijanden zware schilden. Die kreeg ze in overvloed over zich heen, wat ze niet overleefde. Eigenlijk had mevrouw gerekend op mooie gouden sieraden, maar nee hoor. Surprise! Een schild! [↑](#footnote-ref-842)
842. dit N PL wordt gebruikt voor het Capitool, de (**mons**) **Capitolinus**, waar dus de Tarpeïsche rots een onderdeel van vormde, net als de mooie tempel voor Jupiter Optimus Maximus (niet geheel toevallig in 26 gerestaureerd door …. tadaaa … Augustus), met vergulde dakpannen. Vandaar aurea gouden (348). Die heuvel en die tempel waren natuurlijk niet helemaal van goud! [↑](#footnote-ref-843)
843. de tijd van wie??? Dat moet je je als kritisch gymnasiast afvragen. Euander vertelt dit, maar we weten al dat heden en verleden zwaar vervlochten zijn. Degene die Euander dit laat vertellen is natuurlijk ons aller Vergilius. Nunc nu vormt overduidelijk een tegenstelling, een antithese geheten, met zowel olim ooit (348) als tum (349) toen, indertijd [↑](#footnote-ref-844)
844. voorbeeld van een chiasme. Kijk: aurea (a) nunc (b) olim (b) horrida (a). Met dit chiasme wordt een tegenstelling, een antithese, benadrukt. De tijd van Vergilius wordt tegenover die van Euander gesteld. En wat je ook vaak bij een chiasme ziet is een asyndeton, waar dus de twee dubbele onderdelen van zo’n kruisstelling niet door een voegwoord verbonden worden. Hier hebben we een adversatief asyndeton [↑](#footnote-ref-845)
845. =**agrestes**. De angstige (pavidos) boeren bang maken (terrebat), dat lijkt me wat veel van het goede. Zou goed uitgelegd kunnen worden als een prolepsis (een peuk roken, weet je nog?) [↑](#footnote-ref-846)
846. kijk, hier heb je nu een GEN *obiectivus* in het wild. Die boeren zijn bang voor die plek, het is niet zo dat die plek zelf ontzag heeft. Zou een mooie boel worden, als plekken zelf emoties gaan zitten tonen [↑](#footnote-ref-847)
847. hee! Eerder gezien. In 349 stond ook iam tum toen al. Kortom: anafoortje tussendoortje. Die Capitolinus is dus altijd al een plek van belang geweest, nu (tijd van Vergilius), maar ook al in Euanders tijd [↑](#footnote-ref-848)
848. twee keer het PRON *demonstrativum* **hic** (hoc en hunc), die het beeld versterken dat Euander het bos en de heuvel aanwijst. Bovendien tweemaal aan het begin van een zinsdeel (anafoor), zonder voegwoord (asyndeton). Het kan allemaal weer niet op. Behalve, net nu, mijn glaasje verkwikkende melk! Geen inspiratie meer. Jammer! Dan maar cola, of zoals dat in Twente heet: een coooolaaaaaaa [↑](#footnote-ref-849)
849. Euander zegt dat ie dit niet zeker weet en dat ie Arcadiërs vage dingen heeft horen beweren over een schildzwaaiende Jupiter. Maar misschien waren die zo stoned als een garnaal. Dat kan. Het vergroot het contrast tussen deze Euander die het niet precies weet en Vergilius, plus diens publiek, die het wél zeker wist [↑](#footnote-ref-850)
850. de ACC SG van het van origine Griekse woord **aegis**, het schild van Jupiter, maar wel de Griekse ACC. Euander vertelt over Arcadiërs (inwoners van de Griekse streek waar hij zelf vandaan kwam) die Jupiter daar met zijn wapenschild hebben zien zwaaien. Een god. Een wat? Een god! De oppergod! Zo vertelt Euander (lees Vergilius) eigenlijk over de tempel voor Jupiter Optimus Maximus (I O M), de veer in de rectale opening van Augustus [↑](#footnote-ref-851)
851. donderwolken (die vaak gepaard gaan met bliksem… Jupiter…) zijn donker. Dat komt – ik weet dat het meteorologisch niet verantwoord is – door die zwartmakende, donkermakende (nigrantem) **aegis** [↑](#footnote-ref-852)
852. de twee CON, concuteret en cieret, staan er omdat ze de persoonsvorm zijn in een BZ binnen een AcI-constructie (credunt se (=subjectsACC) vidisse Iovem (=objectsACC)) [↑](#footnote-ref-853)
853. Euander blijft maar gidsen. Hij wijst hier, hij wijst daar, en ondertussen moeten ze toch al eens een beetje in de buurt van het huisje van Euander komen. Da’s niet echt een mooi groot paleis of zo, eerder een Philemon en Baucishut. Zou je denken. Maar alles is relatief, niet? Bijna aan het eind van de rondleiding wijst Euander nog twee nederzettinkjes aan, die al in puin liggen. Beide nederzettingen zijn van een belangrijk iemand uit de geschiedenis geweest, alleen vertelt Euander niet een heel helder verhaal [↑](#footnote-ref-854)
854. pffft, eindelijk weer eens een ABL *absolutus* in de tekst. Het werd wel weer eens een keertje tijd. Of is dit een gewonere ABL? Bijvoorbeeld eentje die een eigenschap aanduidt? Van die twee steden misschien? Het zou zomaar kunnen. Goed, disiectis is het PTC en muris het SUBST waarvan disiectis iets zegt. Die muren vallen van ellende uit elkaar, en ze zijn dus loei oud, daar gaat het om [↑](#footnote-ref-855)
855. alliteratie van de v: veterumque vides (…) virorum. En wie zijn die ouwe knarren? Saturnus en Janus. Janus is de tweekoppige god. Als de deuren van de tempel van Janus gesloten waren, was er vrede in het hele rijk. Tijdens het bewind van Augustus was dat driemaal het geval, voor het eerst in 29, twee jaar voordat Octavianus zich Augustus liet noemen en twee jaar na de beroemde zeeslag bij Actium, waar Octavianus de mede-Romein Marcus Antonius en diens Egyptische mooineuzige (en waarschijnlijk beschikte ze over meer faciliteiten dan alleen een schattige gok) compaan Cleopatra versloeg. [↑](#footnote-ref-856)
856. even stilistica scoren. parallellisme zie ik. Jij ook? Zoek zoek zoek, o ja. hanc (a) Ianus (b), hanc (a) Saturnus (b). Er staat geen voegwoord tussen de twee zinsdelen, dus hebben we gratis een asyndeton. Nog meer meneer? De anafoor van hanc lijkt me nauwelijks te missen, maar ja. Zuip een avondje en zuip een nachtje en ochtendje door, en dan mis je hem wel natuurlijk. Door arcem wordt duidelijk dat we echt moeten veronderstellen dat die ouwe stadjes op een heuveltop lagen, want daar bevond zich de **arx**, de burcht. Daar bovenop die berg, daar bovenop die berg, daar was een burrugt (burcht klinkt niet goed, snappie?), daar was een burrugt. En op die burrugt, en op die burrugt, daar stond een gohod (zelfde verhaal). En van je hela, hela, hela holala. Etc. Lekkere melk was dat. [↑](#footnote-ref-857)
857. een PLQP, dat Euander gebruikt om aan te geven dat de restanten écht van lang geleden dateren [↑](#footnote-ref-858)
858. Euander strooit kwistig met nog wat stijlmiddelen. Nu gooit ie d’r een chiasme in. Zou dat te maken hebben met Ianiculum huic, illi Saturnia, de volgorde daar? Nou en of, wat een bof, krijg nou een apostrof. Of zoiets. Ianiculum (a) huic (b), illi (b) Saturnia (a). Huic en illi zijn allebei DAT *possessivus*. Als een Romein wilde zeggen ik heb een leuke chick, dan zei hij **mihi est lasciva amica** (nette variant). Nog even over die beetje onduidelijke uitleg door Euander. Zoals het hier staat lijkt het erop dat Euander bedoelt aan te geven dat er twee heuvels waren en dat op de ene, de Capitolinus, dat stadje Saturnia lag en op de andere, de Janiculus, dat andere ouwe stadje Janiculum. Maar er zijn ook commentatoren die beweren dat de Capitolinus twee toppen had en dat op een daarvan het ene stadje lag en op de andere het andere stadje. Het leven van commentatoren is fijn, zoals je merkt. Het leven van bestudeerders van commentatoren is nog veel fijner. Gaap. Muntje met Januskop gezien? Goedzo! Trusten. [↑](#footnote-ref-859)
859. Euander heeft gepraat en gepraat en dingen uitgelegd, eigenlijk heeft ie Aeneas volkomen suf geluld. Maar hij is nu wel aan het einde van zijn merkwaardige rondleiding. Merkwaardig, omdat de krasse knar Euander zijn gast Aeneas, die beiden in het besef van Vergilius’ eigentijdse publiek toch wel eeuwen geleden geleefd moeten hebben, een rondleiding heeft gegeven door het ‘moderne’ Rome. Het publiek van Vergilius wordt voortdurend geactiveerd, wakker gehouden, erbij betrokken. Ze zijn bijna bij het huisje waar Euander woont [↑](#footnote-ref-860)
860. weer dat pars pro toto-verhaal: dak in plaats van huis. [↑](#footnote-ref-861)
861. het IMPF geeft de achtergrondsituatie aan: tijdens het babbelen waren ze geleidelijk aan in de buurt van Euanders huis gekomen [↑](#footnote-ref-862)
862. Euander had niet veel te makken, zoals uit de tekst verderop ook wel blijkt. Zijn woning bevond zich op de Palatijn. Romeinen uit Vergilius’ tijd realiseren zich onmiddellijk: hee, dat is waar mijn keizer zijn paleis heeft, Octavianus, later Augustus. Onwillekeurig komt het idee binnen dat ook de keizer een niet al te rijk paleis had en dat dat dus goed paste bij een vroege voorganger van hem, Euander. Ook van Augustus is bekend dat hij, op zijn eigen wijze, eenvoud propageerde. [↑](#footnote-ref-863)
863. het IMPF geeft aan dat ze koeien blijven zien, bleven zien dan in dit geval. Bleven zien loeien. Hóren loeien was logischer geweest. Kun je aan een koe zien dat ie loeit? Als een koe zijn muil opentrekt, loeit ie dan ook altijd? Interessant probleem. Maar niet voor bij het examen. Trouwens: de koeien zijn er in de tijd van Euander/Aeneas. In de tijd van Vergilius liepen daar geen koeien los over de straten [↑](#footnote-ref-864)
864. de vervlechting van de twee tijdsgewrichten compleet. Enerzijds lopen Euander en Aeneas over het Forum Romanum en ook over de - in Vergilius’ tijd - chique Esquilijn, waar ze koeien zien. Koeien die zich daar niet alleen bevinden maar ook de stikstofuitstoot indertijd al stimuleerden: het contrast tussen de eenvoud van Euanders tijd en de ‘huidige’ tijd (die van Vergilius) kon niet groter zijn. Anderzijds vertelt de verteller dus over de situatie in zijn eigen tijd. Blijft grappig [↑](#footnote-ref-865)
865. onpersoonlijke PASS van **venire**: men kwam. Om niet alle handelingen tot voor de ingang van Euanders huisje exact te beschrijven slaat de verteller even een klein stukje over. Hij kan meteen schakelen naar de verwelkoming door Euander van Aeneas. Euander geeft aan dat hij maar een eenvoudig huisje heeft, maar wel een huisje dat ook Hercules ooit betreden heeft. Oftewel, zelfs de grote Hercules vond het geen bezwaar dat huisje binnen te gaan, hoewel het dus een simpel huisje was. Indirect ga je als luisteraar op het puntje van je stoel zitten. Hercules en nu Aeneas? Aha! Die zullen wel vergeleken worden zeker! En even een reminder qua data. Je hebt kunnen lezen (in de noten bij de eerste versregel uit boek 8 die we in ons pensum gelezen hebben) dat Aeneas op de dag van het offerfeest voor Hercules bij Euander aan was komen draven, op 12 augustus. Don’t forget. Dus Aeneas ontmoet Euander op 12 augustus en komt, tenzij Euander 5 kwartier in een uur gekletst heeft, dezelfde dag Euanders huis binnen. Lezers weten zich nog te herinneren dat Hercules een slechterik verslagen had. Zou Aeneas dan – het zal toch zeker niet? – ook een slechterik verslaan (in the end, zoals die Engelsen zo mooi zeggen)? U voelt hem al: Aeneas de goede verslaat Turnus de slechte. En Octavianus dan? Heeft die ook een slechterik verslagen? Begint met Marcus, eindigt op Antonius. Enig idee? Geniaal, die Vergilius! [↑](#footnote-ref-866)
866. eigenlijk betekent **limen** drempel. Het PL, limina, wordt door dichters vaak gebruikt voor huis, net als sedes (ook in 362) of gewoon **domus** [↑](#footnote-ref-867)
867. Hercules won zo hier en daar nog weleens van een wild dier of zo. Of van een slecht mens, zoals Cacus. Weet je nog? [↑](#footnote-ref-868)
868. zo heel vaak kom je zo eentje niet tegen, een patronymicum, maar hier heb je dan zo’n min of meer geleerde verwijzing naar een persoon door zijn vader of grootvader te noemen [↑](#footnote-ref-869)
869. een lekkere anafoor is dit toch weer, mensen! Het blijft smikkelen en smullen bij zo’n examenpensum [↑](#footnote-ref-870)
870. Euander bedoelt hier aan te geven dat zijn eenvoudige huis voor Hercules als een echt paleis was. Sympathieke Hercules toch hè? Of Euander test een vroege versie van humor, een understatement hier dan. Regia is kort voor regia **domus**, koninklijk huis, paleis. [↑](#footnote-ref-871)
871. niet verwarren met **audi** hè! Aude is de IMP SG van **audēre** durven. Dat geeft toch nare fouten, als je die twee verwisselt [↑](#footnote-ref-872)
872. Als Euander Aeneas in zijn bescheiden optrekje met deze woorden ontvangt zijn dat zulke indrukwekkende woorden dat de Stoïcijnse filosoof L. Annaeus Seneca (4 voor Christus – 65 AD) ze overneemt in de Epistulae Morales ad Lucilium, de fameuze brief 18, die begint met de woorden **December est mensis**. Seneca heeft het daar over de bezwaren van de doorgeslagen luxezucht, met name de bezwaren en gevaren voor de geestelijke ontwikkeling van de ware Stoïcijn. Het gebruik van juist het woordje deo kan verwijzen naar het feit dat ook (quoque) Aeneas, net als de godheid Hercules, zich moet schikken naar de eenvoud in Euanders huis. Voor Hercules bleek dat geen enkel probleem. Impliciet zou dat ook gelden voor Euanders gast van nu, Aeneas. Wat ook kan, is dat de verteller een heel klein beetje aan prospectie doet: ook Aeneas zal een godheid worden (vergoddelijking, weet je nog? Venus had ernaar gehengeld bij Jupiter en Jupiter had bevestigd dat Aeneas, Venus’ zoon, inderdaad vergoddelijking ten deel zou vallen). Ff jullie wat grammatica in je maag splitsen: deo is ABL, omdat **dignus** waardig een verplichte aanvulling in de ABL heeft [↑](#footnote-ref-873)
873. gewoon logisch nadenken vertelt je dat dit natuurlijk geen 1 SG IND PF is (wat qua vorm wel kan), maar net als aude en finge een IMP SG. Denk aan de functie van nevenschikkende voegwoorden (hier et en -que in 364 en 365): links en rechts van zo’n nevenschikkend voegwoord dezelfde opbouw, werkwoordstijd, getal etc. Meestal dan [↑](#footnote-ref-874)
874. een aanduiding dat Euander inderdaad maar een eenvoudig hutje had: rebus (..) egenis. Ook angusti (..) tecti (geen pars pro toto hier, hè: Aeneas past gewoon nauwelijks onder het dak) in het volgende vers is zo’n aanduiding. En de derde, wat meer tot de verbeelding sprekende, aanwijzing is de slaapplaats van Aeneas: wat bladeren en een berenvel. Op de een of andere manier komt bij mij ook een beeld voor ogen van de gebeurtenissen in Ovidius’ verhaal over Philemon en Baucis. In dat verhaal in zijn Metamorphoses vertelt Ovidius dat de goden Jupiter en Mercurius bij twee oude, arme mensen op bezoek gaan. Jupiter en Mercurius doen daar totaal niet moeilijk over die eenvoud, en ze belonen de oudjes zelfs op hun eigen goddelijke manier [↑](#footnote-ref-875)
875. is die Aeneas nou zo’n groot iemand? Valt reuze mee. Maar als held zou hij qua postuur wat groter zijn dan normale mensen, niet-helden. Tja, het kan. Om de eenvoud van Euanders huisje te benadrukken en de geringe omvang (angusti immers) wordt van Aeneas gezegd dat ie best een dikkerd was of een lange slungel. Het kost hem moeite zijn grote lijf in dat kleine huisje te frommelen. Het komt een beetje koddig over, als je je het probeert voor te stellen. Je ziet het trouwens ook een beetje aan het metrum: de vier beginspondeeën suggereren zijn moeizame entree. Of had je dit vers niet gescandeerd? Zijn we wat lui aan het worden? Hup! Scanderen jij! Moet je op het examen ook kunnen [↑](#footnote-ref-876)
876. weer eens een Griekse ACC. Gewoon, lekker een korte voetnoot [↑](#footnote-ref-877)
877. het lijkt alsof ie er al ligt op het moment dat Euander hen daar neer wil doen vlijen (niet vleien, nee). Doet een beetje denken, vind ik tenminste wel, aan ‘een peuk roken’. Dat noemden we ooit een prolepsis. Nu nog steeds. Iemand een blauw oog slaan, dat is ook zo’n leuk voorbeeld van prolepsis. Prolepsis komt ook voor als vooropplaatsing. Die auto, die lag helemaal aan barrels. Die auto: prolepsis [↑](#footnote-ref-878)
878. voor de woordenboekenfetisjistjes: dit is geen IMP SG van **pellĕre**, maar de ABL SG van een SUBST **pellis** huid, vacht. Past ook beter in de tekst [↑](#footnote-ref-879)
879. een Libische berin? Je meent het. Een berin, vrouwelijke beer, uit nota bene Libië? Libië, de een beetje ruime aanduiding voor Noord-Afrika? Waar ook Carthago lag? Waar Aeneas ooit zijn eigen geliefde had die misschien wel beertje tegen hem zei? Voordat ze een teringhekel aan hem kreeg toen hij haar in de steek liet. Zou hij in de grot ook berinnetje tegen Dido gezegd hebben? Grrrrr. Mmmmmm. Kom eens op schoot bij Aeneasje, klein stout Libisch berinnetje van me. Geen idee. Zullen we nooit weten. Die vervelende Juno ook. Aeneas had natuurlijk ook geen idee waar hij lag. Huh, een vachie. Van een beest. Wat voor beest, Euander? Een berin, Aeneas. O. Waar hebbie die geschoten? In Libië, Aeneas. Daar leven veel berinnen. O, oké. Zzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz. Mafkees. [↑](#footnote-ref-880)
880. beeldende beschrijving voor het vallen van de nacht. Vanavond zeg ik dat ook tegen mijn vrouw. Hé schat d’r valt er eentje in en die omvat met zijn donkere vleugels de aarde. Zullen we gaan kooien? [↑](#footnote-ref-881)
881. verandering van perspectief, weet je nog? Nu zoomt de camera weer in op een godin, op Venus [↑](#footnote-ref-882)
882. ehm ja, de PREP inter staat een beetje onhandig. Je moet inter aetherios nimbos lezen: Venus is omgeven door wolken aan de hemel [↑](#footnote-ref-883)
883. candida zegt hier iets van Venus. Tegelijk vormt het een klein contrast met het erop volgende nimbos (die meestal donker zijn) [↑](#footnote-ref-884)
884. bedoeld zijn de wapens die door Vulcanus gesmeed en van afbeeldingen voorzien zijn. Handig maakt Vergilius gebruik van Vulcanus als alwetende god die Aeneas’ toekomst ragfijn kent. Je zal bij de voordrachten van de Aeneis gezeten hebben! Dan moet je voortdurend nadenken! Wat bedoelt ie? Hè, wie zijn dat ook al weer? Namen kent Aeneas niet, hij heeft verrekte weinig clues! Vulcanus zet geen namen bij de plaatjes. Over Vulcanus gesproken, ook voor Achilles werden in de Ilias wapens gesmeed. Door Vulcanus, maar dan de Griekse variant natuurlijk: Hephaistos. Daar zat ook een schild bij met afbeeldingen. In de Ilias krijgen we echter een beschrijving van het schild tijdens het maken ervan, terwijl het schild in de Aeneis al kant en klaar afgeleverd wordt. Bovendien verschillen de afbeeldingen. In de Ilias gaat het om de beschrijving van zaken zonder echte (diepere) symbolische betekenis, terwijl Vulcanus zich op het schild voor Aeneas uitgeleefd heeft op afbeeldingen met juist grote symbolische waarde. Keerpunten in de Romeinse geschiedenis met **exemplum**-waarde. Aeneas moet bevlogen raken van wat Rome, in Aeneas’ eigen verre toekomst, allemaal voor elkaar gekregen heeft. Voor hem is het weliswaar toekomst, maar op deze manier geen vage toekomst meer! Hij heeft iets te winnen bij het doorzetten dat van hem gevraagd wordt. Het publiek van Vergilius moet begrijpen dat als Aeneas niet had doorgezet Rome er helemaal niet geweest zou zijn. Niks Augustus in dat geval. Niks alle verdiensten en plannen van Augustus. Het is toch maar goed dat die man bestaat, hè? Hoezo propaganda? [↑](#footnote-ref-885)
885. Venus was er, ineens, zou je bijna zeggen. Niet ‘ineens’ in de zin van dat er eigenlijk een PF had moeten staan: ze verscheen als godheid, maar was er altijd al natuurlijk. Aderat is het IMPF (geen PLQP!) van **adesse**, hè, heeft niks te maken met **addĕre**. [↑](#footnote-ref-886)
886. je zou ut voorin de BZ verwachten. Nu vertelt de verteller eerst over wie Venus daar ziet, waarmee min of meer tegelijkertijd Venus en haar zoon in ‘beeld’ komen. Er wordt wat snelheid gesuggereerd [↑](#footnote-ref-887)
887. grappig woord: **gelidus** betekent al ijskoud, dus niet gewoon een beetje frisjes. De **e**- voor **gelidus** maakt de betekenis nog sterker. Alsof Vergilius zeer ijskoud bedoelt: Aeneas’ balls are freezing off [↑](#footnote-ref-888)
888. Aeneas is op dat moment even weg bij zijn makkers en dat is wel een handiger situatie voor Venus om aan Aeneas te verschijnen. We weten niet waarom Aeneas zich bij het koude riviertje ophield, maar ik kan me met het stromende water voor zijn neus wel iets voorstellen. Sta je daar Sjakie een hand te geven, komt ineens je moeder uit de lucht zeilen. Hier schat, ff uitschudden die handel en aanpakken die wapens. Ik zet ze wel even neer, want ze zijn nogal zwaar [↑](#footnote-ref-889)
889. in het meest gunstige geval voor Aeneas komt eerst zijn mamsepams tevoorschijn en gaat die pas daarna, als ze zichtbaar is voor hem, spreken. Volgorde omgedraaid. ‘Zij stierven en streden dapper’ is ook zo’n voorbeeld van wat je met een geinige term hysteron proteron noemt. Het latere eerder betekent dat eigenlijk. Het is Grieks (duh, i-grec!) [↑](#footnote-ref-890)
890. lastig te begrijpen. Eerder in boek 8 wordt verteld hoe het plotseling gaat donderen en bliksemen, en dat Aeneas dit teken uit de hemel herkent. Zijn moeder, zegt hij, zou hem dit teken sturen als zij hem de door Vulcanus vervaardigde wapens (hier o.a. het schild) zou komen brengen als hulp in de oorlog tegen Turnus. Venus weet kennelijk ook nog dat ze Aeneas wapenrusting beloofd heeft. Samen met perfecta hebben we een kleine alliteratie. Die wordt later nog gevolgd door proelia poscere in 614. Ook een alliteratie met een p: perfecta promissa en proelia poscere. See? [↑](#footnote-ref-891)
891. Venus kiest ervoor de maker van het schild mijn echtgenoot te noemen mei (..) coniugis. Vulcanus, van wie Aeneas wel wist dat hij het schild ontworpen en gesmeed had, is natuurlijk niet zijn vader. Anchises is immers Aeneas’ pappie [↑](#footnote-ref-892)
892. munera los vooraan. Weet je het nog? Enjambement. Het zijn geschenken voor Aeneas, niet gewoon benodigdheden. Het schild is gewoon mooi, niet alleen handig om je tegen vijanden te beschermen. De voorstellingen erop zijn niet geschilderd – Vulcanus was geen schilder – eerder er met verschillende metalen (zilvergoud!) in gedreven. Ciseleren (**extundere** 665) noem je dat. Aan de binnenkant van een dunne laag metaal met een hamertje en een soort dreveltje tikjes geven, zodat aan de buitenkant een reliëf ontstaat. Ik geef ook wel eens tikjes tegen een stuk metaal, maar dat wordt dan nooit kunst [↑](#footnote-ref-893)
893. nu Aeneas zijn wapenrusting heeft mag ie wat betreft Venus wel haast maken. Huppakee, aan de bak, zoonlief. Venus zelf is deze keer ook buitengewoon efficiënt bezig. Ze spreekt nauwelijks, komt meteen to the point, hugt ff en weg is ze weer. Hier! Wapens! Vechten! [↑](#footnote-ref-894)
894. de inwoners van Laurentum (Laurentis=**Laurentes**) hadden zich arrogant gedragen tegen Aeneas en zijn bondgenoot Euander en partij gekozen voor Turnus. Via Venus’ opmerking kijken we dus mee in de toekomst. We noemen zo’n verteltechnisch middel prospectie [↑](#footnote-ref-895)
895. ne (…) dubites is een voorbeeld van een CON *prohibitivus*: Aeneas mag wat Venus betreft los gaan op Turnus [↑](#footnote-ref-896)
896. acrem vooraan in het vers, en wie er dan vurig is, die aap komt aan het eind van het vers uit de mouw: Turnus! Hoe onverwacht! Hyperbaton acrem (..) Turnum. [↑](#footnote-ref-897)
897. niet de fout maken om te denken dat je nu eindelijk geheel op eigen houtje een DEP gevonden en geïdentificeerd hebt, hoor! Het kan hier geen DEP zijn, want dat zou omdat het over Venus gaat **amplexa** luiden. Nee, het is gewoon het lijdend voorwerp, ACC PL van het SUBST **amplexus** omhelzing. Toch is je uithoudingsvermogen ten aanzien van het vinden van DEP te prijzen, echt waar! [↑](#footnote-ref-898)
898. goed voorbeeld van een iuxtapositie, dit opzettelijk naast elkaar plaatsen van de woorden die respectievelijk verwijzen naar Aeneas (nati) en diens moeder Venus (Cytherea), die ff close zijn. Cadeautjes doen wonderen. Eerder, in boek 1 wilde Aeneas mams even aanraken, maar daar was ze ineens weg, weet je nog? Waarom kunnen we elkaar de hand niet geven, zei Aeneas toen verbitterd [↑](#footnote-ref-899)
899. met arma worden wapens bedoeld en met **tela** ook. Hoe zit dat? Arma zijn verdedigingswapens, **tela** zijn aanvalswapens. Projectielen (pijlen, speren dat soort speelgoed), kortom alles waarmee je iemand kunt doden. Stenen, takken, vuurwerk, laptops, beha’s, flessen (leeg of vol, maakt niet uit), mobieltjes, Nokia’s, wieldoppen. Stadionspul, zeg maar. Moeder Venus zet alle door Vulcanus en zijn cyclopen gesmede wapens bij de boom. Nou, nou. Hoewel het geen kerstmis is, toch cadeautjes bij de boom. Een helm, een zwaard, een harnas, scheenplaten, een speer en o ja, een joekel van een schild [↑](#footnote-ref-900)
900. scandeer maar: lange slot -**a**, want ABL bij quercu. Het hoort dus niet bij arma (onzijdige woorden hebben alleen maar een korte slot -**a**, in NOM / ACC PL), en ook niet bij radiantia [↑](#footnote-ref-901)
901. posuit is het PF van **ponĕre**, dames en heren! niet van **posse**. Overigens goede actie van mams. Als ze dat schild, dat nogal omvangrijk uitgevallen was en bij wijze van spreken wel 200 kilo moet hebben gewogen – hee zoon, hier heb je een mooi schild, veel plezier ermee, en o ja, de fysio zit niet in het basispakket, hoor schat – bestudeerd wil hebben door Aeneas (maar liever nog heel precies door de verteller beschreven wil hebben voor het publiek) is dat een mooie plaats: rechtop tegen een boom, een eik. [↑](#footnote-ref-902)
902. de eik zou aan Jupiter gewijd zijn. So what? Misschien een subtiele goedkeuring van Jupiter voor de actie van Venus? Zet jij die wapens maar gerust tegen mijn eik, hoor dochterlief [↑](#footnote-ref-903)
903. van Venus gaat het naar Aeneas, die alle wapens nader onderzoekt. Uiteindelijk rusten zijn ogen op het formidabele schild, waarvan hij de onderdelen in zich opneemt: hij is dus *animadversor* [↑](#footnote-ref-904)
904. het eerste van een kleine serie voegwoorden, die Aeneas’ blijdschap over de wapens via een polysyndeton benadrukken. Ze zijn kwalitatief mooi, degelijk, van prachtig materiaal. Hij is zo blij als Churandy Martina, weet niet waar hij allemaal moet kijken, raakt alles, opgewonden als een klein kind, aan. Alleen, hij snapt van al die afbeeldingen op het schild geen enen moer. Ook in 730 rerum ignarus blijkt dat [↑](#footnote-ref-905)
905. alle wapens bij elkaar en Aeneas bekijkt ze één voor één. De meeste aandacht gaat wel uit naar het schild. Alle plaatjes daarop: het is één groot stripverhaal. Zijn toekomst, Romes verleden, hij realiseert zich dit niet, terwijl in het publiek van Vergilius de ene na de andere bel gaat luiden. Een heel sterk middel om het publiek te activeren en geïnteresseerd te houden. Trots te maken ook. Pathos ten top [↑](#footnote-ref-906)
906. de helmbos alleen al imponeerde een tegenstander vaak. Cristis is een ABL *causae.* Het PL is waarschijnlijk een dichterlijk PL. [↑](#footnote-ref-907)
907. de helm, het woord voor helm althans, staat exact in het midden van het vers. Links en rechts staan twee bepalingen bij dat woord galeam [↑](#footnote-ref-908)
908. samengesteld ADI, zoals Vergilius die wel vaker gebruikt. Deze bestaat uit de twee delen **fatum** en **ferre**: noodlotbrengend. Het lot heeft al lang bepaald dat Turnus door het zwaard van Aeneas sterft [↑](#footnote-ref-909)
909. met de korte beschrijving van zwaard en harnas fröbelt de verteller nog even snel een chiasme: fatiferum (a) ensem (b) loricam (b) ex aere rigentem (a). [↑](#footnote-ref-910)
910. een typische inleiding tot een vergelijking. Vergilius schreef met de Aeneis een epos en een kenmerk van het Griekse epos was de vergelijking, die we even de Homerische vergelijking zullen noemen. Al eerder aangegeven, maar bij een vergelijking noteer je voor jezelf (in de analyse) het afgebeelde, het beeld en het punt van overeenkomst. In die volgorde. Het afgebeelde is de kleur/schittering van het harnas, het beeld de kleur/de schittering die ontstaat als de zon een donkere wolk verlicht. Het *tertium comparationis* is de schitterend rode kleur [↑](#footnote-ref-911)
911. lezen als **leves** ocreas, ACC PL. Aeneas ziet ook de scheenplaten (gewoon scheenbeschermers, zeg maar), lijdend voorwerp dus. Gemaakt van door Vulcanus omgesmolten zilvergoud en gewoon goud [↑](#footnote-ref-912)
912. helemaal aan het eind van de opsomming het schild, dat uit zeven lagen opgebouwd is en dus niet zomaar een schild is. Dat het schild (**clipeus**) non enarrabile genoemd wordt, niet te vertellen, onvertelbaar, heeft geleid tot verschillende speculaties over wat de verteller, Vergilius, nou bedoelt. Een grapje maakt hij niet (nee hoor, er is niets over te vertellen, en dan 100 verzen lang vertellen wat er op staat, neu, dat soort grapjes maakt Vergilius in dat serieuze epos echt niet). Tegenwoordig wordt aangehouden dat niet uit te leggen is, niet te vertellen is hoe het schild door de maker vervaardigd is, en dan gaat het dus over het *opus ipsum* (zie inleiding op dit hoofdstuk). In de oudheid was de gedachte dat niet te vertellen was naar hoeveel historische gebeurtenissen de diverse afbeeldingen op het schild verwezen, dus dat de Romeinse geschiedenis te omvangrijk was. Dan hebben we het over de *res ipsae*. Wij zijn modern en houden ons aan de moderne opvatting. Enfin, laat de ekphrasis maar starten! [↑](#footnote-ref-913)
913. Hoe gaat de primaire verteller verantwoorden, verkopen dat Vulcanus al die afbeeldingen heeft gemaakt? Daarvoor moest die god kennis hebben die hij niet had. Om te kunnen afbeelden wat hij heeft afgebeeld had hij die kennis wel nodig. Trucendoos! Vulcanus zou als een nieuw soort alwetend verteller de toekomst van Aeneas hebben vernomen van zieners. Vergilius legt, op basis van wat Aeneas allemaal waarneemt, meteen een link tussen de Italiërs (de oude inwoners, zie voetnoot bij 8,331. Nota bene: op het moment dat Aeneas het schild ziet zou hij gaan vechten tegen de Rutulïers, en dat zijn Italiërs!) en de Romeinen. Hij noemt ze in één adem (iuxtapositie). En het ís natuurlijk ook zo, dat de geschiedenis van Rome nauw verweven is met die van de Italiërs, die van Italië kun je ook zeggen. Mooi en imposant begin van de schildbeschrijving. Het begin van de beschrijving valt samen met het begin van Rome. Wij leren altijd 753 (Romulus als jongeman), maar nu zijn Romulus en Remus nog baby’s [↑](#footnote-ref-914)
914. **facĕre** wordt hier en iets verderop gebruikt voor afbeelden, niet voor maken of doen. [↑](#footnote-ref-915)
915. een korte verwijzing, vol bewondering ook, naar de maker van het schild, de *artifex* (zie inleiding), oftewel Vulcanus. Ignipotens, samengesteld ADI weer: machtig door het vuur (dat van de smederij) [↑](#footnote-ref-916)
916. wel degelijk een anafoortje tandartsboortje, want illic daar (op het schild) wordt herhaald aan het begin van een zinsdeel [↑](#footnote-ref-917)
917. vanuit Vergilius geredeneerd zijn er inderdaad vele oorlogen gevoerd (pugnata gestreden), maar er worden slechts enkele cruciale momenten uit de loop van de geschiedenis gepikt. Als alle gewapende conflicten op dat schild afgebeeld hadden moeten worden waar Romeinen bij betrokken waren, had Aeneas ook vier reserveschilden nodig gehad. Met plaatjes. Was Vulcanus nog aan het smeden geweest [↑](#footnote-ref-918)
918. eerste specifieke scène. Door ‘Mars’ begreep Vergilius’ publiek dat het over Romulus en Remus gaat. Aeneas kon dat niet weten. Die leefde eeuwen eerder. Dit is zogenaamd kennis van de alwetende Vulcanus, en van de primaire verteller. Die beschrijft niet zozeer wat er te zien is als wel wat zijn publiek daarbij zelf invult: op het inbeeldingsvermogen wordt een enorm beroep gedaan. Een rasverteller! [↑](#footnote-ref-919)
919. het al eerder – tijdens de wandeling van Euander en Aeneas – genoemde Lupercal. Mars, paps van Romulus en Remus, beschermde zijn nazaten door te zorgen dat ze in een grot gezoogd werden, Mars’ grot. Het fameuze, tot de verbeelding sprekende begin van de eeuwige stad. Aeneas vergaapt zich, vindt het mooi, maar begrijpt het niet. De mensen in de tijd van Vergilius waren trots [↑](#footnote-ref-920)
920. INF PF, en dat is niet raar. Het is voor de wolvin veel comfortabeler eerst te gaan liggen voordat ze die twee snotaapjes aan haar tepels liet lurken. Op de meeste afbeeldingen stáát de wolvin te zogen [↑](#footnote-ref-921)
921. natuurlijk! We zien overal in Rome Romulus en Remus, die toen ze nog baby’s waren aan de tepels (ubera) van een wolvin lagen te lurken. Dus die scène ontbrak niet op het schild. De overlevingskracht (een **virtus**!) van Rome wordt al uitgedrukt door de tweeling die door een wolvin gezoogd wordt. De wolvin had theoretisch ook kunnen denken: joehoe, toedelodoki. Aan mijn tieten geen bandieten! [↑](#footnote-ref-922)
922. dit enjambement versterkt de suggestie dat de jongetjes niet bang waren. Angst is geen kenmerk van Rome, nooit geweest ook. Dat idee moet de tijdgenoten van Vergilius ingeprent worden [↑](#footnote-ref-923)
923. dat de wolvin de jochies om de beurt likte kan niet afgebeeld zijn: het is geen film! De verteller voegt via dit woord iets extra’s aan de verbeeldingskracht van de met Aeneas mee ‘kijkende’ luisteraar [↑](#footnote-ref-924)
924. een verwijzing dat Aeneas naar dat giga schild staat te kijken. Tweede scène nu. We volgen zijn ogen die van de ene afbeelding naar de andere gaan. Later in 639 heb je dezelfde indruk door post: hierna [↑](#footnote-ref-925)
925. meteen door naar de stad die door Romulus gesticht werd. De stichting zelf is niet afgebeeld, maar de verbeelding van de luisteraar daarbij vult veel in! Daarmee is er ook geen afbeelding van de situatie die er toe leidde dát er maar één stichter van Rome overbleef van de twee kleintjes die door de wolvin gezoogd werden. Geen hint naar de broedermoord. Ook in Jupiters voorspelling was al gewoon sprake van Remo cum fratre Quirinus iura dabunt (Aen.1, 292-293): het ‘blurren’ van dit enigszins nare, onverkwikkelijke akkefietje ten tijde van de stichting van Rome paste kennelijk keurig in Vergilius’ verhaal [↑](#footnote-ref-926)
926. het afbeelden van de Sabijnse maagdenroof (in het eerste gedeelte) lijkt me al een lastige klus. Het daardoor uitbreken van een oorlog (tweede gedeelte) roept al helemaal sterk de vraag op hoe Vulcie het daadwerkelijke moment van het uitbreken van een oorlog uitbeeldde. Het sluiten van het verdrag als de vrede weer getekend wordt (in het derde gedeelte) wordt afgebeeld via een religieuze scène, met offerattributen als een offerschaal en een dode zeug. De roof van weerloze Sabijnse vrouwen was bepaald geen actie van de Romeinse mannen om trots op te zijn. Toch heeft Vulcanus de episode af willen beelden en staat Aeneas ernaar te kijken. Waaraan moet hij een voorbeeld (**exemplum** voorbeeld, weet je nog?) nemen, in dit geval? Gaat dit ook over Romeinse **virtutes** voortreffelijke eigenschappen, deugden? Je kunt zo denken: als de Romeinen op listig initiatief van Romulus geen vrouwen zouden hebben geroofd, was Rome na één generatie uitgestorven. Romulus had er qua reputatie dus nogal wat voor over, voor het voortbestaan van zijn stad. Life isn’t always easy, dat idee. Romeinen streven met elk middel hun doel na. Aeneas was er ook nog niet, dat realiseert hij zich steeds meer [↑](#footnote-ref-927)
927. mwah, Vergilius was niet zo tijdvast, weten we. Livius vertelt dat de Sabijnse dametjes geroofd werden tijdens de Consualia. Die waren een paar weken eerder dan de Ludi Circenses (Ludi Magni/Ludi Romani). Ach, zal Vergilius gedacht hebben, het gaat om het idee. Ik kan altijd Vulcanus de schuld geven [↑](#footnote-ref-928)
928. nu eens geen **fecerat**, maar het onderwerp is nog wel steeds Vulcanus, Venus’ mannie, god van het vuur en smid van beroep. Die heeft nog veel meer afgebeeld. [↑](#footnote-ref-929)
929. ja, de oorlog brak onverwacht uit, maar dat de Sabijnsen geroofd werden stond ook niet in het programmaboekje. Vergilius schuwt via wat Aeneas ziet geen lastig onderwerp als het roven van vrouwen [↑](#footnote-ref-930)
930. niet alweer een oorlog, maar eentje die ze niet hadden zien aankomen. Romulus bewerkte de geroofde vrouwen nog door ze voor te spiegelen dat Rome goddelijke steun had. Ja ja. [↑](#footnote-ref-931)
931. een soort van algemeen patronymicum: de ‘kinderen’ (=alle aanhangers) van Romulus. Geen echt patronymicum natuurlijk: Romulus zijn kinderen zouden veel jonger zijn geweest. [↑](#footnote-ref-932)
932. **Cures** was de belangrijkste stad van het Sabijnse volk. Streng van normen en waarden. Met die stad sloot Romulus vrede. Wat Aeneas ziet roept herinneringen op bij Vergilius’ publiek en daar gaat het om. De truc met de onwetende Aeneas, die op de een of andere manier toch bevlogen raakt door zijn toekomst, gaat er in als koek. Toen bij de Romeinen, nu eigenlijk nog steeds, qua inventiviteit en pracht [↑](#footnote-ref-933)
933. posito certamine is een ABL *absolutus*. Wie had dit niet gezien? posito is het PPP van **ponĕre**, dat eigenlijk **deponĕre** moet zijn. Je noemt dat een simplex pro composito, een niet samengesteld werkwoord (**simplex**) in plaats van een samengesteld werkwoord (**compositum**). Post vooraan is adverbiaal en leidt de beschrijving in van de derde scène die Aeneas ziet [↑](#footnote-ref-934)
934. idem (..) reges zijn Romulus en Titus Tatius (Sabijnse koning). Romulus en Tatius hebben aan hun vrede een religieuze lading gegeven (offers). idem is eigenlijk **iidem**. Maar dat kon metrisch ff niet [↑](#footnote-ref-935)
935. caesa (..) porca, alweer een ABL *absolutus*. Voordat een verbond geldig was moest er een varken geslacht worden. Porco is nog steeds Italiaans voor varken. Mensen die het niet zo op Romeinen, inwoners van Rome, hadden/hebben grappen ook dat de bekende afkorting SPQR niet staat voor **Senatus PopulusQue Romanus**, maar voor Sono Porci Questi Romani. Volkomen ten onrechte, vind ik zelf [↑](#footnote-ref-936)
936. roept nec procul van 635 in herinnering. We volgen de ogen van Aeneas, die van de ene scène (nu de derde specifieke scène) naar de andere gaan. Wel mooi dat Aeneas’ oogjes toevallig de chronologie aanhouden. Nou ja, Aeneas? In ieder geval houdt de verteller die chronologie aan. [↑](#footnote-ref-937)
937. heeft niets te maken met snel! Dat wil zeggen, **citus** betekent wel snel, maar hier hebben we het PPP van het werkwoord **ciēre** in beweging zetten. [↑](#footnote-ref-938)
938. de man zou Mettius geheten hebben. Je kunt je voorstellen dat Vergilius liever de tweelettergrepige naam gebruikte. [↑](#footnote-ref-939)
939. ja, dat is erg pijnlijk. Twee vierspannen paarden vertrekken tegelijkertijd, maar niet in dezelfde richting. Hang daar een persoon tussen die de boel belazerd heeft en er blijven kleine ondefinieerbare stukjes van hem over. Vierendelen is hetzelfde principe, maar dan vertrekken spannen van paarden in vier verschillende richtingen. Gruwelijke straf dus [↑](#footnote-ref-940)
940. niet alles kon worden afgebeeld, dus wat aan Tullus’ gewelddadig rondslepen van de ingewanden van Mettus voorafgegaan was vertelt Vergilius hier volledigheidshalve zelf maar [↑](#footnote-ref-941)
941. de verteller spreekt een personage uit zijn verhaal aan. Tweemaal. Eerst door tu in combinatie met de VOC Albane, vervolgens door de 2 SG van maneres. Je noemt dat apostrofe. Vergilius spreekt via de apostrofe zijn negatieve oordeel (vertellerscommentaar) uit over deze overloper, Mettus Fuffetius. Hij noemt Mettus een Albaan, en Albaan had hij naar het idee van Vergilius ook moeten blijven. Verraad werd toen al zwaar gestraft. Later volgen nog voorbeelden van verraad, ook zwaar bestraft. De **fides** is heilig voor de Romein: dé boodschap via Aeneas aan de Romeinse bevolking ten tijde van Vergilius. Het gesuggereerde **exemplum** gaat over de meedogenloosheid van Romeinen, zelfs tegen eigen volk, in het geval dat de **fides** beschaamd wordt. Met de Romeinen maakte je de kachel niet aan! [↑](#footnote-ref-942)
942. CON IMPF om aan te geven dat Mettus iets had moeten doen (maar niet gedaan heeft). We hebben hier een CON van de *onvervulbare wens* (valt onder *desiderativus*) [↑](#footnote-ref-943)
943. Mettus had gelogen. Hij zou als dictator van Alba Longa koning Tullus Hostilius helpen (tegen Fidenae), maar brak die belofte nogal grof door over te lopen. Tullus was niet geheel gespeend van humor en het leek hem wel aardig de straf bij wijze van symbool te laten voltrekken. Mettus’ loyaliteit ging tegelijkertijd naar twee steden uit en dus leek het Tullus geestig de ene helft van Mettus richting de ene stad te transporteren en de andere helft van Mettus richting de andere stad. Technisch uitvoerbaar, wreed ook, doch briljant [↑](#footnote-ref-944)
944. Tullus is de derde koning van Rome, Tullus Hostilius. Hij volgde Numa Pompilius op en stond bepaald niet bekend om zijn vredelievendheid. Hij kwam ook naar aan zijn einde en werd opgevolgd door Ancus Marcius. Kan geen kwaad wanneer je weet dat de koningstijd liep van 753 tot 509, de republiek van 509 tot 27, waarna de keizertijd, het principaat begon. De eerste princeps was Octavianus, die vanaf 27 Augustus genoemd werd. De zeven koningen waren: Romulus (753 – 716), Numa Pompilius (716 – 673), Tullus Hostilius (673 – 641), Ancus Marcius/Martius (641 – 616), Tarquinius Priscus (616 – 578), Servius Tullius (578 – 534) en Tarquinius Superbus (534 – 509). [↑](#footnote-ref-945)
945. net als voor het andere IMPF raptabat geldt dat het voor Vulcanus niet mogelijk moet zijn geweest het voortdurende (*iteratief* IMPF hier) gedruppel van het bloed uit Mettus’ binnenwerk af te beelden. Dat beeld daarbij roepen de luisteraars wederom zelf op. Overigens is het hierna niet klaar met het gebruik van het IMPF. Ook in de volgende scène zien we met iubebat (646), premebat (647) en ruebant (648) diezelfde werkwoordstijd. De IMPF daar zullen *duratief* van waarde, van aspect (zo noem je dat) zijn [↑](#footnote-ref-946)
946. de drie woorden die beginnen met een s- roepen het geluid op van het bloed dat ruist in de takken van het bos, waar die ingewanden van Mettus doorheen gesleept worden. Een antieke versie van Toon Hermans’ ‘Wat ruist daar in het struikgewas?’ Alliteratie is daarmee een feit: silvam (..) sparsi (..) sanguine. Let op woordjes als sanguine, waarbij de combinatie **gu** metrisch hetzelfde werkt als **qu**. De **u** is daar dus niet een losse klinker vóór een andere klinker [↑](#footnote-ref-947)
947. weer een nieuwe scène, de vijfde na de zogende wolvin, de Sabijnse maagdenroof, het verdrag tussen Romulus en Tatius, het verraad van Mettus Fuffetius/Fufetius. Weer gaat het over een moment waarop Rome in de shit dreigde te geraken. Nu door toedoen van de Etruskische koning Lars (echt waar!) Porsenna. [↑](#footnote-ref-948)
948. de verteller schiet behoorlijk door in de tijd, namelijk naar de situatie waarin de laatste koning, de zevende, Tarquinius Superbus, verjaagd was uit Rome. Dat is rond 509. Porsenna wilde Tarquinius, die in Rome een schrikbewind gevoerd had, weer in het zadel helpen. Hij nam hem op aan zijn kant en belegerde Rome. Heldenrollen zijn er voor twee bijzondere Romeinen, Horatius Cocles en Cloelia. Aeneas kent die twee dus niet, ziet alleen hun heldendaad afgebeeld. [↑](#footnote-ref-949)
949. de stad, dat is Rome. Die wordt door koning Porsenna belegerd en in de volgorde van de woorden is de belegering bijna te zien: ingenti en obsidione omsluiten urbem letterlijk [↑](#footnote-ref-950)
950. na Romulidis (638) weer een suggestief patronymicum. Aeneas staat hier te kijken naar een scène waarin zijn nakomelingen, de Romeinen dus, bereid zijn te vechten om onder de belegering door Porsenna uit te komen. Alleen weet hij nog steeds niet wat hij allemaal ziet, hij kan dat niet interpreteren, want daarvoor heeft hij te weinig informatie. Hij kijkt dus naar zijn eigen nakomelingen zonder te beseffen dat dat zijn nakomelingen zijn [↑](#footnote-ref-951)
951. Porsenna, die bij wijze van spreken aangewezen wordt. Porsenna ergert zich aan de heldendaden van de Romeinen, Aeneadae 648, met name aan die van twee tot de verbeelding sprekende helden van ‘vroeger’ (vanuit het perspectief van Vergilius’ publiek): Horatius Cocles en Cloelia. [↑](#footnote-ref-952)
952. similem wordt herhaald (daarover in een volgende voetnoot), maar met welk effect? De verteller lijkt te willen benadrukken dat wat Aeneas ziet niet echt is, dat het een voorstelling van zaken is. De verteller betrekt zijn publiek nadrukkelijk bij (de emotie van) Aeneas. [↑](#footnote-ref-953)
953. mooie versregel, waar Vergilius ongetwijfeld even over nagedacht heeft. Aulus Gellius beweert over Vergilius dat hij zijn verzen likte zoals een berin haar jongen. Het kwam allemaal niet vanzelf. Indrukwekkende versregel, met wat stilistische versiering. Het chiasme zal niemand ontgaan zijn. Het nadrukkelijke herhalen van similem mochten we vroeger repetitio noemen, maar die term moest om onduidelijke redenen afgeschoten worden als waren het herten in de Oostvaardersplassen. Nu moeten we de definitie van anafoor dus maar weer oprekken en deze herhaling een anafoor noemen. [↑](#footnote-ref-954)
954. CON *potentialis* van het verleden met een bijsmaakje van *irrealis*. Je weet dat de CON IMPF *irrealis* gaat over het heden? Nee? Weet je het nu. Als je daarbij was geweest, Aeneas – maar dat was je niet – dan zag je Porsenna zich groen en geel ergeren aan Romeinse heldenmoed. Auderet 650 en innaret 651 zijn CON omdat Porsenna er zo tegenaan keek [↑](#footnote-ref-955)
955. Horatius Cocles vocht dapper tegen de Etrusken van Porsenna bij de Subliciusbrug. Die mochten de vijanden in geen geval oversteken. Uiteindelijk vocht Cocles aan de vijandelijke zijde van de brug waarna zijn medesoldaten als een soort voetbalsupporters de brug zelf achter zijn rug afbraken. Toen de brug definitief kapoet was, hoefde Cocles (geen verbasterde Engelse term voor een kerel die zonder zakie door het leven ging) alleen maar terug te zwemmen naar de veilige kant. Met de wapenrusting van die tijd was dat geen sinecure, maar hij slaagde er in, natuurlijk gewond en wel, terug bij zijn maten te komen. Porsenna was daar dus niet helemaal opgetogen over. Dapperheid is hier, net als bij Cloelia’s verhaal hierna, het **exemplum**. In het Latijn heet dapperheid **fortitudo** [↑](#footnote-ref-956)
956. deze Cloelia speelde ook een heldenrol. Ze werd als gijzelaar uitgeleverd aan Porsenna, maar ontsnapte en zwom de Tiber weer over. Zwom ja. Moest: een of andere oetlul had de brug laten afbreken door zijn Romeinse maatjes. Supportersgedrag ten voeten uit, zou je zeggen. Maar 010 en 020 bestonden toen nog niet. Kan trouwens zijn dat Cloelia een paard bij zich had en op dat paard de rivier overzwom. De Romeinen – rare jongens – stuurden haar terug naar Porsenna: verdrag was verdrag. Lars was onder de indruk en liet Cloelia weer vrij (zo werd pingpongen uitgevonden). Maar blij was ie niet [↑](#footnote-ref-957)
957. twee mogelijkheden voor de interpretatie van deze plaatsaanduiding. Of we zitten, samen met Aeneas, naar een scène te koekeloeren die bovenaan het schild door Vulcanus afgebeeld is (dan zijn we op het niveau van het *opus ipsum*). Of het gaat om de plaats waar Manlius stond toen de ganzen hem waarschuwden dat er gevaar was (en dan zijn we eerder bij de *res ipsae*): op de top van de burcht. De enige plaats die nog Romeins was: het Capitool (hier benoemd met Tarpeiae arcis). Het gevaar werd in 390 gevormd door binnengevallen Galliërs, die moeiteloos door konden stoten naar het Capitool/de Capitolinus waar alle Romeinen die nog over waren zich verschanst hadden. [↑](#footnote-ref-958)
958. de omschrijving van het Capitool gebeurt door de term **Tarpeia** te laten vallen. We hebben eerder gelezen dat deze Romeinse tuthola haar stad prijsgaf aan de vijand in ruil voor wat die vijanden (Sabijnen) aan hun linkerarm hadden. Sieraden, dacht zij. Het bleken vreselijk zware (misschien wel 200 kilo zware…) schilden. Daaronder werd zij geplet. Schild? Schild? Dit gaat toch over een schild? Yep. Gewoon toeval hoor. En vlak hiervoor is met Cloelia een andere Romeinse, maar geen tuthola, genoemd die als het ware het goede tegenovergestelde van de slechte Tarpeia was. Het past allemaal precies! [↑](#footnote-ref-959)
959. volgende scène, Marcus Manlius en zijn ganzen. Ook weer warme gevoelens oproepend bij de Romein uit Vergilius’ tijd. O ja, dat hebben we ook gepresteerd. Nou ja, wij niet. Hij [↑](#footnote-ref-960)
960. de tempel van Jupiter Capitolinus, recentelijk hersteld door niemand minder dan Augustus. Beetje reclame mag, als je wil dat het volk achter Augustus staat [↑](#footnote-ref-961)
961. de alliteratie is niemand ontgaan, mij ook niet. Maar ik lees veel boekjes over alliteratie. Hoe dan ook: Romuleo (door Vergilius zelf verzonnen ADI) recens (..) regia [↑](#footnote-ref-962)
962. Vulcanus had behalve brons ook goud (auratis) en zilvergoud gebruikt. Zo kon hij aan voorstellingen een soort van kleur mee geven [↑](#footnote-ref-963)
963. nu braaf herhaald aan het begin van een zinsdeel, dus anafoor. De Galliërs hadden in de bosjes gelegen en beslopen ’s nachts de burcht van Rome, de schurkjes [↑](#footnote-ref-964)
964. alle IMPF in deze beschrijving (stabat, tenebat, horrebat, canebat, aderant, tenebant) maken deel uit van de *res ipsae*: de achtergrondbeschrijving bij de gebeurtenissen die volgen. Daar staan de werkwoordstijden in het PR. De beschrijving van de redding van Rome door Marcus Manlius Capitolinus neemt veel ruimte in beslag. Het was ook nogal wat: was Manlius er niet geweest, waren de ganzen er niet geweest, dan had Rome niet bestaan. Kijk je naar de beschrijving van de scènes en naar de chronologie, dan bevindt zich deze wat uitgebreidere beschrijving ongeveer middenin. Midden tussen de stichting van Rome en de ‘huidige’ tijd en ook midden tussen de eerste beschrijving van de zogende wolvin en de beschrijving van de slag bij Actium. [↑](#footnote-ref-965)
965. wonderlijk dat de aanvallers (de Galli) hier beschreven worden in termen van verdedigd. Het zijn aanvallers! Verdedigd zou je eerder verwachten bij de Romeinen op het Capitool [↑](#footnote-ref-966)
966. nachten plegen geen geschenken ( de slaap van de bewakers dan in dit geval) te geven. Mensen wel, personen dus. Hier staat dat de nacht een geschenk geeft. Ken nie. Personificatie dus maar. Dat de nacht donker is, oké. Dat zijn ze wel vaker. Maar hoe pakt dat dan uit voor de voorstelling op het schild, zul je je misschien afvragen. Of niet, kan ook. Maar door de beschrijving van de klimmende Galliërs wordt duidelijk dat die zelfs voor een blinde goed te zien moeten zijn geweest. Het door Vulcanus ook gebruikte lichtkleurig metaal kwam hier en daar goed van pas [↑](#footnote-ref-967)
967. door bij dit woord voor hoofdhaar deze term caesaries te gebruiken (en Galliërs zouden net als Germanen allemaal blond haar hebben) roept de verteller natuurlijk een associatie op met Caesar. Met wie? Caesar! Gaius Julius, díe Caesar. De overwinnaar in Gallië. Gallië? Datzelfde Gallië als waar die Galliërs vandaan kwamen in 390? Caesar, hè? Belangrijke persoon toch? In de Romeinse geschiedenis, ja toch? Hij komt op het hele schild niet voor. Ehm nee. Zal geen toeval zijn. Maar de krochten in Vergilius’ hoofd kunnen we niet meer doorgronden [↑](#footnote-ref-968)
968. wat archaïsch Latijn, ollis in plaats van **illis**. Bedoeld zijn overigens de Gallische aanvallers. De constructie is gewoon DAT *possessivus* (gezien het aan te vullen **erat**) [↑](#footnote-ref-969)
969. het qua kleur lichtere metaal, goud, wordt hier herhaald om de kleding en de haren van de Galliërs te beschrijven. Hun nekken zijn van nog lichtere kleur, zilvergoud. Van het Capitool dat de barbaren indertijd bestormden was in Vergilius’ tijd het belangrijkste kenmerk dat alles er van goud leek [↑](#footnote-ref-970)
970. de volgorde van gouden haartjes, gouden kleertjes is parallellistisch. Oftewel, een parallellisme/parallellie in het wild. Zelf goed noteren, hoor, boefjes. [↑](#footnote-ref-971)
971. en nu is het historisch PR, drie keer: lucent, innectuntur en coruscant. [↑](#footnote-ref-972)
972. niet vervolgens qua tijdsaanduiding, maar verder, en ook nog. Het ging over de beschrijving van de Gallische kledij en de Gallische wapens [↑](#footnote-ref-973)
973. op de melkwitte nek zag je gouden sieraden goed: het is wel erg gedetailleerd wat Vulcanus gemaakt heeft [↑](#footnote-ref-974)
974. dus als we het goed begrijpen wilden de Galliërs de Romeinen op het Capitool verrassen. In het donker van de nacht – de meeste Romeinen sliepen – vonden zij sneaky hun weg omhoog. Ze werden door niemand gezien, dus konden ze gewoon hun hipste outfit aan. Lichtgevende, glow-in-the-dark jasjes met strepen erop. Onopvallende mensen, die Galliërs [↑](#footnote-ref-975)
975. gezien het onderwerp dat SG is (quisque) hebben we te maken met een zogenaamde *constructio ad sententiam*. Zeg jij zelf ‘een aantal leerlingen slaagt’ of ‘een aantal leerlingen slagen’? Zelfde verhaal. Bij een onderwerp in SG verwacht je een persoonsvorm in SG. In dit geval lijkt het alsof Vergilius gedacht heeft: ‘ja, hallo, daar ga ik me niet aan houden hoor’. Oké, puberaal gedrag van Publiusje, de Nederlander uithangen (huh? 100 km per uur? Dat maak ik zelf wel uit.). Vergilius heeft gedacht: als iedere Galliër van die werpspiezen heeft, zijn er dus meerdere Galliërs. Beng. Pavlov-reactie. Onderwerp qua betekenis PL? Persoonsvorm PL. Constructie gemaakt op basis van de betekenis. Precies wat ik zei, maar dan in het Latijn: constructio ad sententiam [↑](#footnote-ref-976)
976. Vergilius heeft duidelijk gedegen kennis van de speciale Gallische wapens, in het bijzonder de zware werpspiezen (om aan te vallen) en de schilden (om zich te verdedigen). De lange zware werpspiezen bogen door en moesten geslingerd worden, niet gegooid. Vandaar **coruscare** slingeren. In deze scène zijn gewapende vijanden op weg naar de verovering van Rome, maar door de alertheid van één man, en door de aan Juno gewijde ganzen, slagen ze niet in hun opdracht. Rome redt het vege lijf [↑](#footnote-ref-977)
977. deze ACC noem je ACC van *betrekking*/*respectus*/*Graecus*/*limitationis*. Die geeft het opzicht aan waarin. Dus hier beschermd wat betreft hun lichamen [↑](#footnote-ref-978)
978. lastig om dansende (**salire** springen) Salische priesters af te beelden natuurlijk. Ze staan stil op het schild. Als Aeneas nou te veel gezopen had, dán dansten de poppetjes misschien. Nu niet [↑](#footnote-ref-979)
979. een nieuwe scène, de zevende in de hier gevolgde telling, die een beetje anders is dan de zes scènes die eraan vooraf gingen. Daar was sprake van gewichtige gebeurtenissen in de geschiedenis van Rome. Op een andere plaats op het schild (hic) had Vulcanus een religieuze voorstelling gefabriceerd (addit 666 is wel PR!). Nu is één van de speerpunten van Augustus’ Pax (Augusta) dat de oude normen en waarden weer nieuw leven ingeblazen moest worden. Dat gebeurde ook op religieus terrein. Augustus had de Lupercalia (weet je nog? Lupercal, de grot van Mars waar Romulus en Remus door de wolvin gezoogd werden? Dat door Augustus weer netjes gerestaureerd was?) weer opgekalefaterd, de feesten waarbij priesters van Lupercus (Pan) nagenoeg in hun blote niksie (nudos Lupercos) rond de stad renden. Daarbij sloegen ze vrouwen en ze vonden dat dat een vruchtbaarheidsritueel was. Een en ander was ontaard in een chillfeest met veel seks en drugs en rock and roll. Augustus had er weer een waardig feest van gemaakt. Yeah, Augustus! Held! De woorden exsultantis (=**exsultantes**) Salios nudosque Lupercos lanigerosque apices en lapsa ancilia zijn ACC omdat ze lijdend voorwerp zijn bij extuderat [↑](#footnote-ref-980)
980. vier onderdelen van de afbeelding worden hier polysyndetisch (-que, -que, et) geschakeld en elk onderdeel heeft dezelfde grammaticale volgorde: ADI en SUBST. Dat levert ons een parallellisme op [↑](#footnote-ref-981)
981. de term die aanduidt hoe Vulcanus, de *artifex*, de afbeeldingen had aangebracht: hij had ze in metaal uitgeslagen. Zie de voetnoot bij munera 612. [↑](#footnote-ref-982)
982. deze kwalificatie castae eerzaam, kuis van de matres past natuurlijk heel goed bij Augustus’ ideeën. Het woord valt vanwege het overduidelijke hyperbaton (matres pas in de volgende versregel!) erg op [↑](#footnote-ref-983)
983. weer een aanduiding van een plaats op het schild. Voor wie dat nog niet door had: er is nooit een schild van Aeneas gevonden hè! Alle interpretaties over plaatsen op het schild en de afbeeldingen erop zijn totstandgekomen na jarenlange studies van Vergilius’ beschrijvingen door supergeleerden. Uit de selectie die ons boek maakt heb ik ook weer een keuze gemaakt. Ik lul graag, maar af en toe met mate. De beschrijving van de Tartarus komt ineens uit de lucht vallen, verstechnisch gesproken. Halverwege het vers dat de neutrale tekening van Romeinse religie afsluit, met de kuise moederkes in met kussens beklede koetsen aan het eind, schakelt de verteller bij wijze van contrast over naar gestraften in de Onderwereld. Catilina is zo’n gestrafte en Cato spreekt recht over de doden. Daarmee slaat de verteller een heel stuk over uit de Romeinse geschiedenis. Punische oorlogen, nee. Olifanten in de Alpen? Ook niet. Gemiste kans. Tenzij Vergilius gedacht heeft: Shit man, ik heb al zoveel van dat schild beschreven! Eén olifant neemt al veel te veel ruimte in, 37 stuks al helemaal! Straks heb ik geen tijd voor het belangrijkste gedeelte. Waar laat ik die slag bij Actium dan? Help. Nou, dan maar een aantal dingen niet hoor. [↑](#footnote-ref-984)
984. **Dis** is Pluto, Hades in het Grieks, de god van de Onderwereld. De echtgenoot van Proserpina. De scène zou volgens sommige commentatoren onderaan het schild afgebeeld zijn. Onderwereld! Onder… [↑](#footnote-ref-985)
985. de verteller spreekt alweer een personage uit zijn eigen verhaal aan, apostrofe. Nu is dat Catilina, die een staatsgreep had willen plegen, maar door consul (in 63) Cicero ontmaskerd werd. Met een apostrofe voegt een verteller wat emotie toe. Je zou daar kunnen spreken van pathos: het oproepen van een emotie bij de luisteraar/lezer, niet noodzakelijkerwijze medelijden. [↑](#footnote-ref-986)
986. alle genoemde ACC zijn lijdend voorwerp bij addit 666: Tartareas sedes, alta ostia, poenas, te (..) pendentem (..) trementem, secretos pios, dantem Catonem. Het asyndeton tussen secretos pios en dantem Catonem duidt erop dat Cato tot die vrome lieden (**pii**) behoort. Cato, met zijn hoogstaande moraal, is van een totaal andere orde dan het moreel ongeleide projectiel Catilina. Wel opvallend is dat Cato in 46 zelfmoord pleegde en toch in het Elysium kwam. Zelfmoordenaars kwamen normaal gesproken niet in het Elysium terecht (Dido ook niet: boek 6, Aeneas in de Onderwereld, zag Dido elders) [↑](#footnote-ref-987)
987. met haec inter (eigenlijk **inter haec**, anastrofe) komen we zo langzamerhand bij de laatste scènes aan, die over de slag bij Actium (31 voor Christus). Die staat midden tussen de andere scènes afgebeeld, in het midden van het schild dus. Niet een heel rare keuze [↑](#footnote-ref-988)
988. weer de aanduiding van kleuren, nu van de zee bij Actium. Vulcanus had verschillende (omgesmolten) materialen tot zijn beschikking. De zee is goudkleurig, de golven met schuimkoppen erop grijswit [↑](#footnote-ref-989)
989. de IMPF geven zoals zo vaak ook hier de achtergrond aan. De scène van de slag bij Actium neemt een heel groot deel van de beschrijving, en dus van het schild in. Je kunt je voorstellen hoe moeilijk het was alle acties, alle agressie tijdens de gevechten af te beelden, zodat men zich daar iets bij kon voorstellen. Voor Aeneas is het allemaal koffiedik kijken, voor Vergilius’ publiek was het smikkelen en smullen. Net of ze met zijn allen naar een spannende film zijn gegaan [↑](#footnote-ref-990)
990. weer een woord voor zee. Eigenlijk betekent het het blauw. Het is N PL. We kennen alleen al uit dit werk van Vergilius de volgende synoniemen voor zee: **pelagus**, **mare**, **altum**, **aequor** en nu **caerula** [↑](#footnote-ref-991)
991. classis lezen als **classes** (idioom). Met de met brons beslagen voorstevens (ook het door Vulcanus gebruikte metaal voor de schepen!) konden vijandelijke schepen geramd worden. classis aeratas is ACC, omdat het lijdend voorwerp/object is bij cernere 676 [↑](#footnote-ref-992)
992. dichterlijk PL. Militair/symbolisch was het na de slag bij Actium over met het duo Antonius / Cleopatra, maar feitelijk duurde de oorlog nog voort totdat Antonius en Cleopatra in 30 zelfmoord pleegden [↑](#footnote-ref-993)
993. met **Mars**, de god van de oorlog, wordt hier verwezen naar de strijdkrachten. Dat is een vorm van metonymia, maar dat wist je al. De god Mars mengde zich later (vv 700-701) furieus in de strijd [↑](#footnote-ref-994)
994. weer die CON IMPF die een *potentialis* aanduidt. Met een beetje die irrealistint. Je had het kunnen zien, áls je er geweest was ja. [↑](#footnote-ref-995)
995. de Griekse ACC van **Leucates**, een gebergte op het eiland Leucas (nu Lefkas geheten). Het hyperbaton totum(…) Leucaten hoef ik niet uit te leggen, denk ik [↑](#footnote-ref-996)
996. maf vers, als je het wilt scanderen althans. Dan ken je je grammatica, dan weet je dat het **fervēre** is en **effulgēre**, dat het dus allebei e-stammen zijn, met een lange **ē**. Zijn ze metrisch ineens kort! Veel gekker moet het niet worden. De golven worden nu goudkleurig genoemd, eerder nog grijswit [↑](#footnote-ref-997)
997. als officiële titel (hoofdletter) chronologisch niet helemaal oké: Octavianus kreeg pas in 27 de titel Augustus. We zitten daar nu nog 4 jaar voor. Maar voor Vergilius’ publiek sprak de naam Augustus natuurlijk meer tot de verbeelding dan Octavianus. Het ADI **augustus** betekent zoiets als de verhevene en die kwalificatie past bij het beeld dat Vergilius op wil roepen. Caesar Augustus staat hier in de NOM, en niet in de ACC, als object van wat Vulcanus gemaakt had. Bij die NOM staat geen persoonsvorm: de situatie wordt daarmee letterlijk ‘zonder tijd’, tijdloos, duurt eeuwig. De karakterisering met de PPA’s agens 678 en stans 680 volstaan om hem als leider aan te duiden. Dat gebeurt ook bij Octavianus’ vriend en bondgenoot Agrippa 682, Marcus Vipsanius Agrippa (de man van de tekst op het Pantheon, ja ja) [↑](#footnote-ref-998)
998. de Italiërs, dat waren op het moment dat Aeneas het schild kreeg zijn vijanden (Rutuliërs waren Italiërs)! Uit de beschrijving wordt duidelijk dat ze daar aan de kant van Augustus vechten tegen Marcus Antonius en Cleopatra, met senatoren, volk, Penaten en goden en al. Interessant vers trouwens, 679, metrisch, stilistisch. Wat te denken van een leuke alliteratie van de p-. patribus populoque penatibus. De opsomming van vier loopt geleidelijk aan op qua impact en culmineert dan in de magnis dis. Je noemt dat climax. Toegegeven, er zijn meer dingen die je climax noemt. Ik noem even de apotheose, het einde van een spannend verhaal, een kevergeslacht, een Amerikaans dorp en inderdaad ja, ook een vrij vastkokende aardappel heet climax. Je had zelf ook nog een voorbeeld? Lekker zo houden [↑](#footnote-ref-999)
999. als je je weer stort op het scanderen van een vers als dit, kom je opnieuw voor een onaangename verrassing te staan. Er is weer sprake van een *versus spondiacus*, waarbij de vijfde voet dus niet braaf dactylus is maar spondee. Gadverpielekes. Mot dat nou echt? Ik doe het ff voor. cūm pătrĭbūs pŏpŭlōquĕ, pĕnātĭbŭs ēt māgnīs dīs [↑](#footnote-ref-1000)
1000. de achtersteven van zijn schip. De schepen van Antonius en Cleopatra waren groot, moeilijk wendbaar, te kolossaal eigenlijk. Octavianus en Agrippa haalden hun voordeel onder meer uit het feit dat ze over Liburniërs beschikten. Die waren een stuk kleiner, maar – handiger in de buurt van een baai – veel wendbaarder [↑](#footnote-ref-1001)
1001. het hoofd van Octavianus dat vlammen spuwt. Wie boek 2 gelezen zou hebben, zou weten dat daarin een passage voorkomt waarin Aeneas (hij vertelt in retrospectief aan het hof bij Dido over de val van Troje) beschrijft hoe het hoofd van zijn zoontje Ascanius vlam vat. Een voorteken natuurlijk, niet een verkeerd afgestelde föhn [↑](#footnote-ref-1002)
1002. op deze manier komt Gaius Julius Caesar, belangrijk voor Rome, toch nog in beeld, al is het dan in de vorm van een komeet op het schild voor Aeneas. Die komeet zou in 44, ruim 13 jaar eerder, de vergoddelijking van Caesar bewezen hebben. Caesar had Marcus Antonius als rechterhand, en die is bij Actium de grote vijand (einde burgeroorlog). Caesar had een relatie gehad met Cleopatra en ook die was in Actium een grote vijand. Caesar laten verschijnen als komeet bij aanvang van de slag was een handige optie. Hij was de adoptiefvader van Octavianus en die staat hij op deze manier ook bij in de slag [↑](#footnote-ref-1003)
1003. schrijvers uit de oudheid weten te melden dat het de dagen voor de slag stormachtig was, maar op 2 september, de dag van de slag, kalm. Later op de dag zou de wind weer aantrekken. Agrippa had de hulp van de goedgunstige goden/winden nodig. De implicatie is dat Augustus die niet nodig had [↑](#footnote-ref-1004)
1004. zo heel vaak zie je het niet, maar hier heb je een goed voorbeeld van assonantie. Drie woorden maar liefst die met dezelfde klinker beginnen. De superioriteit van Agrippa wordt met deze assonantie als het ware onderstreept: arduus agmen agens. Je ziet dat de manier van noteren overeenkomt met die bij een alliteratie [↑](#footnote-ref-1005)
1005. bij Octavianus (vlammen) en bij Agrippa (scheepssnebben) waren de slapen versierd. Snebben zijn uitsteeksels aan de voorkant van het schip. De **rostra** op het forum heeft zijn naam daarvandaan. [↑](#footnote-ref-1006)
1006. geen enkele link met het birus. De aantekening bij Eisma is wel correct, maar het betreft een andere Pompeius dan je verwacht. Agrippa overwon in 36 Sextus Pompeius, zoon van Pompeius Magnus [↑](#footnote-ref-1007)
1007. de laatste vier verzen van de beschrijving van de hoofdpersonen van deze beroemde zeeslag zijn voor Marcus Antonius, nota bene een Romein, en helemaal aan het eind Cleopatra, alleen een Egyptische echtgenote genoemd. Ze wordt opzettelijk niet bij haar eigennaam genoemd. Antonius, in de ogen van de verteller net zo verkeerd bezig als Cleopatra, werd wel bij name genoemd. Zo was zijn rol voor iedere luisteraar duidelijk. Op het schild van Aeneas stonden wel afbeeldingen, maar geen namen. Aeneas moet zich in Duckstad gewaand hebben, met allemaal grappige eenden, van wie hij geen idee had wie dat nou waren. Maar leuk waren ze wel. Eigenlijk ontzettend ‘smart’, slim, sluw, handig van Vergilius dat hij zijn publiek zo betrok bij zijn verheerlijking van de Romeinse geschiedenis en van de man die alles mogelijk maakte, en maakt. Mensen maken allemaal hun eigen verhaal, op basis van de beperkte informatie die ze kregen. Met behulp van wat ze zich nog herinneren [↑](#footnote-ref-1008)
1008. Antonius wordt omgeven – woordelijk zeker – door uitheemse, Oosterse pracht en praal en al even uitheemse, Oosterse wapens. Is hij nog wel een Romein? Vechten tegen zijn vaderland maakte de slag voor Antonius een burgeroorlog [↑](#footnote-ref-1009)
1009. stilistisch een chiasme: ope (a) barbarica (b) variisque (b) armis (a). Inhoudelijk een contrast: het vreemde, het barbaarse tegenover het eerder genoemde ‘eigen’ Italos 678. [↑](#footnote-ref-1010)
1010. klopt. Antonius had veldslagen aangevoerd tegen de Parthen. Wil Vergilius duidelijk maken dat Octavianus en Agrippa niet zomaar iemand tegenover zich hebben, maar een winnaar? De mensen uit Vergilius’ publiek wisten wel dat de veldslag tegen de Parthen desastreus verlopen was en dat Antonius daar heel veel mensen verloren had. Dus het viel wel mee met de kwaliteit van die tegenstander. Misschien gewoon een sneer, klein steekje onder water. Antonius, een winnaar. Ja ja. Of beter, ha ha! [↑](#footnote-ref-1011)
1011. Aurora is natuurlijk de godin van de dageraad. De watte? De dageraad! De ochtend! Ehm, het moment van de dag waarop je geacht wordt naar school te gaan, maar te brak bent na het feestje van de vorige avond en nacht? Oké. In de ochtend komt de zon op – je ziet hem niet altijd, maar hij komt echt op – in het oosten. Hier wordt Aurora dus gebruikt om het oosten aan te duiden. Daar waren volkeren, o.a. de Parthen en de Armeniërs, en daar had Antonius oorlog tegen gevoerd. Tegen de Parthen was dat een disaster geworden, de Armeniërs overwon hij wel. [↑](#footnote-ref-1012)
1012. nog weer een Verweggistan waar Antonius gevochten had: volgens onze bundel gaat dit over de Arabische zee. Dat hou ik dan ook maar aan [↑](#footnote-ref-1013)
1013. natuurlijk bracht Antonius niet heel Egypte met zich mee. Het gaat om de strijdkrachten van het land, aangevoerd door zijn kompaan Cleo – schattig neusje – patra. Met Aegyptum wordt Cleopatra bedoeld. Voorbeeld van metonymia. Egypte werd bij Actium overwonnen. Nog niet definitief, propagandistisch wel zo gebracht. Later werd Antonius in Alexandrië, misschien wel bedoeld als hoofdstad van het Oriëntaalse rijk als Rome uitgeschakeld was, definitief verslagen. Antonius pleegde toen zelfmoord. Cleopatra ook. Zij liet zich, zo gaat het bekendste verhaal, opzettelijk bijten door twee slangen (nooit aaien, die dieren!), die haar gif inspoten [↑](#footnote-ref-1014)
1014. viris (=**vires**) Orientis: Cleopatra’s legers en vloot [↑](#footnote-ref-1015)
1015. Bactra wordt hier ultima genoemd, omdat het een soort spreekwoordelijk einde van de Romeinse wereld was. Bactrië (Turkmenistan, Afghanistan, Iran) roept associaties op met Alexander de Grote die een jonge Bactrische huwde, Roxane. Dat hoef je niet te weten voor het examen, maar zo heet mijn dochter ook. De associaties met Alexander de Grote gaan natuurlijk nergens over: way out of his league. [↑](#footnote-ref-1016)
1016. hier, in tegenstelling tot de beschrijvingen van Octavianus/Augustus en Agrippa, wel een persoonsvorm, die de handelingen van Antonius omschrijven [↑](#footnote-ref-1017)
1017. de mening van Vergilius: vertellerscommentaar. Dat Antonius een Egyptische huwde was een misdaad, een verraad van z’n eigen Rome. Even voor de duidelijkheid. Om het tweede driemanschap/triumviraat (Octavianus, Antonius en Lepidus) wat extra lijm, wat meer stevigheid te geven, trouwde Antonius met de zus van Octavianus. Het meiske heette heel toepasselijk Octavia. Later trouwde Antonius dus met de Egyptische koningin Cleopatra. Die was ook al met Gaius Julius Caesar in bed, in de bezemkast of in de bosjes bij de Nijl beland en had van hem een zoontje. Dat manneke heette, al even toepasselijk trouwens, Caesarion. Zo heb je, wat ik dan maar noem, extra pubquizmateriaal tot je beschikking nu [↑](#footnote-ref-1018)
1018. oftewel: gaat het wel goed als een Romein trouwt met een niet-Romeinse? Er was al een ‘huwelijk’ fout gegaan tussen een proto-Romein en een Carthaagse. Toch? Hier was Cleopatra VII getrouwd met Romeinen Caesar en Antonius. Niet tegelijkertijd, dûh! Het bracht háár behalve drie kinderen geen macht, Caesar werd in 44 lek geprikt door senatoren en Antonius pleegde zelfmoord. Allemaal geen fun [↑](#footnote-ref-1019)
1019. totaalbeeld van de aanvangssituatie van de zeeslag. Net hadden we de introductie van de hoofdrolspelers. In de beginsituatie lag Antonius met zijn ruim tweehonderd zware schepen, vijfriemers, in een baai waar hij uit wilde. Dat was de Ambracische golf (zie afbeelding op p.103). Cleopatra lag met een kleinere vloot achter Antonius. Dat waren zo’n zestig zeilschepen, met Egyptenaren aan boord (dûh!), maar ook met oosterse kostbaarheden. Augustus lag hen met zo’n vierhonderd lichtere schepen, voornamelijk Liburniërs, op te wachten buiten de baai. Antonius’ doel was een doorbraak forceren om naar Egypte te kunnen varen. Maar toegegeven, una omnes beginnen met marinemanoeuvres, dat wordt chaos! [↑](#footnote-ref-1020)
1020. net als spumare een INF *historicus*. Voor de levendigheid! Je vertaalt een INF *historicus* als een persoonsvorm in de verleden tijd. Wij doen dat in het Nederlands ook weleens. Voorbeeldje. In de koffiekamer vertelde ik een collega over een mooie actie. Ik betrap iemand op spieken en kijk hem strak aan. Hij zweten joh! Verstarren, dat blaadje voor mijn neus gooien. Ik geef me over zegt ie. Heerlijk. Voorbeeldje afgelopen. Hoe dan ook. Er is even tijd om op adem te komen, voor de beschrijving van de zeeslag begint. Hoe heeft Vulcanus in hemelsnaam al die actie op dat schild weergegeven? Vergilius weet toch nog wel dat hij dat schild aan het beschrijven is? Of is ie de weg kwijt? Ik zweer van niet, niet Vergilius! Die maakt er nu een echt verhaal van [↑](#footnote-ref-1021)
1021. met ruere uit het vorige vers vormen remis rostris(que) een mooie alliteratie, nietwaar? Ik vind van wel [↑](#footnote-ref-1022)
1022. het ‘startschot’ klinkt. De schepen van Antonius en Cleopatra varen de Ambracische golf uit, richting open zee (alta). De gebruikte werkwoordstijd is een PR. Het vertalen van een PR als PR (ja ja, kan ook, is vaak verstandig zelfs) noem je PR *dramaticum*. [↑](#footnote-ref-1023)
1023. deze CON PR is een *potentialis*. Enfin, dat staat ook in het boekie. Met deze 2 SG richt de verteller zich tot zijn publiek. Hij roept bij hen het beeld op van reusachtige schepen, die bij wijze van losgeslagen eilanden of drijvende en tegen elkaar botsende gebergten bepaald niet zachtzinnig in aanraking komen. De vergelijking is, behalve lichtelijk hyperbolisch, ook niet helemaal adequaat, omdat met name de schepen van Octavianus juist niet zo reusachtig groot waren. Weet je nog? Die waren kleiner en dus wendbaarder en handiger in de kleine ruimte. Een bonkige middenvelder komt minder tot zijn recht dan een frêle, tengere speler als Frenkie of Hakim. Elke overeenkomst met bestaande personen berust op louter toeval. Tuurlijk, joh. [↑](#footnote-ref-1024)
1024. ABL *qualitatis*, die een eigenschap aangeeft [↑](#footnote-ref-1025)
1025. de schepen van Antonius hadden torens, niet allemaal. Misschien heeft Vulcanus op die manier willen afbeelden dat de schepen van Antonius onhandig groot en log waren [↑](#footnote-ref-1026)
1026. een **puppis** is een achtersteven van een schip, maar hier wordt het woord als pars pro toto / metonymia gebruikt in plaats van schepen. [↑](#footnote-ref-1027)
1027. een **telum** is een projectiel, een aanvalswapen. Mij intrigeert dan de opmerking bij stuppea flamma t/m ferrum in de Eismabundel (p.155): *het gaat om één wapen*. Dat noemen wij een hendiadys. Bedoeld is dat het fikkende geslingerde touw geldt als geworpen wapen en dat het dus over hetzelfde gaat. Gauw vergeten, zou ik zeggen. [↑](#footnote-ref-1028)
1028. het is even goed loeren, maar in dit vers verloopt de volgorde van ADI en SUBST parallel: stuppea (a) flamma (b) volatile (a) ferrum (b) [↑](#footnote-ref-1029)
1029. bij nova ongekend. Romeinen vochten niet vaak zeeslagen (arva Neptunia zee) uit. Octavianus en Agrippa hadden bij het verslaan van Pompeius wat ervaring opgedaan. Antonius en Cleopatra niet. [↑](#footnote-ref-1030)
1030. ook weer niet bij name genoemd, maar bij haar functie [↑](#footnote-ref-1031)
1031. niet in het midden (wel van het schild, waar de hele slag afgebeeld was), maar achteraan. Cleopatra vluchtte, samen met Antonius, naar Egypte. [↑](#footnote-ref-1032)
1032. nu het verkeerd dreigt af te lopen wordt de Egyptische koningin wel in een actieve rol beschreven. Eerder voerde Antonius haar mee (vehit 688) en volgde zij (sequitur 688). Passief dus [↑](#footnote-ref-1033)
1033. we moeten begrijpen dat Vulcanus de twee slangen precies achter Cleopatra afgebeeld had. Het gevoel wordt opgeroepen, bijna dramatische ironie, van: je denkt dat je wint, of ermee weg komt, Cleo, maar je hebt nog geen benul van wat jou gaat overkomen [↑](#footnote-ref-1034)
1034. de twee slangen (geminos **angues**) zijn prospectief: ze verwijzen naar de zelfmoord van Cleopatra. In het kader van propaganda was het een hele uitdaging ervoor te zorgen dat Octavianus niet een heel zwakke, laffe tegenstander had overwonnen. Dan zou er minder roem op hem afstralen. Ook de dood van Cleopatra kun je zo bekijken. Pleegt ze zelfmoord waarmee ze in feite Octavianus met lege handen laat staan en wint? Of pleegt ze uit ontzag voor de geweldige Octavianus zelfmoord? Het is een dingetje hoor. Je ziet ook een dichter als Horatius (1,37, **Nunc est bibendum** …) met dat probleem worstelen. Ook over het aantal slangen en zelfs over het soort slang wordt gedelibereerd. Interessant allemaal. Niet voor het examen, maar gewoon voor je algemene ontwikkeling [↑](#footnote-ref-1035)
1035. de verteller ‘zoomt uit’ en beschrijft goden. Egyptische goden die afgebeeld werden als dieren (monstra), per saldo maar eentje, namelijk Anubis als een hond, en Romeinse goden: Neptunus (god van de zee > zeeslag), Venus (moeder van het Julische huis, dat afkomstig was van Aeneas), Minerva (oorlogsstrategie, tactisch en strategisch vernuft, hard nodig hier), Mars (god van de oorlog), Dirae (wraakgodinnen), Discordia (personificatie van de Ruzie: het woord wordt vaak gebruikt om burgeroorlog aan te duiden: dat was dit gedeeltelijk ook!) en Bellona (een typisch Romeinse oorlogsgodin). Het zijn de verbeeldingen van strijd, oorlog, ruzie, tweespalt. De beschrijvingen bij de genoemde goden kloppen daar perfect mee. Van Mars wordt beweerd dat ie saevit (caelatus ferro: geciseleerd, gedreven uit ijzer), de Dirae zijn tristes (ik word er ook niet vrolijk van), Discordia loopt met scissa palla (een uiteengescheurde mantel: ruzie) en Bellona heeft een **flagellum sanguineum** (bewijs van agressie). Venus had voor het schild gezorgd, en blijkt er nu ook door Vulcanus op afgebeeld te zijn. Werk goed gedaan, meid! [↑](#footnote-ref-1036)
1036. een wezen dat letterlijk blaft. Lijkt me een hond. Een blaffer is in het Nederlands wel een synoniem voor pistool, maar dat komt hier slecht uit bij Anubis. Plaatje rechts stelt Anubis voor [↑](#footnote-ref-1037)
1037. contra wordt nadrukkelijk herhaald: er is strijd. Bovendien is er een polysyndeton (kleintje maar), omdat de drie Romeinse goden door twee voegwoorden gekoppeld worden [↑](#footnote-ref-1038)
1038. dit is een … alliteratie! Jippie, die hadden we nog niet [↑](#footnote-ref-1039)
1039. elders misschien gespeld als Mars. Hier wordt de oude benaming gebruikt om aan te geven dat Mars, als god van de oorlog – oorlog was zijn hobby – beide partijen aanvuurt. Geknokt moet er worden! Met steeds weer nieuwe energie (vandaar de naam: sluikreclame). Maakt niet uit wie er wint. Misschien bij Mars wel trouwens, papa van Romulus en Remus [↑](#footnote-ref-1040)
1040. Apollo, tijdens de hele reis van Aeneas al aan zijn kant (al hebben we dat niet gelezen), krijgt hier in een hyperbaton de bijnaam ‘van Actium’. Hij had op die kaap een tempel [↑](#footnote-ref-1041)
1041. de tijden veranderen weer van PR in beschrijvende IMPF: Apollo overzag het strijdtoneel, makkelijk te zien bovenaf (desuper), vanaf die kaap. Vulcanus heeft afgebeeld hoe Apollo zijn boog spant [↑](#footnote-ref-1042)
1042. we moeten begrijpen dat alle niet-Romeinen bij het zien van Apollo die zijn boog spant op de vlucht slaan [↑](#footnote-ref-1043)
1043. alweer niet het land, maar de Egyptenaren zelf die bij het gevecht betrokken waren (metonymia). De Egyptische koningin krijgt zodadelijk aparte aandacht binnen de vertelling van Vergilius [↑](#footnote-ref-1044)
1044. de bewoners van India, het land dat gold als de natte droom van Augustus: verder dan daar ging de veroverbare wereld niet. Zijn perceptie, niet de mijne. Ik weet dat er nog andere landen achter liggen [↑](#footnote-ref-1045)
1045. deze derde keer maakt het trikolon met de anafoor compleet. Het benadrukt dat alle vijanden, of ze nou van ver kwamen of om de hoek woonden, op de loop gingen voor de overmacht van Octavianus. Lastig uit te beelden voor Vulcanus, onze dappere *artifex*. Wel heeeeeel mooi verteld door Vergilius! Ben je al fan van Vergilius? Ik ga een fanclub oprichten: Vergilium amamus of zo [↑](#footnote-ref-1046)
1046. de inwoners van Saba zijn hier niet de bewoners van het Bovenwindse eiland. [↑](#footnote-ref-1047)
1047. nu aandacht voor wat de aanvoerster van het Egyptische team doet: ipsa (..) regina. Juist. Die kiest het hazenpad. Terug naar de Nijl, hup naar de krokodillen, chop chop, op haar felucca naar de falafel en de shisha, naar Egypte dus. Antonius in haar kielzog (al zeg ik het zelf een treffend woord hier) [↑](#footnote-ref-1048)
1048. dat de allitererende woorden ventis en vocatis om regina (en dan nog vela 708, hè) heen staan suggereert dat de winden nu op de hand zijn van Cleopatra. We weten zoals gezegd uit verslagen van andere auteurs dat het op 2 september ’s ochtends nog redelijk windstil was, maar dat in de late middag een stevige wind opstak. Misschien wel een noordwestenwind (laten we hem Japyx noemen) die Cleopatra en Antonius zuidwaarts, beetje oostwaarts blies, wie zal het zeggen? [↑](#footnote-ref-1049)
1049. Cleopatra heeft haast om weg te komen. Lastig in de propaganda is dat nergens de suggestie moet ontstaan dat Cleopatra en Antonius alleen maar weg wilden vluchten. Té gemakkelijk voor Octavianus [↑](#footnote-ref-1050)
1050. deze beschrijving van Cleopatra doet denken aan die van een andere koningin die het loodje zou leggen. Dido wilde zelf dood en werd in 4,644 beschreven als pallida morte futura. Wilde Cleopatra ook dood? Dat is, ondanks de suggestie van de twee afgebeelde slangen, niet evident. Het laat wél de mogelijkheid open dat ook Cleopatra had besloten een dramatisch einde aan haar leven te breien [↑](#footnote-ref-1051)
1051. is ie weer, Vulcanus’ expliciete vermelding als smeder/maker van het schild. Helemaal aan het eind van de beschrijving van het schild duikt ie weer op [↑](#footnote-ref-1052)
1052. wisseling van perspectief, van hoofdpersoon. Eerst Cleopatra, nu Octavianus. Opmerkelijk dat hij hier alleen Caesar genoemd wordt. Caesar Octavianus was accurater geweest. We schieten een paar jaar door in de tijd. In 29 mocht Octavianus drie dagen lang een driedubbele (triplici 714) triomftocht houden in Rome. De beloning voor een overwinning op een buitenlandse vijand. Dat Antonius eigenlijk een Romein was, slaan we maar even over. Octavianus had de Dalmatiërs (niet de gestippelde, rijst-met-krenten-honden) overwonnen en bij Actium ook Egypte deels en later heel Egypte (inclusief Alexandrië). Dus in 31 was de slag bij Actium, in 30 werden Antonius en Cleopatra definitief verslagen en pleegden zij zelfmoord, in 29 waren de grote triomftochten van Octavianus en in 27 kreeg diezelfde Octavianus de eretitel Augustus. Daarmee begint het principaat, de keizertijd officieel. Staatsvorm samenvattend: koningstijd 753 – 509, republiek 509 – 27, vanaf 27 keizertijd (tot pak ‘m beet 284) [↑](#footnote-ref-1053)
1053. subtiel brengt Vergilius bij het vertellen over Vulcanus’ meesterwerk Romana 714 en Italis met elkaar in verband. Niet gek, want daar bestond ook verband tussen. Maar helemaal aan het begin van de schildbeschrijving viel hetzelfde verband te signaleren. Kijk maar eens in 626: res Italas Romanorumque triumpho (..) fecerat: de iuxtapositie van Italas en Romanorum [↑](#footnote-ref-1054)
1054. het gaat erover dat Octavianus bij de driedubbele triomftocht aan de goden belooft dat er driehonderd (honderd per triomf?) tempels aan hen zullen worden gewijd. Die zullen wat hem betreft eeuwigheidswaarde hebben, vandaar immortale. Weten we nog dat één van de ‘poten’ van de Pax Augusta een omvangrijk bouwprogramma behelsde? Vast wel. Details onthouden jullie allemaal, zeker de smerige details. Kleine goorlapjes [↑](#footnote-ref-1055)
1055. Vulcanus moest wát natuurlijk! Het IMPF ‘schildert’ Octavianus terwijl hij aan het offeren en wijden was [↑](#footnote-ref-1056)
1056. maxima ter centum (..) delubra: een bijstelling bij votum immortale. Bijstelling? Wazda? Zeg maar een bijvoeglijke bijzin, maar dan zonder persoonsvorm en betrekkelijk voornaamwoord. Appositie noem je zoiets. Het belangrijkste woord van een bijstelling neemt de naamval over van het woord, waarbij het een bijstelling is. Hier is dat ACC, omdat votum immortale ook ACC is. Object bij sacrabat [↑](#footnote-ref-1057)
1057. totam (..) per urbem: dus een beetje verspreid, maar wel overal goed te zien [↑](#footnote-ref-1058)
1058. net als ludis en plausu een ABl *causae* (en een trikolonnetje dus). De straten laten geluid horen en dat komt doordat iedereen blij is en applaudisseert als Octavianus langs crosst. Vergilius beschrijft een officieel feest, een dankfeest zelfs. Alles was open, behalve V&D. Ook de tempels en mensen konden daar de goden danken voor de geweldige overwinningen van de even geweldige Octavianus. Zo’n dankfeest wordt een **supplicatio** genoemd. Om nog eens even op een rijtje te zetten wat de revival van de godsdienst (Pax Augusta, herstel van oude normen en waarden) tijdens Octavianus’ regering inhield, noemt Vergilius wat hij op het (zogenaamde!) schild ziet: mensen uit de tijd van Vergilius herkennen de onderdelen perfect. Chorus matrum dansende en zingende vrouwen, ludi spelen, caesi iuvenci offers van stieren. Mijn oud-leraar Piet Schrijvers vertaalt heel wat, deze verzen 717 – 719 ook. Hij schrijft: ‘*Straten galmden door de ovaties en vrolijke feesten, moeders stonden in alle tempels, bij alle altaren, geslachte stieren bedekten de grond bij de heiligdommen.*’ Mooi. Maar hij was dan ook mijn leraar. Laetitia ludisque geeft hij dus weer met vrolijke feesten. Als je vrolijke uitspreekt als frolijke is er ook in de Nederlandse weergave een alliteratie. Da’s waar. Wat hij met plausu gedaan heeft is werkelijk fenomenaal (niet te verwarren met venomenaal). Hij heeft dat voorop gezet, waardoor die frolijke feesten achteraan komen te staan. Ingenieus. Helaas is hij vergeten ante aras te vertalen. Ik vind het geen probleem. Sterker nog, ik vind het beter. Hij was mijn leraar, hè! Als jij iets vergeet te vertalen reken ik of rekent je leraar dat wel fout hoor. Geen professioneel vertalersgedrag. Gewoon nul punten. Nul. Zero. Noppes [↑](#footnote-ref-1059)
1059. lijkt een DAT *possessivus*, maar logischer is dat die altaren voor die tempels stonden, qua positie dus. De aantekening is niet helemaal duidelijk. [↑](#footnote-ref-1060)
1060. verwijst natuurlijk naar Octavianus. Wel weer ruim een jaar later, weten we, omdat het gaat over de witmarmeren tempel van Apollo op de Palatijn die in oktober 28 door Octavianus ingewijd werd. Dan klopt er dus chronologisch iets niet (what else is new, my dear Virgil..): in 29 verloopt de triomftocht van Octavianus zogenaamd naar een tempel die pas in 28 ingewijd werd. Terwijl de triomftocht traditiegetrouw ook nog eens naar een andere tempel leidde (die van Jupiter). En welke naam staat hier aan de andere kant van het vers? Achteraan? **Phoebus**. Griekse naam voor Apollo. Hoe is het toch mogelijk hè? Weet je nog dat de niet-Romeinen bij de zeeslag bij Actium op de vlucht sloegen toen Appie zijn boog spande? Een mooie tempel voor Apollo benadrukt de verbinding Apollo - Octavianus [↑](#footnote-ref-1061)
1061. verheven zit Octavianus hier op de drempel van de tempel [↑](#footnote-ref-1062)
1062. de twee woorden niveo en candentis kunnen, al hebben ze dan een verschillende naamval (en horen ze dus ook ieder bij een ander SUBST), het idee van de stralend felwitte tempel versterken. Candentis hoort bij Phoebi (had je vast zelf uitgedokterd of bij iemand afgekeken), wat de indruk versterkt dat Apollo hier in zijn functie van zonnegod genoemd wordt [↑](#footnote-ref-1063)
1063. zelf heb ik thuis wel deurposten. Maar ze zijn niet arrogant of zo. Misschien waren de gevers van de geschenken (dona; niet de veroverde wapenbuit. Dat zou **spolia** zijn), de overwonnen volkeren, wel trots. Als dat bedoeld wordt hebben we een soort van enallage (verwisseling van attribuut: een lekker kopje koffie): superbis hoort dan grammaticaal bij postibus maar inhoudelijk bij de populorum of hun dona. Ik vind het een geweldige vondst, maar ja. Wie ben ik? Eisma noemt dit personificatie. Ik ben het met Eisma eens. Altijd. O nee, vrijwel altijd. Meestal. Geregeld. Soms niet [↑](#footnote-ref-1064)
1064. een defilé noem je dat. De overwonnen volkeren lopen in een lange rij voor hun overwinnaar langs. Hoe langer de rij, hoe meer volkeren er overwonnen zijn. Snappie? Zelfverheerlijking! Toch? [↑](#footnote-ref-1065)
1065. een sneaky trikolon onderstreept dat de overwonnen volkeren van diverse pluimage waren. Zo klonken ze en zo zagen ze er ook uit. Hoe Vulcanus dat allemaal afgebeeld heeft, Vergilius heeft het er maar niet over. [↑](#footnote-ref-1066)
1066. hic wordt zo dadelijk herhaald: anafoor dus. Vergilius geeft een min of meer geleerde beschrijving van volkeren die in de stoet overwonnenen mee lopen. Dat doet hij enerzijds door de namen van volkeren en leiders te noemen, anderzijds door de namen van riviergoden (personificaties van rivieren dus) te noemen. Heel af en toe gedraagt Vergilius zich als een poeta doctus. Hij weet ook heel veel! [↑](#footnote-ref-1067)
1067. het onderwerp van de zin die verderop weer een bekend type persoonsvorm heeft (finxerat 726). Wie had dit ook alweer allemaal bij elkaar gesmeed en door het gebruik van verschillende metalen ‘kleur’ gegeven? Vulcie toch? God van het vuur, smid van de goden, man van Venus, oerlelijk (hoe krijgt ie zo’n mooie vrouw in eh, in zijn eh, nou ja, hoe krijgt ie zo’n mooie vrouw?). Ignipotens heette hij al ergens, en nu dus Mulciber. Hij liet het vuur precies doen wat hij wilde. Vurig mannetje, die Vulcanus. Zou dát hem misschien zo’n mooie vrouw opgeleverd hebben? Of toch zijn hamer en blaasbalgje? [↑](#footnote-ref-1068)
1068. de Eufraat stroomt zachter, milder, minder vijandig. Dat zou kunnen komen doordat hij nu Romeins is. Ja toch? Niet dan? Gelul, maar wel mooi gelul [↑](#footnote-ref-1069)
1069. mooie naam voor de Rijn, die zich vertakt in Waal en Rijn: met twee ‘hoorns’, twee mondingen. **Bicornis**. Bijna elk ADI dat begint met **bi**- gaat over twee. Bilinguaal, binair, biseksueel, bilateraal [↑](#footnote-ref-1070)
1070. het woord verwijst naar alle voorstellingen op het (zogenaamde!!) schild, en verteltechnisch verwijst het woord dus terug. Het gaat hier om de *res ipsae*, die afgebeeld zijn [↑](#footnote-ref-1071)
1071. het artefact zelf, dus het *opus ipsum*, om maar in de terminologie (Eisma) te blijven: het reusachtige, van verschillende metalen samengestelde schild dat Venus aan haar zoon geeft [↑](#footnote-ref-1072)
1072. ouderwetse spelling van de naam Vulcanus. Niet gek om helemaal aan het eind van de uitgebreide beschrijving nog eens expliciet de naam te noemen van degene die alles gemaakt had. Het is duidelijk dat de beschrijving van het schild afgerond is en dat het normale verhaal over Aeneas weer doorgaat. Hij zal in gevecht raken met Turnus, maar uiteindelijk zegevieren. Turnus was een Rutuliër, en de Rutuliërs waren eigenlijk Italiërs. Ja ja, moet je nu zeggen, dus als ik het goed begrijp kreeg Aeneas net op tijd een nieuw schild van zijn moeder, namelijk voordat hij de strijd met de Rutuliërs aanging. Hij bond dus de strijd aan met een Italisch volk, die voorkwamen op het net door hem bewonderde schild, afgebeeld door Vulcanus. Hij heeft zich vergaapt aan het volk dat hij in de realiteit nog moet verslaan. Valt nóg mee dat ie niet op zijn eigen schild voorkomt. Zoals Aeneas (laten we dat in het subtiele spel van Vergilius – hij verbindt op ingenieuze wijze het mythische verleden met het historische heden/recente verleden – niet vergeten) in boek 1 ook in Carthago naar de reliëfs (over de Trojaanse oorlog, zeven jaar eerder afgelopen) op de Juno-tempel stond te kijken, waar hij zelf op voorkwam! [↑](#footnote-ref-1073)
1073. het cadeautje was gearrangeerd door mamsepams, door Venus. Gelukkig kwam ze zelf ook op het schild voor. Iedereen blij [↑](#footnote-ref-1074)
1074. Aeneas stond vol bewondering naar dat tegen de eik gezette schild te kijken. Hij was echt onder de indruk. Het woord miratur kwam helemaal in het begin (619) ook al voor: miraturque interque manus et braccchia versat. Het valt de goede luisteraar op en daar heeft de verteller het ook voor gedaan. Die heeft die woorden daar expres (niet Ali) neergezet. Je noemt dat ringcompositie. Geloof het of niet. Beter van wel trouwens. [↑](#footnote-ref-1075)
1075. Aeneas heeft zich een tijdje staan vergapen (al die tijd dat Vergilius beschreef wat er op dat schild afgebeeld was stond de verteltijd eigenlijk stil: het was immers een ekphrasis, een uitweiding) aan alles wat hij zag. Maar hij kon daar dus geen chocola van maken. Het waren afbeeldingen die hem, zo lezen we nu, motiveerden (gaudet) zijn missie te vervullen. Aeneas was formeel wel degene die naar dat schild keek (de *animadversor*), maar hij begreep er geen pepernoot van. De interpretaties komen dus voor rekening van het perspectief van Vulcanus dan wel van Vergilius [↑](#footnote-ref-1076)
1076. Aeneas is in zijn nopkes met wat hij afgebeeld gezien heeft. Met imagine komen *res ipsae* weer om de hoek kijken [↑](#footnote-ref-1077)
1077. die schouder van Aeneas hè. Daarop heeft hij zijn vader Anchises het brandende Troje uitgedragen. Ascanius had ie bij zich, de Penaten. Lang geleden. Nu gaat hij zijn toekomst op zijn schouders laden, tegelijkertijd de historie van Vergilius’ publiek [↑](#footnote-ref-1078)
1078. letterlijk de roem/reputatie en de lotgevallen (*res ipsae*), maar misschien – ik weet het wel zeker eigenlijk – beter op te vatten als een hendiadys. Weet je nog wat dat was? Nee? o, o, dat is niet best dan. Oké, verzucht ik nu, ik zal het nog één keer uitleggen. Twee losse begrippen worden in de betekenis samengevoegd (één door twee, hendiadys) en dan krijg je bijvoorbeeld roemrijke lotgevallen. Ik verzin het niet zelf hoor. Ik gebruik niet alleen mijn fantasie en mijn hoofd, maar ook boeken. Dat zijn rechthoekige voorwerpen voorzien van een dikke kartonnen kaft met een titel erop. Binnenin zijn allemaal losse blaadjes samengevoegd tot één geheel en op die blaadjes staan teksten. O ja, en plaatjes. Je vindt nog wel eens boeken in een bibliotheek. Bi – bli – o – theek. Nou goed, laat maar. [↑](#footnote-ref-1079)